



Esbozo de una obra sobre educación comparada y series de preguntas sobre Educación

EDICIÓN PLURILINGÜE
Castellano - Euskara - Català - Galego

Marc-Antoine Jullien de París

Edición y estudio introductorio de Luis M^a Naya Garmendia

SERIE EDUCACIÓN

Colección "Memoria, historia y patrimonio educativo"

ESBOZO
DE UNA OBRA
SOBRE EDUCACIÓN COMPARADA,
Y SERIES DE PREGUNTAS
SOBRE EDUCACIÓN

SERIE EDUCACIÓN

Coordinación general

Paulí Dávila. Catedrático. Universidad del País Vasco (España)

Colección “Políticas educativas y educación inclusiva”

Luis Miguel Lázaro. Catedrático. Universitat de València (España)

Colección “Innovación educativa, evaluación y TIC”

Ramón López. Catedrático. Universitat de València (España)

Colección “Memoria, historia y patrimonio educativo”

Luis María Naya. Catedrático. Universidad del País Vasco (España)

Comité Científico

Luis Enrique Aguilar. Universidade de Campinas (Brasil)

Rosa Bruno-Jofre. Universidad de Queens (Canadá)

Julio Cabero. Universidad de Sevilla (España)

Inmaculada Egido. Universidad Complutense de Madrid (España)

Juan Manuel Escudero. Universidad de Murcia (España)

Alejandro Mayordomo. Universidad de Valencia (España)

Jesús Molina. Universidad de Murcia (España)

Zaira Navarrete. Universidad Nacional Autónoma de México (México)

Ángeles Parrilla. Universidade de Vigo (España)

Guillermo Ruiz. Universidad de Buenos Aires (Argentina)

M. Teresa Santos Cunha. Universidade do Estado de Santa Catarina (Brasil)

Antonio Viñao. Universidad de Murcia (España)

Cristina Yanes. Universidad de Sevilla (España)

MARC-ANTOINE JULLIEN DE PARÍS

ESBOZO

DE UNA OBRA

SOBRE EDUCACIÓN COMPARADA,

Y SERIES DE PREGUNTAS

SOBRE EDUCACIÓN

EDICIÓN PLURILINGÜE

CASTELLANO – EUSKARA - CATALÀ - GALEGO

Edición y estudio introductorio de
Luis M.^º Naya Garmendia

DELTA
PUBLICACIONES

FICHA DE CATALOGACIÓN BIBLIOGRÁFICA

Título: Esbozo de una obra sobre Educación Comparada y Series de Preguntas sobre Educación

Subtítulo: Edición plurilingüe

Autores: Marc-Antoine Jullien de París y Luis María Naya Garmendia

ISBN (ebook): 979-13-991503-4-6

Edición: Segunda

Año de edición: 2026

Páginas: 118

Formato: 17×24 cm

Área: Universidad

Materia(s): JN - Educación Pedagogía
JNA - Filosofía y teoría de la educación

Serie: Educación

Colección: Memoria, historia y patrimonio educativo

Encuadernación: Rústica

Título original en francés: Esquisse et vues préliminaires d'un ouvrage sur l'éducation comparée

Traducción al castellano y euskera y estudio introductorio: Luis M.^a Naya Garmendia

Traducción al catalán: Jordi Pàmies

Traducción al gallego: Antonio Rodríguez, María Esther Oliveira y Silvana Longueira

Editor gerente: Fernando M. García Tomé

Diseño de cubierta: Outdesign, Servicios editoriales

Producción ebooks: Outdesign, Servicios editoriales

Reservados todos los derechos. De acuerdo con la legislación vigente podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes reprodujeran o plagiaran, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica fijada en cualquier tipo de soporte sin la preceptiva autorización. Ninguna de las partes de esta publicación, incluido el diseño de cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida de ninguna forma, ni por ningún medio, sea electrónico, químico, mecánico, magneto-óptico, grabación, fotocopia o cualquier otro, sin la previa autorización escrita por parte de la editorial.

© 2017 y 2026. Luis M.^a Naya Garmendia (del Estudio introductorio)

© 2017 y 2026. Delta Publicaciones

Producido en España (UE) / Made in Spain (EU)

PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN

En el año 2017 se publicó, en esta editorial, la primera traducción completa al castellano del *Esbozo de una obra sobre Educación Comparada y series de preguntas sobre educación*, haciendo, con ello, honor al aniversario que se cumplía desde que esta obra saliera a la luz, en 1817, y siguiendo con ello a otras celebraciones que se hacían en este año simbólico (como lo fue, por ejemplo, el número monográfico dedicado a él desde la revista *Compare*, con el sugerente título de *The legacy of Jullien's work for comparative education: a special issue commemorating the 200 year anniversary of Jullien's publication*, con intervenciones de Epstein, Wolhuter, Gita Steiner-Khamsi, Beech y un largo etcétera).

En este libro, el profesor Luis María Naya se encargó de hacer un estudio introductorio completo, en su complejidad, exhaustivo y detallado, y volviendo a recuperar y sacar a la luz la figura de Marc-Antoine Jullien de Paris, genuino padre de la educación comparada. En este pormenorizado y exquisito estudio, conocemos una biografía trepidante de quien trabajó para Napoleón y Robespierre (siendo, además, encarcelado varias veces), y al mismo tiempo cultivó su amistad con Pestalozzi, admirando y siguiendo su pedagogía. Se funde en esta personalidad un defensor acérrimo del positivismo, que lo practicaría en su célebre estudio a través de la presentación de las tablas que quedaron sin terminar, pero también el promotor, entre otros, del primer intento de cooperación a nivel mundial y, sobre todo, de su visión filantrópica, como sostiene Wolhuter, proponiendo instituciones europeas que pudieran coadyuvar en esta idea radicalmente educativa (no en vano, como nos recuerda el profesor Naya, él introduce por primera vez en la historia el concepto de “ciencias de la educación”).

El texto de Luis María Naya es, además, una puerta de entrada directa al pensamiento fundacional, dado que esta obra, el *Esbozo* o *Plan*, es reconocida unánimemente como el acta de nacimiento de la Educación Comparada. Jullien no fue un mero observador; fue un visionario que, a inicios del siglo XIX, concibió un

método sistemático, científico y empírico para el análisis de los sistemas educativos a nivel internacional. Su propuesta de un "cuestionario" y una "tabla" para recopilar datos comparables sentó las bases metodológicas que hoy, dos siglos después, siguen inspirando los grandes estudios internacionales y la esencia misma de nuestra área de conocimiento. Su mérito radica en transformar la mera curiosidad por lo extranjero en una ciencia con vocación de mejora pedagógica y social.

De este modo, con esta edición que tenemos en manos, ahora, es un verdadero honor y una inmensa satisfacción para la Sociedad Española de Educación Comparada (SEEC) acoger y celebrar la reedición de esta obra fundamental, en su necesario paso al plurilingüismo.

Quisiéramos, por ello, en primer lugar, expresar nuestro más sincero agradecimiento al profesor Luis María Naya por su invaluable labor. No solo por esa publicación original de este volumen en 2017 con la que puso nuevamente en el centro del debate académico un documento capital, ofreciéndonos una reflexión profunda sobre las bases de nuestra disciplina, sino porque ahora coordina la versión traducida al euskara, catalán y gallego.

La aparición de esta nueva edición en las lenguas cooficiales del Estado —euskara, catalán y gallego— constituye un hito de enorme valor. La SEEC defiende que la Educación Comparada es, por naturaleza, una disciplina inclusiva y polifónica, que debe dialogar con todas las realidades culturales y lingüísticas. La divulgación de este texto clásico en catalán, gallego y euskera no es solo un acto de justicia lingüística, sino una contribución directa al enriquecimiento del pensamiento pedagógico en estas comunidades, fomentando la reflexión sobre la historia y el método comparado en su propia lengua vehicular. Este esfuerzo plurilingüe, en definitiva, refuerza la diversidad intelectual que tanto valoramos.

Nuestro más profundo agradecimiento se extiende a quienes han hecho posible este puente lingüístico: en euskara, al propio autor, el profesor Luis María Naya. En catalán, al profesor Jordi Pàmies. Finalmente, en gallego, a los profesores Antonio Rodríguez, María Esther Olveira y Silvana Longueira.

Su dedicación garantiza que el legado de Jullien de Paris se arraigue y florezca en las aulas universitarias, centros de investigación y bibliotecas de toda nuestra geografía, siendo accesible a una nueva generación de comparativistas. Celebramos esta iniciativa editorial que honra nuestro pasado y construye un futuro académico más diverso e inclusivo.

María-Jesús Martínez-Usarralde
Presidenta de la Sociedad Española
de Educación Comparada-SEEC

María Teresa Terrón Caro
Pass President de la Sociedad Española
de Educación Comparada-SEEC

PRÓLOGO A LA PRIMERA EDICIÓN

Se cumplen ahora doscientos años de la publicación del *Esquisse d'un ouvrage sur l'éducation comparée et séries de questions sur l'éducation*, de Marc-Antoine Jullien de París. Se trata, sin duda, de una de las obras clásicas en la historia de la Educación Comparada, presente en la inmensa mayoría de los programas académicos de nuestra disciplina y conocida por todos los estudiosos de la misma. Resultaba paradójico, por tanto, que, siendo conscientes de su importancia, no existiera, hasta el momento, una traducción completa del texto al castellano.

Esta laguna en la bibliografía sobre Educación Comparada en lengua española viene a cubrirla el libro que ahora presentamos. Y lo hace con creces, como el lector podrá comprobar, ya que no se trata, simplemente, de una traducción del texto original, sino de una cuidada edición del mismo, que, además, viene acompañada de un estudio introductorio extremadamente completo. En dicho estudio se aporta una biografía detallada del autor y se contextualiza el *Esquisse*, abordando también cuestiones que no habían sido tratadas hasta el momento, como la relación de Marc Antoine Jullien con España o una presentación exhaustiva de las traducciones de la obra realizadas desde su aparición.

Desde la Sociedad Española de Educación Comparada tenemos la gran satisfacción de contribuir a la publicación de este libro, pero es justo reconocer a sus principales promotores: el profesor Luis Miguel Lázaro, de la Universidad de Valencia, y el profesor Luis María Naya, de la Universidad del País Vasco. El profesor Lázaro fue quien planteó la propuesta de conmemorar el segundo centenario de la obra con esta publicación y el profesor Naya quien se ha ocupado de que esa propuesta se materializara. Desde estas líneas quiero dejar constancia de nuestro profundo agradecimiento a los dos.

El resultado, como muestran las siguientes páginas, es un libro escrito con un lenguaje ágil y claro, que tiene un enorme interés no solo para los comparatistas, sino para todas las personas que quieran acercarse al conocimiento de la vida y la obra de Marc-Antoine Jullien de París. La vida del autor, fruto de su compromiso político en una época convulsa en la historia europea, resulta realmente apasionante. Su obra, como sucede con todos los grandes clásicos, ha trascendido a su tiempo.

Inmaculada Egido Gálvez
Presidenta de la Sociedad Española
de Educación Comparada

PRESENTACIÓN

Viajar y comparar para saber y mejorar la educación en los siglos XVIII y XIX

Se ha dicho muchas veces con razón que el siglo XVIII fue el siglo de los viajes, no solo del *Grand Tour*¹, que ocupaba durante dos o tres años a los jóvenes aristócratas ingleses —*voyage connoissant*—, también de otros muchos periplos, incluidos los *viajes imaginarios* al estilo de un experimentado viajero como Montesquieu y sus *Lettres persanes* (1721). Sin duda inspirados en la convicción de empiristas como Locke para los que el origen del conocimiento radicaba en la experiencia². Una centuria de cambios fundamentales en Europa en todos los ámbitos. Se viajaba para saber, por supuesto, pero también para cambiar, transformar y mejorar lo existente a partir del beneficioso descubrimiento y conocimiento de los otros, países y personas, y de sus prácticas, desarrollos, logros y fracasos. Como ha señalado Capel, los viajes jugaron un papel clave en el debate científico y cultural europeo de la época³, en suma, en la extensión por el continente de los principios de la Ilustración⁴.

No es casual, desde luego, que sea en ese momento cuando —con una escasa demora de ocho años respecto a la edición original— se difunden entre nosotros

¹ Fue el sacerdote católico Richard Lassels, viajero frecuente a Italia tutorizando a jóvenes nobles ingleses, el que, después de cinco viajes al país alpino, acuñó ese término en su obra *The voyage of Italy, or, A compleat journey through Italy. In two parts. With the Characters of the People, and the Description of the Chief Towns, Churches, Monasteries, Tombs, Libraries, Pallaces, Villa's, Gardens, Pictures, Statues, and Antiquities. As also of the Interest, Government, Riches, Force, &c. of all the Princes. With instructions concerning Travel, by Richard Lassels*, París, 1670. Se puede descargar en: <https://ia601904.us.archive.org/27/items/gri_33125009310760/gri_33125009310760.pdf>.

² Cfr. BAS MARTÍN, N.: “El viaje como formación: ejemplos de la literatura europea del siglo XVIII”, *Historia de la Educación*, 30, 2011, pp. 129-143.

³ Cfr. CAPEL, H.: “Geografía y arte apodémica en el siglo de los viajes”, *Cuadernos Críticos de Geografía Humana*, IX, nº 56, marzo, 1985. (Consultado en: <<http://www.ub.edu/geocrit/geo56.htm>>).

⁴ Cfr. REBOLLO, M^a J.: “Los viajes, instrumento de difusión de las luces”, en GÓMEZ GARCÍA, M^a N.: *Lecciones de Historia de la Educación*, Sevilla, Alfar, 2005, pp. 147-188.

obras como la del beneditino alemán Oliver Legipont⁵ para el que no hay duda de que “No es sabio el que nunca ha salido de los rincones de su Patria”. El viaje propicia la reorganización de la propia imagen del mundo al superar los límites espaciales de la experiencia más próxima. Como escribe Comellas, “la enseñanza que los viajes irían proporcionando fue sobre todo la de la comparación entre lo propio y lo ajeno y el relativismo que de tal comparación se desprende”⁶.

Se trataba de viajar y conocer, pero con método y organización. Pocas cosas escapaban al interés de esos viajeros que trasladaban sus vivencias y aprendizajes a textos que, a su vez, alimentaban a los que no viajaban físicamente sino a través de los libros en las bibliotecas o también en el hogar. Y, por supuesto, la educación, conocer su organización, sus contenidos, sus métodos y sus fines, será también motivo para muchos viajes tanto reales como mediados por los libros. Para Legipont, el viajero que viaja y aprende, además de interesarse, entre otras cosas, por la Geografía, la Astronomía, la Agricultura, la Historia, o la Política:

*“debe con ansia escudriñar, e indagar lo que pertenece a: (...) las Universidades, o las letras (...) esto es, qué, y cuál (sic) el cultivo de las letras, y buenas artes: qué facultades, qué artes, qué ciencias son de todas las que florecen más: qué caracteres particulares en ese País, qué Bibliothecas (sic) (...) Universidades, escuelas, estudios, sociedades de eruditos, el régimen académico, su género de instituto, y método de enseñar, salarios de los Cathedráticos (sic) (...)”*⁷.

Nada tiene de extraño pues que, en ese estimulante momento histórico, pudieran surgir obras con la voluntad de dar a conocer, con una perspectiva comparada, cuál era la situación de la educación en Europa, para, sobre ese conocimiento y las experiencias foráneas, reformar y mejorar situaciones educativas nacionales, y ello años antes de que la obra Marc Antoine Jullien de París que ahora presentamos viera la luz. En nuestro país es el caso del presbítero onubense José Isidoro Morales, un ilustrado afrancesado con una intensa trayectoria vital⁸, Teniente de Ayo de la Casa de Pajes del Rey Carlos IV, preocupado por la necesidad de reformar y generalizar la educación a todas las clases sociales del

⁵ *Itinerario en que se contiene el modo de hacer con utilidad los viajes a Cortes Estrangeras: Con dos Dissertaciones. La primera sobre el modo de ordenar, y componer una Librería. La segunda sobre el modo de poner en orden un Archivo. Escrito todo en latín por el P. D. Oliver Legipont, de la Orden de San Benito. Y traducido en español por el Doctor Joaquín Marín, Valencia, Benito Monfort, 1759.* (Se puede descargar en: <http://bivaldi.gva.es/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=1011637>). Cfr. VILANOU, C.: «A propósito del “Método Apodémico de viajar, o Itinerario en que se contiene el modo de hacer con utilidad los viajes a las Cortes extrangeras”», en *Educación e Ilustración en España*. Actas del III Coloquio de Historia de la Educación, Universidad de Barcelona, 1984, pp. 203-211.

⁶ COMELLAS, M.: “Viajes y aprendizaje. Del Gran Tour dieciochesco al viaje romántico”, en ELOY NAVARRO DOMÍNGUEZ (Ed.) *Imagen del mundo: seis estudios sobre literatura de viaje*. Huelva: Servicio de Publicaciones Universidad de Huelva, 2013, p. 83.

⁷ LEGIPONT, O.: *Itinerario...*, op. cit., pp. 29, 32-33.

⁸ El adecuado acercamiento a la figura y labor del onubense lo facilita la documentada obra de LARA, M.J. de (2016): *José Isidoro Morales. De Andalucía a París: la vida del padre de la libertad de imprenta*, Sevilla: Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia y Administración Local, Junta de Andalucía.

país como instrumento esencial y básico para restaurar la nación y conseguir así la anhelada prosperidad y felicidad pública⁹. Morales condensa buena parte de sus preocupaciones reformistas en educación en su *Discurso sobre la educación*¹⁰. En esa obra, en una nota a pie de página, escribe:

*“El Autor de este Discurso tiene casi concluida una pequeña obra, en la que, discurriendo por la historia de la educación, pone a la vista los obstáculos que impiden la reforma de la nuestra, y los medios de enmendarla en su raíz. Concluye proponiendo, para realizarla con más acierto y copia de luces, el pensamiento de un Viage (sic) Académico, con el fin de examinar el estado de las Universidades, Colegios y Estudios públicos de Europa; para arreglar nuestro sistema de educación según lo mejor que resulte de la comparación (negrita nuestra)”*¹¹.

Si, finalmente, José Isidoro Morales hubiera escrito y publicado esa obra que se prometía sistemática y de clara utilidad reformadora, y en la que no es difícil ver la inspiración del beneditino Legipont, la disciplina de la Educación Comparada en el continente europeo podría haber tenido un hito fundacional bastantes años antes de 1817. Precisamente con uno de los enfoques que durante más tiempo ha enriquecido nuestro campo: el maridaje conceptual y metodológico de la Historia de la Educación y la Educación Comparada.

La obra de Marc-Antoine Jullien de París que ahora, por primera vez en una versión completa en castellano, se edita gracias a la *Sociedad Española de Educación Comparada*, con un excelente y esclarecedor estudio introductorio de Luis María Naya, se inscribe en ese contexto histórico que propicia e incentiva la necesidad de viajar física o figuradamente para conocer, saber, comparar y mejorar. Desde luego, sin olvidar otros elementos históricos contextuales, incluso más influyentes, como los derivados del fin de las guerras napoleónicas, con la forzosa reestructuración geopolítica de Europa, el surgimiento del Estado nación, la puesta en marcha de los sistemas educativos nacionales impulsados por el liberalismo político, o el nacimiento de los enfoques comparados en otras disciplinas científicas. Su *Esquisse d'un ouvrage sur l'éducation comparée et séries de questions sur l'éducation*, del que este año se cumplen nada menos que doscientos desde su

⁹ Cfr. MAYORDOMO, A. y LÁZARO, L. M. (1988): *Escritos Pedagógicos de la Ilustración*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, Vol. I, p. 71 y LARA, M. J. de: *op. cit.*, p. 83. Su preocupación por la educación no olvida la situación de la mujer. A ello dedica su trabajo *Comentario de D. Joseph Isidoro Morales al Exc. Señor D. Joseph de Mazarredo sobre la enseñanza de su hija publicado por Don Tadeo Braco de Rívero*. Madrid: Imprenta de D. Gabriel de Sancha, 1796. Cfr. LÁZARO, L. M.: “Un presbítero ilustrado, Joseph Isidoro Morales y la educación de la mujer”, en *Educación e Ilustración en España. Actas del III Coloquio de Historia de la Educación...*, *op. cit.*, pp. 101-113. El texto se editó en latín y castellano, la versión castellana puede verse en MAYORDOMO, A. y LÁZARO, L. M.: *Escritos Pedagógicos de la Ilustración*, *op. cit.*, Vol. I, pp. 275-289.

¹⁰ *Discurso sobre la educación, leído en la Real Sociedad Patriótica de Sevilla en la Junta General del día 3 de septiembre de 1789 por el Dr. D. Joseph Isidoro Morales, Presbítero. Se da a la luz por acuerdo de la Sociedad*. Madrid: Oficina de D. Benito Cano, 1789.

¹¹ *Ibidem*, p. 11.

edición completa, sigue siendo una lectura provechosa que bien vale la pena re-
visitar.

Dejando ahora al margen la cuestión siempre debatida de la influencia real que la obra de Jullien tuvo en el desarrollo de la Educación Comparada como disciplina académica, no cabe duda de que sus reflexiones constituyen un hito pionero al que a lo largo del siglo XIX viajeros cualificados como, entre otros, Victor Cousin, Pierre Émile Levasseur, Michael Sadler, Horace Mann, Henry Barnard, Faustino Domingo Sarmiento, José Pedro Varela, y, entre nosotros, Pablo Montesino o Ramón de la Sagra contribuirán a enriquecer con las suyas. El trabajo del profesor Naya, que nos acerca con detalle a la peripecia vital de un hombre tan absolutamente poliédrico como Marc-Antoine Jullien de París y su obra personal y escrita, resulta muy de agradecer para ayudarnos a comprender y situar la verdadera dimensión de su *Esquisse d'un ouvrage sur l'éducation comparée*, pionero como también podrían haberlo sido otros, incluido José Isidoro Morales, en esa fecunda y fascinante coyuntura histórica.

Luis Miguel Lázaro

Catedrático de la Universidad de Valencia

CONTENIDO

Introducción por Luis M ^a Naya	1
Marc-Antoine Jullien de París: un educador adelantado a su tiempo	5
1. Una biografía apasionante.....	6
2. Aportaciones de Marc-Antoine Jullien a la Pedagogía.....	16
3. Marc-Antoine Jullien y su relación con España.....	19
4. Marc-Antoine Jullien y el <i>Esquisse d'un ouvrage sur l'éducation comparée</i>	22
4.1. La Société pour l'instruction élémentaire, impulsora del proyecto.....	24
4.2. Diferencias entre las versiones de 1816 y 1817 del <i>Esquisse</i>	27
4.3. Las traducciones del <i>Esquisse</i>	31
4.4. Difusión e impacto del <i>Esquisse</i>	34
4.5. Los contenidos del <i>Esquisse</i>	48
5. Publicaciones pedagógicas más importantes de Marc-Antoine Jullien de París.....	60
6. Traducciones o reimpressiones del <i>Esquisse</i> publicadas (ordenadas por fecha de publicación)	63
7. Bibliografía.....	64
Esbozo de una obra sobre educación comparada, y series de preguntas sobre educación	(3)
Esbozo y observaciones preliminares de una obra sobre educación comparada, en los diferentes estados de Europa.....	(7)
Algunas series de preguntas.....	(17)
Primera serie	(20)
Hezkuntza erkatuari buruzko lan baten zirriborro, eta hezkuntzari buruzko galdera-sortak	(37)
Hezkuntza erkatuari buruzko lan baten zirriborro eta lehenengo agerpenak europako estatu desberdinetanesbozo.....	(41)
Galdera-sorta batzuk	(49)
Lehenengo galdera-sorta	(51)
Bigarren galdera-sorta.	(58)

Esbós d'una obra sobre educación comparada, i series de preguntes sobre educació	(67)
Esbós i observacions preliminars d'una obra sobre educación comparada en els diferents estats d'Europa	(71)
Algunes series de preguntes	(80)
Primera sèrie	(82)
Segona sèrie	(90)
Esbozo dunha obra sobre educación comparada, e series de preguntas sobre educación	(99)
Esbozo e observación preliminares dunha obra sobre educación comparada nos diferentes Estados de Europa	(103)
Algunhas series de preguntas	(112)
Primeira serie	(114)
Segunda serie	(122)

INTRODUCCIÓN

En homenaje a Ferran Ferrer y Julio Ruiz Berrio

Casualidades académicas hicieron que, en 1995, tuviera que iniciarme en la docencia de educación comparada, materia que no se había impartido antes en la Universidad del País Vasco. Como muchos profesores, cuando di los primeros pasos, acudí a los manuales académicos y comencé a participar en los congresos, primero de la Sociedad Española de Educación Comparada (SEEC), luego de la Comparative Education Society in Europe (CESE), la Association Francophone d'Éducation Comparée (AFEC), el World Council of Comparative Education Societies (WCCES) y, finalmente, los de la recientemente creada Sociedad Iberoamericana de Educación Comparada (SIEC). En estos eventos tuve la oportunidad de conocer a comparatistas con visiones diferentes y enriquecedoras. El resultado de estos encuentros casuales ha sido diverso: mientras algunos han dado como fruto una inquebrantable amistad, otros han establecido lazos académicos y publicaciones y, en algún caso, continuamos haciéndonos fotografías que nos permiten comprobar las huellas del paso del tiempo. Lo que no cabe duda es que la mayoría de estos encuentros han dejado una indeleble huella de relaciones académicas y personales.

Cuando asistí a mi primer congreso de la SEEC tuve la ocasión de conocer a dos personas que fueron muy importantes en el desarrollo de mi quehacer como profesor e investigador en el campo de la educación comparada. Dos personas que ya no están entre nosotros, me estoy refiriendo a Ferrán Ferrer y a Julio Ruiz Berrio. Ferrán me regaló mi primer ejemplar del *Esquisse*, libro que guardo con especial cariño; tuve el placer de compartir con él inquietudes personales, ilusiones, proyectos, cargos directivos en la sociedad y, sobre todo, muchas horas de intercambio y de profunda y sincera amistad (después de estos cuatro años tengo que

confesar que sigo echando de menos nuestras largas conversaciones telefónicas de los domingos por la tarde). Juntos, en 1999, pusimos en marcha la lista de distribución Edu-Comp, lista que, casi 20 años después, sigue siendo un lugar de intercambio activo, democrático y continuo de información sobre nuestro campo disciplinar, como el que proponía Jullien. Julio me “presentó” a Marc-Antoine Jullien y me dio las primeras “pistas” para poder seguir a este personaje; con él compartí conversaciones académicas muy interesantes y gran cantidad de correos electrónicos en los disertábamos sobre los primeros pasos de este trabajo. No tengo la menor duda de que ambos estarían hoy muy contentos teniendo este libro entre sus manos y viendo que, finalmente, el texto de Jullien ha sido publicado en castellano y que, además, esta tarea ha sido realizada por la Sociedad Española de Educación Comparada, de la que ambos fueron cargos directivos.

Desde el momento en que comencé a estudiar los orígenes de la disciplina me llamó la atención la biografía de Marc-Antoine Jullien (1775-1848), personaje muy singular, precoz político, avezado escritor, ilustrado, revolucionario, publicista, viajero incansable, trabajador polifacético y muchas cosas más y comencé a recopilar la información que iba encontrando aquí y allá. El azar hizo que pudiera adquirir en un anticuario dos libros que hicieron que mi curiosidad se acrecentara. El primero de ellos es el que los Jesuitas le entregaron como premio por haber hecho la mejor traducción del francés al latín en el colegio Montaigu de París en el examen celebrado el día 14 de julio de 1789 y, el segundo, una obra que regaló, dedicada de puño y letra, a su compañero de Instituto el Conde de Garat, que residía en Ustaritz, a escasos 30 kilómetros de mi ciudad natal, San Sebastián, y que, allá por el siglo XIX, propuso la creación de un estado vasco que sirviera de tapón entre Francia y España y así evitar las guerras franco-españolas.

Mi inquietud con respecto a Jullien iba alimentándose y creciendo y, poco a poco, me fui dando cuenta de que se había escrito mucho sobre él, especialmente fuera de España pero que, por ejemplo, su obra clave para la historia de la educación comparada el *Esquisse d'un ouvrage sur l'éducation comparée* no estaba disponible ni en castellano ni en euskara (lenguas en la que imparto docencia en la Universidad del País Vasco). Por todo ello, en primer lugar, preparamos una edición en euskara, que fue publicada en la revista *Tantak*, Revista de Educación de la Universidad del País Vasco, en 1997 y que sirvió como material docente para los alumnos que cursaban la materia en esa lengua. Para los alumnos que la estudiaban en castellano disponíamos de una versión que distribuíamos en formato PDF. Hoy, veinte años después, este primer trabajo pasa del PDF de uso en el aula a ser una publicación seria y formal.

Un hecho que parece cerrar el círculo de mi relación con Jullien es la recuperación de su figura en Francia como promotor del Museo Pedagógico. Ello se produce en el momento en que el Grupo de Estudios Históricos y Comparados en Educación de la Universidad del País Vasco, cuyo investigador principal es

Paulí Dávila, ha puesto en marcha el Museo de la Educación de nuestra Universidad, un exitoso proyecto de transferencia de resultados a la sociedad que abrió sus puertas en octubre de 2016. Nuestro museo es, por lo tanto, otro modo de continuar la ingente obra de Marc-Antoine Jullien.

No quiero ni puedo concluir esta presentación sin reconocer a todos los que han aportado su granito de arena para que este trabajo vea la luz: Ferrán Ferrer, que leyó los primeros originales de la traducción e hizo oportunas sugerencias; Julio Ruiz Berrio, que resolvía todas mis consultas y me facilitó datos muy importantes; Paulí Dávila, amigo y compañero incansable, a quien nunca conseguiré corresponder en medida por todo lo que me ha ayudado, que ha aportado su sabiduría y siempre profunda visión para este y otros muchos proyectos; M^a Jesús Maidagán, profesora de filosofía de la UPV/EHU, que hizo la primera corrección del texto; Manuel Narbona, inspector de Educación de Gipuzkoa, que me hizo múltiples sugerencias para la mejora del mismo; Idoia Iriondo, bibliotecaria de la Universidad del País Vasco, que hizo posible las misiones casi imposibles; Antonio Novoa, que me proporcionó la edición portuguesa; Kathy Sullivan, bibliotecaria de la Winona State University de Minnessota, que superó todo lo previsible por ayudar a un desconocido que le escribía desde la lejanía; Delphine Campagnolle, directora del Museo Nacional de la Educación de Francia (Ruán), que me facilitó los documentos que solicitaba a la velocidad de un “click”; Luis Miguel Lázaro que en Sevilla en noviembre de 2016 me empujó a retomar el proyecto y, finalmente, pero no por ello menos importante, la Sociedad Española de Educación Comparada, su presidenta, su Junta Directiva y los socios, que han dado el impulso final necesario para que la versión en castellano del *Esquisse* vea la luz en su bicentenario. Evidentemente en esta presentación no pueden estar ausentes Eli y Maitane que siempre me han apoyado en todos y cada uno de los proyectos que he emprendido y sin cuya ayuda y comprensión ni este ni otros muchos habrían llegado a donde ahora están. Todos ellos han contribuido para hacer un poco de justicia con la propuesta de Marc-Antoine Jullien, aunque para ello hayan tenido que pasar dos siglos.

Marc-Antoine Jullien de París: un educador adelantado a su tiempo

En el campo de la educación comparada una de las referencias históricas obligadas es la de Marc-Antoine Jullien de París, precursor de la línea sistemática y autor que aportó una base científica fundamental a los análisis sobre diferentes aspectos de la organización y comparación de los sistemas educativos. No obstante, este autor, a pesar de sus grandes aportaciones, ha estado olvidado dentro del pensamiento pedagógico. En los últimos años se observa una recuperación de su figura con diversas publicaciones sobre su vida y obras, especialmente a la vista de la importancia que están tomando los análisis comparados de los sistemas educativos. En estos momentos, una de las propuestas de Jullien de París adquiere actualidad, revalorizando su aportación metodológica fundamental: las series de cuestiones para comparar los sistemas educativos.

La recuperación de la figura de Jullien la podemos insertar, también, en el actual proceso de recuperación de los pedagogos con una visión constructora de Europa. Al igual que otros ilustres pedagogos europeos como Erasmo, Comenio, Vives, etc. Jullien tiene una visión europeísta de la educación, intentando, a lo largo de toda su vida, crear instituciones y organismos que permitan el conocimiento y análisis de los diversos sistemas educativos y su posible integración, aspecto éste muy actual dentro de las políticas educativas que se están desarrollando en diversos países de Europa. En este sentido Jullien fue, sin duda, un precursor de las actividades que hoy en día llevan a cabo diversos organismos internacionales como la Oficina Internacional de Educación, Eurydice, la Organización de Estados Iberoamericanos o la propia UNESCO.

A pesar de las abundantes publicaciones de Marc-Antoine Jullien en muy diversas ramas del saber, en el ámbito de la educación comparada es conocido,

principalmente, por la obra cuya traducción al castellano presentamos, el *Esquisse d'un ouvrage sur l'éducation comparée et séries de questions sur l'éducation*. Asimismo, no debemos olvidar que Jullien fue, durante una época, uno de los defensores más acérrimos de las aportaciones de Pestalozzi, dedicando numerosos escritos a la difusión de sus ideas, y que sus publicaciones sobre diversas ramas del saber tuvieron gran difusión en muchos lugares del mundo. Además, cabe destacar que, en contraposición a otros pedagogos, fue consecuente con sus pensamientos escolarizando a sus propios hijos en el Instituto de Yverdon dirigido por Pestalozzi. Por otra parte, el interés de Jullien por la pedagogía se completa con sus actividades políticas, otra constante a lo largo de su vida, y con su labor de publicista en importantes revistas y periódicos de la época.

1. Una biografía apasionante

Marc-Antoine Jullien nació en una familia burguesa acomodada el 10 de marzo de 1775. Su padre, Marc-Antoine Jullien de la Drôme, fue un parlamentario republicano convencido y su madre, Rosalie Ducrollay, era hija de un comerciante de Pontoise. Rosalie era una ilustrada que conocía profundamente la literatura clásica y que dominaba, al menos, el latín, inglés y alemán, además del francés, y tuvo una gran influencia sobre Jules (como ella llamaba cariñosamente a su hijo Jullien) a lo largo de su vida. Marc-Antoine Jullien nace, por lo tanto, en un ambiente culto y dentro de una familia con muchos recursos económicos y culturales.

Jullien, hasta 1784, fue criado en una granja que sus padres poseían en Pisançon. En 1785, comenzó su escolarización en un colegio de los Jesuitas de Lyon, donde su familia prefirió que se alojara fuera del pensionado. Su estancia en este centro no fue muy larga ya que pidió a sus padres que lo trasladaran al ver cómo azotaban con una vara a un compañero suyo por una falta que no había cometido y a cuyo autor se negaba a delatar (Sarrut et Saint-Edme, 1841:326). Tras esta mala experiencia ingresó en el Colegio de Navarra de París, centro en el que uno de sus tíos, M. Bernard Jullien, ejercía como profesor de sexto grado, y, posteriormente, continuó sus estudios en el Colegio Montaigu de la misma ciudad, donde destacó tanto por su capacidad como por su poco aprecio por los contenidos y métodos utilizados por la Compañía de Jesús en su instrucción. En su escolarización obtuvo muy buenos resultados académicos, como lo muestran los diversos reconocimientos obtenidos en las distribuciones generales de premios de diversos años (Rabbe y Boisjolin, 1831:26).

A lo largo de su vida de estudiante mantuvo una interesante correspondencia con su madre que nos deja rastros de la visión sobre la humanidad que aquella quería inculcar en su hijo: "*Je ne connais qu'une beauté durable [...], c'est la vertu. Tout le reste est illusoire*" [Yo solo conozco una belleza duradera [...] es la virtud.

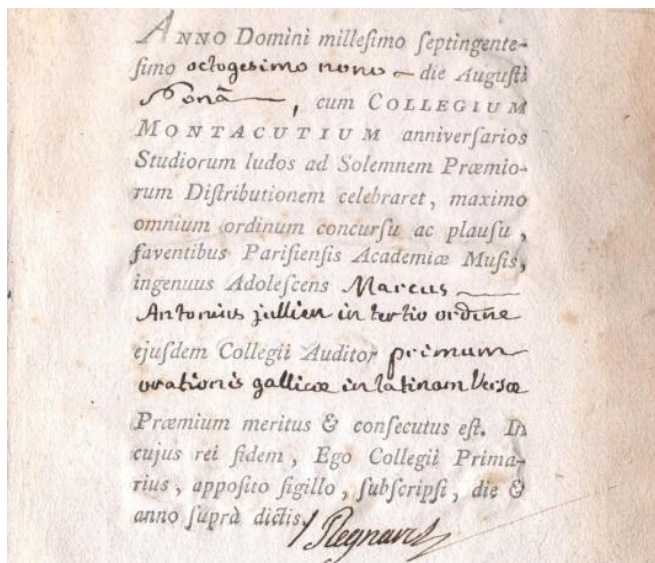
Todo el resto es ilusorio] (Lockroy, 1881:97-98). La relación con su padre no fue tan intensa o, al menos, no quedan pruebas de ello, pero de él pudo recibir una visión muy favorable a los planteamientos de Rousseau, a quien calificaba de “nuestro amigo” (Lockroy, 1881:113), aunque no fuera un acérrimo seguidor de los mismos.

Un aspecto fundamental de la vida de Jullien, como bien señalan Palmer (1993) y Pancera (1994), fue su constante actividad política unida, en un primer momento, a los sectores más radicales de la Revolución francesa para luego, con el paso de los años, ir moderando sus posturas. El día 14 de julio de 1789, cuando Jullien tenía solo 14 años, realizó los exámenes para la obtención de los premios que la Universidad otorgaba a los alumnos de tercer grado en el convento de *Les Cordeliers*. Mientras los candidatos estaban realizando los exámenes la revuelta se generalizaba en diversos barrios de París (Gascar, 1979). Al atardecer, todos los alumnos, incluido Marc-Antoine Jullien, habían finalizado ya sus pruebas, y éste, tras ver la situación de París, volvió a la sala donde había realizado el examen, recogió las hojas en blanco que habían quedado sobre las mesas, las cortó en pequeños trozos y sobre ellas escribió: “*C’est peu d’avoir renversé la Bastille, il faut renverser le trône!*” [¡No basta con haber derribado la Bastilla, es preciso derribar el trono!] (Louvet, 1841:225; Sarrut et Saint-Edme, 1841:326). Podemos imaginar la reacción de muchos de los viandantes, hay que suponer que la mayoría de ellos analfabetos, al recoger estas octavillas, que, probablemente, pensaron que el adolescente no era más que el mandado de algún ideólogo de la protesta. Lo cierto es que estaban muy lejos de la realidad. Tenían ante sus ojos los primeros pasos de Marc-Antoine Jullien en la acción política que le llevarían posteriormente a adentrarse en los grupos revolucionarios más radicales.

De todos modos, estos acontecimientos no debieron distraer mucho a Jullien, al menos durante la celebración de las pruebas, ya que días después, el 9 de agosto, recibió en el Colegio Montaigu el primer premio por haber realizado la mejor traducción del francés al latín.

En el año del señor de mil setecientos ochenta y nueve, el día nueve de agosto, al celebrarse en el Colegio Montaigu las fiestas anuales escolares para la Solemne Distribución de Premios, con la máxima concurrencia y aprobación de todos los grados, contando con el favor de las musas de la Academia Francesa, el noble adolescente Marc-Antoine Jullien, alumno de tercer grado en el mismo Colegio, mereció y consiguió el Primer premio en la traducción del texto gálico al latín. En fe de lo cual, yo, como Director del Colegio, estampado el sello, lo transcribí el año y el día indicados.

Regnard



Premio otorgado a Marc-Antoine Jullien en el Colegio de Montaigu de París, 1789.

El año de 1792 es importante en la vida de Marc-Antoine Jullien y va a marcar el devenir posterior. En el mes de enero se integra en un importante grupo jacobino, *La Sociedad de Amigos de la Constitución*, impartiendo una charla en la que se autodefine como “Joven escritor patriótico” (Goetz, 1962:24). Poco después, Marc-Antoine abandona definitivamente los estudios y es enviado a Londres como alumno diplomático. Jullien aprovechó su estancia para realizar un viaje por Inglaterra, donde entró en contacto con Lord Stanhope, uno de los jefes de la oposición liberal, que intentó evitar enfrentamientos entre Francia e Inglaterra y, a su vez, realizó la tarea de intermediario entre el lord y Condorcet. Algunas fuentes afirman que ese largo viaje no era sino la excusa que le proporcionó Condorcet para que ejerciera como espía revolucionario (Gaspar, 1979). Motivos administrativos le impidieron permanecer mucho tiempo en Inglaterra y tuvo que volver a Francia en el mes de agosto.

El 12 de octubre de ese mismo año, Joseph Servan, ministro de la guerra y amigo de su padre, nombró a Jullien adjunto al comisario de guerra de los Pirineos Occidentales y fue enviado a Toulouse. Tres meses más tarde asciende y es nombrado “Comisario de guerra” con destino en Tarbes. Su ascenso parece imparable y el 10 de septiembre de 1793, iniciado ya el periodo de terror robesperriano, es enviado por el Comité de Salvación Pública a una misión con grandes poderes por los departamentos del nordeste, oeste y *midi* francés. La misión comienza en Bretaña y, al poco tiempo, envía una carta desde Nantes denunciando las acciones que estaba llevando a cabo Jean-Baptiste Carrier, procónsul de esa ciudad. Su correo es interceptado y Marc-Antoine Jullien es condenado, por primera vez, a la guillotina, aunque consigue salvarse al alegar que estaba en

misión oficial del Comité de Salvación Pública y que su ejecución no quedaría sin castigo (Sarrut et Saint-Edme, 1841:336; Delieuvin, 2003:72).

De todos modos, su progresión política sigue siendo patente y meteórica. El 1 de abril de 1794 el Comité de Salvación Pública decidió reemplazar a varios ministros y el día 18 del mismo mes Jullien es nombrado miembro adjunto de la Comisión Ejecutiva de Instrucción Pública, lo que era un puesto de rango similar al de ministro. Entre las tareas que tenía encomendadas estaban la elaboración de los planes de instrucción pública. Este nombramiento sorprende para un joven de 19 años y con escasa experiencia en este campo. De todos modos, es un puesto que ocupa en París por un periodo de tiempo muy breve, ya que recibe la orden de volver a Burdeos. Al llegar a esta ciudad afirma que “*yo estoy encargado de la instrucción pública y, como el plan de la instrucción no puede alimentar las almas si cuerpos robustos no reciben los alimentos reclamados por la naturaleza, me ocuparé también, sin descanso, de todo lo que concierne a vuestro sustento*” (Lacape, 1958:44). Es decir, en la práctica, su encargo era mayor que el de organizar el sistema educativo. Algunos autores afirman que a este nombramiento no son ajenos, además de su inteligencia, la ambición materna y los contactos paternos y, evidentemente, el momento en que se producen, una época turbulenta, en la que las tradiciones o las reglas utilizadas hasta ese momento para la realización de este tipo de nombramientos fueron tiradas por tierra (Goetz, 1962:23-24).

De su época como miembro del Comité de Salvación Pública en Burdeos Lacape recoge, en la introducción de su libro, una serie de afirmaciones de notables y estudiosos de la Revolución francesa que, al menos, son preocupantes y no muy acordes con sus planteamientos posteriores: “*Jullien (de París), protegido de Robespierre, Comisario de Salvación Pública a los 18 años, no ha recibido más que duras críticas, acusaciones poco justificadas. ‘Asesino’, decía Louvet; ‘pequeño canalla’, escribió Ysabeau; ‘creador de un tribunal sanguinario, cruel, versátil... injusto, malvado, depravado’ vomita Sénart. O’Reilly no es más dulce: ‘feroz, alterado de sangre... espía de sus iguales, rabioso demagogo, tirano de todos... duro, implacable... rodeado de una confianza usurpada’. Para O’Reilly ‘la opinión pública se ha pronunciado y ningún tribunal sabrá rehabilitar su memoria’*” (Lacape, 1958:8). Jullien en su defensa, en una especie de autobiografía publicada en sus últimos años de vida, afirma que esta misión no le otorgaba ningún poder efectivo (Boileau 1842:16), pero este hecho no lo corroboran otros historiadores (Pancera, 1997:15), incluso algunos lo califican directamente como “militante terrorista” o “ángel exterminador” (Luzzato, 1996:254).

Jullien abandona Burdeos el 31 de julio de 1794 y al llegar a La Rochelle es informado de la caída de Maximilien Robespierre, por lo que algunos amigos le aconsejan embarcarse con dirección a América desde ese mismo puerto. Jullien, sin embargo, decide emprender camino hacia París para defender su postura ante el Comité de Salvación Pública. Cuando se presenta ante el mismo, a pesar de que le otorgan un plazo de ocho días para redactar un informe de su misión, es detenido inmediatamente.

Durante su larga estancia en prisión redacta varios escritos, continúa realizando contactos políticos con algunos otros presos y revisa sus ideas políticas, sin dejar de denunciar la división de la sociedad en clases de ciudadanos, lo que nos puede explicar su posterior interés por el Instituto de Pestalozzi (Gautherin, 1993). Luzzato (1996:254) recoge unas palabras del propio Jullien en las que hace un balance de sus primeros 20 años de vida: “*He nacido en un volcán, he vivido en medio de su erupción y seré enterrado por su lava*”. Finalmente, Jullien es liberado en octubre de 1795 y se incorpora nuevamente a su oficio de periodista, escribiendo en diversos medios: *Journal du Soir*, *l'Antifédéraliste*, *Bulletin politique* o en *L'Orateur plébéien*. En marzo del año siguiente, 1796, el ministro de Justicia, M. Merlin de Douai, le nombra jefe de la Oficina de Leyes y Decretos, de la que dimite al cabo de poco tiempo al tener noticias de que su nombre aparece en una lista de 249 sospechosos que deben ser detenidos inmediatamente. Jullien se oculta, entonces, en Versalles bajo una identidad falsa (Julien Dupré) hasta que, seis meses después, los órganos judiciales correspondientes, decretan su inocencia, a pesar de lo cual Jullien decide mantener oculta su identidad algún tiempo más (Delieuvin, 2003:81), y aprovecha la oferta que le hace un amigo piamontés, M. Cerise, para incorporarse al ejército italiano, como capitán adjunto al Estado Mayor de la legión lombarda.

Durante el primer trimestre de 1797, momento en el que se estaba negociando el tratado de paz de Loeben, trabajó como persona de confianza de Napoleón Bonaparte, quien le encargó la redacción del *Courier de l'Armée d'Italie*, también conocido como *Le patriote français à Milan, par une société de republicans*. Se trataba de un boletín político fundado por Napoleón que se publicaba cada dos días y cuyo objetivo era mantener informado al ejército de lo que ocurría en Francia, así como transmitir a Francia los sentimientos y deseos del ejército. Al parecer la relación entre estos dos personajes no fue muy duradera ya que unos meses después, cuando se estaba negociado el Tratado de Campo Formio, Jullien realizó una serie de observaciones a los textos que Bonaparte le había dictado. Napoleón consideró inadecuadas estas indicaciones, diciéndole que “*Vd. no entiende nada. Yo no pido su opinión, yo no necesito más que un secretario dócil y encontraré un intérprete que me comprenda mejor*” (Louvet, 1841:227; Sarrut et Saint-Edme, 1841:353). En cualquier caso, no debió dejar tan mal recuerdo en el General ya que, pocos meses después, le llamó para que se incorporara a una expedición con destino a Egipto, donde es nombrado comisario de guerra, bajo las órdenes del general Menou. Jullien no podrá permanecer más de cinco meses en dicho destino, ya que una enfermedad le obliga a pedir su regreso al continente. Tras una cua-rentena, el general en jefe de Italia, Championnet, le nombra secretario general de la República de Nápoles, con la misión de velar por los intereses franceses sin herir las susceptibilidades de los napolitanos.

Desde principios de 1799 se dedica a la organización política de este territorio, proponiendo la venta en parcelas de las propiedades de la corona para así

poder hacer frente a la deuda de la República. Creó, de este modo, una red de pequeños propietarios que hicieron resurgir la economía. En estos momentos no se olvida de la importancia de la educación como medio para inculcar los principios revolucionarios en los niños, pensando que luego éstos los transmitirían a sus familias. Pero este periodo de puesta en práctica de sus principios revolucionarios dura muy poco y, en marzo de 1799, es nuevamente detenido y encarcelado en Milán. Los cambios políticos que se produjeron en el Directorio tuvieron como consecuencia la revocación de esta detención y su reincorporación a su puesto en el ejército, dando por terminada su “aventura republicana” en Nápoles en el verano de 1799.

Sin embargo, Marc-Antoine Jullien no puede alejarse del mundo político y al volver a París se incorpora a las reuniones de los nuevos grupos jacobinos. Tras el golpe de estado del 9 de noviembre de 1799 (18 de brumario del año VII), Bonaparte le ordena ocupar diversos puestos: subinspector del Ejército en Amiens y Boulogne, encargado de la escuela militar de Fontainebleau, etc. (Louvvet, 1841:227). Durante esta época sigue planteando la necesidad de una Europa con una organización federal que asegure la paz, con esta propuesta, en su opinión, se respetaría la independencia de cada uno de los territorios y se mantendría su administración local, permitiendo, al mismo tiempo, su adaptación al conjunto europeo (Goetz, 1962:95-96).

El 10 de diciembre de 1802, y como respuesta a una demanda del zar de Rusia solicitando propuestas de mejora para su país, hizo llegar a Alejandro I dos memorias: una, exponiéndole el plan de una escuela militar e industrial y, la otra, sobre la organización simplificada de las cancillerías o ministerios del imperio de Rusia. El zar debió quedar muy impresionado por estos trabajos ya que poco tiempo después, el 20 de enero, le respondió con una halagadora misiva y le envió un anillo de diamantes (Rabbe y Boisjolin, 1831:54; Sarrut et Saint-Edme, 1841: 357; Van Daele, 1993:55).

En 1803 recibe uno de los reconocimientos más importantes que otorga Francia al ser nombrado caballero de la Legión de Honor, título con el que firma la mayor parte de sus obras, incluido el *Esquisse*. Como afirma Gautherin (1993:806), durante el periodo 1801 y 1819, dedicó toda su energía a cuestiones unidas a la educación; la causa de ello parece ser la necesidad de escapar de las sombrías imágenes del pasado que le persiguen, así como huir de la amargura que padece al marcar el paso en la administración militar (Gaspar, 1979:309). Como fruto de las reflexiones realizadas en los destinos de Amiens, Boulogne, etc. publica, en 1808, tanto el *Essai général d'éducation physique, morale et intellectuelle suivi d'un plan d'éducation pratique pour l'enfance, l'adolescence et la jeunesse* como el *Essai sur une méthode qui a pour objet de bien régler l'emploi du temps, premier moyen d'être heureux. À l'usage des gens de l'âge de 16 à 25 ans; extrait d'un travail général, plus étendu, sur l'éducation*. El primero se editará en castellano 30 años después y será adoptado

por el Consejo Real de Instrucción Pública, como veremos posteriormente. En opinión de Delieuvin (2003:88), con estas dos obras parece como si Jullien quisiera compaginar la organización de una educación pública, estructurada y dispensada por gobiernos instruidos y una autoeducación, con un componente íntimo para que el individuo pueda hacer fructificar sus propios talentos en su propio beneficio y en el de la comunidad.



Retrato de Marc-Antoine Jullien de París con la Legión de Honor francesa.
Collections Musée National de l'Éducation, Rouen, inv. 1979.38088

En 1810 conoce a Pestalozzi y queda prendado tanto por el instituto como por la figura de su director (Delieuvin, 2003:171 y ss.). Se traslada a Yverdón junto a su familia y se convierte en uno de los mayores defensores de la pedagogía pestalozziana. Poco tiempo después, en 1812, publica *Précis sur l'Institut d'éducation d'Yverdun* y *Esprit de la méthode d'éducation de Pestalozzi*; esta última obra es traducida al castellano en 1862 y reeditada en 1932. En el instituto de Pestalozzi estudiarán cuatro de sus hijos, ya que él lo considera “*el instituto más libre y abierto de la época [...] se encontraban allí los hijos de ricos y de pobres, católicos y protestantes, alumnos de diferentes lenguas y nacionalidad. Además, la pedagogía pestalozziana no preveía rigideces de tipo militar, ni posturas nocionistas, ni rígidas observancias de programas fijos*” (Pancera, 1997:17).

En 1813 es encarcelado nuevamente, esta vez bajo la acusación de haber redactado una memoria denunciando la política de Napoleón, y permanecerá varios meses en prisión. Durante este periodo escribe a Pestalozzi, pidiéndole que cuide de sus tres hijos. A finales del mes de marzo de 1814 es liberado y puede regresar a París tras la abdicación del emperador el 6 de abril de 1814 (Boileau, 1842:46). Jullien es entonces enviado a Grenoble con el objetivo de reorganizar el Cuerpo de Artillería y, asimismo, aprovecha su estancia en Suiza para profundizar su relación con Pestalozzi. En 1815 se presenta a las elecciones, pero no es elegido, y a partir de este momento, según Delieuvín (2003:94), Marc-Antoine apenas tendrá algún papel relevante en la política pública activa, a pesar de que lo intentará al presentarse a las elecciones dieciséis años después.

El año de 1817 es clave en la vida de Jullien, ya que coinciden la publicación del *Esquisse* (de la que nos ocuparemos posteriormente) y su alejamiento de Pestalozzi, provocado principalmente por razones organizativas y prácticas del Instituto. Según parece, Jullien intentó hacer frente a la quiebra económica del proyecto pestalozziano proponiendo la creación de un consejo de administración que se encargara de las finanzas del instituto. Como consecuencia de ello, las posturas de ambos se volvieron irreconciliables, lo que tuvo como consecuencia que Pestalozzi acabara considerando a Jullien un traidor a sus planteamientos (Gautherin, 1993).

Estos dos hechos podrían ser interpretados como el inicio de un giro en su actividad, ya que a partir de este año se observa un cierto abandono de su interés por la pedagogía práctica, dedicándose principalmente a su actividad teórica que será permanente sobre todo con sus escritos en la *Revue Encyclopédique*, que él mismo fundó en 1818 bajo el título *Annales Encyclopédiques*. Asimismo, a partir de este momento se observa un giro ideológico hacia posturas más liberales que las radicales que mantenía hasta ese momento.

La *Revue Encyclopédique* es, según Boileau (1842:81), su principal título literario. Esta publicación no puede considerarse una revista puramente científica, ya que uno de sus objetivos fundamentales eran el acercamiento y la comprensión de todas las naciones, un monumento consagrado a la unidad y a la dignidad de los conocimientos humanos y una clase de institución europea y universal (Goetz, 1962:136); así como demoler las barreras que aislaban los trabajos literarios, científicos e industriales realizados en las diferentes naciones de Europa. La revista publicaba cuatro números al año divididos en cuatro secciones: 1. Memorias y noticias de interés general; 2. Análisis de obras de ciencias naturales, física y matemática, morales y políticas y literatura y bellas artes; 3. Un boletín bibliográfico de novedades y 4. Novedades científicas y literarias. La *Revue Encyclopédique* era una revista que tenía un alto grado de difusión, con cerca de 15.000 lectores o abonados (Delieuvín, 2003:114). El propio Marc-Antoine Jullien definirá posteriormente la revista como un lugar donde se van a recoger

“Tablas universales de la civilización comparada” (*Revue Encyclopédique*, Tomo XXXIII, 1827:5).

La actividad de Jullien en ese periodo fue frenética; mantenía correspondencia con las élites culturales de muchos países y seguía viajando continuamente. Así, por ejemplo, en 1822 recorrió Inglaterra y Escocia para ver el trabajo que estaba realizando Robert Owen. Pocos años después, en 1830, la *Revue Encyclopédique* quiebra y ello tuvo como consecuencia que Marc-Antoine Jullien perdiera gran parte de su fortuna. A pesar de esto, hizo construir un asilo y una escuela de niños y otra de adultos sobre unos terrenos que poseía, en el que recibían clases más de mil personas del primer distrito de París (Boileau, 1842:93). Al año siguiente, en 1831, se presenta a las elecciones nuevamente sin éxito.

A partir de 1833 comienza a asistir en numerosos congresos científicos y participa activamente en numerosas sociedades científicas de ámbitos muy diversos repartidas por los Estados Unidos de América, Asia, Rusia y casi todos los países de Europa (una relación exhaustiva se puede consultar en Sarrut et Saint-Edme, 1841: 366; Van Daele, 1993:59) y sigue recorriendo Europa para concurrir en sus congresos, donde continúa exponiendo sus ideas, hasta que en 1848 fallece en su casa de París.

Por lo que respecta a su vida privada, sabemos que, en 1801, se casó con Sophie Jouvence Nioche de Loches, hija de Pierre Claude Nioche, antiguo diputado de la Asamblea Constituyente y en la Convención, con la que tuvo seis hijos: Auguste, Adolphe, Alfred, Alphonse, Angé-Felix y Antoinette-Stephanie (desconocemos la razón por la cual pusieron a todos ellos nombres que comenzaban por la letra A); permanecieron juntos hasta 1831, fecha en que Sophie falleció. De sus años de matrimonio sabemos que Sophie se sometía a las decisiones que tomaba su marido, a pesar de que no estuviera de acuerdo con algunas de ellas, pero que no era una mujer carente de carácter.

A modo de ejemplo, Delieuvín (2003:109) recoge que cuando Marc-Antoine decidió enviar a sus hijos a estudiar en el centro de Pestalozzi, ella decidió instalarse en Laussane y en el mismo Yverdón, o que cuando Jullien decidió presentarse a las elecciones de 1831, y previendo que se iban a desencadenar campañas difamatorias, manifestó su opinión contraria a mezclarse nuevamente en las cuestiones públicas, alegando que se encuentra tanta ingratitud en los pueblos como en los reyes y que el premio de todo ello habían sido el exilio, la pobreza, la muerte y para sus hijos una marca de infamia.



Tumba de Marc-Antoine Jullien en el Cementerio Père Lachaise de París.
(Foto: Pierre-Yves Beaudouin / Wikimedia Commons / CC BY-SA 4.0).
En la lápida se puede leer: *A Marc-Antoine JULLIEN de París, auteur de l'Essai sur l'emploi du temps, fondateur de la Revue Encyclopédique, né le 10 mars 1775, mort 28 octobre 1848. Sa vie fut vouée au bien public (A Marc-Antoine JULLIEN de París, autor del Ensayo sobre el empleo del tiempo, fundador de la Revista Enciclopédica, nacido el 10 de marzo de 1775, fallecido el 28 de octubre de 1848. Su vida estuvo consagrada al bien público).*

Realmente, como hemos podido ver, una biografía apasionante y compleja, y que tiene su reconocimiento 100 años más tarde en el homenaje que le tributan en Ginebra cuarenta y seis naciones durante la celebración de la XI Conferencia de Instrucción Pública y organizado para celebrar el centenario de su fallecimiento. En este evento, M. Marce Abraham califica a Jullien como un hombre de *“fe inquebrantable en la razón y la posibilidad de progreso, la pasión de la libertad, la voluntad de realizar, a pesar de los obstáculos aquello que es ‘conforme a la razón e*

inspirado por un verdadero amor a la humanidad. Su vida es el legado recibido de la gran Revolución, a la que él no dejó nunca de ser fiel a lo largo de su ajetreada existencia y en momentos en los que era peligroso no renegar” (Thomas, 1949:3). Por su parte Julio Ruiz Berrio (1998:27) afirma que es la biografía de un “*hijo de su tiempo: ilustrado, enciclopedista, revolucionario, humanitarista y también romántica*”, es decir, el siglo XIX en un compendio de una única vida.

2. Aportaciones de Marc-Antoine Jullien a la Pedagogía

La Pedagogía le debe a Marc-Antoine Jullien tres aportaciones fundamentales, que vamos a desarrollar brevemente en este apartado. La primera de ellas es la propuesta del sintagma “Ciencia de la Educación”, la segunda, la difusión del método de Pestalozzi y, la tercera, haber sido el promotor de la utilización de la comparación en educación, así como de la recogida sistemática de datos de carácter internacional.

Por lo que respecta a la primera de estas aportaciones, la visión de Jullien es claramente cercana al positivismo que, no muchos años después, teorizará Auguste Comte. Jullien utiliza por primera vez en sus escritos el sintagma “Ciencia de la educación” en el *Essai sur l'emploi du tems (sic)* (1808:17), calificándola como “ciencia primera y fundamental”. En el *Ensayo General de Educación Física, Moral e Intelectual* (1805) nos da una muestra de ese positivismo aplicado a la educación, aún todavía sin teorizar, al escribir que “*cuando se escribe sobre una ciencia, se ha de procurar conocer y determinar con precisión los grados que ha recorrido y el punto donde se ha estacionado [...]. He querido reunir lo bueno y útil que respecto a la educación se ha publicado hasta nuestros días*” (1845:17). No obstante, Gautherin (1993) afirma que Jullien tomó este sintagma de Destut de Tracy, acuñador, asimismo, del término “ideología”.

Queda claro, asimismo, que, en el *Esprit de la méthode d'éducation de Pestalozzi* (1812), esboza explícitamente el proyecto de una ciencia de la educación como ciencia positiva: “*es la educación la ciencia destinada a desenvolver los elementos positivos que existen en el hombre y las verdades y las virtudes cuyo germen llevan en sí mismo, sin permitir que nazcan los errores y los vicios*” (Traducción al castellano de 1862:61). Es decir, está construyendo las bases de un planteamiento determinado del término, que, hasta ese momento, no había sido utilizado hasta en ese sentido.

Posteriormente, en diversos apartados del *Esquisse*, utiliza el término en este mismo sentido: “*la educación, como todas las otras ciencias y todas las artes, se compone de hechos y de observaciones. Parece entonces necesario acumular, para esta ciencia, como se ha hecho para las demás ramas de nuestros conocimientos, colecciones de hechos y de observaciones, ordenados en cuadros analíticos, que permitan vincularlos*

y compararlos, para deducir principios ciertos y normas determinadas, con el fin de que la educación se convierta en una ciencia aproximadamente positiva, en lugar de estar abandonada a las opiniones estrechas y de cortos alcances, a los caprichos y a la arbitrariedad” (p. 12). A partir de ese momento, la utilización del sintagma se ha ido generalizando hasta la actualidad.

La segunda gran aportación de Jullien a la Pedagogía es la difusión del método de Pestalozzi. Aunque Jullien no fue el único que lo hizo, sí podemos afirmar que los trabajos de Jullien fueron especialmente importantes en este ámbito. Como hemos dicho previamente, Jullien realizó largas estancias en Yverdón, e incluso matriculó a cuatro de sus hijos en el instituto de Pestalozzi.

Es posible que Jullien viera en Yverdón la puesta en práctica de parte de su propuesta pedagógica teórica, ya que Yverdón era una institución en la que estaban escolarizados jóvenes de ambos sexos, en la que no había diferencia de clase social y donde, además, se realizaba formación para maestros. Gautherin (1999) recoge que durante sus visitas y en su “*calidad de ‘espía consumado’ [...] acumuló 33 cuadernos de notas, informaciones, observaciones y entrevistas con Pestalozzi, Niederer y otros profesores*”; por desgracia, nada se sabe de estos documentos de primera mano, aunque podemos suponer que serían la base de sus publicaciones de 1812.

Fruto de estas estancias y de su relación con Pestalozzi, Jullien publicó dos obras de diferente extensión. Por una parte, el *Précis sur l’institut d’éducation d’Yverdon* y, por otra, el *Esprit de la méthode d’éducation de M. Pestalozzi*, ambas publicadas en Milán en 1812.

La primera es una obra relativamente breve, que tiene por objetivo fundamental dar una primera idea del sistema de educación llevado a cabo en el instituto de Yverdón a las personas que se ocupan de la instrucción pública, así como a los padres y profesores. Para ello desarrolla, en primer lugar, los principios fundamentales del método de Pestalozzi, luego analiza los caracteres esenciales y distintivos del método, los medios de ejecución y los resultados generales que constituyen su naturaleza y que permiten conocer la teoría, la práctica y sus objetivos.

La segunda de estas obras, el *Esprit de la méthode d’éducation de M. Pestalozzi*, recoge la colección de textos que el autor había escrito sobre el sistema de educación de Pestalozzi, y como dice el mismo Jullien en la introducción este libro “*es [...] un cuadro fiel de las ideas, experimentos y observaciones del respetable filántropo, que en su larga y honrosa carrera no dejó de atender por un momento a la infancia con el interés más asiduo, para perfeccionar el arte de formar a los hombres*” (Introducción a la traducción al castellano 1862:19). De esta obra se hace una segunda edición en 1842 en París y, como hemos veremos en el siguiente apartado, se hizo una primera traducción al castellano en 1862.

Jullien, como acostumbraba a hacer con otras obras y siguiendo su propia estela de publicista, difundió esta obra entre las monarquías europeas que respondieron al envío con cartas de felicitación (rey Maximiliano de Baviera en 1812), otorgándole una medalla de oro (rey Federico Guillermo de Prusia en 1813), expresándole su viva simpatía (príncipe Charles de Maguncia) o elogiando su trabajo (príncipe Eugenio de Italia y el conde de Motalivet, ministro de Interior de Francia) (Introducción a la traducción al castellano, 1862:7). En los años siguientes Jullien utilizó sus contactos en otras revistas para continuar con esta tarea; así entre 1816 y 1817 publica tres cartas relativas al método de instrucción de Pestalozzi y, en 1817, una respuesta a una acusación de que el método de Pestalozzi era una imitación del utilizado por el Abad Gaultier.

Las tareas llevadas a cabo por Jullien en relación con el instituto de Yverdón de Pestalozzi no se limitaron, sin embargo, a la difusión del método, sino que se implicó también en las visitas de expertos extranjeros y en la gestión del propio Instituto. En relación con el primero de estos apartados, podemos decir que en 1815 fue, probablemente, la persona que acompañó a Andrew Bell en sus visitas a Yverdón (Van Daele, 1993:57), de las que no parece que Bell saliera muy satisfecho, a tenor del desacertado comentario que se le atribuye sobre la propuesta de Pestalozzi: *“He aprendido ahora a conocer el método de vuestro Pestalozzi. Creedme, en doce años, ya nadie hablará de ella; la mía, al contrario, será difundida en todo el universo”* (Rosselló, 1949:211).

En lo que se refiere a la gestión del instituto esta fue especialmente importante cuando dicho instituto entra en una profunda crisis económica. Así, realizó gestiones para atraer alumnos franceses que pagaran por su escolarización, mejorando la situación económica del instituto y se encargó, también, del reclutamiento de profesorado francés; entre estas contrataciones cabe destacar la de Alexandre Boniface, autor de una de las mejores gramáticas francesas de la época. La situación no debería ser muy buena cuando el propio Jullien decía que Boniface había sido uno de los pocos hombres de mérito que habían querido abandonar París para *“venir a comer de la vaca enrabiada en Yverdón”* (Guimps, 1888:386). Parece ser que esta implicación en la gestión económica del instituto tuvo como consecuencia desacuerdos importantes y puede no estar lejos de ser la causa de la ruptura de relaciones entre ambos.

La tercera gran aportación de Jullien a la Pedagogía es haber sido el promotor de la primera recogida sistemática de datos pedagógicos de carácter internacional, si bien, como veremos posteriormente, la misma no tuvo el éxito que debería haber tenido. Jullien propuso en el *Esquisse* una metodología de trabajo y un cuestionario guía, algo que los viajeros educacionales del XIX no tuvieron en cuenta y que, sin ninguna duda, hubiera tenido como consecuencia un mejor y mayor aprovechamiento de los mismos y, asimismo, nos hubiera colocado en una situación radicalmente diferente en la actualidad, pero de ello hablaremos posteriormente.

3. Marc-Antoine Jullien y su relación con España

En esta trayectoria vital, atravesada por grandes altibajos, pero siempre marcada por un alto grado de actividad, nos han quedado algunos indicios de su relación con importantes personajes e instituciones del siglo XIX español. Aun así, algunos aspectos de la relación de Marc-Antoine Jullien con España son muy difíciles de iluminar ya que no han quedado demasiadas trazas en los archivos. Queda patente que Jullien tuvo correspondencia y relación con miembros de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Valencia, única sociedad española de la que era miembro (Sarrut et Saint-Edme, 1841: 366) y de la que fue nombrado socio de mérito. No se sabe, sin embargo, si a pesar de la gran cantidad de viajes que realizó a lo largo de su vida, visitó España en alguna ocasión.

Como veremos posteriormente, la primera traducción parcial de la primera parte del *Esquisse* se publica rápidamente en España, en 1818, aunque de manera apócrifa, aunque no es este el único texto de Jullien que ve la luz en las imprentas españolas. De todos modos, casi todos fueron publicados mucho más tarde que su edición original en Francia.

Si realizamos un recorrido cronológico, observaremos que el primer texto de importancia que se traduce al castellano es el libro *Essai général d'éducation physique, morale et intellectuelle suivi d'un plan d'éducation pratique pour l'enfance, l'adolescence et la jeunesse*, publicado originalmente en 1808, y del que se realizan dos traducciones al castellano en 1840. La primera de ellas es una traducción completa, realizada por José María Laulhé y José Fernández, e impresa en Ventura Luch de Valencia bajo el título de *Ensayo General de Educación física, moral e intelectual con un plan de educación práctica para la infancia, la adolescencia y la juventud o investigaciones sobre los principios de una educación perfeccionada para acelerar la marcha del pueblo hacia la civilización*. Esta obra es adoptada por el Consejo Real de Instrucción Pública.

La segunda “edición” es del mismo año, aunque no es una traducción completa, sino un resumen y adaptación de la obra, publicada bajo el título de *Compendio del Ensayo General de Educación física, moral e intelectual*. La traducción es de José de Agulló, conde de Ripalda, y el texto iba precedido de un prólogo crítico con la obra que, aunque sin firmar, parece estar redactado por el propio conde. Contiene, asimismo, unas interesantes notas estadísticas sobre el estado de la educación primaria en Valencia y una “*nota de libros españoles selectos, para la enseñanza y para uso de la juventud*”. Ambas publicaciones venían precedidas por el nombramiento de Marc-Antoine Jullien, el 17 de agosto de 1836, como socio de mérito de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Valencia, a propuesta de su Comisión de Educación y de los votos de la citada Comisión para que la propia sociedad se decidiera a “*traducir y publicar este Ensayo, ó á disponer se forme de él un buen compendio o manual de Educación*”, tarea que, como vemos, ocupó cuatro años. Esta Sociedad

calificó la citada obra como “*una de las producciones que más honran al entendimiento humano*” y al propio Jullien como “*pedagogo de la sociedad humana*” y “*sólido y benemérito escritor*”, mostrando su admiración por “*el método, claridad y precisión que reinan en esta obra y siente que sus votos sean estériles para llevarlo a efecto por falta de recursos*” (López, Thomatis, Ríos y Manglano, 1836).

Según parece, la obra tuvo éxito y pocos años después, en 1845, en la misma ciudad de Valencia, la imprenta de José Mateu Cervera publica nuevamente la obra completa, traducida por el miembro de la Sociedad, Vicente Boix. Esta segunda edición fue declarada “*útil para los profesores y directores de centros de instrucción primaria*”, por medio de un dictamen de la reina Isabel II, publicado en la *Gaceta de Madrid* el 15 de septiembre de 1845. El texto es nuevamente precedido por el informe completo de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Valencia. Por otra parte, no podemos olvidar que, como afirma Torrebadella (2014: 28), esta obra es un “*excelente manual pedagógico de educación integral*” y que fue “*una de las obras que desde la pedagogía general más impulso concedió al sistema de Amors en España*”.

El *Ensayo General de Educación física* está dividido en tres partes. En la primera se establecen las ventajas e inconvenientes de la educación pública y doméstica, en la segunda se presentan las bases del método que Jullien propone y en la tercera se presentan los cuadros analíticos y sinópticos para analizar la marcha y los progresos de la educación. Carderera hace una reseña sobre el mismo en el número 2 de la *Revista de Instrucción Primaria* (1850:62) y afirma que es un libro de “*grande utilidad para los directores de colegios y casas de pensión, contiene excelentes ideas sobre los tres ramos que abraza la educación, que puede aprovechar en gran manera á todos los que se dedican al profesorado de instrucción primaria*”.

Años después, Rufino Blanco (1908:457) dice que este libro “merece reposada lectura por el valor y originalidad de algunas observaciones y por los datos de interés que contiene (como el uso de los tres libros económicos acerca del empleo del tiempo) y por el ensayo de ‘Bibliografía pedagógica’, que es uno de los primeros de esta clase publicado en España”. Este ensayo bibliográfico, citado por Rufino Blanco, es uno de los nueve apéndices que sirven de complemento al *Ensayo General de Educación Física*, que son los siguientes: doce principios o leyes para la filosofía moral; la educación primaria; la gimnástica; la frenología; la enseñanza de la agricultura; tres libritos económicos del empleo del tiempo; consideración y ventajas sociales que deben asegurarse a las personas que se encargan de instruir a los jóvenes; la marcha y los efectos de la civilización y, la ya citada, bibliografía pedagógica. Torrebadella (2013:120) anota que se han advertido algunos plagios a esta obra, citando, como tal, el libro de Máximo Sarasa *Tratado General de educación física, moral e intelectual para la infancia, la adolescencia y la juventud* (Imprenta de Armáiz, Burgos, 1844) o, recogiendo la afirmación de José Luis Pastor, el realizado por José Esteban García en su obra *Tratado*

racional de gimnástica y de los ejercicios y juegos corporales, editada en la Imprenta de Enrique Rubiños de Madrid en 1893-4.

Pocos años después de la edición del *Ensayo General de Educación física* se publica la *Exposición del sistema de educación de Pestalozzi* en la librería de León Pablo Villaverde de Madrid (1862). Traducido por D.A.M.M.P., contiene considerables anotaciones realizadas por F. Merino Ballesteros. Para esta traducción se toma como base la segunda edición del *Esprit de la méthode d'éducation de M. Pestalozzi* de 1842, publicado inicialmente en Milán en 1812. Ruiz Amado (1924:488) afirma que es “*el más conocido e importante de sus escritos*”. En la introducción a la primera edición de 1812 en francés, Jullien presentaba el método de Pestalozzi como “*confirmado por una experiencia positiva*” (1862:1) y que está dirigido también a “*vosotras, cariñosas y respetables madres de familia [...] para vuestro uso he recopilado y expuesto con método y claridad las opiniones, las ideas, los procedimientos y los medios prácticos, que tan de cerca interesan á los caros objetos de vuestras afecciones*” (1862:3).

La segunda edición en francés se publica en 1842, quince años después del fallecimiento de Pestalozzi y veinticinco después de las serias desavenencias de éste con Jullien que los llevaron a la ruptura. La base de la propuesta inicial sigue siendo uno de los posibles “acuerdos” que quedaron entre los dos, y es por lo que Jullien (1862:8) afirma que “*si la obra que publico, y en la cual, a mi entender, se contiene un conjunto bastante complejo de principios de educación, alcanza a fijar la atención de los hombres señalados para dirigir la instrucción pública, y si estos encuentran en ella algunas ideas cuya aplicación práctica les parezca buena, útil y apropiada a sus necesidades, yo me felicitaré de haber podido así cooperar a las mejoras que reclamar con urgencia muchos ramos de nuestro actual sistema de educación y enseñanza*”.

En 1932 se publica una nueva edición de este mismo texto en la librería Francisco Beltrán de Madrid con una traducción renovada y prólogo y notas de Rodolfo Tomás Samper, uno de los becarios de la Junta de Ampliación de Estudios. El prólogo de Rodolfo Tomás comienza con una presentación de Pestalozzi y su obra, en la que califica el texto de “*notabilísimo libro*” (1932:2). Parece ser que esta edición es fruto de la celebración en Madrid, cinco años antes, del centenario del fallecimiento de Pestalozzi, motivo por el cual invitaron al profesor suizo Sr. Moulin a impartir una conferencia, se repartieron 200 cartillas de 25 pesetas a niños pobres y se distribuyeron 50.000 postales con la imagen de Pestalozzi entre los estudiantes madrileños, pidiendo al profesorado que ese día hablasen a sus alumnos de la obra de “*aquel venerable maestro que tanto amó a todos los niños*” (1932:2).

La tercera obra publicada en castellano está escrita conjuntamente por Ajasson de Grandsagne, Marc-Antoine Jullien y Valentín Parisot. Fue traducida al castellano y revisada por José Canalejas y Casas y editada bajo el título *Manual del arte de estudiar con fruto o sea Guía del que quiere instruirse y utilizar la memoria y*

el tiempo. Parece que el impacto de esta obra, en su momento, fue importante, a tenor de las tres ediciones que se conocen, todas ellas realizadas en la imprenta de Carlos Bailly Bailliére de Madrid, empresa que contaba, asimismo, con sedes de venta, bajo el mismo nombre familiar, en París y Londres.

La primera de estas ediciones es de 1862 y la tercera de 1871. En esta obra es de destacar el estudio evolutivo que realizan los autores de las edades de la vida y los aprendizajes desde el primer año hasta el vigesimoquinto, con una propuesta minuciosa sobre las fases de la educación física, moral e intelectual y el empleo del tiempo cada día en diversas actividades: sueño, comidas, baño, excursiones, ejercicios, tareas manuales, estudio, etc. Para el control del tiempo proponen la utilización de una agenda con seis tipos de registros: agenda diaria, registro económico, registro personal, registro de correspondencia, registro bibliográfico y apuntes mnemónicos y de un cuaderno, denominado Biómetro, “*de unas ochenta páginas*” en el que se recogerá la vida física, la moral, la intelectual y los resúmenes, fechas, etc., siguiendo un modelo que ya había sido publicado por el mismo Jullien en 1824 (1871:47-49).

A lo largo del siglo XIX ya no se editan en España más obras de Marc-Antoine Jullien, y en el siglo XX su figura cae en un cierto “olvido”, con la excepción de la reedición del libro sobre Pestalozzi en 1932, hasta su recuperación por parte de los comparatistas, especialmente por los trabajos de Pedro Rosselló, como veremos posteriormente.

4. Marc-Antoine Jullien y el *Esquisse d'un ouvrage sur l'éducation comparée*

El *Esquisse*, la obra cuya traducción presentamos a continuación, ha sufrido diversas vicisitudes desde su publicación en 1816 en formato de artículos y en 1817 como libro. La historia “oficial”, publicada en gran cantidad de manuales de educación comparada, ha otorgado a este texto un halo romántico que, por desgracia, dista bastante de la realidad. Este relato romántico mantiene que la obra de Jullien estuvo “desaparecida” desde 1817, fecha de publicación que aparece en casi todos los manuales, hasta que, en 1935, Ferenc Kemény, un pedagogo húngaro, donara a la Oficina Internacional de Educación (OIE) un ejemplar del mismo que había comprado cincuenta años antes, en 1885, en los *bouquinistes* del Sena.

El propio Rosselló (1943b:19) nos relata de primera mano la historia del “redescubrimiento” de la obra con las palabras del propio Kemény: “*Es un verdadero ‘hallazgo’ que hice durante mi año de estudios en París (1885), bordeando las orillas del Sena y buscando libros con pasión en los escaparates de los libreros de viejo. Este ‘Esquisse’ se encontraba en un grueso volumen titulado ‘folletos diversos’ de donde yo lo*

arranqué. Portaba este Ex libris: ‘Le Maréchal de France Suchet, Duc d’Albufera’. La donación de Kemény llevaba una sentida dedicatoria que decía “*Homenaje respetuoso y ferviente a la Oficina Internacional de Educación por su actividad admirable y plena de éxito. Budapest, 28-X-1935*”. A partir de ese momento, y gracias a la difusión que le dio Pedro Rosselló, esta obra consigue ser reconocida dentro del ámbito de la educación comparada.

A pesar de que esta idealización romántica es muy atractiva, la realidad es bien distinta, como vamos a ver a continuación. El *Esquisse* se publica en 1816 en dos revistas diferentes: la primera parte es publicada en el epígrafe de “Educación” de la *Bibliothèque Universelle des Sciences, Belles-Lettres et Arts* del mes de noviembre de 1816 (Vol. 4, núm. 3, pp. 236-252) y, meses después, se publican en la misma revista la primera serie completa y los cinco primeros apartados de la serie segunda (marzo de 1817, pp. 222-252), que se completan al mes siguiente con la publicación de los cuatro apartados restantes de esta segunda serie (abril de 1817, pp. 336-343). Casi al mismo tiempo, en el número de diciembre de 1816 del *Journal d’Éducation* (núm. 3, pp. 166-180), bajo el epígrafe de “Éducation Comparée”, ve la luz, en París, el “apartado teórico” del mismo. En el número de enero de 1817 (núm. 4, pp. 205-225) se publica la primera serie completa y en el de febrero (núm. 5, pp. 273-288) se publica la segunda. A lo largo de 1817, sin fecha clara, se publica en formato libro en la imprenta Colas de París, publicación que Sarrut y Saint-Edme (1841: 366) consideran una reimpresión. De todos modos, esta ha sido la edición que ha tenido una mayor difusión y se suele señalar como la partida de nacimiento de la educación comparada.

La publicación del *Esquisse* fue precedida de importantes cambios en la política francesa. Así, el 30 de mayo de 1814 se firmó el Tratado de París, por el que se restablecía la paz entre Francia y la Sexta Coalición (Reino Unido, Rusia, Austria, España, Portugal, Suecia y Prusia). Como consecuencia del mismo, Napoleón I abdicó y se produjo la restauración de la casa de los Borbones en la persona de Luis XVIII. Comenzó entonces un nuevo periodo de paz y de intercambios entre el Reino Unido y Francia, en los cuales participaron de forma muy activa conocidos ilustrados franceses. Una de las aportaciones inglesas que llegó como fruto de este intercambio fue la enseñanza mutua, promovida por Lancaster y Bell, de la que se hicieron firmes defensores los miembros la Société pour l’instruction élémentaire de la que Jullien era destacado miembro. Hay que tener en cuenta también que, a principios del siglo XIX, numerosos países europeos estaban comenzando a organizar los sistemas públicos de educación y que los dirigentes políticos necesitaban conocer lo que se estaba desarrollando en otros lugares para iniciar esta compleja tarea con la mayor garantía de éxito posible.

En esta época, e incluso unos años antes, no era extraña la redacción de cuestionarios para sacar un mayor partido, incluso social, de los viajes. El propio Jullien, reconoce que Leopold Berchtold fue una persona de referencia y que, de

una de sus obras, el *Essai pour diriger et étendre les recherches des voyageurs qui se proposent l'utilité de leur patrie*, toma 37 preguntas que van a ser parte del propio cuestionario propuesto en el *Esquisse*. Jullien era ya seguidor de los trabajos de Berchtold y, previamente, en el *Essai Général d'Éducation* de 1808 (edición en castellano de 1845:52), utiliza este texto cuando habla de la educación física y de su íntima relación con la educación moral. Además, es uno de los libros que recomienda para la educación intelectual y para sacar mayor provecho de los viajes ya que esta obra “les indicará el método más seguro para observar con fruto, para informarse de todo con discernimiento, para entrar en todos los detalles de los procedimientos de las artes, para aprovecharse de las cosas nuevas que se ofrecen a su vista, para madurar por la experiencia (sic), por el trato con un gran número de hombres, o conferencias con personas instruidas en todas las materias, los conocimientos en los que los ha iniciado su educación” (*Idem*: 331).

Esta obra fue publicada en inglés en 1797 y traducida al francés en 1789 por el conde de Lasteyrie, uno de los promotores de la Société pour l'instruction élémentaire, a la que nos vamos a referir seguidamente y de la que, como hemos dicho previamente, Jullien era miembro destacado. La obra de Berchtold tuvo, en su momento, un reconocido prestigio y ha sido considerada como una obra de referencia incluíble en las crónicas de viajes hasta bien entrado el siglo XX (Stagl, 1997:295).

4.1. La Société pour l'instruction élémentaire, impulsora del proyecto

Tras recoger algunos aspectos del contexto de la publicación del *Esquisse*, vamos a intentar analizar las ayudas editoriales y societarias con las que contó Jullien para la puesta en marcha de su proyecto, para lo cual una pregunta a la que deberíamos responder es quiénes eran los editores de las revistas que publicaron por primera vez el contenido del *Esquisse* y qué les motivó a ello.

La *Bibliothèque Universelle des Sciences, Belles-Lettres et Arts*, primera revista en la que ven la luz los contenidos del *Esquisse*, era una revista creada como continuación de la *Bibliothèque Britannique*, con un marcado carácter científico, y defensora de la ética protestante, del liberalismo económico y del conservadurismo social político y estético. El *Esquisse* se publica en los tomos dedicados a literatura, en los que, además, encontramos artículos relativos a crónicas de viajes, descubrimientos históricos y arqueológicos, estadísticas, novelas, etc.

En el momento de publicar los contenidos del *Esquisse*, el editor de la revista realiza una aclaración indicando que se trata de un *article communiqué*, es decir que, probablemente Jullien o la Société pour l'instruction élémentaire, pagaron por su inclusión en la revista. En los años posteriores a la publicación del *Esquisse* podemos encontrar en ella artículos interesantes sobre la difusión de la ense-

ñanza mutua. Rabbe y Boisjolin (1831:60) recogen que esta publicación fue realizada gracias a la labor de M. Pictet, uno de los mayores impulsores de la edición de la *Bibliothèque Universelle*.

La otra revista en la que se publica el *Esquisse* es el *Journal d'Éducation*, que comenzó a editarse tan sólo un año antes de la publicación de la primera parte del *Esquisse*, allá por 1815. La revista era el órgano de difusión de la Société pour l'instruction élémentaire, creada ese mismo año, y fue la asociación laica de enseñanza primaria más antigua e importante creada en Francia. Esta sociedad surge cuando los señores Lasteyrie, Laborde y Gérando proponen a la Société d'encouragement pour l'industrie nationale la creación de una nueva entidad que tuviera como objetivo “*procurar a la clase inferior del pueblo el tipo de educación intelectual y moral más apropiada a sus necesidades*” (Buisson, 1888: 2792). Su primera asamblea tuvo lugar el 17 de junio de 1815, siendo nombrado Gérando presidente; Lasteyrie y Say vicepresidentes y Laborde secretario. Marc-Antoine Jullien formaba parte del “Comité de Instrucción o de Métodos” de la Junta Directiva de la Sociedad (Conseil d'administration) y publicaba constantemente artículos en la revista.

Si analizamos los objetivos de la sociedad recogidos en sus estatutos (*Journal d'Éducation*, núm. 1, 1815:33 y ss.), podemos observar el alto grado de coincidencia que tenían con los del *Esquisse*, que se publicará un año después: unir a las diferentes naciones y recibir con reconocimiento aportaciones de los extranjeros a quienes comunicará los nuevos métodos y todas las informaciones que puedan tender al progreso de la instrucción (art. 2); establecer escuelas para enseñar a leer, escribir y calcular y una institución normal donde se formará a maestros para escuelas elementales instruidos según los mejores métodos que serán enviados a diferentes lugares de Francia y el extranjero (arts. 3 y 4); publicar libros sobre la educación elemental (art. 5) y una revista periódica a fin de propagar las mejores en la enseñanza elemental (art. 14); hacer en sus escuelas experiencias comparativas, a fin de constatar cuales son los sistemas de enseñanza que deben ser adoptados preferentemente y sus aplicaciones útiles; elegir miembros correspondientes en el extranjero para que contribuyan al perfeccionamiento de la instrucción primaria (art. 8), que serán elegidos tras recibir el informe de una comisión especial (art. 7).

Otro elemento que no debemos olvidar, y que también está presente en el *Esquisse*, es que, a pesar de que la sociedad era laica, la mayor parte de sus miembros eran creyentes o, al menos, respetuosos de la religión lo cual no impidió un importante enfrentamiento entre la sociedad, partidaria de la enseñanza mutua, con los Hermanos de las Escuelas Cristianas, defensores acérrimos de la enseñanza simultánea (Buisson, 1888:2794).

La Société pour l'instruction élémentaire no limitaba su membresía a socios franceses, contando entre sus miembros con numerosos correspondientes extran-

jeros, todos ellos personas de reconocido prestigio. A modo de ejemplo podemos ver que en la sesión del 26 de julio de 1815 la Junta Directiva decidió nombrar miembros correspondientes, entre otros, a Pestalozzi, Lancaster, Bell, Fellenberg o Niemeyer (nombres, casi todos, que luego aparecerán en el *Esquisse*).

La sociedad continuó trabajando intensamente a lo largo del siglo XIX, aunque parece que, poco a poco, la presencia de Marc-Antoine Jullien fue perdiendo importancia. En 1831 es reconocida como de utilidad pública, entre los méritos señalados para este reconocimiento cabe destacar los importantes servicios prestados a la enseñanza primaria, su esfuerzo por el establecimiento de la enseñanza mutua, la formación de maestros que luego ejercerán en diferentes centros, el mantenimiento de tres escuelas primarias en París, la distribución de material escolar básico en las escuelas y el análisis de nuevos métodos de enseñanza, que pone en marcha en sus centros una vez que se han confirmado sus resultados.

Pero las aportaciones de la Société pour l'instruction élémentaire a la educación francesa no quedan ahí. En 1848, un informe del Sr. Delaporte afirma que la Ley Guizot de 1833, tomó "prestados" grandes apartados de un proyecto que había redactado previamente la sociedad. Años más tarde, en 1877, una comisión de miembros de la Sociedad elaboró un proyecto que fue, asimismo, la base de las diferentes leyes sobre la obligatoriedad, gratuidad, laicidad y organización general de la instrucción primaria que se discutieron y aprobaron en la siguiente década (Buisson, 1888:2795).

Nos podemos preguntar entonces: ¿era el *Esquisse* un proyecto personal de Marc-Antoine Jullien o fue la persona encargada de poner en marcha un proyecto societario y una posible falta de apoyo de la misma podría haber motivado que no se publicaran todas las series de preguntas? En nuestra opinión, en la puesta en marcha de la propuesta del *Esquisse* se produjo una conjunción de intereses y Jullien fue quien se encargó de realizar la propuesta, sin duda con el apoyo de la Sociedad, aunque, como veremos, no tuvo mucho éxito en su momento.

4.2. Diferencias entre las versiones de 1816 y 1817 del *Esquisse*

Como hemos señalado en el epígrafe anterior, los contenidos del *Esquisse* fueron publicados, en primer lugar, en dos revistas: una en Suiza (*La Bibliothèque Universelle*) y otra en Francia (*Le Journal d'Éducation*). Estas dos publicaciones se producen casi al mismo tiempo, entre 1816 y 1817, y, a los pocos meses, la imprenta Colas lo edita como libro. En este apartado nos vamos a centrar en analizar el contenido de estas tres "primeras ediciones" y ver las diferencias existentes entre ellas.

Hay varias razones que nos indican que la edición del libro se realizó tras la recogida de algunas reacciones a las versiones publicadas en las dos revistas antes mencionadas. Entre las tres versiones hay diferencias menores en cuestiones gramaticales, como pueden ser puntuación y/o utilización de tipos de letras cursivas, acentos o formas verbales, a las que no vamos a prestar atención.

Al analizar los tres textos, la primera observación que podemos realizar es que las dos versiones francesas del texto son casi idénticas, incluso se podría pensar que fueron utilizadas las mismas cajas de imprenta, ya que los guiones, separaciones, etc. están situados, en la mayor parte de los casos, en los mismos lugares (no hay que olvidar que, en aquellos años, el trabajo de imprenta se realizaba en tipografía). Además, ambas versiones fueron impresas en la imprenta Colas, establecimiento donde habitualmente la Sociéte pour l'instruction élémentaire realizaba sus trabajos. Entre estas dos ediciones francesas tan solo hemos encontrado tres diferencias relevantes, de las que únicamente una es especialmente significativa. En estos tres casos hay coincidencia en lo publicado en las dos revistas, la francesa y la suiza, siendo diferente la versión publicada en el libro. De ahí que supongamos que este es un cambio que se produce como consecuencia de las reacciones recibidas por el autor tras la publicación del texto en las revistas.

La primera de estas diferencias se encuentra en la primera página. En los textos publicados en las revistas suiza y francesa, Marc-Antoine Jullien propone emprender esta tarea en los “*veintidós cantones de Suiza y en algunas partes de Alemania*”, mientras que en la versión libro a estos dos países se les une Italia. Suponemos que Jullien recibió alguna propuesta de esas tierras que le llevaron a incorporarla a su propuesta, o bien recordó sus prolongadas estancias en Nápoles, Milán y Roma y pensó que su plan podría ser aplicado, también, en este territorio. Por otra parte, hay que recordar que la Italia de inicios del siglo XIX poco tiene que ver con la Italia actual.

La segunda diferencia la encontramos en la presentación de las series de preguntas; así en su apartado quinto, el dedicado a la educación de las mujeres (p. 19), las versiones publicadas en las dos revistas decían “*9. Consideraciones generales y preguntas diversas, algunas de ellas relativa a la educación normal, relacionada con el objetivo de formar institutrices*”, a lo que en el libro Jullien añade “*y a la influencia de las mujeres, que, bien dirigida, se convierte en complemento de la educación para los hombres*” (p. 19), reflejando claramente la visión ideológica de la época en relación con la educación de la mujer.

En la pregunta 64 de la primera serie (p. 24) encontramos la tercera diferencia. En las versiones de las revistas, la pregunta es planteada de la siguiente manera: “*¿Aproximadamente cuántos niños son atacados por enfermedades graves cada año?*”, a esta cuestión en el libro se añade una puntualización no exenta de importancia como es saber “*¿De qué tipo son estas enfermedades?*”. Es decir, en este

caso queda patente que Jullien revisó el texto y completó algunos apartados que le parecieron relevantes.

Donde se aprecian diferencias más significativas con adición y eliminación de textos es entre lo que podríamos denominar versiones francesas consolidadas y la versión suiza, además de las que ya hemos mostrado en el párrafo anterior y de numerosos aspectos formales, como son cambios de párrafo, utilización de cursivas, acentos y modos verbales.

La primera diferencia importante se refiere a la firma. Así, mientras las dos versiones francesas están firmadas por Marc-Antoine Jullien, la versión suiza es apócrifa y, además, al final de la inserción de la primera parte, el editor de la revista hace una aclaración indicando que se trata de un *article communiqué*, es decir que, probablemente Jullien o la Société pour l’instruction élémentaire pagaran por su inclusión, lo que es un indicador de la importancia que, al menos en un primer momento, dieron al proyecto y a su difusión internacional.

La segunda diferencia importante la encontramos en el tratamiento hacia los soberanos y/o gobernantes a quienes dirige el proyecto y, en esta ocasión, curiosamente, podemos considerar más “republicana” la versión de la revista suiza que las francesas. En la mayor parte del *Esquisse* suizo las referencias a los príncipes soberanos que deberían coadyuvar en este proyecto es sustituida por los gobiernos, gobernantes, etc., mientras que en la versión francesa hay numerosas referencias a los soberanos o a las monarquías. No debemos olvidar que estamos a principio del siglo XIX en una Francia que no había olvidado, ni mucho menos, los acontecimientos revolucionarios ocurridos pocos años atrás y en los que el propio Jullien participó activamente.

La tercera diferencia reseñable es la relativa al plazo de ejecución de este proyecto (p. 10). No es posible saber a qué se debe, pero, aunque la publicación de los textos es casi simultánea, en la versión suiza del texto se propone un plazo de un solo año y en las francesas éste se prolonga a tres. Ciertamente, ejecutar una tarea en red como la que pretendía Marc-Antoine Jullien en tan solo tres años, como mínimo, era difícil de conseguir, así que no vamos a decir nada respecto a la propuesta de elaborarlo en uno solo. No hay que olvidar que estamos a principios del siglo XIX con las comunicaciones correspondientes a esa época. Asimismo, en la “traducción parcial” española de 1818, que analizamos en el siguiente epígrafe, podemos ver que el plazo se mantiene en tres años.

La cuarta de estas diferencias es también muy significativa ya que, al finalizar el apartado metodológico de su propuesta, Jullien en la versión suiza añade el siguiente texto (p. 20 de la francesa y 1816: 251-252 de la suiza): “*Je vais maintenant présenter, comme une simple ébauche, qui devra être perfectionnée, quelques séries de questions relatives à l’état actuel de l’éducation, (spécialement pour les vingt-deux Cantons de la Suisse). Je soumetts ce premier essai aux personnes éclairées, zélées pour le bien public et pour les progrès de l’édu-*

cation, comme une sorte d'instrument pour observer et de mesure commune pour comparer et apprécier, sous tous les rapports possibles, les établissements et les méthodes d'éducation et d'instruction, non-seulement en Suisse, mais dans les différentes parties de l'Europe" [Voy a presentar ahora, como un simple bosquejo que deberá ser perfeccionado, algunas series de preguntas relativas al estado actual de la educación (especialmente para los veintidós cantones de Suiza). Someto este primer ensayo a las personas iluminadas, celosas del bien público y del progreso de la educación, como un tipo de instrumento para observar y de medida común para comparar y apreciar, desde todos los puntos de vista posibles, los centros escolares y los métodos de educación e instrucción, no solamente en Suiza, sino en diferentes partes de Europa]. Este añadido, al final de lo que podemos calificar como apartado teórico de su propuesta, pretende fomentar la participación de expertos suizos en el proyecto en lo podríamos denominar "prueba piloto", haciendo hincapié en el proyecto común que se pretende llevar a cabo en diferentes países de Europa.

Al adentrarnos en las dos series de preguntas publicadas podemos ver que hay diferencias en algunos detalles menores, como es que en la versión suiza hay una ausencia de reconocimiento del origen de algunas de las preguntas del texto de Léopold Berchtold, mención que queda bien claramente recogida en las versiones francesas. Por otra parte, hay algunas preguntas, como es el caso de la 73^a de la primera serie, que incorporan un añadido interesante. La pregunta de las versiones francesas hace referencia a los miedos de los niños en relación con los cuentos de brujas, apariciones, etc. que él mismo califica en la pregunta como "patrañas ridículas", mientras que en la versión suiza se pregunta si se tiene cuidado de habituarlos a oír con sangre fría el ruido del trueno, no asustarse con las tempestades y si se les explica lo que Jullien califica como "operaciones admirables de la naturaleza".

En la pregunta 96, relativa a la expansión de la enseñanza mutua, la versión suiza incluye una última cuestión que no aparece en las versiones francesas, preguntando sobre los resultados de los primeros ensayos que se han puesto en práctica. Evidentemente en esta pregunta queda implícito su conocimiento de la realidad suiza y muestra que Jullien ya sabía que la enseñanza mutua ya había sido implantada en algunos centros de Suiza.

ESQUISSE

ET VUES PRÉLIMINAIRES

D'UN OUVRAGE

SUR L'ÉDUCATION COMPARÉE,

Entrepris d'abord pour les vingt-deux cantons de la Suisse, et pour quelques parties de l'Allemagne et de l'Italie, et qui doit comprendre successivement, d'après le même plan, tous les états de l'Europe ;

ET SÉRIES DE QUESTIONS SUR L'ÉDUCATION,

Destinées à fournir les matériaux de *Tables comparatives d'observations*, à l'usage des hommes qui, voulant se rendre compte de la situation actuelle de l'éducation et de l'instruction publique dans les différens pays de l'Europe, seront disposés à concourir au travail d'ensemble dont on expose ici le plan et le but ;

PAR M. M.-A. JULLIEN, DE PARIS,

Chevalier de l'ordre royal de la Légion d'Honneur, membre de la Société philotechnique de Paris, de la Société académique des Sciences, de l'Académie Virgilienne de Mantoue, etc. ; auteur de l'*Essai sur l'Emploi du temps*, et de plusieurs ouvrages sur l'éducation et sur la méthode de Pestalozzi.

.....

A PARIS,

CHEZ { L. COLAS, imprimeur-libraire de la Société pour l'Éducation élémentaire, rue du Petit-Bourbon Saint-Sulpice, n° 14 ;
DELAUNAY, libr., au Palais-Royal, galerie de bois, n° 243 ;
J.-J. PASCHOUD, libraire, rue Mazarine, n° 22, et à Genève ;
BOSSANGE et MASSON, libraires, rue de Tournon, n° 6, et à Londres, great Marlborough-street, n° 14 ;
FIRMIN DIDOT, imprimeur-libraire, rue Jacob, n° 24 ;
BRUNOT-LABBÉ, libraire, quai des Augustins, n° 33.

.....

1817.

Portada del *Esquisse et vues préliminaires d'un ouvrage sur l'éducation comparée*.
Paris, Imprinta Colas, 1817.

De todos modos, la diferencia más reseñable, en lo referente a la extensión, es la inclusión de una nota a pie de página en la pregunta 101, en la que Jullien incluye una extensa aclaración sobre los motivos por los que realiza la distinción entre lo que denomina las tres facultades esenciales del alma: la atención, la comparación y el razonamiento, basadas en un curso de filosofía impartido por el Sr. De la Romignière. Así, mientras en las versiones francesas realiza una breve cita al libro, en la versión suiza dedica casi 10 líneas a dar información sobre la citada propuesta.

De todos modos, puede apreciarse que entre las tres versiones no existen diferencias fundamentales que afecten a la entidad ni unidad de la obra, por lo que hemos decidido tomar como base para la traducción la versión de 1817, que, parece ser, es la última que revisó Marc-Antoine Jullien y que ha sido la más conocida de todas, especialmente por la difusión hecha de ella por la Oficina Internacional de Educación (1962 y 1992).

4.3. Las traducciones del *Esquisse*

Un elemento clave para valorar el impacto del *Esquisse* es el número de lenguas a las que fue traducido en su momento y si estas fueron fieles al original u originales. No hay duda de que las tres primeras traducciones que conocemos alteraron su título e incluso cercenaron el texto de manera importante, por lo que vamos a analizarlas para ver cómo fueron recibidas en el entorno internacional.

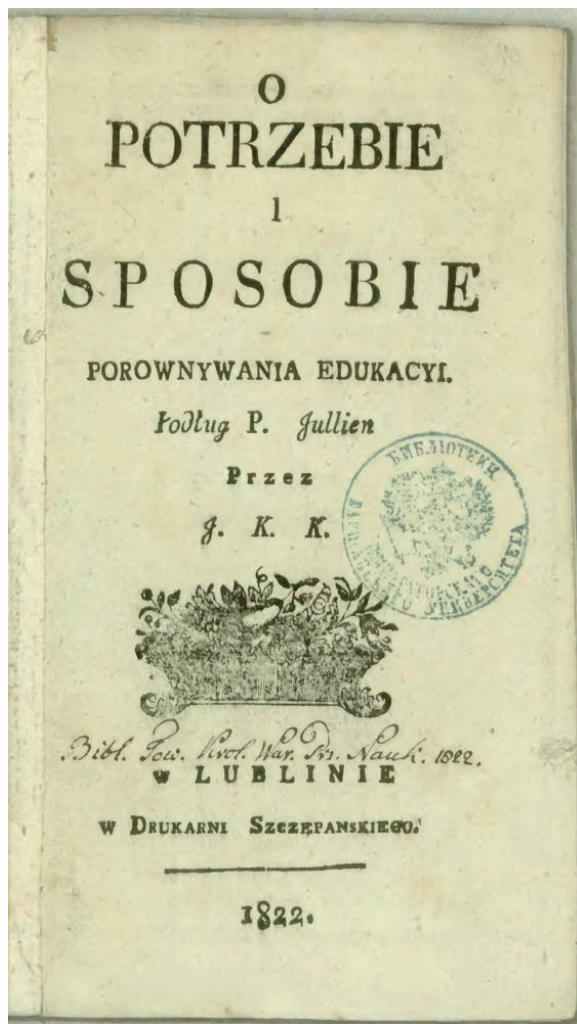
La primera traducción que se publica es una traducción parcial al castellano que cita por primera vez Ruiz Berrio (1975:228), reconociendo el trabajo de M^a Teresa Fernández. Esta “traducción” se publica el viernes 16 de enero de 1818 en la revista *Crónica Científica y Literaria*. Esta publicación, dirigida por José Joaquín Mora, vio la luz por primera vez el 1 de abril de 1817 y tuvo, hasta marzo de 1820, una periodicidad de dos números por semana, convirtiéndose en diario a partir de esa fecha, cambiando, al mismo tiempo, su cabecera y parte de los contenidos. La *Crónica Científica y Literaria* era un periódico breve (habitualmente de unas 4 páginas y, en ciertos casos, con algún suplemento), y uno de los pocos periódicos con autorización de publicación en el periodo absolutista. En ella, ven la luz artículos traducidos sobre temas diversos: física, química, arqueología, poesía, cartas de los lectores, etc. Su último número se publicó el 31 de diciembre de 1820. Entre los colaboradores de la misma podemos encontrar viajeros educacionales tan conocidos como Ramón de la Sagra. En su primera etapa, hasta 1820, publicó 25 artículos dedicados a *Educación*, la mayoría de ellos dedicados a la difusión y promoción del sistema lancasteriano.

Esta primera traducción es un texto apócrifo que adaptó apartados de la primera parte del *Esquisse*, bajo el simple título de “*Educación. Proyecto para per-*

feccionarla". Ruiz Berrio (1975: 228) dice de ella que es fruto del "eco bastante caluroso de las ideas que algunas pocas mentes avanzadas de Europa se proponían con ardor respecto a la educación". No cabe duda de que el editor conocía el texto completo, pero para esta publicación decidió dar a conocer tan sólo una parte del mismo y con algunas matizaciones y cambios importantes, incluso eliminando cualquier referencia a su autor, de ahí el calificativo de "plagio" que le otorga Ruiz Berrio (1975:228). El complejo proyecto de Jullien para perfeccionar la educación queda considerablemente alterado en esta publicación ya que, aunque se mantengan la creación de la Comisión Especial de Educación y del Instituto Normal de Educación, desaparece el tercer elemento, clave para Jullien, como era la publicación del Boletín de Educación, cuyo objetivo fundamental era la comunicación entre los hombres instruidos. En la traducción se apunta la existencia de las tablas analíticas de preguntas, aunque no se publiquen, y se da a conocer un plazo de tres años para poder culminar el trabajo.

Hay dos elementos importantes en torno a esta publicación, por un lado, desconocemos la razón por la que sólo se publicó esta parte y la revista no continuó con la publicación del resto del apartado teórico. Por otro lado, queda claro que, dado el contenido de la publicación, las series de preguntas que Jullien publica en Suiza y Francia no tenían cabida en una revista de este tipo ya que la mayoría de las publicaciones de la misma, con algunas excepciones, son breves aportaciones sobre temas diversos y no podría recoger las series de preguntas. Lo que está claro es que, como en otros países, la propuesta del *Esquisse* no tuvo éxito en España y no parece que en el plazo establecido recibiera ninguna respuesta procedente de España.

Cuatro años después, en 1822, Jan Kanty Krzyzanowski (1789-1854) publica en Lublín (Polonia) una traducción/adaptación al polaco que tampoco es fiel al original. El título del *Esquisse* pasa a ser *O potrzebie i sposobie porównywania edukacyi: podług P. Jullien przez J. K. K.* [Sobre la necesidad y el medio de comparar la educación: según M. Jullien por J. K. K.] y dentro del texto el traductor hace desaparecer diversos apartados, entre ellos algunos tan importantes como las páginas 10 a 12 del original de 1817, en las que Jullien propone la creación del Instituto Normal de Educación y del Boletín (Janowski, 1999:66 y ss.). Asimismo, gran parte de las preguntas también son modificadas, tanto en su redacción como en los contenidos, tal que, más bien parece, en algunos momentos, una adaptación del texto que una traducción. Janowski (1999: 67) plantea que Krzyzanowski realizó estos cambios "para interesar a los profesores poco formados en las cuestiones relativas a la reflexión", por todo ello "era necesario eliminar del tratado de Jullien las consideraciones demasiado generales, simplificar las preguntas y hacer todo lo posible para adaptarlos a la mentalidad del lector". Como en el caso español, no hay noticias sobre la recepción y difusión del texto.



Portada de la “traducción” del *Esquisse* al polaco, Lublin, 1822.

La tercera traducción del *Esquisse* se publica en 1826 en tres números diferentes de la revista *American Journal of Education* (number VII, pp. 403-8; number VIII, pp. 482-5 y number XII, pp. 730-4). La publicación se hace bajo el título de *M. M.-A. Jullien's questions on comparative education*. En estos artículos la traducción de las preguntas es fiel a las propuestas por Jullien, pero desaparece también, casi por completo, el apartado introductorio, que es sustituido por un resumen apócrifo de menos de dos páginas precedido por una sucinta presentación del autor, de quien dice que “*ocupa un lugar destacado entre los literatos y científicos de su país*” (*American Journal of Education*, 1826, number VII, p. 403).

En el resumen se presentan las líneas generales del plan de Jullien y la presentación concluye diciendo que, a pesar de que Jullien diseñó el cuestionario para Europa, “*no hay razones por las que esta propuesta no se pudiera aplicar en América, ya que todo ello hará mucho bien en cualquier lugar*” (*American Journal of Education*, 1826, number VII, p. 408). El traductor plantea que las preguntas se publican en su formato original ya que, aunque no se esperasen respuestas al cuestionario desde los Estados Unidos (habían pasado diez años desde la propuesta de Jullien), “*las ideas presentan una mayor fuerza en este su formato original*” (*American Journal of Education*, 1826, number XII, p. 730). Por otra parte, a la finalización del segundo bloque de preguntas, se publica un artículo bajo el título “*Propuesta para la creación de una sociedad de educación*” (*American Journal of Education*, number VIII, pp. 485-489), en el que, inspirándose en los trabajos de la Société pour l’instruction élémentaire francesa, se propone crear una sociedad científica que pueda trabajar por la mejora de la educación, para lo cual menciona dos veces el *Esquisse* de Jullien como una herramienta útil para el desarrollo de esta tarea.

Durante el resto del siglo XIX no parece que se hagan nuevas traducciones o reimpressiones del *Esquisse*. Por lo tanto, tenemos que esperar hasta que Ferenc Kémény entregue a Pedro Rosselló, en 1935, el ejemplar encontrado en París en 1885 para que se inicie su difusión y comiencen, tímidamente, a publicarse traducciones o reimpressiones del mismo, tomando siempre como base la edición de 1817. Así, en 1954 se publica una traducción al alemán, en 1964 al inglés, en 1967 al portugués (hay una segunda edición de 1998), en 1971 al turco, en 1977 al italiano (hay una segunda edición en 1984), en 1997 al euskara, etc. Diego Márquez publica una traducción parcial al castellano en 1972 y Julio Ruiz Berrio hizo lo propio en 1996, pero hasta la fecha no se había publicado ninguna traducción completa al castellano.

Del *Esquisse* se han editado, también, algunas reimpressiones. Las que han tenido mayor impacto en la comunidad científica educativa han sido las dos ediciones facsímil realizadas por la Oficina Internacional de Educación, la primera, en 1962, con ocasión de la XXVª Conferencia Internacional de Instrucción Pública y la segunda, en 1992, con motivo del VIII Congreso Mundial de Sociedades de Educación Comparada, celebrado en Praga, y del XV Congreso de la Comparative Education Society in Europe, celebrado en Dijon (Van Daele, 1993:52). Asimismo, en algunos libros franceses (1995, 1998) se publica el texto completo (ver bibliografía).

4.4. Difusión e impacto del *Esquisse*

Jullien puso especial interés en realizar una difusión internacional de su propuesta. Es evidente que el autor tenía por costumbre enviar sus obras a personas destacadas de la sociedad europea. Sabemos que lo hizo con sus obras sobre Pestalozzi (ver apartado sobre aportaciones de Jullien a la Pedagogía), así como con

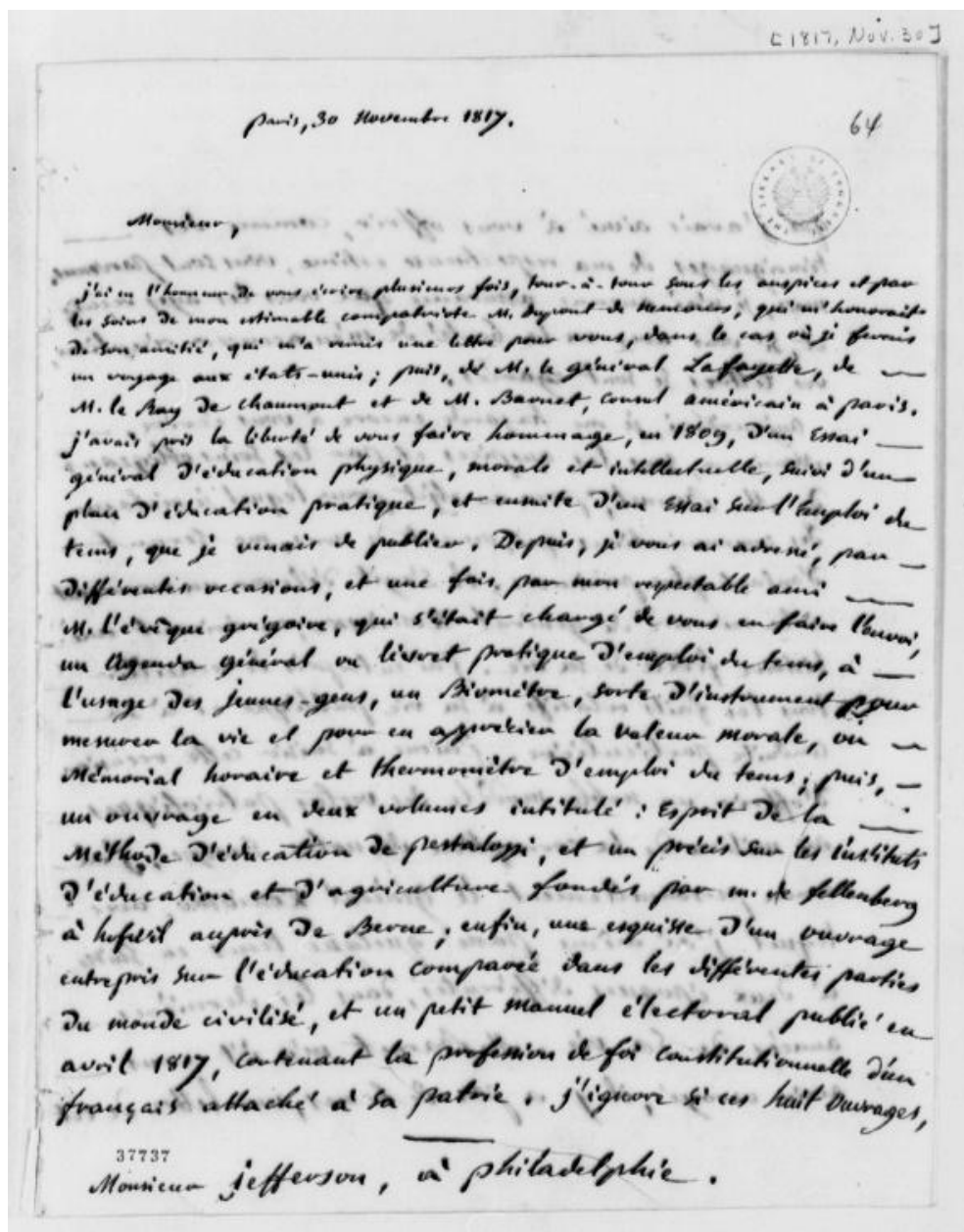
dos memorias, una de las cuales contenía un plan de escuela militar para Rusia y la otra una propuesta de organización de los ministerios, que envió al zar de Rusia, tal y como se recoge en su biografía.

Por lo tanto, con una obra, como el *Esquisse*, con un marcado carácter internacional, Jullien hizo lo propio, enviando copias a diversos jefes de Estado, pedagogos y filántropos. Lamentablemente poco se conoce sobre los destinatarios de los envíos y mucho menos sobre las posibles respuestas. En este momento únicamente disponemos de pruebas documentales de esta correspondencia en tres casos.

Sobe (2011:266) recoge que Jullien “*hizo entrega de su proyecto a su amigo, el patriota polaco Tadeusz Kosciuszko, con el fin de que este lo distribuyera*”. Rabbe y Boisjolin (1831:60) recogen una carta fechada antes de la publicación del *Esquisse*, el 9 de agosto de 1816, y enviada por el general Kosciuszko al príncipe Adam Czartoryski, presidente del gobierno de la Polonia regenerada, solicitándole que acoja amigablemente a Jullien y le facilite medios para obtener la información más exacta posible sobre la educación de la juventud de Polonia, ya que Jullien quiere recorrer todas las naciones para tener un conocimiento exacto de los métodos de educación desarrollados en cada país. Evidentemente, de esta carta se deduce que Kosciuszko, que era gran amigo de Jullien, era conocedor del proyecto de Jullien e intentó favorecer su puesta en marcha en Polonia.

Jullien intentó, asimismo, extender su proyecto al otro lado del océano, comprendiendo la tarea por caminos complementarios. Marc-Antoine Jullien mantenía correspondencia habitual con Thomas Jefferson desde que éste había dejado de ser presidente de los Estados Unidos en 1809 (Pancera, 1994:334) y no perdió la oportunidad de hacerle llegar un ejemplar del *Esquisse*. Así, el 30 de noviembre de 1817 le envió una carta acompañada por varios libros, entre ellos el *Esquisse*, y le preguntó si había recibido otro escrito suyo, enviado con anterioridad a través del Sr. Dupont, en el que le remitía ocho libros y le solicitaba ayuda para comenzar las tareas para erigir un monumento en honor a su amigo el general Kosciuszko.

El 23 de julio de 1818, Thomas Jefferson le responde confirmándole que el 11 de agosto de 1817 le había sido entregada una copia del *Esquisse* por el Sr. E. I. Dupont (suponemos que se trata de Éleuthère Irénée du Pont), que lo había recibido de su padre unos días antes de su fallecimiento (Pierre Samuel du Pont de Nemours falleció el 7 de agosto) y que el 17 de septiembre había respondido a través del propio Sr. Dupont con una carta de la cual le transcribe un párrafo: “*Recibí debidamente el folleto de M. Jullien sobre Educación, a quien estoy agradecido por una valiosa obra sobre el mismo tema que me envió hace unos años. De ello le expresé mi alta estima en una carta de agradecimiento, que espero que recibiera. El presente folleto es una prueba adicional de su útil diligencia sobre este interesante asunto que es que, si la condición del hombre va a ser progresivamente mejorada, como esperamos y creemos profundamente, es el principal instrumento para llevarla a efecto*”. En la misma carta, *para llevarla*



Carta enviada por Marc-Antoine Jullien a Thomas Jefferson el 30 de noviembre de 1817 junto

con la cual envía, entre otros libros, el *Esquisse*.

The Thomas Jefferson Papers at the Library of Congress. Manuscript/Mixed material. Library of Congress.

[1818, July, 23]

Sir

Monticello. July 23. 18.

Your favor of Mar. 20. 17 came to my hands on the 1st of March 1818. While the statement it contained of the many instances of your attention in sending to me your different writings was truly flattering, it was equally mortifying to perceive that two only, of the eight it enumerates, had ever come to my hands; and that both of my acknowledgments of these had not been carried also. Your first favor of Nov. 5. 09. was received by me on the 6th of May 10. and was answered on the 15th of July of the same year, with an acknowledgment of the receipt of your *Essai general d'education physique, morale, et intellectuelle*, and of the high sense I entertained of its utility. I do not recollect thro' what channel I sent this answer, but have little doubt that it was thro' the Office of our Secretary of State, and our minister then at the court of France.

In a letter from Mr. E. J. Dupont of Aug. 11. 17 I received the favor of your *Esquisse d'un ouvrage sur l'education comparee* which he said had been received by his father a few days before his death; and on the 9th of Sep. 17. I answered his letter, in which was the following paragraph. "I duly received the pamphlet of M. Jullien on education, to whom I had been indebted some years before for a valuable work on the same subject. Of this I expressed to him my high estimation in a letter of thanks, which I trust he received. The present pamphlet is an additional proof of his useful assiduity on this interesting subject, which, if the condition of man is to be progressively ameliorated, as we fondly hope & believe, is to be the chief instrument in effecting it." I hoped that Mr. E. J. Dupont in acknowledging to you the receipt of your letter to his father, would be the channel of conveying to you my thanks, as he was to me of the work for which they were rendered. Be assured, Sir, that not another scrip, either written or printed, ever came to me from you; and that I was incapable of omitting the acknowledgments thus called for, and of the neglect which you have had so much reason to impute

38047 M. Jullien.

Carta enviada por Thomas Jefferson a Marc-Antoine Jullien el 23 de julio de 1818. The Thomas Jefferson Papers at the Library of Congress. Manuscript/Mixed material. Library of Congress.

a efecto". En la misma carta, Thomas Jefferson se mostraba también turbado por las dificultades de las comunicaciones transatlánticas: "Conozco bien la incertidumbre de los envíos a través del Atlántico, pero nunca antes había experimentado tal sucesión de ellos como

ha ocurrido con sus regalos y mis agradecimientos. Usted percibirá que la carta que ahora estoy contestando ha tardado once meses en llegar a mí", y le mostraba su apoyo al proyecto en relación con el general Kosciuszko. La carta finalizaba con un reconocimiento al trabajo de Jullien por parte de Jefferson: "*Recibo complacido sus continuos esfuerzos por la instrucción de las generaciones futuras de hombres y, creyéndolo el único medio de hacer efectivos sus derechos, le deseo todo el éxito posible, y a Vd. mismo la gratitud eterna de los que sentirán sus beneficios, y le ruego me permita añadir la seguridad de mi alta estima y respeto*".

De todos modos, como podemos observar, las referencias que hace al *Esquisse* son más relativas a un acuse de recibo que a una colaboración en un proyecto internacional del que Thomas Jefferson fue conocedor de primera mano, pero al que no prestó la atención que Jullien hubiera deseado.

Asimismo, queda patente que el 31 de diciembre de 1817, Jullien escribió al rey de los Países Bajos, Guillermo I, por mediación del Sr. De Bye, y le remitió el *Esquisse*, entre otras obras. Un tiempo después, en 1819, el ministro de Educación de los Países Bajos, Antoine Reinhard Falck, le comunicó que los libros que había enviado al rey habían sido depositados en la biblioteca real de La Haya (donde todavía continúan) y que, con relación al *Esquisse*, había dado orden de reunir una comisión de expertos para que realizaran un análisis de la propuesta y estudiar la viabilidad de su aplicación en los Países Bajos, remitiéndole las conclusiones de la citada comisión:

"Estas personas, haciendo elogios del punto de vista filantrópico que ha guiado al autor del Esquisse, opinan que, en lo relativo al Reino de los Países Bajos, la utilidad de esta obra no respondía enteramente y, en último término, al inmenso trabajo que exigiría su redacción. Ellos han pensado que, en este reino, el verdadero objetivo de la educación es bastante conocido y que los mejores métodos están ya tan extendidos que no se trata tanto de describir, por medio de tablas analíticas, el estado actual de todas las escuelas, sino hacer decaer los obstáculos que, en algunos lugares, se oponen todavía a lo que la mejora, suficientemente conocida y generalmente deseada pueda introducir [...].

Desde hace tiempo, existe en Holanda, lo que Vd. más desea para Francia. Aquí se publica una revista general de educación donde son consignadas las observaciones más importantes y que puede ayudar a la mejora de la educación primaria, que es sin duda la más importante. Por otra parte, existen escuelas modelo y normales y son empleados también otros medios para hacer adoptar exitosamente en todas las escuelas, aquello que se ha detectado como mejor en unos y otros centros.

Por todos estos motivos, el gobierno no encuentra razones para emprender, como Vd. ha mostrado el deseo [...] las investigaciones necesarias para el cumplimiento de su obra."

(Carta del Ministro de Educación de los Países Bajos a Marc-Antoine Jullien. 26 de abril de 1819. Collections Musée National de l'Éducation, Rouen, número de inventario 1981.00069.2).

PRÉCIS

366 B.

SUR LES INSTITUTS D'ÉDUCATION

DE M. DE FELLEBERG,

ÉTABLI A HOFWIL, AUPRÈS DE BERNE.

(Extrait du Journal d'Éducation.)

*Gratum est quod patriæ civem populoque dedisti,
Si facis ut patriæ sit idoneus, utilis agris,
Utilis et bellorum et pacis rebus agendis.*

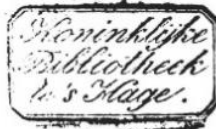
JUVENAL, Satir.

*à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,
Hommage Respectueux
De la part de l'auteur
Paris, 31 décembre 1817. / M. A. Jullien de Paris.*

PARIS;

CHEZ LOUIS COLAS, IMPRIMEUR - LIBRAIRE, rue du Petit-
Bourbon Saint-Sulpice, N°. 14.

1817.



Portada de uno de los libros enviados por Marc-Antoine Jullien a Guillermo I, rey de los Países Bajos, con la dedicatoria: "A su majestad el Rey de los Países Bajos, homenaje respetuoso de parte del autor, M.A. Jullien de Paris. París, 31 de diciembre de 1817.

Nº. 5^e *Falck* Bruxelles le 26 Août 1819

On est prié de rappeler, dans la réponse, la date et le numero.

PIÈCES JOINTES.

par M. Jullien

Monsieur,

Vers la fin de l'année précédente vous avez fait offrir à Sa Majesté, par l'intermédiaire de Monsieur le Chevalier De Byes, divers ouvrages sur l'éducation que vous avez publiés, et en outre l'esquisse d'un nouvel ouvrage, lequel sous la forme de tables analytiques, présenterait l'état actuel et comparé de l'éducation dans tous les pays de l'Europe.

Sa Majesté a vu avec intérêt les résultats des travaux auxquels déjà vous vous êtes livré et qui ont pour but l'amélioration de l'éducation. En conséquence elle a ordonné que des remerciements vous fussent adressés de sa part, et que vos ouvrages fussent déposés à la Bibliothèque Royale & publique de la Haye.

Quant à l'esquisse susmentionnée, qui contient des vues préliminaires d'un ouvrage sur l'éducation comparée elle a été soumise à l'examen de quelques personnes qui tant par goût que par état sont attachés à l'instruction publique. Ces personnes tout en faisant l'éloge des vues philanthropiques qui ont guidé l'auteur de l'esquisse, ont été d'avis, que quant au Royaume des Pays Bas l'utilité de l'ouvrage ne répondrait probablement pas entièrement et en dernier résultat, au travail immense que sa rédaction

à M^r. M. Jullien, membre de la société pour l'amélioration de l'enseignement élémentaire. à Paris rue d'Anvers n.º 18.

Carta del ministro de Educación de los Países Bajos, Antoine Reinhard Falck, a Marc-Antoine Jullien de 1819. Collections Musée National de l'Éducation, Rouen, número de inventario 1981.00069.2

Es decir, el proyecto fue analizado por una comisión de expertos, pero la propuesta no les pareció interesante, por lo que, amablemente, la desestimaron, subrayando, en la última línea de la carta, los mejores deseos para la enseñanza primaria en Francia.

Otros soberanos de Europa a los que, sin duda, Marc-Antoine Jullien envió su propuesta bien no respondieron a la misma, o bien éstas se han perdido o lo hicieron en el mismo sentido que el rey de los Países Bajos. Sin embargo, esta afirmación es una hipótesis, ya que no disponemos de pruebas documentales de ello.

En un entorno más cercano a Jullien, vemos que en 1817 se publica una interesante “recensión” del *Esquisse* en la revista *Annales Encyclopédiques* (Tomo VI, pp. 138-140) en la que el autor, G.M. Raymond, califica la empresa propuesta por Jullien como una de las más importantes concebidas para el progreso de la educación y da noticia de un anuncio que, al parecer, publicó Jullien, bajo el epígrafe “*A los contactos y colaboradores en los Anales de Educación Comparada*” y que, dado su interés, transcribimos a continuación:

“A las personas lúcidas, amigas de la educación y de la humanidad, que tras haber conocido el Esbozo de una obra sobre la educación comparada, quieran cooperar en la empresa de cuya naturaleza, extensión y objetivo se ha informado, se les solicita entrar en contacto con los autores de este Esbozo, y hacerles llegar, de aquí a nueve o quince meses, a París, a la dirección de M. Colas (Véase el título del anuncio), memorias e informaciones detalladas sobre el estado actual de la educación y de la instrucción en los territorios donde puedan aplicarse sus observaciones y realizar sus investigaciones; sea en un Estado en general, una provincia o un simple distrito, así como un ciudad o un único centro escolar.

Estas memorias deben presentar, siempre que sea posible, de forma separada, las tablas fieles a la situación de las diferentes Escuelas públicas: 1º. Inferiores o elementales y comunes (Escuelas primarias); 2º. Medias o secundarias y clásicas (Colegios, Internados, etc.); 3º. Superiores o científicas (Universidades, Académias, etc.); 4º. Especiales, para profesiones determinadas (Escuelas agrícolas, industriales, de Artes y Oficios, militares, de bellas artes; para los ciegos, los sordomudos, etc.); 5º. Normales; 6º. Destinadas a las jóvenes; 7º. Consideradas en relación con las leyes, los reglamentos, las instituciones sociales.

En fin, es deseable que se haga conocer bien, en cada tipo de escuela, para las diferentes clases de la sociedad, para las diferentes edades de los niños, todo lo relativo a las ramas de la educación: 1º física y gimnástica; 2º religiosa y moral; 3º intelectual, incluyendo el desarrollo de las facultades y la adquisición de conocimientos; 4º particular y pública, cotejadas y comparadas.

*Las informaciones y las Memorias que tengan la bondad de enviar a la dirección indicada aquí abajo y al dorso del título del Esbozo impreso, serán recogidas con cuidado, clasificadas por orden y publicadas sucesivamente en una obra periódica titulada *Anales de Educación Comparada*, que será traducida e impresa en varias lenguas, según el número de suscriptores de las diferentes naciones.*

Este plan, preparado desde hace mucho tiempo, ha sido sometido a diversos personajes distinguidos en Europa por su rango, su influencia y su inteligencia, que han manifestado la intención expresa de favorecer la educación.

Los colaboradores y contactos de la empresa de la Educación Comparada son invitados a consultar, para la redacción de sus memorias, las series de preguntas propuesta en el Esbozo impreso, que servirán para guiar sus investigaciones y observaciones y entre las cuales cada uno podrá elegir aquellas que tengan mayor interés para él y que le parezcan susceptibles de las respuestas más positivas y exactas”.

Es decir, en la recensión se estaba pidiendo, claramente, la colaboración en el proyecto, pero todo indica que las respuestas nunca llegaron.

138

Education.

ESQUISSE ET VUES PRÉLIMINAIRES d'un ouvrage sur l'Education comparée, entrepris d'abord pour les vingt-deux cantons de la Suisse et pour quelques parties de l'Allemagne et de l'Italie, et qui doit comprendre, d'après le même plan, tous les Etats de l'Europe; et Séries de questions sur l'éducation, destinées à fournir les matériaux de tables comparatives d'observations, etc.; par M. A. JULLIEN, de Paris, chevalier de l'Ordre royal de la Légion d'honneur, et membre de plusieurs Académies. Broch. in-8°. A Paris, chez Colas, imprimeur-libraire de la Société pour l'éducation élémentaire, rue du Petit-Bourbon Saint-Sulpice, n° 14; chez Delaunay, Firmin Didot et Brunot-Labbe; à Genève, chez J. J. Paschoud; 1817. Prix: 1 fr. 50 c.

De toutes les entreprises conçues en faveur du progrès de l'éducation, celle de M. Jullien nous paroît l'une des plus importantes, comme tendant le plus directement au but, et comme la seule propre à recueillir tout ce qui a été imaginé, proposé ou mis en pratique de plus utile pour remplir le grand objet de former des hommes selon les vœux de la religion, de la morale et de la société. Faisons parler l'auteur lui-même :

« Chaque homme sensé qui observe l'état moral des différentes contrées de l'Europe, reconnoît avec douleur que l'éducation donnée aujourd'hui, soit dans les familles particulières, soit dans les écoles publiques, est le plus souvent incomplète, defectueuse, sans liaison et sans continuité dans les divers degrés qu'elle doit parcourir, sans harmonie avec elle-même... enfin, sans proportion ni avec les besoins réels des enfans et des jeunes gens, ni avec leur destination dans la société, ni avec les besoins publics des nations et des gouvernemens.....

» C'est l'ignorance, l'oubli de tous les devoirs, le relâchement et la dissolution de tous les liens religieux, moraux et sociaux, l'extrême corruption, la dégradation des esprits et des cœurs, qui ont produit les révolutions et les guerres si cruellement prolongées, dont les affreux résultats ont successivement désolé toutes les contrées de l'Europe....

» C'est par le retour à la religion et à la morale, comprises

Annales Encyclopédiques (1817, tomo VI, p. 138).

époque. Cet ouvrage est du petit nombre de ceux où l'on croit ne rencontrer que des renseignements utiles et qui sont écrits avec esprit; ou bien de ceux qui instruisent, tandis qu'on ne leur demanderait que de plaire: soit qu'on le consulte ou qu'on le lise, on est sûr de le faire avec fruit ou avec plaisir.

ALEXANDRE DE LA BORDE, de l'Institut.

NOTE.

(ANNUAIRE UNIVERSEL.)

Nous avions annoncé, dans notre cinquième cahier (tome II, pages 362 — 363), une NOTICE sur le plan d'un *Annuaire Universel*, destiné à présenter, chaque année, des tableaux de la civilisation comparée dans les différents États.

Mais, d'un côté, l'abondance toujours croissante des matières nous a empêchés d'insérer jusqu'ici cette notice; de l'autre, nous avons jugé plus convenable de n'en faire qu'une simple mention, à la suite du compte rendu de l'*Annuaire historique* de M. Lesur.

Aussitôt que nous avons eu connaissance de la publication de cet excellent ouvrage, comme le but principal que nous nous étions proposé se trouvait rempli, nous avons renoncé à établir, par un recueil du même genre, une concurrence au moins inutile, et nous nous sommes félicités de voir qu'un homme d'un mérite distingué, et surtout ami de son pays, avait eu la même idée que nous, et avait pris les devans pour l'exécution.

Néanmoins, comme le plan que nous avions adopté de concert, M. Lanjuinais, M. Bonnin, connu par

et changer de direction, s'ils sont engagés dans une mauvaise route, ou continuer à suivre la même direction, s'ils reconnaissent qu'ils tendent vers le but proposé de l'avancement social, bien compris et conçu dans sa véritable acception. »

ANNUAIRE UNIVERSEL présentant le tableau des progrès de l'esprit humain dans l'ordre social. (Première année.)

DIVISION DES MATIÈRES.

SECTION I. — Constitutions et autres lois et institutions fondamentales, et lois secondaires. — 1. Établissement ou amélioration des constitutions, dans les différens

an, rapporter les réponses classées et numérotées dans un ordre correspondant à celui des questions, de sorte qu'en rapprochant les unes des autres, pour en former un relevé, on puisse avoir un précis exact sur chaque puissance, sur sa force intérieure et ses relations au dehors, sur sa population, son territoire, son agriculture, ses manufactures, son industrie, son commerce, sa marine, ses colonies, son état militaire, ses finances, son organisation politique, sa législation, son instruction publique, son esprit public, religieux, moral, politique, etc.; enfin, sur tous les éléments de son existence sociale et de sa prospérité.

5. Résultats. — Le but définitif, en établissant et en faisant publier à Paris, comme au point central de la civilisation du monde, ce compte rendu annuel de la situation comparée des nations, serait de procurer au chef de la France, et en même tems à tous les chefs de gouvernement, à tous les hommes d'État, l'avantage d'avoir sous les yeux des renseignements exacts sur les différents pays avec lesquels chaque État se trouve avoir des rapports plus ou moins naturels et nécessaires, et de tenir, pour ainsi dire, dans la main, une balance formée d'autant de bassins qu'il existe de puissances ou de contrées différentes dont on veut calculer et apprécier le degré de force ou de faiblesse, par rapport à son propre pays et aux autres États considérés dans leurs relations mutuelles.

M. A. J.

19*

Propuesta para la realización de las "Tablas anuales de la civilización europea comparada", *Revue Encyclopédique ou analyse raisonnée des productions les plus remarquables dans la littérature, les sciences et les arts* (1819: 286-293)

Tan solo dos años después, y según parece sin haber recibido respuestas a su propuesta, se publica un nuevo texto firmado por Jullien en el tomo VI de la *Revue encyclopédique ou analyse raisonnée des productions les plus remarquables dans la littérature, les sciences et les arts* (1819:286-293), revista dirigida por el propio Marc-Antoine Jullien, en el que la metodología planteada para el *Esquisse* es nuevamente propuesta, pero con otro fin. Se trata del proyecto para organizar una comisión enciclopédica encargada de preparar y publicar *Tablas anuales de la civilización europea comparada*, tal y como Jullien había propuesto a Napoleón. El objetivo fundamental de este trabajo sería establecer París como punto central de la civilización en el mundo, a través de un informe comparado de la situación de las naciones, con el fin de que el presidente de Francia y los presidentes de los gobiernos tengan informaciones exactas sobre los diferentes países con los que el Estado tiene relaciones y pueda calcular su grado de debilidad o fortaleza. Este *Annuaire Universel*

presentaría una tabla del progreso del espíritu humano en el orden social y estaría organizada en diez secciones, con subapartados:

1. Constitución y otras leyes e instituciones fundamentales y leyes secundarias.
2. Ejecución de las leyes.
3. Política exterior.
4. Religión y costumbres públicas.
5. Educación e instrucción pública (Estado de la educación física, moral e intelectual en los diversos grados de la educación primaria y común, secundaria y clásica, superior y científica, técnica o especial).
6. Economía pública y estadística, agricultura, industria y comercio, consideradas administrativamente, finanzas.
7. Descubrimientos e invenciones en las ciencias y las artes.
8. Bibliografía política y científica.
9. Noticias necrológicas.
10. Resumen quinquenal.

Como vemos la estructura de la propuesta del *Esquisse* se transfiere a una esfera social, pero mantiene sus ejes fundamentales metodológicos e incluso, en el apartado 5 dedicado a la educación, se ve claramente una reiteración de la propuesta plasmada en la obra de 1817.

En 1833, Jullien reitera su propuesta de utilizar la comparación en sus análisis sociales cuando publica la *Lettre à la nation anglaise sur l'union des peuples et la civilisation comparée*, en la que se recoge un plan de publicación de una revista mensual titulada *Revue Cosmopolite et Comparative des Nations*, aunque especialmente esté centrada en Francia e Inglaterra, que se constituyen en modelos de Europa. Esta revista constaría de tres partes: la primera dedicada a las memorias y noticias de una cierta extensión, la segunda, a los análisis y anuncios razonados de obras nuevas y escogidas y, la tercera, a correspondencia y miscelánea (Jullien, 1833:7). Estos tres grandes bloques contendrán hechos e informaciones sobre diecinueve aspectos en los diferentes países: movimientos de la población, trabajos públicos, agricultura, explotación de minas, industria, comercio, colonias, administración pública, hospitales y hospicios, tribunales, iglesias y sectas, educación e instrucción, bibliotecas públicas, antigüedades nacionales, inventos, bellas artes, literatura y teatro, estadística y prensa periódica y objetos de interés general. En el 12º apartado, el dedicado a la educación, Jullien hace hincapié en la enseñanza elemental y la instrucción pública de diversos niveles, la aplicación

de nuevos métodos de enseñanza, las escuelas normales para formar a profesores y profesoras, las escuelas de industria y de comercio, los centros de educación especial, de artes y oficios, etc.

Existen varias coincidencias entre esta publicación y el *Esquisse*; en primer lugar, la propuesta metodológica, ya que Jullien vuelve a insistir en que la comparación es la metodología que va a hacer avanzar rápidamente los estudios sobre la civilización, igual que lo ha hecho la anatomía, gracias a la anatomía comparada, a la que ahora también se une la geología (Jullien, 1833: 6).

Por otra parte, al igual que en el *Esquisse*, Jullien propone un plazo y un plan de publicación y que tampoco se cumplió y que, asimismo, debería ser realizada bajo el auspicio de diversos personajes eminentes de diversas opiniones políticas y literarias, tanto en Inglaterra como en Francia.

Tienen que pasar muchos años para poder ver algún nuevo eco del *Esquisse* y, sorprendentemente, lo encontramos en el *Rapport et Décret portant création d'un Musée pédagogique et d'une bibliothèque central de l'enseignement primaire* [Informe y decreto para la creación de un Museo Pedagógico y de una biblioteca central de enseñanza primaria] firmado por Jules Ferry el 13 de mayo de 1879, en el que recoge que “*al crear esta oficina permanente de estudios pedagógicos, a la vez museo y biblioteca central de instrucción primaria, Francia realizará, posiblemente un poco tarde, un pensamiento que ha sido uno de los primeros en concebir, como se tiene expresado, desde 1817, uno de los mejores discípulos de Pestalozzi, Jullien (de París), en el Esquisse d'un ouvrage sur l'éducation comparée*”.

Un año después, el 25 de marzo de 1880, un periódico de escasa difusión, el *Journal des débats politiques et littéraires* publica, en su primera página, un artículo de A. de Mallace haciéndose eco de que el gobierno de los Estados Unidos ha creado una oficina central de estadísticas, pero que esa idea ya había sido propuesta años atrás por Marc-Antoine Jullien en el *Esquisse*. El autor del artículo califica a Jullien como “educador ingenioso” y hace una “interpretación” de lo que decía el texto de Jullien, al poner en su pluma que su propuesta consistía en organizar un servicio estadístico para las escuelas de Francia pero que, debido a su fracaso en Francia, la intentó poner en marcha en Suiza. Ciertamente nos tememos que el periodista no había leído el texto original y que trabajaba un tanto de “oídas”. De todos modos, estamos de acuerdo con su conclusión según la cual Jullien hubiera quedado sorprendido de que 70 años más tarde un proyecto con algunas similitudes al de su propuesta se hubiera puesto en marcha en los Estados Unidos de América.

El mismo argumento utilizado en el decreto de 1879 es esgrimido pocos años después, en la entrada que sobre Marc-Antoine Jullien redacta Charles Defodon, inspector de Educación y bibliotecario del Museo Pedagógico de Francia, para el segundo tomo del *Diccionario de Pedagogía* de Ferdinand Buisson. En la citada

entrada se plasman, nuevamente, con absoluta fidelidad los planteamientos del *Esquisse* e, incluso, los vincula con las bases del Museo Pedagógico de París que se estaba comenzando a poner en marcha. Defodon (1888: 1442) afirma que “*la idea de Jullien de París no tuvo eco en su momento; pero es cierto que había diversos elementos que debían incorporarse en la actualidad a la constitución del Museo Pedagógico de París*”. Es decir, Charles Defodon otorga a Jullien un papel que, en ningún caso, le ha sido reconocido: ser el precursor de un museo pedagógico. Aunque bien es cierto que el término “museo” no es citado en ningún momento en el *Esquisse* ni creemos que estuviera en sus propósitos, también hay que tener en cuenta que la museología pedagógica y la protección del patrimonio histórico-educativo no se comienzan a desarrollar hasta finales del siglo XIX y que el concepto de “museo pedagógico o escolar” del siglo XIX poco tiene que ver con el concepto actual.

En nuestro ámbito geográfico, es evidente que Mariano Carderera conoció los contenidos del *Esquisse*, ya que en la entrada que dedica a Marc-Antoine Jullien en la tercera edición de su *Diccionario de Educación y Métodos de Enseñanza*, afirma que “*publicó varios artículos sobre la educación comparada en el Diario de educación popular, órgano de la Sociedad para la Instrucción Elemental, artículos que reprodujo después en un folleto*” (Carderera, 1884: 353, Tomo III). Lo que es una referencia clara al *Esquisse*, aún sin citarlo expresamente.

A partir de este momento, finales del siglo XIX, se inicia un periodo de cerca de sesenta años de silencio en relación con el *Esquisse*. En su defensa se puede decir que no fueron los mejores años para hablar de la posibilidad de un programa paneuropeo y tenemos que esperar a que en 1935, Ferenc Kemény entregara un ejemplar del mismo a Pedro Rosselló que fue el gran difusor de la propuesta de Jullien.

Un poco antes de que Rosselló publicara sus propuestas y el primer análisis del *Esquisse*, Isaac Kandel (1942) cita los artículos publicados en el *American Journal of Education* y hace un primer análisis de la propuesta de Jullien, valorándola de forma muy positiva. En su opinión, las preguntas conocidas son suficientes para proporcionar evidencia de la amplitud del enfoque de Jullien, así como para el estudio de la educación comparada (Kandel, 1942:24). En relación con el resto de la propuesta afirma que “*no es difícil imaginar la contribución que hubiera podido haber hecho al avance de la comprensión internacional la Comisión de Educación, si se hubiera creado hace ciento veinticinco años, con corresponsales en diferentes partes del mundo, como agencia para la difusión de la información*” (Kandel, 1942:29). Es decir, Kandel también se lamenta del escaso éxito que tuvo Jullien en el siglo XIX.

Pedro Rosselló conoce esta obra cuando está en plena búsqueda de legitimación histórica del proyecto que estaba llevando a cabo en la Oficina Internacional de Educación. Así afirma que el *Esquisse* “*es más bien el resultado de la analogía entre el clima de 1817, momento en que prendió la primera chispa, y aquel de 1925, donde el*

fuego al fin se desarrolló” (Rosselló, 1949:201) y que el trabajo de la Santa Alianza en el siglo XIX es semejante al que estaba realizando la Sociedad de Naciones en los años 20 del siglo XX. Rosselló (1949: 202) incluso asemeja los periodos de posguerras, “*no siempre al fin de una revolución o de una guerra desgraciada los pueblos, replegados sobre sí mismos, hacen examen de conciencia y procuran una rectificación suprema apoyados sobre una reforma de enseñanza*”.

Rosselló es consciente de que la pedagogía del XIX, incluyendo la francesa, ignoró a Jullien atribuyéndole el papel de haber sido promotor del Museo Pedagógico, pero, apoyándose en Kemény, intenta hacer de la propuesta de Jullien la “*primera piedra de la colaboración pedagógica intergubernamental, de la exposición genial de los principios de la educación comparada*” (Rosselló, 1949:213). El *Esquisse* se convierte así en la legitimación histórica que estaba buscando Pedro Rosselló en los años 30 del siglo XX: “*el lector se percatará de la fidelidad con que la Oficina ha ejecutado, sin conocerlo, el programa de investigaciones que constituye el testamento pedagógico del creador de la pedagogía comparada*” (Rosselló, 1943b:43). De todos modos, como afirma Gautherin (1993), la idea de ejecutar un programa sin conocerlo resulta, como mínimo, sorprendente. En nuestra opinión, se podría haber hablado de concordancia de objetivos, vías comunes, etc. pero no de la ejecución de un ignoto programa. Independientemente de su hipotética aportación a la creación de este importante organismo internacional, no cabe duda de que Jullien, si algo intentó crear, fue una red internacional con un objetivo fundamental, a saber, la mejora de la educación, aunque los apoyos necesarios para poder lograr su objetivo no llegarán hasta más un siglo después.

No cabe duda de que las aportaciones de Pedro Rosselló y Jullien de París coinciden por su sistematismo, claridad expositiva y visión internacional. Gracias al trabajo de Rosselló se difunde el texto de Jullien y, así, podemos hablar ya de un conocimiento y reconocimiento internacional desde mediados del siglo XX que se ha visto incrementado en los últimos años.

A lo largo de la segunda mitad del siglo XX se han redactado gran número de publicaciones y algunas tesis doctorales sobre Marc-Antoine Jullien de París, como se puede ver en la bibliografía de este texto, y distintas asociaciones científicas han dedicado sesiones de sus congresos a recordar las aportaciones de Jullien. Así, en enero de 1993, la Comparative Education Society in Europe, en su XV Congreso celebrado en Dijon y de la mano de su presidente Henk Van Daele (1993), le rindió un homenaje con una conferencia plenaria.

Pocos años después, en marzo de 1998, Julio Ruiz Berrio inauguró el VI Congreso de la Sociedad Española de Educación Comparada, celebrado en Sevilla, con una conferencia titulada “Jullien de París, un pedagogo para Europa (Homenaje en su 150 aniversario)”, y dos meses más tarde la Association Francophone d’Éducation Comparée dedicó gran parte de su XXV

congreso a Jullien bajo el epígrafe “Marc-Antoine Jullien de París, d’hier à aujourd’hui” (Leclerq, 1999). La Comparative Education Society in Europe, en el año 2000, le tributó nuevamente un homenaje con motivo de su XIX Congreso en el que Michel Debauvais impartió la conferencia “De Marc-Antoine Jullien aux indicateurs compa-ratifs de l’an 2000”. Asimismo, algunas revistas científicas le han dedicado números monográficos; a modo de ejemplo, la *Revista Española de Educación Comparada* lo hizo en 1998 y en el momento en que estamos redactando este texto la revista *Compare* acaba de publicar un número monográfico (2017, mayo, vol. 47, núm. 3) bajo el título “The legacy of Jullien’s work for comparative education: a special issue commemorating the 200 year anniversary of Jullien’s publication”. Asimismo, la revista *Educação, Sociedade & Culturas* ha cerrado un número monográfico que verá la luz a lo largo de 2017.

4.5. Los contenidos del *Esquisse*

El *Esquisse* es, por su tamaño, una pequeña obra (38 páginas en esta edición en castellano), pero, en cambio, muy grande por su repercusión a largo plazo (la puesta en marcha de la cooperación internacional en el campo educativo). En su momento, y a pesar de los esfuerzos realizados por Jullien, la obra no tuvo el impacto que su autor hubiera deseado y no contribuyó a la mejora de los incipientes sistemas educativos del siglo XIX. El *Esquisse* como propuesta a largo plazo, ha tenido éxito, aunque fue una obra absolutamente adelantada a su tiempo y, como suele ocurrir en muchas ocasiones, incomprendida en su momento, pero tuvo su plasmación en la puesta en marcha del trabajo de diferentes organismos internacionales, a pesar de que, en muchos de ellos, el desconocimiento de esta propuesta fuera un hecho.

El *Esquisse* pone sobre la mesa dos cuestiones fundamentales: en primer lugar, la aplicación de una metodología —la comparación— a la educación del mismo modo que se estaba llevando a cabo en otras ciencias “positivas”; por otro lado, plantea una propuesta de colaboración internacional sobre la educación que no verá la luz hasta más de 100 años después. Como afirma Tusquets (1968:45), Jullien se salta “*de un brinco su etapa y la etapa del pronóstico, escribe como un autor de nuestros días, en términos analíticos y situacionales*”.

Desde el punto de vista formal, el *Esquisse* está dividido en dos partes claramente diferenciadas. En la primera se recoge lo que podemos denominar la propuesta teórica o el entorno del trabajo práctico propuesto por Jullien. No encontramos un estudio teórico sobre las posibilidades de comparación, ni las bases metodológicas o filosóficas de la comparación, sino, más bien, las bases de una propuesta, el “gran proyecto” en el que Jullien había puesto todo su empeño, un proyecto en el que quiere implicar a los príncipes soberanos de Europa y que él

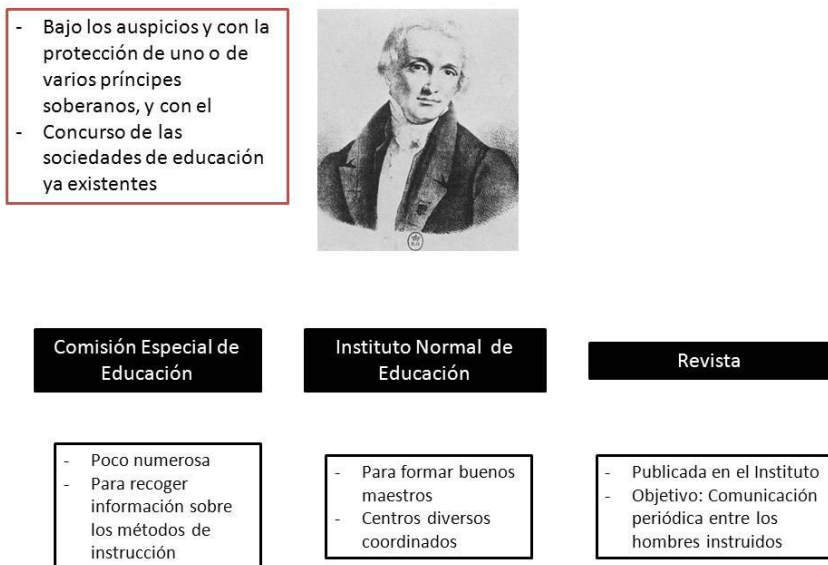
mismo denomina “gran empresa”, un proyecto del que ya aparecen algunos rudimentos en la introducción del “Sistema de Educación de Pestalozzi” (1812). En la segunda parte, tenemos su propuesta práctica para la puesta en marcha de su proyecto, las series de preguntas sobre la educación, publicadas parcialmente, ya que sólo conocemos dos de las seis series propuestas.

El *Esquisse* parte de un claro diagnóstico de la situación de la educación en los diferentes países de Europa, educación que Jullien califica de “incompleta, defectuosa, sin unión y sin continuidad en los diversos grados que debe recorrer, sin armonía consigo misma en las diferentes esferas física, moral e intelectual, en las cuales los alumnos deberían ser guiados según un mismo espíritu y hacia un mismo objetivo; en fin, sin proporción, ni con las necesidades reales de los niños y de los jóvenes, ni con su destino en la sociedad, ni con las necesidades públicas de las naciones y de los gobiernos” (p. 7). En este sentido, parte de su diagnóstico podría ser compartido con el realizado unos años antes por el benedictino Auguste Basset en el ensayo titulado *Sur l'utilité de faire, dans les Pays étrangers, des Observations concernant l'Éducation et l'Instruction en général* (París, Imprenta de Madame Huzard, 1808), donde afirma que “el bien y el mal se tocan en todos los lugares de Europa, en la parte más interesante de la administración pública, la educación” (Basset, 1808:72).

Para Jullien, la clave de esta situación se encuentra en la deficiencia en dos elementos claves para el sistema educativo: los maestros y los libros elementales. Tanto es así que afirma, sin ambages, que si se consiguiera modificar ambas cuestiones “tendremos la solución del problema de una educación reformada y perfeccionada que es el objeto de nuestras investigaciones” (p. 11).

Por lo tanto, la tarea a abordar es grande y para comenzarla debidamente es necesario hacer una propuesta de mejora basada en un conocimiento exhaustivo de las diferentes experiencias que se están llevando a cabo en los distintos países de Europa y poder conocer cuáles de ellas son las que están obteniendo mejores resultados para su generalización. En resumen, tener un catálogo de lo que hoy, sin duda, llamaríamos buenas prácticas educativas.

Como afirma el mismo Jullien, esta obra sería “un compendio razonado de observaciones y de experiencias” sobre la educación. Para ello su propuesta se basa en la confección de “una tabla comparada de los principales establecimientos de educación que existen hoy en los diferentes países de Europa, de las diferentes maneras en que la educación y la instrucción públicas son organizadas en ellos, de los objetos que comprende el curso completo de los estudios, [...] de los métodos según los cuales se forma y se instruye a la juventud, de las mejoras que se han procurado introducir poco a poco, del mayor o menor éxito que se ha obtenido” (p. 7). El resultado de todo este trabajo sería conocer la situación y la evolución de los sistemas educativos y, a partir de ese momento, establecer las bases para que, tomando como base la cooperación internacional, las diferentes naciones trabajen conjuntamente en este empeño común.



Esquema del Plan propuesto por Marc-Antoine Jullien (1816)

Jullien articula su propuesta en torno a tres elementos fundamentales:

a) La creación de una **Comisión Especial de Educación**, poco numerosa y compuesta por expertos muy bien elegidos, encargados de recoger los materiales y métodos de instrucción que se estaban llevando a cabo en los distintos países de Europa. Como podemos ver, y demostrando que era una persona adelantada a su época, Marc-Antoine Jullien de París hace 200 años hizo del trabajo en red la base de su propuesta.

Esta Comisión Especial de Educación tendría por finalidad la mejora de la educación a escala internacional. Jullien plantea que esta Comisión de Educación se debería poner en marcha en Europa, para que luego se pudiera extender al resto del mundo. No podemos olvidar que, a principios del XIX, para los europeos el mundo se limitaba, casi exclusivamente, a su continente. En esta Comisión Especial de Educación es donde algunos autores han querido ver el germen de la Oficina Internacional de Educación e incluso de la UNESCO (Lebrun en Thomas, 1949: 1) ya que, como el propio Jullien plantea, es necesario que “*varias naciones al mismo tiempo se comprometan y la cultiven*” (p. 9). Incluso en el homenaje a Jullien que tuvo lugar en París en 1948, Thomas (1949:3) afirma que “*si la Oficina Internacional de Educación es, por decirlo así, hija de Marc-Antoine Jullien, la gloria de Marc-Antoine es hija de nuestro amigo Pedro Rosselló*”.

El cometido principal de la Comisión Especial consistiría en la recogida de la información en los centros escolares, para lo cual los expertos dispondrían de unas series de preguntas sobre las diferentes etapas del sistema educativo. El desarrollo de esta tarea lo realizarían visitando centros escolares en diferentes lugares y, observando lo que ocurría en los mismos, deberían buscar la solución a los problemas existentes. Al mismo tiempo, y como consecuencia de este trabajo, redactarían, simultáneamente, resúmenes analíticos en los que describirían la situación de la educación en cada uno de los territorios, la evolución de las instituciones educativas, los obstáculos a los que tiene que hacer frente el sistema educativo, las soluciones planteadas en cada lugar y, finalmente, cuáles de esas buenas prácticas pudieran ser susceptibles de ser llevadas a otros países, haciendo, previamente a su aplicación, las adaptaciones correspondientes.

Jullien plantea un retorno de información rápido para los países participantes ya que los gobernantes obtendrían una abundante fuente de lecciones, experiencias y observaciones, lo cual beneficiaría, además, sin ninguna duda, al país en el que se estableciera la sede central de esta Comisión.

b) La creación de un **Instituto Normal de Educación** es el segundo elemento clave de la propuesta. Este instituto estaría destinado a formar buenos maestros, en él se aplicarían los mejores métodos de enseñanza conocidos y, posteriormente, abriría diversas sedes o sucursales en otros países, de manera que la difusión de estas “buenas prácticas educativas” estuviera asegurada para las futuras generaciones de enseñantes. Además, estas sucursales serían también herramientas para el trabajo en red, lo cual se convertiría en la base para una posible y beneficiosa comparación de experiencias. Este instituto necesitaría, para su puesta en marcha, de la colaboración de un “*gobierno amigo de los hombres y de las sabidurías*” (p. 10).

Otro elemento al que Jullien concede mucha importancia es la sostenibilidad económica del proyecto. Podemos aventurar que la quiebra económica del instituto de Yverdón, que él siguió tan de cerca, podría ser una de las razones de la búsqueda de esta viabilidad financiera. La puesta en marcha y el mantenimiento del instituto normal y central estaría asegurada ya que los gastos que generaría serían mínimos y estarían cubiertos, al cabo de unos pocos años, por las tasas que deberían abonar los futuros alumnos. La fama de este centro atraería alumnado de diferentes países, lo que también contribuiría a verificar las diferentes observaciones teóricas y experiencias recogidas en los diferentes institutos de educación. De todos modos, no hay que olvidar que Jullien plantea, desde el primer momento, que su propuesta tendría que ser apoyada por uno o varios príncipes soberanos (p. 9), y suponemos que este apoyo, además de moral, también debería ser económico.

c) El tercer pilar de la propuesta de Jullien es la publicación de un **Boletín de Educación**, que, publicado en diversas lenguas, debería servir como nexo de unión permanente entre todas las personas instruidas e interesadas en el campo de las ciencias de la educación. En el boletín se analizarían todas las mejoras puestas en marcha en los distintos establecimientos, lo que tendría como consecuencia la mejora de los sistemas educativos y de los métodos de instrucción. Para un segundo momento Jullien deja el trabajo en común entre los asociados a la revista.

Jullien era una persona que conocía muy bien el campo editorial, por lo que realiza, incluso, un planteamiento de las líneas generales de financiación de la revista, considerando que en un plazo de dos años la venta y suscripciones a la revista serían suficientes no sólo para cubrir sus gastos, sino también para conceder becas de matrícula y manutención en el instituto normal para los alumnos que no dispusieran de los medios suficientes.

Asimismo, y emulando el modo del funcionamiento de la Société pour l’instruction élémentaire, este boletín contaría con corresponsales en ciudades importantes y capitales de Europa que proporcionarían recursos y serían el germen para la mejora de los sistemas educativos, lo cual tendría como consecuencia que el proyecto, en su conjunto, se convirtiera en una “fábrica” de buenos productos, tanto desde el punto de vista personal (maestros bien formados), como editorial (libros de texto para el alumnado y para el profesorado).

Una vez expuestas las bases del proyecto, Marc-Antoine Jullien plantea el modo de llevarlo a cabo, para lo cual parte de una premisa: si en otras ciencias la comparación ha servido para su avance, lo mismo debería ocurrir en la ciencia de la educación y, por todo ello, la educación comparada nos podría suministrar nuevos medios para el perfeccionamiento de la ciencia de la educación para que, como plantea Van Daele (1993:65), pueda así acceder al estatus de ciencias positivas.

Jullien propone, además, que este plan se desarrolle en Suiza de forma experimental, a modo de prueba piloto, ya que, en este país, se dan, en su opinión, todas las condiciones para llevar a cabo con éxito investigaciones en el campo de la Educación comparada: gran variedad de climas, lenguas, religiones, organizaciones políticas, etc., repartidas en 22 cantones. Todo ello, tal y como plantea Jullien, tiene por resultado que en la Confederación Helvética nos encontremos todas las formas de educación, arcaica, moderna o con mezclas de distintas prácticas. Suiza, territorio que Jullien tan bien conocía, está “llamada a dar, en más de un género de cosas buenos ejemplos a Europa, para la misma Europa, para la educación y para la humanidad” (p. 14). Asimismo, estaba convencido de que “algunos habitantes de Suiza, enteramente dedicados al bien de su país, y ocupados en trabajos relativos a la educación, nos ayudarán con sus experiencias, con sus luces y sus conocimientos que ya tienen o que habrán adquirido sobre las personas, localidades o instituciones” (p. 14).

Estas pueden ser las razones de la publicación del *Esquisse*, en primer lugar, en Suiza, en la revista *Bibliothèque Universelle des Sciences, Belles-Lettres et Arts*.

Otro elemento importante y que muestra, nuevamente, que Jullien era un adelantado a su época, es que intenta asegurar la fiabilidad de la información recogida por los diferentes informantes. Para ello recurre a la necesidad de independencia e imparcialidad de estos, incorporando el criterio de que el autor sea extranjero; de esta manera, “*la verdad será más fácilmente recogida, más fielmente expresada. Todos los miramientos debidos a una nación estimable y generosa serán religiosamente observados, sin que la veracidad de los hechos sea alterada*” (p. 15). Este mismo criterio, posteriormente, será también utilizado por la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE) en su serie sobre políticas nacionales de educación.

Rosselló afirma que algunas de las rúbricas de los cuestionarios de las encuestas realizadas por la Oficina Internacional de Educación, podrían ser tomadas como un “plagio” de las “Tablas analíticas” elaboradas por Jullien (Thomas, 1949:7). Esta afirmación es, en nuestra opinión, un tanto exagerada por dos razones. La primera de ellas es que no se puede plagiar aquello que se desconoce; y la segunda, que Rosselló equipara las preguntas que plantea Jullien para conseguir información al trabajo que realiza la Oficina Internacional de Educación y que es la base para la redacción de recomendaciones tras el debate de una Conferencia Internacional de Instrucción Pública.

De todos modos, siguiendo su planteamiento (1943 y 1944), podemos observar que Rosselló asemeja el título de la sexta serie (sin publicar) “Consejos superiores de educación o de instrucción pública” con la recomendación número 7 de 1935, sobre “Consejos de Instrucción Pública”; la pregunta número 5 de la serie A¹ sobre “Edificios destinados a escuelas” con la recomendación número 9 de 1936 sobre “Legislación sobre las construcciones escolares”; la pregunta número 10 de la serie A¹ sobre la “Gratuidad de la enseñanza” con la recomendación número 1 de 1935 sobre “Escolaridad obligatoria y su prolongación”; las preguntas 22 a 25 de la serie A² sobre el salario del profesorado con la recomendación número 13 de 1938 sobre “Retribución del personal enseñante de primaria”, la pregunta número 104 de la serie B⁶ sobre los objetos o contenidos de la enseñanza con las recomendaciones número 11 de 1948, número 14 de 1938; número 18 de 1939, etc. Es decir, aunque la afirmación de Rosselló nos parezca un tanto desmesurada, volvemos nuevamente a la imagen de Jullien como una persona que hizo una propuesta adelantada a su época.

Si nos adentramos en los contenidos de la segunda parte del *Esquisse* podemos ver que la propuesta metodológica de recogida de información sobre la situación de los sistemas educativos está articulada de acuerdo a seis series de preguntas:

1. Educación Primaria y común, con 120 preguntas.

2. Educación Secundaria y clásica, con 146 preguntas.
3. Educación Superior y científica (no publicada).
4. Educación Normal (no publicada).
5. Educación de las mujeres (no publicada).
6. Educación en relación con la legislación y con las instituciones sociales (no publicada).

En cada una de las series podemos encontrar diversos subapartados en los que se presentan las preguntas que los expertos que fueran a completar el cuestionario deberían responder observando la realidad del país o centro escolar visitado. De esta manera sería posible establecer las bases de una comparación, basándonos para ello en “variables” controladas y claramente definidas. Estos subapartados intentan mantener una estructura lo más homogénea posible en cada una de las series.

Por desgracia, la obra sólo se completó en su primera fase y tan sólo fueron publicadas las preguntas correspondientes a las dos primeras series. Aunque al final del libro Jullien anuncia la publicación incesante de las preguntas correspondientes al resto de ellas, lo cierto es que éstas no son conocidas, bien porque se publicaron y se perdieron o bien porque nunca fueron publicadas, hipótesis, esta última, por la que nosotros nos inclinamos.

Lo cierto es que además de no conocerse las seis series completas, hoy en día no sabemos siquiera si esta propuesta metodológica fue puesta en marcha alguna vez y no lo sabemos porque en ningún momento ha habido publicaciones que hagan referencia a ello. Estamos seguros, sin embargo, que los viajeros educaciones del siglo XIX que buscaban experiencias educativas que pudieran servirles de modelo para lo que ellos estaban organizando en sus países, habrían podido sacar mucho mayor partido de sus visitas, y hubieran evitado, incluso, algunos de los errores que en esa época se cometieron. De todos modos, no podemos ni debemos olvidar que el objetivo de estos viajeros educacionales no era la comparación, sino más bien el conocimiento de experiencias que se estaban desarrollando en otros países para luego intentar aplicarlas en el propio.

Las preguntas de cada una de las series fueron redactadas por el propio Marc-Antoine Jullien con la excepción de 17 de la primera serie y 20 de la segunda que, como el mismo Jullien afirma, son tomadas del *Essai pour diriger et étendre les recherches de voyageurs qui se proposent l'utilité de leur Patrie*, escrito en inglés por Léopold Berchtold en 1789 y traducido al francés por un posterior compañero de Jullien en sus trabajos científicos, C. P. de Lasteyrie, en 1797. Esta obra consta de dos volúmenes en los que se hace un exhaustivo análisis de la realidad social,

económica, geográfica, etc. utilizando, como hará Jullien posteriormente, series de preguntas. En el segundo tomo existen 12 páginas dedicadas a la educación, de las cuales Jullien toma prestadas algunas preguntas. Asimismo, la sección XXVIII de este libro, bajo el epígrafe *Personnes du sexe*, recoge 20 preguntas relativas a la educación de las mujeres y podemos aventurar, sin correr grandes riesgos, que hubieran sido recogidas de una u otra manera en la propuesta de Jullien si hubiera publicado su quinta serie. En estas 20 preguntas, siguiendo la misma línea que luego planteará el *Esquisse*, se recogen cuestiones sobre la enseñanza de la lecto-escritura, la lengua de instrucción, la música, duración de la escolaridad, nombres de los centros más reputados, etc.

En los diferentes apartados nos encontramos con preguntas muy diversas, algunas de ellas ciertamente capciosas, que dejan entrever que el autor desea una respuesta en determinada dirección. Otras preguntas solicitan datos estadísticos o nombres concretos, valoraciones sobre diversas cuestiones educativas, información sobre la situación de la profesión del magisterio, el grado implicación de la comunidad o la situación sanitaria y alimentaria de los niños. Como afirman Sobe (2011:272), “*el cuestionario de Jullien se cimienta en la capacidad del observador para desenmarañar con solvencia el sistema educativo*” o Tusquets (1968:44), “*los cuestionarios de las encuestas son completos y de increíble modernidad*”.

Si hacemos un análisis más pormenorizado de sus contenidos veremos que la primera de las dos series que conocemos está dedicada a la “Educación primaria y común”, y está dividida en nueve subapartados: Escuelas primarias o elementales y comunes; Regentes; Alumnos; Educación física y gimnástica; Educación moral y religiosa; Educación intelectual e instrucción; Educación doméstica y privada, en relación con la educación pública; Educación normal, en relación con los tres grados precedentes y Consideraciones generales y preguntas diversas. En el primero de los subapartados Jullien intenta recoger información significativa sobre el número de escuelas, su historia, momento de creación, nivel de dependencia, gratuidad, división por creencias religiosas, condiciones de admisión en los centros escolares, etc. Es decir, si siguiéramos el esquema de análisis e interpretación del derecho a la educación de Katarina Tomasevski (2006) estaríamos, principalmente, en el análisis de su concepto de “disponibilidad” (*Availability*).

El segundo apartado lo podríamos considerar mucho más “sindical”, gremial o corporativo ya que pretende recoger información sobre las condiciones de admisión y de trabajo de los regentes (maestros de primaria), su salario, su formación, nombramiento, posibilidades de progreso, causas de despido y sus relaciones con la comunidad. El tercero está dedicado al alumnado, con preguntas relativas a su número, edad, admisión y de finalización de la primaria, trabajo cooperativo, coeducación, etc.

El cuarto lo dedica a la educación física y gimnástica, incluyendo preguntas sobre el entorno familiar y escolar que ayudan a valorar las causas de los éxitos y

los fracasos del sistema educativo: alimentación, vestimenta, horas de sueño, tipo de cama en la que duermen, juegos habituales, enfermedades, higiene, salud y vacunas. Este último elemento es otra muestra de su modernidad ya que la vacuna contra la viruela fue descubierta por el doctor Edward Jenner en 1796, escasamente 20 años antes de la publicación del *Esquisse*. En este apartado se hace también hincapié en la educación física del alumnado, preguntando por los ejercicios que deben realizar, así como por si se les enseña a nadar o no y las precauciones que se toman para el desarrollo de esta actividad.

El quinto subapartado lo dedica a la educación moral y religiosa y es, probablemente, donde apreciemos una mayor “implicación personal” del autor, ya que no todas las preguntas son objetivas. En alguna de ellas, por ejemplo, en la 67^a, incorpora, incluso, una aclaración para soslayar dudas sobre su postura, induciendo, de algún modo, la respuesta esperada, al afirmar que “*el empleo del temor es nocivo para el desarrollo moral de los niños, asfixia su carácter y debilita su alma*” (p. 24). Este subapartado contiene dos elementos que tienen una presencia preponderante: la moral católica y su enseñanza y los premios y castigos, donde las cuestiones relativas a la disciplina y su aplicación, así como las recompensas para dirigir a los niños por el buen camino (la moral cristiana), son omnipresentes. Asimismo, hace referencia a la distribución de las mismas. Recordemos que Jullien estudió en los Jesuitas de Lyon y París y que éstos realizaban distribuciones de premios desde 1564 (Institute des Écoles Chrétiennes, 1910). Jullien hace, asimismo, una interesante reflexión sobre la emulación, método también muy utilizado por los Jesuitas, indicando en una nota a pie de página, referencias donde poder ampliar los conocimientos sobre ella y la postura contraria a la misma que mantuvieron Brun, Pestalozzi o Fellenberg, así como su aportación al tema en la misma línea en el libro *Espíritu del método de educación de Pestalozzi*, publicado en 1812.

La sexta serie se dedica a la educación intelectual, incluyendo en ella tanto cuestiones curriculares como relativas a la enseñanza de la lecto-escritura, las matemáticas, el canto, la gramática, etc., así como cuestiones didácticas relativas al ambiente, el calendario escolar, las diferencias entre las escuelas rurales y urbanas, las metodologías que se utilizan para el trabajo en el aula o las tasas de retención del alumnado que se dedica a labores en el campo. Es aquí donde apreciamos una mayor presencia de autores de referencia sobre los cuales Jullien plantea interesantes cuestiones. Así, en la pregunta 96^a, interroga sobre la enseñanza mutua, haciendo referencia explícita a sus promotores, Lancaster y Bell. Jullien era un buen conocedor de este método y, como hemos dicho previamente, los miembros de la Société pour l’instruction élémentaire, de la que Jullien era miembro destacado, se hicieron firmes defensores de la misma. La pregunta 97^a interroga sobre la utilización del método propuesto por Pestalozzi para la enseñanza del cálculo. En la 98^a plantea otra cuestión en la que coloca como referente al abad Gaultier, cuyo método para la enseñanza

de la gramática y geografía es calificado, en la propia pregunta, de ingenioso, instructivo y divertido.

Los subapartados más breves son el séptimo y el octavo con, tan solo, cuatro preguntas cada uno. El primero de ellos está dirigido a conocer la relación entre las escuelas y la educación doméstica. En estas cuatro preguntas busca saber el grado de acuerdo que existe entre el modelo educativo que pudieran defender los padres y el que se pone en práctica en los centros escolares. Indudablemente, algunas de las cuestiones que aquí se plantean quedan lejos de un pueblo, en la mayoría de los casos, muy poco instruido. El octavo subapartado busca analizar la relación entre la educación primaria y secundaria y los puentes que deberían existir entre ambas. Jullien realiza aquí una reflexión muy concreta, en dos de las cuatro preguntas, sobre los niños de las clases pobres, planteando, incluso, una reflexión sobre la organización de la primaria y su futuro. La visión más social de Jullien queda bien patente en estas dos cuestiones.

El último subapartado está dedicado a consideraciones generales para las cuales Jullien no ha encontrado acomodo mejor en los ocho subapartados anteriores. Es un subapartado breve, en el que se plantean cuestiones misceláneas como diferencias entre los modos de educar o el emplazamiento de las escuelas; si bien son temas que bien podrían haber sido ubicados en el subapartado sexto, de todos modos, lo más importante de este grupo de preguntas son las valoraciones que pide que haga los expertos sobre el sistema educativo: mejoras posibles o inconvenientes que encuentra el experto en el lugar que está analizando. Jullien concluye con una petición de información sobre obras pedagógicas escritas en el país, lo que actualmente podríamos denominar “autores de referencia” que consultan los maestros y también los padres.

La segunda de las series está dedicada a la “Educación secundaria y clásica” y los subapartados en los que está dividida coinciden con los propuestos para la primera. Esta serie es algo más extensa que la anterior, pero muchas de las preguntas que se proponen no son otra cosa que una adaptación de las preguntas de la primera serie. Así, en el caso de los dos primeros subapartados, Jullien propone, únicamente, sustituir los términos relativos a escuelas primarias por escuelas secundarias y regente o maestro de primaria por director o profesor de escuela secundaria. De esta manera queda patente su interés en simplificar la cumplimentación del cuestionario, aumentando las posibilidades de realización práctica del proyecto, así como las comparaciones ulteriores.

El tercer subapartado está dedicado al alumnado, planteándose cuestiones muy similares a las del mismo subapartado de la serie anterior: edad de admisión, proporción de alumnos, etc. Sin embargo, hay una serie de cuestiones que nos indican el modelo de educación que Jullien promueve. Así pregunta si los alumnos están divididos en secciones, según su capacidad (al estilo del “moderno”

streaming británico), si los de mejor resultado académico son favorecidos en relación con el resto de compañeros o si el trabajo que realizan es cooperativo o favorece a los que tienen esta “*mejor disposición natural*”. Como podemos ver, algunas de estas cuestiones no se han resuelto aún en muchos sistemas educativos en la actualidad.

El siguiente subapartado lo dedica a la educación física y gimnástica, haciendo hincapié en el vestido, los juegos, los ejercicios corporales y la higiene y salud. Así, hay preguntas que hoy nos pueden llamar la atención, pero que hace unos años eran cuestiones habituales, como las que indagan sobre la cantidad de vino que se da a cada niño, si utilizan uniforme, si duermen con la cabeza cubierta, etc. Como en el caso de la primera serie, Jullien da mucha importancia a la educación física, planteando cuestiones concretas sobre la natación, la esgrima, la equitación, los ejercicios militares, la utilización de armas de fuego y las precauciones que se toman para evitar accidentes en su caso; asimismo destaca las fuentes que se utilizan para este tipo de enseñanza: obras publicadas y nivel de impacto de las mismas o el nombre de los hombres más célebres en este campo en el país o territorio.

El subapartado más extenso es el dedicado a la educación moral y religiosa, y como en el caso de la primera serie, es donde el autor deja una mayor huella personal, incorporando propuestas que ya había realizado en otras publicaciones, como el uso del diario, para conocer la gestión personal del tiempo, o de una cartilla de conducta para luego hacer una autoevaluación de sus propios actos. Otro elemento importante en este subapartado es el relativo al uso del dinero, preguntando si es el principal objeto de deseo de los hombres o si se les enseña a autoadministrar las sumas de dinero puestas a su disposición. Asimismo, plantea un conjunto de interesantes preguntas sobre la disciplina y los castigos que son aplicados a los estudiantes. Como en el caso de la primera serie, en ésta Jullien también incorpora la cita de un autor como fuente: es el caso de Johann Bernhard Basedow, partidario de la escuela neutral, y de la decisiva intervención del maestro en la formación de los niños, así como de una disciplina basada en los premios y con ausencia de castigos.

El subapartado dedicado a la educación intelectual es también extenso y, con un cierto desorden, plantea cuestiones relativas a las condiciones de acceso a la educación secundaria, la organización de los centros escolares y las diferencias existentes entre ellos, los métodos utilizados en la enseñanza, los libros básicos consultados, el calendario escolar, etc. Un elemento clave en este apartado es el curriculum. Jullien nos deja entrever en sus preguntas los contenidos que, en su opinión, se deberían desarrollar en la educación secundaria; así, la pregunta 105^a cuestiona sobre la profundidad de la enseñanza de las lenguas clásicas y modernas, el dibujo, la geografía, la historia, la física y/o la historia natural y en la pregunta 123^a vuelve otra vez sobre el mismo tema, insistiendo y desarrollando en la propia pregunta en su propio modelo curricular, con un larguísimo paréntesis en el que muestra claramente su pos-

tura. Así, los conocimientos que se deberían impartir en la educación secundaria deberían ser “*importantes para la vida práctica*” (p. 35), insistiendo en si es posible determinar “*las ciencias que tienen que tener una utilidad real en las relaciones sociales*” (p. 35). Entre estos conocimientos, además de los habituales, de lectura, escritura, matemáticas, etc., aparecen algunos conceptos interesantes, como, por ejemplo, la enseñanza de la lengua materna o nacional, equiparando dos realidades que, en muchas ocasiones, no han estado ni están en situación de igualdad. Asimismo, es de destacar su decidida apuesta por el dibujo, que califica de “*verdadero lenguaje universal*” (p. 35), la necesidad de nociones de astronomía y meteorología o los principios de educación para la ciudadanía que se recogen en la necesidad del conocimiento de la constitución (de cada país) y de sus leyes y de las formas para el otorgamiento de diferentes actos civiles. Hemos planteado previamente que Jullien, en algunos casos, sugiere en las mismas preguntas una posible respuesta; este hecho es evidente cuando en un momento determinado nos plantea si la educación ordinaria es incompleta, la enseñanza de la historia superficial y/o estéril, con un modelo de aprendizaje memorístico, descuidando el juicio y la razón.

Como en el caso de la primera serie, los subapartados más cortos son el séptimo y el octavo. El primero de los dos está dedicado a la educación doméstica y particular, en relación con la enseñanza pública. Jullien propone añadir a las cuatro preguntas del subapartado dedicado a la educación primaria seis más, en las que incide en la calidad de la enseñanza pública y la escolarización de los niños en las redes privadas, preguntando por su implantación, costes, etc. En el subapartado octavo incide en la vertebración entre la educación primaria y secundaria y superior y consta, tan solo de cuatro preguntas, de las cuales tres son específicas. En este subapartado podemos ver, nuevamente, la visión social del planteamiento de Jullien, al preguntar por el futuro de los jóvenes, tras haber finalizado sus estudios secundarios y si los contenidos son útiles para el desarrollo y ejercicio de todas sus facultades en la vida.

El último subapartado está dedicado a consideraciones generales y preguntas diversas y, aunque Jullien no lo afirma, como lo hace en los subapartados anteriores, las cinco preguntas coinciden con los del subapartado correspondiente a la educación primaria, con ligeras diferencias en la redacción.

Las series de preguntas concluyen con una promesa incumplida: “*Las cuatro Series de Preguntas, que deben completar el Esbozo del Ensayo sobre Educación Comparada, serán publicadas próximamente*” (p. 38). Como hemos dicho previamente podemos adelantar como hipótesis que, si Jullien hubiera continuado en esta misma línea, en la serie sexta, destinada a la educación de la mujer, habría tomado algunas preguntas del cuestionario de Leopold Berchtold.

Un elemento que destacar en el cuestionario de Jullien es la ausencia de cuestiones “nacionales”. Al parecer, en su opinión, los sistemas educativos esta-

rían ausentes de la formación de la ciudadanía del futuro y habría un sistema educativo ideal, con una visión casi mística, como afirma Gautherin (1993).

Ciertamente es muy lamentable que todo este esfuerzo y está clara visión, adelantada a su época, no vieran culminado su recorrido. En este sentido, Tusquets (1968:45) lo justifica al plantear que “*este folleto genial no encontró eco. Su autor, descorazonado, olvidó el propósito de convertir su opúsculo en un volumen sustentado por más amplias investigaciones [...] En ciencia, como en política, resulta tan peligroso llegar demasiado pronto como llegar demasiado tarde. Llega puntual quien llega el primero en el segundo pelotón*”. Incluso hay quien le otorga la categoría de “Padre de la educación comparada” (Rosselló, 1949: 203), aunque, en nuestra opinión esta denominación es un tanto excesiva. Otros autores son más críticos con la postura de Jullien, así García Garrido (1991:37) afirma que Jullien “*tuvo una genial intuición [...] pero ni él mismo hizo demasiado caso de su intuición, dejándose pronto absorber de nuevo por el espíritu misceláneo y periodístico que siempre le caracterizó*”. Algunos, en nuestra opinión, son excesivamente críticos con la obra de Jullien, así Sobe (2011:266) afirma que su propuesta “*debería ser calificada como fracaso, como irrelevante: resulta manifiesto que nunca recibió respuesta alguna a los cuestionarios que había propuesto, que no surgió comité científico internacional alguno y que sus ideas fueron evidentemente olvidadas por un largo espacio de tiempo*”.

Es evidente que, vistas las traducciones, respuestas de políticos, etc. no podemos hablar del *Esquisse* como una obra desconocida en su momento, sino más bien de una obra que, cuando se publicó, fue una aportación claramente incomprendida y que caló poco o nada entre la comunidad política, científica y educativa de la época. El trabajo de Jullien fue el de un visionario de lo que en el futuro se iba a llevar a cabo, pero su semilla cayó, en su momento, en tierra baldía, germinando más de un siglo después.

5. Publicaciones pedagógicas más importantes de Marc-Antoine Jullien de París

1806: *Analyse succincte d'un plan général d'Éducation qui n'a pas encore été imprimé, contentant un Essai sur une méthode particulière de régler le bon emploi de tous ses instants, premier et unique moyen d'être heureux*. Francfort-sur-Mein.

1808: *Essai général d'éducation physique, morale et intellectuelle suivi d'un plan d'éducation pratique pour l'enfance, l'adolescence et la jeunesse*. París: Firmin Didot. Segunda Edición en 1835, París: Dondey-Dupré. En castellano se publica en 1840 y 1845.

Essai sur une méthode qui a pour objet de bien régler l'emploi du temps, premier moyen d'être heureux. À l'usage des gens de l'âge de 16 à 25 ans; extrait d'un travail général, plus étendu,

sur l'éducation. París: Didot. Segunda edición en 1810, París: Didot. Tercera edición en 1824, París. Cuarta edición en 1829, París: Dondey-Dupré.

1811: *Mémorial portatif universel et livret d'emploi du temps, pour l'année 1811, ou Tablettes de poche utiles et commodes, d'un usage journalier*. Milan, Impr. de Jean-Joseph Destefanis (s.d.). Reediciones en los años 1815, 1824 y 1835.

1812: *Précis sur l'Institut d'Yverdon, en Suisse, organisé et dirigé par M. Pestalozzi*. Milán: Impr. Royale.

Ésprit de la méthode d'éducation de M. Pestalozzi, suivie et pratiquée dans l'Institut d'Yverdon en Suisse. Milan, Impr. Royale. 2 tomos. La 2ª edición fue publicada con el título: *Exposé de la méthode d'éducation de Pestalozzi telle qu'elle a été suivie et pratiquée sous sa direction pendant dix années (de 1806 à 1816) dans l'Institut d'Yverdon*, París: Hachette, 1842. En castellano se publican traducciones en 1862 (Madrid: Librería de D. León Pablo Villaverde) y en 1932 (Madrid: Librería Francisco Beltrán).

1813: *Mémorial horaire ou Thermomètre du temps servant à indiquer le nombre d'heures données par jour à chacune des divisions et subdivisions, 1^{re} de la vie intérieure et individuelle, considérée sous les rapports physique, moral et intellectuel; 2^e De la vie extérieure et sociale pour l'année 18. ou tablettes destinées à procurer le moyen de recueillir en une minute et sur une seule ligne, pour chaque intervalle de vingt-quatre heures tous les divers emplois et les principaux résultats de la vie, pendant le même espace de tems (sic)*. Milán: Impr. Royale.

1816: "Lettre sur la méthode d'éducation de Pestalozzi", in *Journal d'Éducation*, 2^o tomo, n^o IX., pp. 66-175.

"Seconde lettre sur la méthode d'éducation de M. Pestalozzi, contenant un précis analytique du Manuel des Mères", in *Journal d'Éducation*, 3^{es} tomo, n^o I, pp. 33-51.

"Éducation. Esquisse d'un ouvrage sur l'éducation comparée dans les vingt-deux Cantons de la Suisse et dans quelques parties de l'Allemagne; et modèle des tables comparatives d'observations, à l'usage des hommes qui voudront se rendre compte de la situation actuelle de l'éducation et de l'instruction publique, dans les différens pays de l'Europe", in *Bibliothèque universelle des sciences, belles lettres et arts*, Vol. 3, n^o 3, novembre, pp. 236-252.

"Éducation Comparée. Esquisse et vues préliminaires d'un ouvrage sur l'éducation comparée et séries de questions sur l'éducation", in *Journal d'Éducation*, n^o III, diciembre, pp. 166-180.

1817: "Éducation Comparée. Esquisse et vues préliminaires d'un ouvrage sur l'éducation comparée", in *Journal d'Éducation*, n^o IV, enero, pp. 202-225.

"Éducation Comparée. Troisième article - Suite de questions", in *Journal d'Éducation*, n^o V, febrero, pp. 273-288.

"Éducation. Esquisse d'un ouvrage sur l'éducation comparée dans les vingt-deux Cantons de la Suisse et dans quelques parties de l'Allemagne; et modèle des tables comparatives d'observations, à l'usage des hommes qui voudront se

rendre compte de la situation actuelle de l'éducation et de l'instruction publique, dans les différens (sic) pays de l'Europe", in *Bibliothèque universelle des sciences, belles lettres et arts*, vol. 4, n° 3, mars, pp. 222-252.

"Éducation. Esquisse d'un ouvrage sur l'éducation comparée dans les vingt-deux Cantons de la Suisse et dans quelques parties de l'Allemagne; et modèle des tables comparatives d'observations, à l'usage des hommes qui voudront se rendre compte de la situation actuelle de l'éducation et de l'instruction publique, dans les différens pays de l'Europe", in *Bibliothèque universelle des sciences, belles lettres et arts*, vol. 4, n° 4, avril, pp. 336-343.

"Troisième lettre sur la méthode d'éducation de M. Pestalozzi", in *Journal d'Éducation*, 4^o tomo, n° X, pp. 199-213.

"Réponse à un article sur la méthode d'éducation de Pestalozzi, présentée comme une imitation de la méthode analytique de M. l'abbé Gaultier", in *Journal d'Éducation*, 5^o tomo, n° I, pp. 35-43.

Esquisse et vues préliminaires d'un ouvrage sur l'éducation comparée et séries de questions sur l'éducation. Paris: Colas.

1818: "Rapport fait à la Société d'éducation sur la formation de bibliothèques populaires et sur la composition de livres élémentaires", in *Le Moniteur Universel*, 25 de noviembre, n° 329, p. 1379 y el 16 de diciembre, n° 350, p. 1463.

1819: *Esquisse d'un essai sur la philosophie des sciences, contenant un nouveau projet d'une division générale des connaissances humaines*. Paris: Baudouin frères.

"La formation d'une nouvelle Société pour le perfectionnement des méthodes (d'éducation)", in *Revue Encyclopédique*, 2^o tomo, pp. 185-6.

1821: "Esquisse d'un cours d'histoire, ou d'un plan de lectures historiques, rapporté spécialement à l'influence des femmes considérée dans les différents siècles et les différentes nations", in *Revue Encyclopédique*, 10^o tomo, pp. 8-34.

"L'enseignement du chant considérée comme l'un des objets essentiels qui doivent faire partie de l'instruction primaire et commune", in *Revue Encyclopédique*, 12^o tomo, pp. 5-11.

1824: *Biomètre, ou Memorial horaire, servant à indiquer le nombre des heures données par jour à chacune des divisions, 1^o de la vie intérieure et individuelle, considérée sous les rapports physique, moral et intellectuelle, 2^o de la vie extérieure et social, etc.* Paris: Dondey Dupré fils.

1825: "Écoles d'enseignement mutuel établies à Paris. Distribution des prix", in *Revue Encyclopédique*, 28^o tomo, pp. 640-41.

1827: "Instruction publique, Institutions remarquables par la bonté des méthodes et par la réunion d'un nombre de jeunes étrangers, venus de divers pays, et des jeunes de France, qui reçoivent en commun les bienfaits d'une éducation et d'une instruction solide et variée", in *Revue Encyclopédique*, 35^o tomo, pp. 806-7.

1828: “Rapport fait à la Société d’Éducation, le 20 aout 1828 ... sur les deux écoles d’enseignement mutuel d’Angers (Maine-et-Loire) et de Nantes (Loire-Inférieure)”, in *Journal d’Éducation*, 20^o tomo, n^o XII, pp. 349-354.

1833: “Lettre à la nation anglaise sur l’union des peuples et la civilisation comparée ; sur l’instrument économique du tems, appelé Biomètre, ou montre morale”, Londres: Bossange, Barthès et Lowell.

1834: *Idée générale de la méthode Pestalozzi* extraite de l’Essai Général d’éducation, publié en 1808. París.

1835: “Éducation morale des enfants”, in *Journal des connaissances utiles*, 5^o-6^o tomo, n^o V, pp. 113-15.

6. Traducciones o reimpresiones del *Esquisse* publicadas (ordenadas por fecha de publicación)

ESPE, V. H. (1954): *Marc-Antoine Jullien von Paris (1775-1848) über Vergleichende Erziehungswissenschaft*. Berlín: Orbis Verlag.

BUREAU INTERNATIONAL DE L’ÉDUCATION (1962): *Esquisse d’un ouvrage sur l’éducation comparée*. Ginebra, edición facsímil con motivo de la XXV Conferencia Internacional de Instrucción pública (segunda edición en 1992 con motivo del XV Congreso de la Sociedad Europea de Educación Comparada y del VIII Congreso Mundial de Educación Comparada).

FRASER, S.E. (1964): *Jullien’s Plan for Comparative Education*. New York: Columbia University.

FERREIRA, J. (1967): *Esboço de uma obra sobre a Pedagogia Comparada*. Lisboa: Instituto de Inovação educacional (Segunda edición en 1998).

AYTAÇ, K. (1971): *Mukayeseli egitim üzerine bir Eserin ilk taslagi*. Ankara: Ankara Universitesi Basimevi.

LAMA, E. (1972): *Introduzione allo studio della pedagogía comparata*. Torino: Giapichelli.

DIEGO MARQUEZ, A. (1972): *Educación Comparada. Teoría y métodos*. Buenos Aires: El Ateneo. (Traducción parcial).

LEONARDUZZI, A. (1977): *Marc-Antoine Jullien “de Paris” (1775-1848). La genesi della pedagogia comparativa*. Udine: La Nuova Base.

PISCOPO, C. (1984): *L’Educazione Comparata: Problemi e Prospettive (Fondazione storica)*. Salerno: Edisub.

— (1995): *Les Sciences de l’éducation pour l’ère nouvelle. Education comparée*. Caen: CERSE, 183-236.

- RUIZ BERRIO, J. (1996): “Marc-Antoine Jullien de París”, in RUIZ BERRIO, J. (dir.): *La educación en tiempos modernos. Textos y documentos*. Madrid: Actas Editorial, pp. 123-124. (Traducción parcial).
- NAYA, L.M. (1997): “Parisko Jullien-en (1775-1848) ekarpenak Erkatutako Hezkuntzara”, *Tantak*, nº 18, diciembre de 1997, pp. 21-53.
- MARMOZ, L. (1998): *Éducation comparée*. París: L’Harmattan.

7. Bibliografía

- BASSET, A. (1808): *Sur l'utilité de faire, dans les Pays étrangers, des Observations concernant l'Education et l'Instruction en général*. París: Imprinta de Madame Huzard.
- BATTAGLINI, M. (1997): *Marc-Antoine Jullien. Secretario Generale della Repubblica Napoletana. Lette e documenti*. Nápoles: Vivarium.
- BATTAGLINI, M. (2001): “Jullien e la Repubblica napoletana”, in AA. VV. *Il Mezzogiorno d'Italia e il Mediterraneo nel triennio rivoluzionario 1796-1799*. Avellino: Sellino.
- BERCHTOLD, L. (1797): *Essai pour diriger et étendre les recherches des voyageurs qui se proposent l'utilité de leur patrie*. París: Chez du Point.
- BEREDAY, G.Z.F. (1968): *El método comparativo en pedagogía*. Barcelona: Herder.
- BERGH, A-M. (1999): “Marc-Antoine Jullien dans les ouvrages sud-africain d'éducation compare”, LECLERQ, J.M.: *L'éducation comparée: mondialisations et spécités francophones*. París: Centre National de documentation pédagogique / Association Francophone d'Éducation Comparée, pp. 71-85.
- BOTTANI, N. (1999): “Un questionnaire du début du XIX^a siècle sur l'état de l'éducation”, in LECLERQ, J.M.: *L'éducation comparée: mondialisations et spécités francophones*. París: Centre National de documentation pédagogique / Association Francophone d'Éducation Comparée, pp. 85-94.
- BOILEAU, L. (1842): *Jullien de Paris*. París: Bureau Central de la Revue Générale Biographique, Politique et Littéraire.
- BUISSON, F. (1888): *Nouveau Dictionnaire de pédagogie*. París: Librairie Hachette et Cie.
- CARDERERA, M. (1884): *Diccionario de Educación y métodos de enseñanza*. Madrid: Librería de D. Gregorio Hernando.
- CHAMPION, J. (2001): “Histoire singulière d'une famille bourgeoise républicaine: Les Jullien de la Drôme (1744-1848)”, in *Bulletin de l'Académie delphinale*, 10^{ème} série, 14^{ème} année, nº 5, avril, pp. 93-99.
- DEBEAUVAIS, M. (2000): “De Marc-Antoine Jullien aux indicateurs comparatifs de l'an 2000”, 19^o congreso de la CESE, Bolonia, 3 a 7 de septiembre. Accesible en internet en <<http://www.barbier-rd.nom.fr/MDebeauvaisJullien.PDF>> (consulta realizada el 23 de enero de 2016).

- DELIEUVIN, M.C. (2003): *Marc-Antoine Jullien de Paris, 1775-1848*. París: L'Harmattan.
- EPSTEIN, E.H. (1990): "La izquierda y la derecha: la ideología en la educación comparada", en ALTBACH, P.G. y KELLY, G.P. (ed.): *Nuevos enfoques en educación comparada*. Madrid: Mondadori, pp. 265-295.
- ESPE, H. (1954): "Marc-Antoine Jullien Von Paris", in *Bildung und Erziehung*, nº 7 (Dec.) pp. 465-477.
- FRASER, S. (1964): *Jullien's Plan for Comparative Education*. New York: Teachers College. Columbia University. Bureau of Publications.
- FORESTIER, K. and ADAMSON, B. (2017): "A critique of PISA and what Jullien's plan might offer", in *Compare: A Journal of Comparative and International Education*, Vol. 47 (3), pp. 359-373.
- GARCÍA GARRIDO, J.L. (1991): *Fundamentos de Educación Comparada*. Madrid: Dykinson.
- GASCAR, P. (1979): *L'ombre de Robespierre*. París: Galimard.
- GAUTHERIN, J. (1993): "Marc-Antoine Jullien (Jullien de Paris)", in *Perspectivas*, Vol. XXIII, pp. 805-821.
- GAUTHERIN, J. (1999): "Considerations actuelles", in LECLERQ, J.M.: *L'éducation comparée: mondialisations et spécités francophones*. París: Centre National de documentation pédagogique / Association Francophone d'Éducation Comparée, pp. 95-100.
- GIRAUD, J. (1962): "Il fondatore dell'educazione comparata: Marc-Antoine Jullien", in *I problemi della pedagogia*, Vol. XI, nº 2, pp. 254-268.
- GIRAUD, J. (1975): "Marc-Antoine Jullien de Paris (1775-1848)", *Paedagogica Historica*, 15:2, 379-405.
- GOETZ, H. (1962): *Marc-Antoine Jullien de Paris. L'évolution spirituelle d'un révolutionnaire*. París: Publication de l'Institute Pédagogique National.
- GREAD, M. (1899): *La législation de l'instruction primaire en France depuis 1789 jusqu'à nos jours*. París: Librairie de MM. Delalain Freres.
- GROUX, D. (1997): "L'éducation Comparée: approches actuelles et perspectives de développement", in *Revue française de pédagogie*, nº 121, pp. 111-139.
- GUIMPS, R. (1888): *Histoire de Pestalozzi, de sa pensée et de son oeuvre*. Lausana: Georges Bridel Editeur.
- INSTITUTE DES ÉCOLES CHRETIENNES (1910): "La distribution des prix dans les écoles des frères", in *Bulletin des Écoles Chrétiennes*, 3, 255-267.
- JANOWSKI, A. (1999): "Les contact polonais de Marc-Antoine Jullien", in LECLERQ, J.M.: *L'éducation comparée: mondialisations et spécités francophones*. París: Centre National de documentation pédagogique / Association Francophone d'Éducation Comparée, pp. 65-70.
- KALOYANAKI, P. and KAZAMIAS, M. (2009): "The Modernist Beginings of Comparative Education: the Proto-scientific and the Reformist-meliorist ad-

- ministrative motif”, in COWEN, R. and KAZAMIAS, M.: *International Handbook of Comparative Education*. Dordrecht: Springer, pp. 11-35.
- KANDEL, I. L. (1942): “International Cooperation in Education (An Early Nineteenth Century Aspiration)”, in *The Educational Forum*, Vol. 7, num.1, pp. 23-29.
- LACAPE, H. (1958): *Notice sur Marc-Antoine Jullien (de Paris)*. Burdeos: Taffard imprimeur.
- LECLERQ, J.M. (1999): *L'éducation comparée: mondialisations et spécités francophones*. París: Centre National de documentation pédagogique / Association Francophone d'Éducation Comparée.
- LOCKROY, E. (1881): *Journal d'une bourgeoise pendant la révolution, 1791-1793* publié par son petit-fils Edouard Lockroy. París: Calmann Lèvy Editeur.
- LÓPEZ, J.; THOMATIS, P.J. de; RÍOS, M. De; MANGLANO, M.A. (1836): *Informe a la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Valencia por la Comisión de Educación de la misma, sobre la obra de M.A. Jullien titulada Ensayo General de Educación Física, moral e Intelectual, aprobado y mandado imprimir y remitir al autor con el título de socio de mérito en sesión de 17 de agosto de 1836*. Valencia: Imprenta de J. de Orga y C^a.
- LOUVET, L. (1841): “Jullien de Paris, Marc-Antoine”, in HOEFER, M. (Jean Chrétien Ferdinand): *Nouvelle biographie universelle depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours, avec les renseignements bibliographiques et l'indication des sources à consulter*. París: Firmin-Didot (Firm), pp. 225-232.
- LUZZATTO, S. (1996): “Jóvenes rebeldes y revolucionarios (1789-1917)”, in LEVI, G. y SCHMITT, J.C. y otros: *Historia de los jóvenes. II La Edad contemporánea*. Madrid: Taurus, pp. 239-310.
- MÁRQUEZ, A.D. (1972): *Educación Comparada. Teoría y Metodología*. Buenos Aires: El Ateneo.
- NOAH, H.J. y ECKSTEIN, M.A: (1970): *La ciencia de la educación comparada*. Buenos Aires: Paidós.
- PALMER, R.R. (1993): *From Jacobin to Liberal, Marc-Antoine Jullien, 1775-1848*. Princeton: Princeton University Press.
- PANCERA, C. (1994): *Una vita tra politica e pedagogia. Marc-Antoine Jullien de Paris (1775-1849)*. Fasano: Schena.
- PANCERA, C. (1997): “El contexto histórico y cultural en el que nace el ensayo de Educación Comparada de M.A. Jullien (1813-1819)”, in *Revista Española de Educación Comparada*, nº 3, pp. 15-34.
- PANCERA, C. (1999): “Le contexte historique et culturel de l'essai”, in LECLERQ, J.M.: *L'éducation comparée: mondialisations et spécités francophones*, pp. 17-26.
- PEDRÓ, F. (1987): *Los precursores españoles de la Educación Comparada*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.
- RABBE, A. et BOISJOLIN, V. de (1831): *Notice biographique sur Marc-Antoine Jullien de Paris*. París: Sedillot Libraire.

- RIENZO, E. Di (1999): *Marc-Antoine Jullien de París (1789-1848). Una biografía política*. Nápoles: Guida.
- ROSSELLO, P. (1943a): *Marc-Antoine Jullien de Paris, père de l'Éducation Comparée et précurseur du Bureau International d'Éducation*. Ginebra: Port Noir.
- ROSSELLO, P. (1943b): *Les précurseurs du Bureau International d'Éducation*. Genève: Bureau International d'Éducation.
- ROSSELLÓ, P. (1944): *Forerunners of the International Bureau of Education*. Londres: Institute of Education. University of London.
- ROSSELLÓ, P. (1949): "Marco Antonio Jullien de París, precursor de la Educación Comparada", *Nueva Era-Revista Interamericana de educación y cultura*, nº 18, pp. 201-219.
- RUIZ BERRIO, J. (1975): "Notas para una historia de la educación comparada en España. Publicaciones españolas sobre enseñanza en otros países", *Revista Española de Pedagogía*, nº 130, abril-diciembre, pp. 225-243.
- RUIZ BERRIO, J. (coord.) (1985): *Educación Comparada. Diccionario de Ciencias de la Educación*. Madrid: Anaya.
- RUIZ BERRIO, J. (1996): "Marc Antoine Jullien de Paris. Objetivos de la Educación comparada. Relación entre las diferentes partes de la educación", en RUIZ BERRIO, J. (dir.): *La educación en los tiempos modernos. Textos y documentos*. Madrid: Editorial Actas, pp. 122-126.
- RUIZ BERRIO, J. (1998): "Jullien de París, un pedagogo para Europa (Homenaje en su 150 aniversario)", in *Atención a la infancia y espacios educativos. Aspectos Comparados. Actas del VI Congreso Nacional de Educación Comparada*. Sevilla: Grupo de Investigación Comparada de Sevilla, pp. 25-34.
- SARRUT, G. et SAINT-EDME, B. (1841): *Biographie des Hommes du Jour*. París: H. Krabbe.
- SAUVAGEON, J. (1999): "L'environnement familial de Marc-Antoine Jullien, dit de Paris", in LECLERQ, J.M.: *L'éducation comparée: mondialisations et spécités francophones*. París: Centre National de documentation pédagogique / Association Francophone d'Éducation Comparée, pp. 27-32.
- SCHNEIDER, F. (1966): *La pedagogía comparada. Su historia, sus principios y sus métodos*. Barcelona: Herder.
- SCHRIEWER, J. (1999): "Marc-Antoine Jullien aujourd'hui", in LECLERQ, J.M.: *L'éducation comparée: mondialisations et spécités franco-phones*. París: Centre National de documentation pédagogique / Association Francophone d'Éducation Comparée, pp. 101-104.
- SCHRIEWER, J. (2002): *Formación del discurso en la educación comparada*. Barcelona: Pomares.
- SOBE, N. H. (2011): "El viaje, las ciencias sociales y la formación de las naciones en la educación comparada de principios del siglo XIX", in CARUSO, M. y TENORTH, H.M.: *Internacionalización. Políticas educativas y reflexión pedagógica en un medio global*. Buenos Aires: Granica, pp. 263-295.

- SOCIÉTÉ DE GENS DE LETTRES ET DE SAVANTS FRANÇAIS ET ÉTRANGERS (1847): *Notice Biographique sur M. Jullien de Paris*. París: Galliot, Libraire-Éditeur.
- SOETARD, M. (1999): “Marc-Antoine Jullien, Johann Heinrich Pestalozzi et l'éducation comparée”, in LECLERQ, J.M.: *L'éducation comparée: mondialisations et spécités francophones*, pp. 47-54.
- SPRIGALE, A. (1999): “Éducation comparée et anthropologie comparée”, in LECLERQ, J.M.: *L'éducation comparée: mondialisations et spécités francophones*. París: Centre National de documentation pédagogique / Association Francophone d'Éducation Comparée, pp. 55-64.
- STAGL, J. (1997): *A History of curiosity. The theory of travel, 1550-1800*. Amsterdam: Harwood Academic Publishers.
- THOMAS, J. (1949): *La Pédagogie comparée. Un précurseur: Marc-Antoine Jullien de Paris*. París: Ministère de l'Éducation nationale. Service de documentation pédagogique. Musée pédagogique de l'État.
- TOMAŠEVSKI, K. (2006). *Human Rights Obligations in Education. The 4-As Scheme*. Nijmegen: Wolf Legal Publishers.
- TORREBADELLA, X. (2013): *Gimnástica y educación física en la sociedad española de la primera mitad del siglo XIX*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida.
- TORREBADELLA, X. (2014): “La Educación Física Comparada en España (1806-1936)”, in *Social and Education History* 3(1), 25-53. doi:10.4471/hse.2014.02.
- TUSQUETS, J. (1968): *Teoría y práctica de la pedagogía comparada*. Madrid: Editorial Magisterio Español.
- VAN DAELE, H. (1992): “Hommage à un précurseur de l'éducation comparée: Marc-Antoine Jullien”, in CACOUAULT, M. y ORIVEL, F.: *Evaluating Education and Training: Comparative Approaches*, Bourgogne: IEDU-CNRS/Université de Bourgogne, pp. 11-24, accessible en internet en <https://www.cese-europe.org/images/cese/pdf_publications/evaluating_education/evaluating_hommage_precurseur.pdf> (consulta realizada el 23 de enero de 2016).
- VAN DAELE, H. (1993): *L'Éducation Comparée*. París: Presses Universitaires de France.
- VAN DAELE, H. (1999): “Introduction: de Jullien aux sciences de l'éducation”, in LECLERQ, J.M.: *L'éducation comparée: mondialisations et spécités francophones*. París: Centre National de documentation pédagogique / Association Francophone d'Éducation Comparée, pp. 13-17.
- VARGAS, P. DE (1995) “L'héritage de Marc-Antoine Jullien de Paris à Moscou”, in *Annales Historiques de la Révolution Française*, n° 301 Juillet-septembre 1995.
- VARGAS, P. DE (1999): “La carrière haletante d'un politique et d'un pédagogue”, in LECLERQ, J.M.: *L'éducation comparée: mondialisations et spécités francophones*. París: Centre National de documentation pédagogique / Association Francophone d'Éducation Comparée, pp. 33-46.

ESQUISSE
ET VUES PRÉLIMINAIRES
D'UN OUVRAGE
SUR L'ÉDUCATION COMPARÉE,
Entrepris d'abord pour les vingt-deux cantons de la Suisse,
et pour quelques parties de l'Allemagne et de l'Italie, et
qui doit comprendre successivement, d'après le même plan,
tous les états de l'Europe ;
ET SÉRIES DE QUESTIONS SUR L'ÉDUCATION,

Destinées à fournir les matériaux de *Tables comparatives d'observations*, à l'usage des hommes qui, voulant se rendre compte de la situation actuelle de l'éducation et de l'instruction publique dans les différens pays de l'Europe, seront disposés à concourir au travail d'ensemble dont on expose ici le plan et le but ;

PAR M. M.-A. JULLIEN, DE PARIS,

Chevalier de l'ordre royal de la Légion d'Honneur, membre de la Société philotechnique de Paris, de la Société académique des Sciences, de l'Académie Virgilienne de Mantoue, etc. ; auteur de *l'Essai sur l'Emploi du temps*, et de plusieurs ouvrages sur l'éducation et sur la méthode de Pestalozzi.

A PARIS,

CHEZ { L. COLAS, imprimeur-libraire de la Société pour l'Éducation
élémentaire, rue du Petit-Bourbon Saint-Sulpice, n^o. 14 ;
DELAUNAY, libr., au Palais-Royal, galerie de bois, n^o. 243 ;
J.-J. PASCHOUD, libraire, rue Mazarine, n^o. 22, et à Genève ;
BOSSANGE et MASSON, libraires, rue de Tournon, n^o. 6, et
à Londres, great Marlborough-street, n^o. 14 ;
FIRMIN DIDOT, imprimeur-libraire, rue Jacob, n^o. 24 ;
BRUNOT-LABBE, libraire, quai des Augustins, n^o. 33.

1817.

ESBOZO
DE UNA OBRA
SOBRE EDUCACIÓN COMPARADA,
Y SERIES DE PREGUNTAS
SOBRE EDUCACIÓN¹

¹ *Nota del traductor.* A lo largo de esta traducción se ha intentado respetar la puntuación original, que no se corresponde a la utilizada hoy en día ni en francés ni en castellano.

IMPRENTA DE FAIN, CALLE DE RACINE, PLAZA DEL ODEON

ESBOZO
Y OBSERVACIONES PRELIMINARES
DE UNA OBRA
SOBRE EDUCACIÓN COMPARADA,

Emprendida en principio para los veintidós cantones de Suiza y para algunas partes de Alemania e Italia y que debe ampliarse sucesivamente, según el mismo plan, a todos los estados de Europa;

Y SERIES DE PREGUNTAS SOBRE LA EDUCACIÓN

Destinadas a proveer los materiales de las *Tablas comparativas de observaciones*, para el uso de los hombres que, queriendo darse cuenta de la situación actual de la educación y de la instrucción pública en los diferentes países de Europa, estén dispuestos a cooperar en el trabajo común del cual se expone aquí el plan y el objetivo;

POR EL SR. M.-A. JULLIEN, DE PARÍS

Caballero de la Orden Real de la Legión de Honor, miembro de la Sociedad filotécnica de París, de la Sociedad académica de las Ciencias, de la Academia Virgiliana de Mantua, etc.; autor del *Ensayo sobre el Empleo del tiempo*, y de varias obras sobre la educación y sobre el método de Pestalozzi.

.....

EN PARÍS,

L. COLAS, impresor-librero de la Sociedad para la Educación elemental, calle del Petit-Bourbon Saint Sulpice, nº 14;
DÉLAUNAY, librero en el Palais-Royal, Galería de Bois, nº 243;
J.-J. PASCHOUD, librero, Calle Mazarine, nº 22, y en Ginebra;
BOSSANGE y MASSON, librerías, calle de Tourmon, nº 6, y en Londres, great Malborough-street, nº 14;
FIRMIN DIDOT, impresor-librero, calle Jacob, nº 24;
BRUNOT-LABBE, librero, Quai des Agustins, nº 33.

.....

«La EDUCACIÓN nos viene de la *naturaleza*, o de los *hombres*, o de las *cosas*. El desarrollo interno de nuestras facultades y de nuestros órganos es la *educación de la naturaleza*; el uso que se nos enseña a hacer de este desarrollo es la *educación de los hombres*; y la adquisición de nuestra propia experiencia sobre los objetos que nos afectan es la *educación de las cosas*.»

J.-J. ROUSSEAU. *Emilio*, Libro 1º

«Solamente a través de los niños podemos regenerar a los hombres. La educación proporciona los medios para ello; y las lindes de la infancia se convierten, en manos hábiles, en las riendas del gobierno.»

Este ESBOZO ha sido insertado en el JOURNAL D'ÉDUCATION, publicado bajo los auspicios de la *Sociedad creada en París para la mejora de la enseñanza elemental* (cuadernos del mes de diciembre de 1816 y meses siguientes), para la cual se suscribe en *L. Colas*, en París, y en *J.-J. Paschoud*, en Ginebra.

AVISO IMPORTANTE.— Las personas que se encarguen de la investigación sobre la educación son invitadas a enviar, *libres de porte*, a una de las dos direcciones arriba reseñadas al autor de este Esbozo, las respuestas correspondientes a los números de series de preguntas propuestas, tanto para los veintidós cantones de Suiza como para los diferentes estados de Europa.

El autor de la *Obra sobre la Educación Comparada*, haciendo uso de las informaciones que le serán enviadas, será diligente para nombrar, si obtiene la autorización, a los corresponsales que tengan a bien tomar parte en su empresa.

ESBOZO

Y OBSERVACIONES PRELIMINARES

DE UNA OBRA

SOBRE EDUCACIÓN COMPARADA,

EN LOS DIFERENTES ESTADOS DE EUROPA

TODO hombre sensato que observe el estado moral de las diferentes regiones de Europa, reconoce con dolor que la educación impartida hoy, tanto en las familias particulares, como en las escuelas públicas, es muy frecuentemente incompleta, defectuosa, sin unión ni continuidad en los diversos grados que debe recorrer, sin armonía consigo misma en las diferentes esferas *física, moral e intelectual*, en las cuales los alumnos deberían ser guiados según un mismo espíritu y hacia un mismo objetivo; en fin, sin proporción, ni con las necesidades reales de los niños y de los jóvenes, ni con su destino en la sociedad, ni con las necesidades públicas de las naciones y de los gobiernos.

Todas las quejas, por desgracia demasiado fundadas, que autores de una razón superior, desde Montaigne y Bacon hasta Rollin, Franklin y Basedow, no han cesado de reproducir sobre los vicios esenciales de los sistemas y de los métodos de educación y de instrucción practicados hasta hoy, serían suficientes para conformar el tema de una obra interesante e instructiva. Ésta no sería una simple compilación estéril y sin objetivo, sino un compendio razonado de observaciones y de experiencias sobre una materia que interesa a todos los hombres. Siempre es útil señalar los obstáculos que se oponen a la felicidad de los particulares y a la prosperidad de los estados. Pero un trabajo que ofrecería resultados de utilidad más inmediatos y más importantes, sería una tabla comparada de los principales establecimientos de educación que existen hoy en los diferentes países de Europa, de las diferentes maneras en que la educación y la instrucción públicas son organizadas en ellos, de los objetos que comprende el curso completo de los estudios, en cada uno de los grados sucesivos de las *escuelas elementales y comunes, secundarias y clásicas, superiores y científicas*, y finalmente, *especiales*; además, de los métodos según los cuales se forma y se instruye a la juventud, de las mejoras que se han procurado introducir poco a poco, del mayor o menor éxito que se ha obtenido.

La ignorancia, el olvido o la violación de todos los deberes, la relajación y la disolución de todos los nexos religiosos, morales y sociales, la extrema corrupción, la degradación de los espíritus y de los corazones, han causado revoluciones y guerras, tan cruelmente prolongadas, cuyos horribles resultados han desolado sucesivamente todos los países de Europa.

Extirpando la corrupción desde el principio, llevando al hombre a una especie de pureza primitiva, por el influjo de una educación más apropiada a su naturaleza y capaz de procurar a cada individuo el sentimiento profundo y el conocimiento práctico de lo que, en su esfera de actividad, debe *saber, querer y hacer*; regenerando, en fin, poco a poco

las sociedades humanas, sin turbaciones y sin conmociones violentas, por una mejor dirección dada a la infancia, es como uno puede enorgullecerse de poner fin a las desgracias de los particulares y de los pueblos.

A través de un retorno a la religión y a la moral, entendidas en su verdadero sentido, y aplicadas a la conducta de la vida; a través de una reforma sabiamente combinada, introducida en la educación pública, y sin la cual la reforma de las costumbres y la del carácter individual y nacional serían imposibles; es como se puede dar un nuevo temple a los hombres, provocar una reacción saludable de la generación que se educa sobre la generación que existe; prevenir en fin nuevos disturbios y calamidades que surgen continuamente. Es tiempo de dar a la prosperidad de las naciones y a la política las amplias bases, sólidas y necesarias de la religión y de la moral.

Esta alta consideración parece haber inspirado el acto solemne de la *Santa Alianza*, cuyo objetivo es fortalecer el orden público durante tanto tiempo quebrantado, colocar de alguna manera las instituciones bajo la protección y la garantía de los principios religiosos. También debe fijar la atención de los amigos de la humanidad y de los monarcas tan generosos e instruidos, que no han podido ver, sin aflicción, todas las plagas extendidas por Europa, así como tantos castigos ordenados por la divina providencia, y que han reconocido que los medios de la política ordinaria son insuficientes para combatir estas plagas, para detener sus estragos, para cerrar las profundas heridas producidas a la moral pública y a la civilización.

Por estos motivos, los gobiernos están esencialmente interesados en que la educación, perfeccionando sus métodos, se haga cargo desde los primeros momentos de los niños para dirigirlos bien, se ocupe con éxito de desarrollar todas sus facultades, para calar en su alma, para hacerles adquirir, para su bienestar personal, y en provecho de su patria, el *máximo* de fuerzas físicas, morales e intelectuales, de los que la naturaleza les ha hecho susceptibles.

La reforma y la mejora de la educación, verdadera base del edificio social, primera fuente de costumbres y de opiniones, que ejercen sobre la vida entera una potente influencia, son una necesidad sentida generalmente, como por instinto, en Europa. Se trata de indicar los medios de satisfacer esta necesidad de la manera más segura, más eficaz y más rápida.

Muchos gobiernos han hecho visitar, por hombres ilustrados, dedicados a la educación, los dos institutos célebres de los Sres. Pestalozzi y Fellenberg: ellos han manifestado el deseo de hacer gozar a sus estados del beneficio inapreciable de los Institutos agrícolas e industriales fundados sobre las mismas bases. La *École Polytechnique* de París, noble y útil institución, de la que los emperadores de Austria y Rusia han reproducido imitaciones fieles sobre las lejanas orillas del Danubio y del Nevá, merece ser tenida en cuenta en el número de las conquistas que más honran a los vencedores. El método nuevo de enseñanza elemental, adoptado en un gran número de escuelas en Inglaterra, se ha extendido, con una rapidez prodigiosa, a diversos puntos del continente. Se han formado sociedades en dos grandes capitales, en muchas ciudades y hasta en lejanas aldeas, para contribuir, a través de su influencia, a la propagación de este método.

¿Este movimiento grabado en el espíritu humano, tras nuestras largas agitaciones y guerras nacionales; esta tendencia universal hacia un mismo objetivo, cual es la regeneración y el perfeccionamiento de la educación pública, que caracterizan a la época actual no son un indicio cierto de la necesidad común de todos los gobiernos y de todos los pueblos, que hemos señalado?

El proyecto de una gran empresa, referida al mismo objetivo, hecha simple y fácil en sus medios de ejecución, no podría entonces ser propuesto en circunstancias más favorables.

Se trataría de organizar, bajo los auspicios y con la protección de uno o de varios príncipes soberanos, y con el concurso de las sociedades de educación ya existentes, una *Comisión Especial de Educación*, poco numerosa, compuesta por hombres encargados de recoger, por ellos mismos, y por corresponsales asociados elegidos con cuidado, los materiales de un trabajo general sobre los centros escolares y los métodos de educación y de instrucción de los diferentes estados de Europa, reunidos y comparados entre ellos bajo este punto de vista.

Se proporcionarían series de preguntas sobre cada rama de la educación y la instrucción, redactadas previamente, clasificadas bajo títulos uniformes, a hombres inteligentes y activos, de buen juicio, con solvencia moral, que buscarían la solución en los centros de educación, privados y públicos, que tendrían la misión de visitar y de observar en diferentes puntos.

Estos resúmenes analíticos de datos recogidos al mismo tiempo, y en el mismo orden, sobre la situación de la educación y de la instrucción pública en todas las regiones de Europa, proporcionarían sucesivamente, en menos de tres años, tablas comparativas del estado actual de las naciones europeas, bajo este importante punto de vista. Se podría juzgar, con facilidad, cuáles son las que avanzan, las que retroceden y las que permanecen en una situación estacionaria; cuál es, en cada país, la parte débil o que sufre; cuáles son las causas de los vicios interiores que se habrían señalado; o cuáles son los obstáculos al imperio de la religión y de la moral y al avance social, y cómo pueden ser superados estos obstáculos; en fin, cuáles son las ramas que ofrecen mejoras susceptibles de ser transportadas de un país a otro, con las modificaciones y los cambios que las circunstancias y los lugares podrían imponer convenientemente.

Para que la ciencia de la educación se sostenga, se extienda y se perfeccione, tiene necesidad, como las otras ciencias, de que varias naciones al mismo tiempo se comprometan y la cultiven. La competencia se vuelve útil para los mismos que creían, en principio, ver en ella un obstáculo a sus intereses. Una política juiciosa, liberal, ilustrada descubre en el desarrollo y en la prosperidad de las otras naciones un medio de prosperidad para su propio país.

Esta empresa pedagógica, destinada a procurar medios rápidos y seguros de regenerar y de mejorar la educación pública y privada, en todas las modalidades de la sociedad, de estrechar los lazos religiosos, morales y sociales, que han sido distendidos y casi disueltos en la mayor parte de los estados, reclamaría el concurso de un cierto número de observadores atentos, juiciosos, ilustrados: no podría ejecutarse, en toda su extensión, más que con la ayuda y por la voluntad de varios jefes de gobierno, los cuales obtendrían, para sus estados respectivos, ventajas incalculables. En fin, sería a la vez favorable a los progresos de la moral y de la enseñanza; se convertiría en una fuente abundante de lecciones, una oportunidad de experiencias y observaciones para los hombres que concurrirían en su ejecución; sería beneficiosa para el país en el que estaría establecido el punto central en donde vendrían a converger todas sus ramificaciones.

Independientemente de la parte teórica y razonada, convendría hacer al mismo tiempo ensayos prácticos y aplicar las observaciones que se habrían recogido.

Un *Instituto Normal de Educación*, destinado a formar buenos maestros, en cuyo seno serían sucesivamente combinados y aplicados los mejores métodos de enseñanza co-

nocidos, podría ser fundado por orden y bajo los auspicios de un gobierno amigo de los hombres y de las sabidurías, que sentiría hondamente esta verdad y que sus propios intereses de permanencia, de poder y de gloria, y que los intereses de los pueblos confiados a sus cuidados, son indivisibles. Varios centros de la misma clase, colocados en diferentes puntos, lejos de perjudicarse los unos a los otros, podrían procurarse ayuda mutua, y ofrecerían puntos de comparación muy útiles.

Los primeros gastos del instituto normal y central, que debería servir de modelo a los otros, exigirían anticipos poco considerables, que serían fácilmente reembolsados, al cabo de algunos años, por el producto de los pagos de los alumnos, ya que la bondad de los maestros y métodos conseguiría atraerlos aquí desde los lugares más alejados. Se tendría así el medio de verificar, por ensayos positivos y por aplicaciones prácticas, las observaciones teóricas, las experiencias y los procedimientos recogidos en los otros institutos de educación.

Un *Boletín de educación*, publicado en nuestro instituto normal, dividido en tantas series o secciones como ramas particulares y distintas a examinar que se hubieran determinado en los establecimientos y en los sistemas de educación, y traducido si es preciso a varias lenguas, permitiría establecer una comunicación periódica entre todos los hombres instruidos, dedicados a la ciencia de la educación, y produciría ventajas inmediatas para el perfeccionamiento de los métodos de instrucción, en espera de las ventajas ulteriores del trabajo de conjunto, que sería conducido, en menos de tres años, a su completa ejecución.

El producto de las suscripciones al *Boletín o Revista General de Educación*, sería suficiente probablemente, tras un periodo de dos años, para cubrir todos los gastos que la dirección y la impresión hubieran ocasionado. Podría igualmente proporcionar los medios para conceder el internado gratuito a algunos alumnos pobres, admitidos en el instituto.

Una correspondencia activa con las capitales y otras ciudades importantes de Europa le permitiría aprovechar al instituto normal todos los recursos que los hombres instruidos, celosos del bien público y del progreso de la educación, podrían proporcionarle; los establecimientos de instrucción pública, diseminados en diferentes países, mejorarían ellos mismos por sus frecuentes relaciones con esta institución, que se convertiría en una especie de fábrica cuyos productos serían ávidamente buscados, y de donde se podrían obtener, tanto maestros, regentes² y profesores hábiles, como buenos libros elementales y clásicos, unos para el uso de los maestros, otros destinados a los alumnos.

² *Nota del traductor.* El término francés “Régén” no tiene una equivalente similar en castellano. Según la obra de Ferdinand Buisson (1887-88): *Dictionnaire de pédagogie et d’instruction primaire*. París: Hachette, “El término «Régent» se daba, antes de la Revolución, a los maestros que enseñaban en los collèges. Se encuentra también algunas veces, aunque raramente, empleado para designar a los maestros de las escuelas pequeñas. El decreto de 17 de marzo de 1808 ordenó que los maestros encargados de enseñar en los establecimientos municipales llevarían el nombre de “régents”; esta disposición se mantuvo en vigor hasta 1867, momento en el cual un decreto acordó a los “régents” de los “collèges” el título de profesores. Significados muy similares se le dan en otros diccionarios de la época (Bescherelle, L-N. (1856): *Dictionnaire national ou Dictionnaire universel de la langue française*. París: Granier frères ó La Châtre, M. (1865): *Nouveau dictionnaire universel*. París: Docks de la librairie). Asimismo es recogido en P. Robert (1971): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Société du Nouveau Leerte-Le Robert, p. 737, tomo 5, en cuya segunda acepción es definido como: aquel que dirige una clase. Por otra parte, en los carnavales suletinos el término en euskara «Erregenta» se utiliza asimismo para denominar al personaje del maestro. Por último, no podemos olvidar el personaje de novela de Leopoldo Alas ‘Clarín’ *La Regenta*, que asimismo era una maestra.

Estamos necesitados, en principio, de maestros de la juventud, que estén imbuidos de los mismos principios, animados de un mismo espíritu, preparados para sus funciones tan delicadas e importantes por un mismo método, que ellos puedan aplicar con sus alumnos. De ahí, el defecto de conjunto, las contradicciones chocantes, los contrastes escandalosos y los contrasentidos continuos, que impresionan y afligen a los observadores juiciosos y atentos, cuando examinan el estado actual de la educación. ¡Como no estarán en guerra con sus semejantes los hombres así educados, si no están nunca en armonía con ellos mismos! La educación que debería desarrollar el germen de las virtudes sociales, de la unión, de la benevolencia mutua, excita y desarrolla, al contrario, las pasiones vengativas y corrosivas, los deseos inquietos y tumultuosos, el descontento interior que agría el humor y el carácter, y todos los elementos de confusión que asolan nuestras sociedades.

No solamente nos faltan buenos maestros que sepan exactamente lo que quieren y deben hacer y que sean capaces de gobernar a los niños según los mismos principios; nos faltan también libros elementales, escritos, en las diferentes ramas de las ciencias, sobre un mismo plan, que puedan conducir a la infancia y a la juventud, desde los primeros elementos hasta los niveles más avanzados del conocimiento humano, a través de una progresión hábilmente administrada, y por series continuas de ejercicios bien unidos entre ellos, siempre puestos a su alcance.

Todo el éxito de la educación depende a la vez de la elección de las personas a las que son confiados los niños, y de la manera en que los elementos de las ciencias (en nombre de los cuales comprendemos la religión y la moral, como ciencias fundamentales) les son presentados en las obras clásicas o en las lecciones de sus profesores.

Si nosotros cumplimos estas *dos condiciones*, tener *buenos maestros* y *buenos libros elementales*, para dirigir, formar e instruir a los niños, tendremos la solución del problema de una educación reformada y perfeccionada que es el objeto de nuestras investigaciones.

La educación, como todas las otras ciencias y todas las artes, se compone de hechos y de observaciones. Parece entonces necesario acumular, para esta ciencia, como se ha hecho para las demás ramas de nuestros conocimientos, colecciones de hechos y de observaciones, ordenados en cuadros analíticos, que permitan vincularlos y compararlos, para deducir principios ciertos y normas determinadas, con el fin de que la educación se convierta en una ciencia aproximadamente positiva, en lugar de estar abandonada a las opiniones estrechas y de cortos alcances, a los caprichos y a la arbitrariedad de los que la dirigen y desviada de la línea directa que debe seguir, ya sea por culpa de los prejuicios de una rutina ciega como por el espíritu de sistema y de innovación.

Las investigaciones sobre la *anatomía comparada* han hecho avanzar la ciencia de la anatomía. Del mismo modo, las investigaciones sobre la *educación comparada* deben suministrar nuevos medios para perfeccionar la ciencia de la educación.

Pero, para que se puedan formar de una manera completa las *tablas comparativas de observaciones*, de las cuales hemos indicado el plan y el objetivo, nosotros debemos proponer previamente los modelos mismos de estas tablas, o de los cuadros a rellenar. Hay que presentar el instrumento dispuesto para recoger las observaciones, la medida común que debe servir para acercarlas, para compararlas, para apreciar bien el valor real de las instituciones, de los diferentes modos de enseñanza, de los sistemas más o menos bien apropiados a cada una de las esferas de la educación considerada en su conjunto y en todos sus detalles, y de los efectos buenos o dañinos que de ellos resulten.

Los métodos y las tablas analíticas, empleadas en las ciencias, tienen una perfecta analogía con los instrumentos empleados en las artes mecánicas. Tienen por objeto ayudar a la debilidad humana, dotarle de puntos de apoyo, añadir fuerzas auxiliares a las que tenemos por naturaleza; tienden a igualar, por así decirlo, las inteligencias, a elevar una inteligencia mediocre al nivel de una inteligencia superior, como nuestras armas de fuego igualan de alguna manera las fuerzas físicas y permiten al hombre delicado y débil luchar con ventaja contra un adversario vigoroso y robusto.

Por más que un hombre aislado conciba planes vastos y útiles: cuanta más rienda suelta da a la actividad de su espíritu, mayor amplitud da a sus pensamientos; más sentirá cómo sus medios personales de ejecución son insuficientes y desproporcionados para sus proyectos. Está abrumado por el doble sentimiento de su debilidad individual y la brevedad de su vida. Pero, si consigue combinarse con otros hombres, cuyas fuerzas junta a las suyas, adquiere fuerza de acción, por así decirlo, ilimitada; engrandece la esfera de su existencia; realiza, en pocos años, por una especie de coalición de esfuerzos individuales, coordinados con los suyos, y dirigidos hacia un mismo objetivo, trabajos que habrían exigido el empleo de una vida entera, prolongada durante varios siglos.

Un proyecto, por bueno y útil que pueda ser, queda a menudo estéril en el pensamiento de su autor; pero si está consagrado por el acuerdo de uno o varios príncipes poderosos y sabios, que favorezcan el éxito; si es adoptado por un cierto número de hombres superiores, inteligentes y activos, dotados de perseverancia y de voluntad, que se reúnan para la ejecución, se convierte en un germen fecundo que se desarrolla; y la empresa más desproporcionada a las fuerzas de un solo individuo es fácilmente ejecutada por el concurso de varios.

Me gusta reproducir aquí este pensamiento consolador, esta noble esperanza de un escritor filósofo³, cuyo buen ingenio fue inspirado por una bella alma: “Algunas verdades morales y políticas (que interesan esencialmente a la humanidad), filtrando lentamente a través de los errores, se desarrollarán poco a poco, alcanzarán quizás un día a los hombres principales de las naciones, se sentarán en los tronos, y harán la posteridad más dichosa”.— Depende de algunos príncipes contemporáneos acelerar esta época.

Esperando que se pueda ejecutar el plan general cuyo esbozo hemos diseñado, ¿no convendría ensayar su aplicación, en una escala reducida, en una región particular? Un trabajo de este tipo, antes de que estuviera terminado, produciría el efecto saludable de fijar la atención de muchos hombres juiciosos sobre las cuestiones más esenciales relativas a la educación y a los medios de perfeccionarla. Podría disponer de algunas personas ilustradas para seguir el mismo plan en otros países; y los materiales para el trabajo de conjunto serían así preparados poco a poco y clasificados con orden, para servir a la construcción de un buen monumento consagrado a la mejora de la condición humana.

Suiza nos ha parecido ser esta región particular que reúne en mayor grado las condiciones deseables para desarrollar con éxito investigaciones sobre la educación comparada.

Una gran variedad de climas, de lenguas, de religiones, de organizaciones políticas y de gobiernos, en los veintidós cantones de la confederación helvética, permite encontrar allí establecimientos y sistemas de educación variados al infinito, que reproducen todas las formas posibles conocidas de educación, tanto antigua o moderna, o compuesta de

³ El Sr. conde de Guibert, en su *Ensayo General de Táctica*.

una mezcla de prácticas de tiempos pasados y de cambios introducidos en nuestros días, como dirigida por seculares o por órdenes religiosas, como en fin subordinada al gobierno o independiente de su acción.

Se pueden multiplicar y variar las observaciones y los acercamientos, siguiendo las diferentes influencias de los climas y de las localidades.

Aquí, el cantón de Tesino ofrece al mismo tiempo el bonito cielo de Italia sobre las deliciosas riveras del lago Lugano, o la temperatura glacial de las regiones del norte en los estrechos valles que se prolongan al pie de San Gotardo y de los montes vecinos, cubiertos de nieves perpetuas. Una temperatura más igual y más dulce es lo que comparten felizmente algunos cantones cercanos a Francia. Los pequeños cantones tienen alternativamente, en el seno de las montañas que los encierran y protegen, bien calores excesivos, cuando el sol clava sus rayos sobre las rocas, bien los rigores de un largo invierno, cuando su país está sepultado bajo la escarcha.

El estado social, en estas regiones, presenta cuadros tan variados como la naturaleza.

El uso de tres lenguas, alemán, italiano y francés parece indicar sucesivamente colonias de una u otra de las naciones a las cuales pertenecen estas lenguas y encontramos algunas veces los usos y las costumbres modificados de forma diferente.

La religión católica, y la religión reformada, subdividida ella misma en dos sectas, producen otras diferencias remarcables que influyen sobre los principios y sobre los sistemas de educación.

El observador estudia y compara, con atención y curiosidad, todos los matices posibles de las instituciones sociales, desde la democracia pura y absoluta hasta la aristocracia más complicada. Busca desenredar las variaciones que estas diferentes organizaciones políticas han podido introducir en el régimen de las escuelas públicas.

Es, por tanto, en Suiza donde nosotros proponemos que se aplique, en primer lugar, nuestro instrumento y nuestras tablas de observaciones. Nosotros estamos animados a emprender este trabajo, a causa de los resultados de utilidad que debe procurar para la estimable nación suiza, llamada a dar, en más de un género de cosas buenos ejemplos a Europa, para la misma Europa, para la educación y para la humanidad. Tenemos, por otra parte, la esperanza fundada, y, en algunos cantones, la seguridad positiva de que algunos habitantes de Suiza, enteramente dedicados al bien de su país, y ocupados en trabajos relativos a la educación, nos ayudarán con sus experiencias, con sus luces y sus conocimientos que ya tienen o que habrán adquirido sobre las personas, localidades o instituciones.

Los colaboradores de nuestra empresa, cuyo plan publicamos, para hacer un llamamiento a todos los que quieran participar, tendrán así la ocasión y la ventaja de ejercer mejor, de desarrollar y de fortificar sus *tres facultades de atención*, de *comparación*, de *razonamiento*⁴, aplicadas a un objeto determinado, que es del mayor interés para todos los hombres.

⁴ Los motivos sobre los cuales está fundada esta distinción de tres facultades esenciales del alma están desarrollados en una obra titulada: *Lecciones de Filosofía*, o *Ensayo sobre las facultades del alma*, del Sr. *La Romignière*. Este excelente *Curso de Filosofía*, del cual nunca se recomendaría suficientemente su lectura, ya que es la obra de un profesor hábil y juicioso, que expone con una gran fuerza de lógica y elocuencia verdades extraídas de un estudio profundo de la naturaleza intelectual y moral del hombre, debe componerse de dos partes, cuya primera, publicada hace un año, nos deja vivamente desear la segunda.

No solamente el examen profundo de todas las partes de las que se compone la educación, dará lugar a subrayar diversas lagunas y varios defectos esenciales en sus detalles o en conjunto, que habrán podido escapar hasta el presente incluso a ojos avezados, ya que no se había llevado la antorcha de un análisis riguroso; sino que, antes incluso de que la obra emprendida haya terminado, a medida que se reúnan los materiales necesarios para ejecutarla, cambios saludables e insensibles harán desaparecer poco a poco la mayoría de estos defectos y lagunas, de tal modo que en el momento de publicación de las tablas comparativas de observaciones aplicadas a los veintidós cantones, la situación de la educación pública, en cada cantón, o al menos en algunos distritos o pueblos, habrá mejorado necesariamente. Ya que está en la naturaleza de los hombres no ser puesto en movimiento, incluso para las cosas que le afectan de forma cercana, más que por alguna circunstancia o móvil potente que les excite y les haga salir de su estado de letargo y apatía. La costumbre y la rutina no pueden ser vencidas más que por circunstancias y por fuerzas extraordinarias.

Esta disposición de los espíritus a examinar y corregir todo lo que pueda estar incompleto o defectuoso en la educación, no introducirá solamente mejoras parciales, sino que tendrá un resultado más general y de una importancia mayor. El acercamiento y la comparación de los cantones entre ellos bajo los mismos criterios les harán nacer la idea de tomar prestado los unos a los otros lo que puedan tener de bueno y útil en sus instituciones. Al *espíritu cantonal*, estrecho y exclusivo, le sucederá un *espíritu nacional helvético*; y, por este medio, la unidad política de Suiza estará mejor establecida y consolidada. (El mismo pensamiento puede aplicarse a la gran familia europea.)

Permítaseme prevenir y alejar ahora una objeción que no dejará de hacerse. “Es un extranjero, se dirá, un francés que pretende trazar el cuadro de la educación comparada en los diversos cantones de Suiza.”

Yo sé cuán poderosa es, igualmente sobre excelentes espíritus, la funesta y contagiosa influencia de las prevenciones nacionales. Nosotros estamos todavía alejados de la época en la que estarán borradas por un sentimiento de benevolencia universal, generalmente inspirada, que no excluirá el sentimiento profundo, emocionante, respetuoso del amor a la patria. Yo sé también cuánto este prejuicio, que levanta barreras entre diferentes pueblos, ha sido reanimado y fortificado por los últimos acontecimientos políticos, en los cuales Francia se ha convertido, a pesar de ella, por un inconcebible encadenamiento de circunstancias, en el principal instrumento de las desgracias de Europa y de su propia ruina.

Pero, la cualidad de extranjero es una especie de garantía del carácter de independencia y de imparcialidad, que conviene al autor de una obra en la que los distintos cantones de Suiza deben ser acercados y comparados, bajo criterios morales y pedagógicos, delicados e importantes. La verdad será más fácilmente recogida, más fielmente expre-

Esta *primera parte* está consagrada al *examen de las facultades del alma*, o de las potestades del espíritu, consideradas en su naturaleza, y distinguidas, con cuidado de la acción y de las operaciones de estas facultades o de los productos de estas potencias.

La *segunda parte* tendrá por objeto el estudio de los efectos obtenidos por el ejercicio de estas facultades, se tratará de *nuestras ideas y de nuestros conocimientos*, observados en sus orígenes y en los diversos modos de su formación.

La obra del Sr. La Romignière se encuentra en París, en M. Brunot-Läbbe, librería de la Universidad, quai des Grands-Augustins, n° 33.

sada. Todos los miramientos debidos a una nación estimable y generosa serán religiosamente observados, sin que la veracidad de los hechos sea alterada.

Cuando un francés, cuya alma, envejecida por la experiencia, es joven aún por la energía y la pureza de sus sentimientos, y que se ha hecho ya conocer por varias obras filosóficas, sobre el *Empleo del tiempo*, sobre *la educación física moral e intelectual*, sobre el *Método de educación de Pestalozzi*, presenta hoy el primer bosquejo de un trabajo bueno y útil sobre la *educación comparada*, que podrá extenderse y aplicarse a todas las naciones europeas, ¿Por qué se rechazaría examinar sus puntos de vista y ayudar a su aplicación, si parecen conformes a la razón e inspiradas por un verdadero amor a la humanidad? Deseemos que desde el mismo sitio de donde se han extendido durante largo tiempo las desgracias públicas, partan hoy las indicaciones de los medios reparadores.

En Francia es en donde la mejora de la enseñanza elemental se percibe como una necesidad sentida de forma general. Aquí es donde la primera idea de formar tablas analíticas y comparativas de hechos y observaciones sobre la educación ha debido aparecer sobre todo como uno de los medios más seguros de estudiar bien en este sentido la naturaleza del mal para oponerle los remedios convenientes.

La nación francesa es a la vez viva, amable, sensible, apasionada, susceptible de una gran movilidad de impresiones, muy avanzada en algunas ramas de las ciencias que han recibido, en nuestros días, una mejor dirección y un impulso más rápido: pero no se puede disimular que, en esta misma nación, la instrucción, mal dirigida y mal repartida, no ha alcanzado todavía a las clases inferiores, ni siquiera para hacerles llegar las primeras letras que ellos reclaman, y no ha sido apropiada a las verdaderas necesidades de las clases medias de la sociedad; lo que ha producido en parte las faltas, los crímenes y las desgracias cuya reacción se ha extendido a toda Europa.

Un francés, del que todos los sentimientos, todos los pensamientos, todos los trabajos se dirigen al bien de su patria y de la humanidad, queriendo contribuir a extirpar el mal desde la raíz, gusta de proponer a su nación ejemplos honorables, tomados de regiones vecinas, donde la instrucción superior y científica no está muy avanzada, pero donde la educación elemental y común, fundamento esencial de toda educación, está seguramente más extendida de forma general, y más apropiada al destino de los hombres, que en ningún otro país.

Antes de establecer nuestras *series de preguntas sobre la educación comparada*, que no son todavía más que un bosquejo muy imperfecto de un plan de trabajo sobre el cual nosotros llamamos la atención y la reflexión de los hombres ilustrados, para perfeccionarla en los medios de ejecución, parece útil determinar bien las divisiones y subdivisiones que puede comportar el objeto de nuestras investigaciones, y que deben servirnos de base.

La EDUCACIÓN, ciencia de la cultura y del desarrollo de nuestras facultades, puede ser considerada bajo TRES PUNTOS DE VISTA:

- 1º. Su *sujeto*, el HOMBRE;
- 2º. Su *objetivo*, la FELICIDAD;
- 3º. Su *instrumento*, el TIEMPO.

I. EL HOMBRE, *sujeto* de la educación, se compone de *tres elementos*: el *cuerpo*, el *corazón*, el *espíritu*, cuya cultura y desarrollo constituyen para él los verdaderos medios de la felicidad.

II. LA FELICIDAD, *objetivo* de la educación y de la vida, consiste en estas *tres cosas*, relativas a los tres elementos de los que se compone el hombre: la *salud*; la *moralidad* o la *virtud*; la *instrucción*.— Estos tres resultados esenciales de un buen sistema de educación, que abarca al hombre en su totalidad, son las causas primeras y necesarias de todos los otros bienes que cualquier individuo puede pretender.

III. EL TIEMPO, *instrumento* de la educación y de la vida, debe emplearse útilmente de la manera más provechosa, para el empleo bien dirigido de los tres periodos sucesivos de la *infancia*, la *adolescencia*, la *juventud*, que forman, por así decirlo, el campo de la educación, considerada en los tres grados *elemental y primario, secundario y clásico, superior y científico, o especial* y relacionado con una profesión determinada.

Nosotros admitiremos entonces, en principio, *tres grandes series de preguntas* para *tres modalidades de escuelas públicas*, a saber:

1º. Las *escuelas elementales o primarias y comunes*;

2º. Las *escuelas secundarias y clásicas*;

3º. Las *escuelas superiores y científicas, o especiales*, que serán ellas mismas subdivididas en un gran número de centros distintos, según su objeto. Unas son destinadas a una clase particular de individuos (como los sordomudos, los ciegos, los huérfanos, etc.); otras son una especie de noviciado y de aprendizaje para una de las carreras de la vida social (como la carrera judicial, comercial, militar, etc.).

Tendremos además *otras tres series*, para tratar aparte:

4º. Las *escuelas normales*, establecidas para formar maestros y profesores, que deben ellas mismas aplicar los principios y las leyes de la educación, en diferentes esferas y en todas las ramas que abarca;

5º. Las *instituciones para la educación de las jóvenes*;

6º. Las *escuelas públicas* en general, y todas las instituciones de educación, consideradas, tanto en sus relaciones naturales y necesarias con la administración pública, con la legislación y el gobierno, con las familias particulares, con la sociedad; como en sus resultados positivos, y en su influencia política sobre la prosperidad del estado.— Esta serie será consagrada al examen de los centros y métodos de educación, en sus relaciones con la política.

ALGUNAS SERIES DE PREGUNTAS

Sobre el estado actual de la educación y de las escuelas públicas, en diferentes países, comparados entre ellos bajo esta relación.

PRIMERA SERIE

A. EDUCACIÓN PRIMARIA Y COMÚN

1. Escuelas primarias o elementales y comunes.
2. Regentes.
3. Alumnos.
4. Educación física y gimnástica.
5. Educación moral y religiosa.
6. Educación intelectual e instrucción.

7. Educación doméstica y privada, en relación con la educación pública.
8. Educación primaria y común, en relación con la educación secundaria o de segundo grado, o con el destino de los niños.
9. Consideraciones generales y preguntas diversas.

SEGUNDA SERIE

B. EDUCACIÓN SECUNDARIA Y CLÁSICA

1. Colegios, gimnasios, instituciones particulares y pensionados.
2. Maestros y profesores.
3. Alumnos.
4. Educación física y gimnástica.
5. Educación moral y religiosa.
6. Educación intelectual e industrial.
Desarrollo de las facultades; instrucción positiva, o adquisición de los conocimientos.
7. Educación doméstica y de la familia, en relación con la educación pública.
8. Educación secundaria, en relación con el grado precedente y con el que va a seguir.
9. Consideraciones generales y preguntas diversas.

TERCERA SERIE

C. EDUCACIÓN SUPERIOR Y CIENTÍFICA

1. Academias, universidades, escuelas superiores y especiales.— (Distinguiremos dieciocho tipos de escuelas especiales.)
2. Rectores y profesores.
3. Estudiantes.
4. Educación física y gimnástica.
5. Educación moral y religiosa.
6. Educación intelectual e industrial.
7. Educación familiar y social, en relación con la educación pública.
8. Educación superior, en relación con los dos grados precedentes y con el destino de los alumnos en la sociedad.
9. Consideraciones generales y preguntas diversas.

CUARTA SERIE

D. EDUCACIÓN NORMAL

1. Escuelas normales.
2. Rectores y profesores.
3. Estudiantes.
4. Educación física y gimnástica.
5. Educación moral y religiosa.
6. Educación intelectual e industrial.
7. Educación normal, en relación con la educación doméstica y social.

8. Educación normal, en relación con los tres grados precedentes.
9. Consideraciones generales y preguntas diversas.

QUINTA SERIE

E. EDUCACIÓN DE LAS MUJERES

1. Escuelas de las jóvenes:
Elementales.— Secundarias.— Superiores.— Especiales.— Normales.
2. Institutrices, maestras y ayudantes⁵.
3. Estudiantes.
4. Educación física.
5. Educación moral y religiosa.
6. Educación intelectual e industrial.
7. Educación familiar y social, y relaciones entre los dos sexos, en el curso de la educación.
8. Educación de las chicas, considerada en su desarrollo, en sus progresos, en sus resultados.
9. Consideraciones generales y preguntas diversas, algunas de ellas relativa a la educación normal, relacionada con el objetivo de formar institutrices, y a la *influencia de las mujeres*, que, bien dirigida, se convierte en *complemento de la educación* para los hombres.

SEXTA SERIE

F. EDUCACIÓN, EN RELACIÓN CON LA LEGISLACIÓN Y CON LAS INSTITUCIONES SOCIALES

1. Consejos superiores de educación, o de instrucción pública.
2. Funcionarios públicos, y ministros de la religión, llamados a tomar parte en la inspección de los establecimientos y los métodos de educación.
3. Vigilancia ejercida sobre los maestros, sobre los alumnos.— Sobre las maestras de las escuelas de las jóvenes, sobre las mismas jóvenes.
4. Leyes y reglamentos relativos a la educación física y gimnástica.
5. Leyes y reglamentos relativos a la educación moral y religiosa.
6. Leyes y reglamentos relativos a la educación intelectual e industrial.
7. Leyes y reglamentos relativos a las cinco esferas de la educación elemental,
Secundaria,
Superior y Especial,
Normal,
De las jóvenes.

⁵ *Nota del traductor.* En el original *sous-maîtresses d'études*. Esta figura la recoge la edición de Buisson (1887) *Op. cit.* como Adjunta (maestra) y persona en prácticas. La Edición de 1912 define *sous-maître* de la siguiente manera: “El nombre de *sous-maître*, en la enseñanza primaria, se da a los maestros situados bajo la autoridad de un maestro en jefe o de un director de escuela, y que fueron designados seguidamente con los nombres de maestros adjuntos y maestros titulares”. Le Robert (1971) *Op. cit.* (Tomo 6, p. 337) la define como persona que reemplaza a un maestro, quien vigila a los alumnos.

8. Leyes y reglamentos relativos a la armonía y las relaciones de conjunto que hay que establecer entre todas las partes que comprende el curso completo de educación e instrucción.

9. Consideraciones generales y preguntas diversas.

PRIMERA SERIE

A. EDUCACIÓN E INSTRUCCIÓN PRIMARIA Y COMÚN

A¹. ESCUELAS PRIMARIAS O ELEMENTALES.— *Número, naturaleza, origen y fundación de estas escuelas; organización y mantenimiento; administración y gastos; material y lugares.— Relación entre el número de escuelas primarias y habitantes del país.— Diferencias entre las escuelas destinadas a los niños de diferentes credos religiosos.— Retribución a pagar por cada niño.— Condiciones de admisión en las escuelas.*

1. ¿Cuál es el número de escuelas elementales o primarias en la ciudad o en el distrito (círculo, distrito, cantón, departamento, provincia, etc.)?

2. ¿Cuál es la naturaleza y cuáles son los nombres de estas escuelas (alemana, francesa, etc.; cristiana, dominical o de domingo, etc.; común o no a los niños de los dos sexos, o destinada especialmente, bien a los niños, o bien a las niñas; común a todos los niños del mismo lugar, o destinadas, bien a los hijos de las familias pobres, bien a los hijos de los burgueses o de las familias acomodadas, o de los ricos propietarios o de los nobles, si forman un cuerpo particular en el estado)?

3. ¿En qué momento ha sido creada cada una de estas escuelas?— ¿Quiénes son sus fundadores?

4. ¿Cómo se mantienen estas escuelas: a expensas y por cuenta del gobierno central, o de cada ayuntamiento, o de sociedades particulares o de fondos provenientes de fundaciones piadosas?— ¿Cómo son administrados los fondos dedicados a su mantenimiento?

5. ¿Cómo son los edificios dedicados a estas escuelas, más o menos vastos, cómodos, aireados, agradables y adecuados a su destino?— (Los lugares en los cuales los niños son educados, durante los primeros años, ejercen una poderosa influencia sobre su imaginación y sobre el desarrollo de todas sus facultades.)

6. ¿Qué distritos abarcan estas escuelas? (Una ciudad, o solamente un barrio de una ciudad o una parroquia, una villa, un pueblo, una o varias aldeas, etc.)

7. ¿Cuál es la relación entre el número de escuelas y la población de la ciudad, o del distrito (círculo, distrito, cantón, etc.) en el cual están establecidas, y con el número total de niños que acuden a ellas?

8. ¿Son las escuelas distintas para los niños cuyos padres pertenecen a diferentes credos religiosos, y cuál es la proporción entre las escuelas de cada credo?

9. Si existen escuelas distintas para los niños de los diferentes credos religiosos, ¿qué diferencias se pueden destacar entre estas escuelas, en relación con su origen y su fundación, su organización y su mantenimiento, el material y las localidades, la administración y los gastos, el número de alumnos en proporción al de los habitantes que profesan la misma religión, la elección de los maestros, la instrucción y el progreso de los niños, la disciplina interior, la vigilancia exterior, etc.?

10. ¿Las escuelas son o no son gratuitas? o ¿cuál es la cantidad, bien mensual o anual, que se paga por cada niño?

11. ¿Cuáles son las condiciones de admisión de los niños en las escuelas primarias?

12. ¿Envían allí todos los padres a sus hijos, y son invitados u obligados a enviarlos, por qué disposiciones legislativas o por qué reglamentos de la administración municipal?

A². REGENTES Y MAESTROS DE ESCUELAS PRIMARIAS.— *¿Cómo son preparados para sus funciones?— ¿Cómo y por quién son nombrados?— Su número.— Nombres de los más destacados.— Cuentas que deben rendir.— ¿Cómo son remunerados: con dinero, con indemnizaciones, de una manera fija o variable; con consideración?— ¿Qué perspectiva de progreso o de jubilación?*

13. ¿Qué medidas se toman para formar buenos regentes de escuelas primarias?

14. ¿Cuáles son las condiciones, de *edad*, de *país*, de *religión*, de *moralidad*, de *capacidad*, que son requeridas para tales empleos?

15. ¿Cómo y por qué autoridades o corporaciones, o por qué individuos se hacen los nombramientos?

16. ¿Cuál es el número de los regentes de las escuelas primarias en la ciudad o en el distrito? (*círculo, distrito, cantón, departamento, provincia, etc.*).

17. ¿Cuál es la proporción entre el número de regentes con la población total de la ciudad o del distrito?

18. ¿Cuál es la proporción entre el número total de alumnos, y con el número particular de alumnos, en cada una de las escuelas que se ha señalado?

19. ¿Cuáles son los nombres de los maestros o regentes de escuelas primarias que más se distinguen en el ejercicio de su labor?— ¿Cuál es su edad?— ¿Desde hace cuánto tiempo están en ejercicio?

20. ¿Cuáles son, en general, los que obtienen mejores resultados o forman mejor a sus alumnos, los maestros más jóvenes, o los de edad más avanzada?

21. ¿Los maestros de escuelas primarias deben rendir cuentas, en épocas determinadas, de la situación de las clases que ellos dirigen, de la conducta y del progreso de los niños?— ¿En qué época, de qué manera, por medio de qué informes específicos está establecida esta rendición de cuentas?— ¿A quién son dirigidas?— ¿Qué medios se utilizan para verificar la exactitud?

22. ¿Cuáles son los sueldos anuales de los maestros de primaria? ¿Son estos sueldos fijados de forma invariable, o accidentales y dependientes del número de niños?— ¿Cuál es el *máximo*, el *mínimo*?— ¿Qué indemnizaciones o qué ventajas particulares les son concedidas, independientemente de su sueldo fijo?— ¿Tienen alojamiento a su disposición? ¿Tienen iluminación, calefacción? ¿Reciben una cierta cantidad de trigo, de vino o de otras mercancías?— ¿En qué cantidad se puede evaluar estos suplementos de sueldo, o estas indemnizaciones?

23. ¿Cómo, y en qué épocas, y de qué fondos son pagados estos sueldos, principales o complementarios?

24. ¿Los maestros de primaria tienen perspectiva de aumento progresivo de sueldo, o de un ascenso a un grado superior en su carrera, bien al cabo de un cierto número de años, bien debido a su talento o de su diligencia, o del aumento de número de alumnos?— ¿Sobre qué bases reposa este aumento de sueldo, o esta promoción?— ¿Por quién es propuesto, determinado, acordado?— ¿En qué consiste?

25. Después de un número determinado de años de servicio, ¿tienen perspectivas de obtener una jubilación?— ¿Cuál es este número de años?— ¿Cuál es el montante de la jubilación?— ¿Por quién es acordada y fijada?

26. En el caso de accidente o enfermedad que obligara a un maestro de primaria a retirarse antes del tiempo fijado para darle derecho a una pensión de jubilación ¿puede al menos obtener una indemnización proporcional a la duración y a la bondad de sus servicios?

27. ¿Tienen los maestros de primaria una garantía suficiente de conservación de sus plazas, y no están nunca expuestos a una destitución arbitraria?

28. Si una mala conducta o incapacidad reconocida obliga a la sustitución de uno de ellos, ¿cómo y por quién es ordenada la medida de sustitución?

29. ¿Gozan de un grado de consideración suficiente para reconocer su estado honorable?

30. ¿Cuáles son las relaciones más habituales con los padres de sus alumnos, con los magistrados de la ciudad o del distrito, con los ministros de la religión?

A³. ALUMNOS.— *Su número, su edad, su admisión.— Su división en clases, la relación entre ellos; su progreso.— Época de salida de las escuelas primarias.*

31. ¿Cuál es el número de alumnos de las escuelas primarias en el pueblo o en el distrito?

32. ¿Cuál es la proporción entre el número total de alumnos y la población del pueblo o distrito?

33. ¿Aproximadamente cuántos niños se reúnen bajo un mismo regente o maestro?

34. ¿A qué edad son los niños admitidos en las escuelas primarias?

35. ¿Se junta en la misma escuela a niños de los dos sexos, y hasta qué edad?

36. ¿Sufren los niños, en el momento de la entrada a la escuela primaria, y durante la duración de los cursos de los estudios elementales, exámenes dirigidos a hacer apreciar el desarrollo de sus facultades y los progresos de su instrucción?— ¿Cómo tienen lugar estos exámenes?

37. ¿Se tiene cuidado en dividir a los niños de una misma escuela en varias clases o secciones, y en base a qué se determina esta división?

38. ¿Se establecen entre ellos relaciones que les permitan ayudarse e instruirse mutuamente?

39. ¿Cuánto tiempo se emplea, con un niño ordinario, en hacerle familiar los elementos de la lectura, la escritura y el cálculo?

40. ¿Aproximadamente a qué edad salen los niños de las escuelas primarias?

A⁴. EDUCACIÓN FÍSICA Y GIMNÁSTICA⁶ *Amamantamiento de los niños; alimentación; vestido; sueño; camas.— ¿Hasta qué edad permanecen los niños confiados a los cuidados de las mujeres?— medios empleados para fortalecerlos; juegos, ejercicios, marchas a pie, paseos, baños, natación; cuidados otorgados a la limpieza.— Higiene y régimen.— Enfermedades.— Vacuna.— Mortalidad.*

⁶ Las preguntas marcadas con un asterisco, comprendidas en los párrafos A⁴, A⁵, A⁶, están extraídas de una obra interesante e instructiva, que tiene por título: *Essai pour diriger et étendre les recherches des voyageurs qui se proposent l'utilité de leur patrie*, por el Conde *Léopold Berchtold*, traducido del inglés por el Sr. Conde de *Lasteyrie*. París, Año V. 1797.

41. *¿Durante cuánto tiempo, en general, son los niños amamantados en el campo?— ¿Durante cuánto tiempo en las ciudades?

42. *¿Qué tipo de alimentación se les da a algunos niños, en lugar de la leche de su madre, como leche de cabra, agua de arroz, papilla, sopa de pan y mantequilla, etc. y qué efectos producen estos alimentos en la salud de los niños?

43. *¿Los ciudadanos más ricos ponen nodrizas a sus hijos, o las madres se hacen cargo del cuidado de alimentarlos?

44. *¿Cómo se alimenta a los niños, después de haberlos destetado?— ¿Hasta qué edad se les impide comer carne o beber vino?

45. *¿Qué vestimentas se les proporciona a los niños pequeños?— ¿Es habitual el enfajamiento, y qué efectos se atribuyen a este método?

46. *¿Es habitual vestir a los niños ligeramente durante todas las estaciones del año, o se les mantiene vestidos cálidamente?

47. *Hasta que cumplan la edad de seis u ocho años, ¿cuántas horas se les permite dormir a los niños? ¿Cómo son distribuidas las horas de descanso?

48. *¿Las camas de los niños son duras, con el fin de fortalecer su cuerpo, o son blandas, y de qué están hechas habitualmente?

49. *Durante el sueño, ¿su cabeza está cubierta o descubierta? ¿Por qué motivo es preferido un método u otro?

50. *En las ciudades ¿hasta qué edad están los niños ordinariamente confiados al cuidado de las mujeres, y qué observaciones se hacen sobre los niños que son confiados a los hombres antes de la edad acostumbrada?

51. *¿Qué atención se da al fortalecimiento de los niños, acostubrándolos desde el primer momento al aire libre, al frío y curtiéndolos contra la fatiga?

52. ¿Cuáles son los juegos habituales de los niños, tanto en las familias como en las escuelas?

53. ¿Se les ejercita a hacer largas marchas a pie, antes o después de las comidas?

54. ¿Cómo se consigue dirigir y vigilar, de una manera indirecta, los ejercicios y juegos de los niños, sin entorpecer su libertad?

55. *¿Por medio de qué ejercicio se hace ágiles a los niños?— ¿Se les enseña a utilizar igualmente las dos manos?

56. ¿Se les hace tomar a menudo baños de agua fría en un río o un lago, o baños calientes?

57. ¿Se les enseña a nadar?— ¿Aproximadamente a qué edad se les hace comenzar los ejercicios de natación?— ¿Qué precauciones se toman para prevenir cualquier accidente?

58. ¿Qué cuidados particulares se da a la limpieza?

59. ¿Cuáles son las reglas de higiene seguidas habitualmente con los niños para conservar su salud?

60. ¿Los niños, en general, gozan de buena salud, son fuertes y robustos?

61. ¿Cuáles son las enfermedades más comunes entre los niños?

62. ¿Se conoce todavía la viruela, provoca muchos estragos?

63. ¿Está generalmente adoptado el uso de la vacuna y desde hace cuántos años?

64. ¿Aproximadamente cuántos niños son atacados por enfermedades graves cada año?— ¿De qué tipo son estas enfermedades?

65. ¿Qué proporción de mortalidad infantil se puede establecer hasta los dos años?

N. B. Para buscar la solución a la mayor parte de las preguntas precedentes, en cada país se podrá consultar a médicos instruidos y experimentados, a magistrados o a administradores ilustrados.

A⁵. EDUCACIÓN MORAL Y RELIGIOSA.— *Primer desarrollo de los sentimientos morales; represión de las inclinaciones viciosas.— Influencia de las madres de familia.— Instrucción religiosa, estricta y dogmática, o afectuosa y propia a dejar una profunda huella en el alma.— Régimen y disciplina de las escuelas primarias.— Castigos.— Recompensas.— EMULACIÓN; ¿Es empleada o no como un medio necesario?*

66. ¿Se otorgan cuidados particulares al desarrollo de las facultades morales y a la instrucción religiosa, tanto en el seno de las familias como en las escuelas?

67. *¿Cómo se enseña a los niños la sumisión, el respeto y la obediencia para con sus padres y sus superiores, y cómo se les predispone a amarlos? ¿Se emplea, con este objeto, la severidad o la dulzura? (El empleo del temor es nocivo para el desarrollo moral de los niños, asfixia su carácter y debilita su alma.)

68. ¿Cómo se les predispone para la bondad, la beneficencia y la humanidad?

69. ¿Cuáles son los *sentimientos morales* que se intentan desarrollar más en ellos: la piedad filial; la ternura fraternal, la benevolencia para con los hombres, y sobre todo para con los desdichados? etc.

70. ¿Cuáles son las *costumbres morales* que se intenta hacerles familiares: la obediencia y la docilidad; el espíritu de orden; la fuerza de carácter y de voluntad; que puede conciliarse con una sumisión meditada hacia las órdenes dadas por personas con más edad y más razonables?

71. ¿Se tiene cuidado de rodear a los niños constantemente de buenos *ejemplos*, que ellos estén invitados a imitar?

72. ¿Por qué medios se les convierte desde el primer momento en intrépidos y valientes?

73. *¿Se utilizan cuentos de brujas, apariciones, y otros similares para asustarlos, o se les enseña a no dar crédito a estas patrañas ridículas, y a permanecer solos en las tinieblas sin nada que temer?

74. *¿Qué medios se utilizan para corregir a los niños que son propensos a rabietas?

75. ¿Qué se hace para corregir a los que, anunciando una cierta tendencia a la crueldad, disfrutan matando o hiriendo a los animales indefensos, y destruyendo cosas que ellos saben que son útiles?

76. *¿Cómo se inspira a los niños el horror por la mentira, y se les fomenta que digan la verdad?

77. *¿Cómo se previene o se corrige la holgazanería en los niños? ¿Y cómo se les acostumbra desde el primer momento al trabajo, sin que les cause repugnancia?

78. ¿Ejercen las madres de familia una influencia grande sobre la primera educación moral de sus hijos, y cómo es ejercida esta influencia?

79. ¿Qué diferencias se pueden destacar, en relación con esta influencia de las madres de familia, entre las clases pobres y las clases ricas?

80. ¿Qué camino se sigue para la instrucción religiosa?— ¿Este camino es uniforme en todas las escuelas, o se deja a la voluntad de cada regente?

81. ¿Se emplean lecciones positivas y dogmáticas, a menudo pesadas y repulsivas de manera demasiado severa, o conversaciones familiares, puestas al alcance de los niños, y

cuyos temas sean tomados de las circunstancias habituales de la vida, para ofrecer a los niños los primeros elementos de la religión y de la moral, o de sus deberes para con Dios, para con sus padres y ellos mismos, para con sus semejantes y su patria?

82. ¿La instrucción religiosa se limita a la enseñanza y a la explicación del catecismo, a los preceptos, a las normas, a las ceremonias, a las formas exteriores? O bien, ¿intenta penetrar en el alma de los niños, darles fundamentos sólidos e interiores a su creencia religiosa, a formar su conciencia, a desarrollar y a fortificar, por el doble poder de las costumbres y de los ejemplos, el carácter moral, la verdadera piedad, la disposición a la *benevolencia*, a la *tolerancia*, a la *caridad* cristiana?

83. ¿Cuál es el régimen interior de las escuelas primarias?— ¿Es la disciplina suave, benevolente, paternal o dura y severa?

84. ¿Cuáles son las faltas más comunes, y qué castigos se emplean?— ¿Qué efecto moral parecen producir estos castigos?

85. ¿Cómo se emplean las recompensas para dirigir a los niños al bien?— ¿Cuál es la naturaleza de estas recompensas y cuál es su efecto moral?

86. ¿Se toma en consideración, en la distribución de estas recompensas, la buena conducta, más que el progreso en los estudios, y la continuación de estos progresos, observados durante un cierto intervalo de tiempo, en vez de éxitos circunstanciales, a menudo fortuitos y momentáneos, obtenidos en una prueba concreta, o en un examen?

87. ¿Se conceden premios, medallas, marcas exteriores de distinción?— ¿Estos reparos tienen lugar de manera pública y solemne?

88. ¿Se emplea el poder de la *emulación*⁷ para fomentar el amor al estudio, y de qué manera se utiliza?

89. ¿Se ha intentado evitar que la emulación pueda degenerar en rivalidad odiosa, y hacer nacer en los niños, por un lado, los primeros sentimientos de vanidad, de orgullo, de ambición; y, por otro, impresiones penosas de desánimo, asco y envidia?

90. ¿Se ha intentado reemplazar la emulación, por un medio más puro, menos peligroso, por los atractivos dados, bien a la práctica de una virtud, bien a la adquisición de cada nuevo conocimiento, y por la satisfacción interior que el niño debe sacar del sentimiento de su buena conducta, de la conciencia de sus fuerzas y sus progresos, a medida que él ejerce y desarrolla su carácter moral y su inteligencia?

A⁶. EDUCACIÓN INTELECTUAL.— *Desarrollo de las facultades del espíritu; instrucción o adquisición de los conocimientos.— Primera educación de los sentidos y de los órganos.— Objetos y modo de enseñanza.— De algunos métodos especiales.— Ejercicios de memoria.— De las*

(⁷) Las personas dedicadas a la educación, que quieran examinar a fondo esta cuestión tan delicada e importante de la utilización o del peligro de la *emulación*, empleada como móvil esencial en la educación de los niños, pueden consultar con fruto, en primer lugar, la Memoria del SR. FEUILLET, a favor de la emulación, premiada por el instituto nacional de Francia, en el año VIII o IX (1800 o 1801), y mencionada de forma honorable por CHÉNIER, en el segundo capítulo de su *Tableau historique des progrès de la littérature française*, desde 1789; además, una memoria menos conocida, pero igualmente digna de elogio, en la cual el autor, D. JEAN BAPTISTE BRUN, ex profesor de ciencias y letras, considera la emulación como un medio funesto, e indica cómo se puede reemplazar, desarrollando con una gran fuerza de razonamiento los motivos sobre los cuales basa su opinión.— El Sr. Pestalozzi y el Sr. Fellenberg han encontrado el medio de prescindir enteramente de la emulación en sus institutos de educación establecidos en Suiza (en Yverdon y en Hofwil), e inspirar no obstante a sus alumnos un ardor y una actividad extraordinarias por el estudio.— Véase el *Esprit de la méthode d'éducation de Pestalozzi*, por M.A. JULLIEN, Tomo 1^o, séptimo carácter distintivo, “*Disciplina extraída del fondo de las cosas, de la naturaleza de los niños y de la esencia misma del método.*”

tres facultades principales: ATENCIÓN, COMPARACIÓN, RAZONAMIENTO.— Duración de las lecciones diarias; duración del curso completo de los estudios elementales.— Diferencias entre las escuelas primarias urbanas y rurales.— Vacaciones.

91. ¿Cómo se dirige, desde la cuna, la primera educación de los sentidos y de los órganos?— ¿De qué objetos se tiene cuidado de rodear a los niños, para ejercitarles a ver, a escuchar, a probar, a sentir?— ¿Cuáles son los primeros ejercicios de observación y lenguaje?

92. *¿Habitualmente a qué edad se enseña a los niños a leer, a escribir, a contar y cuál es el método considerado más fácil?

93. ¿Cuáles son las enseñanzas que reciben generalmente los niños en las escuelas primarias? —(¿Se limitan, en la mayor parte de estas escuelas, a la enseñanza de la *lectura*, de la *escritura*, del *cálculo*?— ¿Se dan también nociones elementales de *gramática*, de *canto*, de *dibujo geométrico*, de *geometría* y de *agrimensura*, de *mecánica aplicada*, de *geografía* y de *historia del país*, de *anatomía del cuerpo humano*, de *higiene práctica*, de *historia natural aplicada al estudio de las producciones de la tierra más útiles para el hombre*?— Todos los elementos de estas ciencias, esenciales para cada individuo, en todas las condiciones y en todas las circunstancias de la vida, parecerán deber formar parte de un sistema completo de instrucción primaria y común, perfectamente apropiada a las verdaderas necesidades del hombre, en nuestro estado actual de civilización.)

94. ¿Cómo se imparten las lecciones?— ¿Se reúne a todos los niños en grupo, o bien en pequeñas secciones particulares, según su capacidad comparativa y el progreso de su inteligencia?

95. ¿Para la enseñanza se sigue un método particular, simplificado o perfeccionado?— ¿A qué ramas de conocimientos elementales se aplica?— ¿En qué consiste?

96. ¿El nuevo método de la *enseñanza mutua*, venido de Inglaterra y conocido por los nombres de sus inventores, Srs. *Bell* y *Lancaster*, se aplica de forma generalizada en el país, o solamente en algunos lugares?— ¿En qué escuelas está puesto en práctica?

97. ¿Se aplica el método elemental de enseñanza del cálculo, practicado con éxito por el Sr. *Pestalozzi* en su Instituto de educación; o algún otro método del mismo género, tanto para la aritmética, como para otras partes de la instrucción?

98. ¿Se utiliza el método analítico, a la vez ingenioso, instructivo y divertido, del Sr. Abad *Gaultier*, para la enseñanza de la gramática, de la geografía, etc.?

99. ¿Cuáles son los primeros libros elementales que se ponen en manos de los niños?

100. ¿Se hace aprender a los niños las lecciones de memoria?; y, en este caso, ¿se les hace repetir de forma mecánica lo que han aprendido? O bien ¿se les ejercita a darse cuenta de lo que ellos han retenido y repiten, y se intenta *fixar las cosas mismas en el entendimiento, mejor que las palabras en la memoria*?

101. ¿Cómo se busca desarrollar y ejercitar, en los niños, de una manera progresiva e insensible, en primer lugar, la fuerza de la *atención*, primera facultad y generadora de las otras; después, la facultad de comparar o la *comparación*; finalmente, el *razonamiento* (que son tres facultades esenciales y fundamentales del espíritu humano, según la distinción establecida por el Sr. *La Romignière*, en sus *Leçons de Philosophie*)?

102. ¿Cuánto tiempo duran las lecciones y las clases, cada día, y durante cuántos meses al año?— ¿Cómo son distribuidas éstas por horas, en el invierno y en el verano?

103. ¿Entre las clases o entre las lecciones impartidas por los regentes, tienen los niños una o varias horas de estudio particulares, para darse cuenta de las lecciones que han recibido?

104. ¿Cuál es la duración ordinaria del curso completo de las escuelas primarias?

105. ¿Qué diferencias se pueden subrayar entre las escuelas primarias urbanas y rurales?— ¿A estas últimas acuden los niños tanto en invierno como en verano?— Si son suspendidas, ¿cómo se remedian los inconvenientes resultantes de esta interrupción que expondría a los niños a perder, durante la mitad del año, todo el fruto de las lecciones que ellos habrían recibido durante la otra mitad?

106. ¿Existen vacaciones anuales?— ¿En qué momento tienen lugar?— ¿Cuál es su duración?— ¿Habitualmente cómo emplean los niños este intervalo de tiempo?

A⁷. EDUCACIÓN DOMÉSTICA Y PRIVADA, *en relación con el régimen de las escuelas primarias.*

107. ¿Hasta qué punto la educación iniciada y continuada por los padres, en el seno de las familias, está en armonía o en oposición con la educación e instrucción impartidas en las escuelas primarias y públicas?

108. ¿Los regentes de las escuelas se ponen de acuerdo con los padres, para la dirección de los niños que les son confiados?

109. ¿Cuáles son las relaciones habituales de los niños con sus padres, en sus familias; con sus maestros de escuela y sus camaradas, en las escuelas públicas?

110. ¿Los padres y los maestros de escuela o regentes buscan más ser queridos que temidos?— ¿O bien algunos son dulces y benevolentes, mientras que otros se muestran duros y severos?— ¿En este caso, cuál parece ser el efecto de tal contraste?

A⁸. EDUCACIÓN PRIMARIA Y COMÚN, *en relación con la educación secundaria, o de segundo grado, y con el destino de los niños.*

111. ¿Se intenta establecer alguna armonía entre el primero y segundo grado de educación?— ¿Es una preparación conveniente para llegar al otro?

112. ¿La organización actual de la instrucción primaria y común reposa sobre amplias bases, bastante sólidas, bastante completas, para proveer a los niños de las clases pobres y trabajadoras de todos los conocimientos elementales que les son indispensables para ejercer y desarrollar todas sus facultades?

113. ¿Qué devienen, en general, los niños de las familias pobres, a su salida de las escuelas primarias, y qué medios tienen a su disposición para cultivar y madurar la instrucción primaria que han recibido?

114. ¿Qué devienen, en general, los hijos de las familias ricas, a su salida de las mismas escuelas?

A⁹. CONSIDERACIONES GENERALES

115. ¿La manera actual de educar a los niños, hasta su séptimo o noveno año, es la misma que antaño?— ¿O bien, en qué consiste la diferencia que puede encontrarse entre el antiguo y nuevo modo de educar?

116. ¿Cuáles son los perfeccionamientos o los cambios introducidos, desde hace diez años, en la educación primaria y común?

117. ¿Qué inconvenientes se pueden señalar en el sistema seguido actualmente?— ¿O cuáles son las ventajas esenciales que parecen resultar?

118. ¿De qué mejoras parece susceptible?

119. ¿Existen escuelas primarias en las grandes fábricas, en los hospicios destinados a recibir niños, en los cuerpos del ejército?— ¿Y cómo son organizadas?

120. ¿Cuáles son las mejores obras escritas en el país sobre la educación primaria?— ¿O bien, cuáles son las que los padres o los maestros de las escuelas tienen mayor costumbre de consultar?

SEGUNDA SERIE

B. EDUCACIÓN SECUNDARIA Y CLÁSICA

B¹. COLEGIOS, GIMNASIOS, INSTITUCIONES PARTICULARES E INTERNADOS.— *Número, naturaleza, origen y fundación; organización y mantenimiento; administración y gastos; material y lugares.*— *Relación entre el número de escuelas o clases secundarias y el de habitantes del país.*— *Diferencias entre las escuelas destinadas a los alumnos de diferentes credos religiosos.*— *Retribución que han de pagar por cada alumno externo; cantidad que deben pagar por cada alumno pensionado; condiciones de admisión de los alumnos.*

N.B. Aquí se pueden reproducir las *doce preguntas* del primer párrafo A¹ de la primera serie A, sustituyendo las palabras: *Escuelas secundarias*, en donde se haya empleado el de *Escuelas primarias*, y añadiendo en la pregunta, n^o 10, la distinción de los *alumnos externos* y *alumnos pensionados*.

B². DIRECTORES Y PROFESORES DE LAS ESCUELAS SECUNDARIAS.— *¿Cómo son preparados para sus funciones?— ¿Cómo y por quién son nombrados?— Su número.— Nombre de los más distinguidos.— Cuentas que deben rendir.— ¿Cómo son remunerados, con dinero, con indemnizaciones, de una manera fija o variable; con consideración?— ¿Qué perspectiva de progreso o de jubilación?*

N.B. Se puede aplicar igualmente a este párrafo las *dieciocho preguntas* del párrafo A² (desde la n^o 13 hasta la n^o 30 inclusive), sustituyendo, donde dé lugar estas palabras: *Directores o profesores de las escuelas secundarias* donde aparezca *regentes* o *maestros de primaria*.

B³. ALUMNOS.— *Su número, su edad, su admisión.— Su división en clases, la relación entre ellos; su progreso.— Época de salida de las escuelas o de las clases secundarias.*

31. ¿Cuál es el número de *alumnos* de las escuelas secundarias o de las clases secundarias de los colegios, en el pueblo, o en el distrito (*círculo, distrito, cantón, departamento, provincia, gobierno, etc.*)?— En este grupo, ¿cuántos son *alumnos externos*, o que viven en casa de sus padres y no acuden a las escuelas más que durante las horas de clase, y *alumnos pensionados*, que son a la vez alojados, alimentados e instruidos en las escuelas secundarias o colegios?

32. ¿Cuál es la proporción entre el número total de estos alumnos y la población del pueblo o del distrito?

33. ¿Cuántos alumnos se reúnen aproximadamente en una escuela secundaria, y cuántos en cada clase, bajo la dirección de un solo profesor?— ¿Cuál es el *mínimo* y el *máximo*?

34. ¿Aproximadamente, a qué edad llegan los niños a las escuelas secundarias?

35. ¿Antes de admitirlos, se les hace superar exámenes previamente?

36. ¿Deben realizar otros exámenes periódicos, dirigidos a hacer apreciar el desarrollo de sus facultades y el progreso de su instrucción?— ¿Cómo tienen lugar estos exámenes?

37. ¿Los alumnos de una misma clase están divididos en pequeñas secciones, según su capacidad?

38. ¿Se establecen entre ellos relaciones que les permitan ayudarse e instruirse mutuamente?

39. ¿Los alumnos que demuestran una mejor disposición natural, no son a veces favorecidos exclusivamente, a costa del resto?

40. ¿Aproximadamente, a qué edad salen los niños de las escuelas secundarias?

B⁴. EDUCACIÓN FÍSICA Y GIMNÁSTICA.— *Alimentación; vestido; sueño.— Juegos, ejercicios corporales; paseos.— Higiene y régimen; enfermedades, mortalidad.*

41. ¿Cuál es el alimento habitual de los niños, en las escuelas secundarias o en los colegios?— ¿Cuántas comidas hacen, y qué se puede señalar al respecto?— ¿Cuál es la cantidad diaria de pan y de vino dada a cada niño?

42. ¿Los niños visten de una manera uniforme, y cuál es su vestimenta?

43. *¿Cuántas horas se les deja dormir a los niños y cómo son distribuidas las horas de descanso?

44. *¿Las camas de los niños son duras o blandas, y de qué material están hechas habitualmente?

45. *¿Durante el sueño tienen la cabeza cubierta o descubierta, y por qué motivo es preferible uno u otro método?

46. *¿Se tiene cuidado de acostumbrar a los niños a soportar el frío, el calor, la fatiga?

47. ¿Cuáles son sus juegos y sus ejercicios más habituales? (Juegos de balón, pelota, canicas, etc.)

48. ¿Se estila hacer largas marchas pedestres, antes o después de las comidas?

49. ¿Toman a menudo baños, fríos o calientes?

50. *¿Qué ejercicios tales como la *natación*, la *equitación*, la *danza*, la *esgrima*, etc. forman parte de la educación de la juventud?

51. *¿Habitualmente a qué edad se dedican a estos diferentes ejercicios, y cuántos meses son empleados en cada uno de ellos?

52. ¿Los *ejercicios militares* forman parte de la educación, en las escuelas secundarias, y cómo son organizados?

53. ¿Para estos ejercicios los niños son divididos en compañías?— ¿Son mandados por oficiales y suboficiales nombrados entre ellos, y cuya elección les es confiada?

54. ¿Se les hace practicar con armas de fuego, y qué precauciones se toman para prevenir accidentes?

55. ¿La natación, el salto, la carrera a pie, la escalada, la lucha y otros ejercicios gimnásticos están en uso tanto en las clases inferiores de la sociedad como en las clases más elevadas; o cuáles son los ejercicios practicados más generalmente y cuáles los más desatendidos en cada clase?

56. *¿Cuáles son, en el país, los hombres más célebres por su habilidad en los ejercicios corporales?

57. *¿Qué obras se han publicado sobre la *gimnasia*?— ¿Hasta qué punto son consultadas y aplicadas, en las familias o en las escuelas públicas? (Las *siete preguntas*, desde la

nº 58, 59, etc. hasta la 64 inclusive, son las mismas que las de los números correspondientes del párrafo A⁴.)

65. ¿Qué proporción se puede establecer para la mortalidad de los niños, desde el décimo al decimosexto año?

66. ¿Se conoce el uso del *dinamómetro*, para apreciar y comparar la fuerza muscular de los niños⁸?

B⁵. EDUCACIÓN MORAL Y RELIGIOSA.— *Primer conocimiento de los deberes del hombre para con sus semejantes.*— *Conocimiento de Dios.*— *Plegarias diarias.*— *Espíritu de benevolencia.*— *Valor.*— *Paciencia.*— *Idea de la muerte, relacionada con un objetivo moral, y unida a la de una vida a venir.*— *¿Se alejan los libros peligrosos?*— *Sentimiento de honor.*— *Anhelos de aprecio, merecido por un noble carácter, por una buena conducta.*— *Cartilla de conducta.*— *Uso de un memorial diario, para conocer y apreciar el empleo del tiempo.*— *Espíritu de orden.*— *Costumbres económicas.*— *Uso del dinero.*— *Desarrollo y dirección de la sensibilidad moral.*— *Impresiones producidas por el espectáculo de la desgracia, presentada bajo diferentes formas.*— *Avaricia prevenida o corregida.*— *Actos de beneficencia convertidos en familiares.*— *Generosidad, reconocimiento.*— *Respeto a la propiedad; amor a la verdad.*— *Represión de los vicios más ordinarios.*— *Moderación en los placeres, resignación en las penas.*— *Régimen y disciplina en las escuelas secundarias.*— *Castigos, recompensas.*— *Emulación: ¿es vista como un medio necesario?*— *Educación moral práctica.*

67. ¿Qué ofrecen de particular las instrucciones morales y religiosas, dadas, en la segunda edad de la vida, desde los nueve o diez años hasta los dieciséis, tanto en las familias como en las escuelas?— ¿En qué consisten?

68. ¿Qué cuidados se tiene para dar a los niños las ideas justas sobre sus deberes para con sus semejantes, sobre sus obligaciones en la sociedad, sobre la opinión que puede formarse el hombre de la Divinidad, sobre la manera en que puede y debe honrarla?

69. *¿Se acostumbra a los niños a rezar regularmente sus plegarias por la mañana y noche?

70. ¿Las plegarias son recitadas por el padre de familia, o por el jefe de la institución, o por uno de los niños, o por cada uno de ellos a turnos?— ¿Son siempre las mismas; y, en este caso, no degeneran en fórmulas, por así decirlo banales, que no producen más que una débil impresión en el corazón?— ¿O consisten en instrucciones familiares, al alcance de los niños, basadas en los avatares de su vida diaria, en el conocimiento de sus caracteres, de su conducta, de sus necesidades?

71. *¿Son los niños instigados contra ciertas naciones, contra las personas de credos religiosos o de opiniones diferentes, contra ciertas profesiones?— ¿O se les inculca una benevolencia universal para con los hombres y también para con los animales, y qué medios se utilizan para ello?

(⁸) El *dinamómetro* es un instrumento mecánico, conocido en Inglaterra, perfeccionado en Francia por el Sr. RÉGNIER, mecánico tan hábil como estimable (domiciliado en París, rue du Bac, nº 28). Este instrumento sirve para estimar y comparar la fuerza de los hombres, la de los caballos, la resistencia de los arados de labranza, y la potencia de las máquinas en general.— Su utilización ha demostrado, en las tierras australes, que los salvajes son constantemente menos fuertes que los pueblos civilizados. En varias instituciones, se utiliza para observar el progreso de la fuerza de los jóvenes.— Este instrumento, recogido en su caja con sus accesorios, cuesta 180 francos.

72. *Puesto que el valor es necesario en todas las situaciones de la vida, tanto en la desgracia como en los combates, en las enfermedades, etc. ¿Cómo se inspira en los niños el valor, sin enseñarles a hacer daño?— ¿Cómo se les enseña a sufrir pacientemente?

73. *¿Se les presenta la muerte bajo un aspecto espantoso, o como un pasaje inevitable de esta vida a un estado más feliz? (Las dos creencias fundamentales, la de la *existencia de Dios* y la de una *vida a venir*, ¿Son consideradas como dos puntos de apoyo saludables y necesarios para la debilidad humana, y como dos bases indispensables de la moral?)

74. ¿Se tiene cuidado en apartar de los niños los libros que pudieran despertar en sus espíritus dudas peligrosas, antes que su razón y conciencia sean suficientemente fuertes para resistir a la influencia de las doctrinas irreligiosas e inmorales?

75. *¿Cómo se imprime en el espíritu de los niños ideas justas sobre la verdadera felicidad?— ¿Cómo se les hace desear una buena reputación?

76. ¿Se da a cada uno de ellos *cartillas de conducta*, en las cuales se escriben las notas buenas y malas, con las que se hace a continuación una relación, al finalizar la semana o el mes?

77. ¿Se les hace llevar un pequeño *diario*, en el cual ellos mismos escriben, cada noche o cada mañana, los principales resultados del empleo de las 24 horas transcurridas?— ¿Qué ventajas se obtienen de semejante método, o de medios análogos, para inculcar en los niños *costumbres de orden*, tendientes a fortalecer su moralidad?

78. *¿Cuáles son las ideas que comúnmente se dan a los niños sobre el dinero? ¿Se les hace considerarlo como el principal objeto de los deseos del hombre, o como un medio de aliviar el infortunio y de ejercer la beneficencia, o como una especie de equivalente para los servicios que nos son prestados, o bajo algún otro aspecto similar?

79. ¿Qué *costumbres económicas* se les hace tomar a los niños para darse cuenta del uso que hacen de las pequeñas sumas puestas a su disposición?

80. ¿Qué cuidados particulares toman los padres y los profesores, para desarrollar la sensibilidad moral en los niños, de manera que, con todo, no degeneren en debilidad?— ¿Se presenta a menudo ante sus ojos a las víctimas desdichadas de la injusticia de los hombres o de los caprichos de la fortuna, los enfermos en los hospitales, los padres desafortunados de una familia numerosa, que tienen dificultades para hacerlas subsistir con su trabajo, los obreros rendidos por el peso de un trabajo excesivo, la inocencia oprimida, el mérito perseguido y despreciado, la vejez achacosa, indigente y abandonada? (¿Cómo son dirigidas, en provecho del desarrollo del corazón y de la instrucción moral, las visitas realizadas a las moradas de los pobres, a los talleres, a los hospicios, a las prisiones?)

81. *¿Cómo se previene la avaricia en los niños?— ¿Cómo se corrige ésta?

82. ¿Los padres o los profesores encargan a los niños que realicen directamente actos de caridad?— ¿O se les brinda la ocasión de realizar actos de beneficencia?

83. *¿Cómo son predispuestos los niños a la generosidad sin ostentación?— ¿Cómo son habituados al agradecimiento?— (¿Se les hace sentir hasta qué punto la ingratitud es un vicio indignante y vergonzoso?)

84. *¿Cómo se les enseña a respetar la propiedad de los demás, y a concebir la aversión por el robo?

85. *¿Cómo son alentados a decir la verdad y convencidos del santo horror por la mentira?

86. *¿Cómo se les inspira desprecio por la envidia, la burla, la maledicencia y el orgullo?

87. *¿Cómo se previene o destruye en ellos la inclinación a la holgazanería?— ¿Cómo se les consigue inculcar el amor por el trabajo?

88. *¿Cómo se les enseña a ser moderados en los placeres y pacientes en las penas?

89. ¿Cuál es el régimen interior de las escuelas secundarias?— ¿La disciplina es dulce y paternal o dura y severa?

90. ¿Cuáles son las faltas más comunes, y qué tipo de castigo es habitual imponer a los niños, según la naturaleza de estas faltas y circunstancias?— ¿Qué efecto moral parecen producir estos castigos?

91, 92, 93, 94, 95, 96.— *N.B.* Conviene reproducir aquí, aplicándolas a las *escuelas secundarias*, las *seis preguntas*, nº 85, 86, 87, 88, 89 y 90 del párrafo A⁵ de la primera serie.

97. ¿Se tiene cuidado en apartar los vicios, los prejuicios, en depurar las tendencias, en moderar y dirigir las pasiones, en despertar los sentimientos morales, en formar las costumbres y cultivar la *conciencia* y la *razón*?— ¿Se sabe aprovechar, desde este punto de vista, todos los medios sugeridos por las circunstancias diarias de la vida, que pueden conducir al objetivo deseado?

98. ¿Se ejercita en los niños, desde los primeros momentos, la facultad de pensar y la razón, aplicadas a la dirección y al examen de su conducta, de manera que, en el momento que alcancen la juventud y la edad madura, ellos puedan fácilmente prescindir de guía, para aquello que les concierne, y fiarse de su propio juicio?

99. ¿Se ocupan del desarrollo armónico del alma, en relación con una creencia religiosa y moral, interior y profunda, que constituye la conciencia; de la solidez de los principios adoptados por la conciencia y la razón, como reglas de conducta; de la fuerza de carácter y de voluntad para resistir a las tentaciones de las pasiones y al contagio de los malos ejemplos, en fin, de la conducta exterior, de las relaciones sociales y de las acciones? (Todas estas cosas deben ser puestas en relación y en armonía, para que el niño, de acuerdo consigo mismo, sea esencialmente virtuoso y feliz.)

100. ¿Se intenta (siguiendo el sabio consejo del filósofo alemán BASEDOW), hacer conocer bien a los niños la virtud en su buen lado, y el vicio en su aspecto despreciable, a fin de que ellos se conviertan verdaderamente en hombres de bien, y que no sean hipócritas, es decir, que no tengan en cuenta tan sólo su propio interés, cuando hacen el bien?— (El estudio de la moral debe ser una instrucción paternal sobre el bien y el mal, lo conveniente y lo inconveniente, de manera que el niño no actúe moralmente bien, por el temor de sus superiores o de los que los vigilan, o por el mecanismo de la costumbre, sino por el resultado de su propia convicción.)

B⁶. EDUCACIÓN INTELECTUAL.— *Desarrollo de las facultades.*— *Adquisición de los conocimientos, o instrucción.*— *Paso de un grado de instrucción a otro.*— *Examen previo de los alumnos.*— *Número y orden de las clases y de los cursos de instrucción, en las escuelas secundarias.*— *Objetos de enseñanza.*— *Métodos seguidos.*— *Libros clásicos.*— *Exámenes anuales o periódicos.*— *Ejercicios para formar la MEMORIA, el JUICIO o la RAZÓN, la IMAGINACIÓN.*— *Duración de las lecciones diarias.*— *Duración del curso completo de los estudios secundarios.*— *Diferencias entre los centros de educación del mismo grado.*— *Vacaciones, su duración, su empleo.*— *Medios para convertir el estudio agradable y atractivo.*— *Elección y objetivo de los conocimientos impartidos en la primera juventud, relacionados con las verdaderas necesidades de la vida y con el destino de los niños y de los jóvenes.*— *Indicación de los conocimientos más importantes para la vida práctica.*— *Visión general de algunas lagunas y vicios en el sistema de instrucción ordinario.*— *Estilo epistolar, contabilidad, estudio de las*

leyes y de las formas de las convenciones civiles: tres objetos esenciales, la mayor parte de las veces descuidados.

101. ¿Aproximadamente a qué edad se hace pasar a los niños de las *escuelas elementales* a las *escuelas secundarias* o a los *colegios*? ¿Qué se puede subrayar, en ese paso de un grado de instrucción a otro?

102. ¿Están los niños obligados a superar un *examen previo* sobre los objetos y los resultados de sus primeros estudios, antes de entrar en una escuela secundaria o en un colegio?— En este caso, ¿qué conocimientos se exige de ellos?

103. ¿Cuántas *clases* diferentes tiene habitualmente cada institución secundaria o colegio? ¿En qué orden se suceden éstas?

104. ¿Cuáles son los *objetos de enseñanza* comprendidos en general en la esfera de la educación secundaria?

105. ¿Hasta dónde alcanza, en las escuelas secundarias, el estudio de las *lenguas clásicas y modernas*, el *dibujo*, la *geografía*, la *historia*, la *física*, las diferentes ramas de la *historia natural*?

106. ¿Qué *métodos* se sigue para la enseñanza de las diferentes partes de los estudios, indicados en detalle y separadamente uno detrás del otro?— ¿Se emplean, en algunas ramas de la instrucción, métodos particulares, simplificados o perfeccionados? ¿Cuáles son estos métodos?

107. ¿Se tiene cuidado en acomodar los *métodos de educación y de instrucción* al carácter de la juventud en general y a las capacidades o disposiciones de los alumnos en particular?

108. ¿Se tiene cuidado, en la instrucción, de estos datos esenciales:

1º. Lo que corresponde al *desarrollo natural* y a las disposiciones particulares del individuo

2º. Lo que soporta las modificaciones, que se puede determinar en él, por las *influencias externas* a las que se le somete?

109. ¿Cuáles son, en cada curso, los *libros clásicos* consultados o aplicados por los maestros o profesores y puestos en manos de sus alumnos?

110. ¿Se dan las lecciones a todos los alumnos de un mismo curso, reunidos en grupo, o se les divide en pequeñas secciones particulares, según su fuerza comparativa y el progreso de su inteligencia, a fin de mejor proporcionar la instrucción al alcance de cada niño?

111. ¿Son los niños examinados con cuidado e individualmente, en algunas épocas del año?— ¿Cómo se hacen estos *exámenes*?— ¿No pueden, algunas veces, inspirar desaliento y hastío en los niños trabajadores y aplicados, pero poco favorecidos por la naturaleza, que se ven muy a menudo sobrepasados por otros niños menos estudiosos, pero dotados de grandes disposiciones naturales?

112. ¿Se ejercita mucho la *memoria*, y en qué consiste este tipo de ejercicio?— ¿Se forma una *memoria razonada*, más que una *memoria mecánica*? (Consulten la pregunta nº 100, del parágrafo A⁶, en la serie que precede.)

113. ¿Se tiene cuidado en ejercitar el *juicio*, y por qué medios? (Se puede reproducir aquí la pregunta 101 de la serie precedente)

114. ¿Cómo se cultiva la *imaginación*?— ¿Se busca ejercitarla en los niños que tienen poca, regularla en aquellos que la tienen muy viva y muy ardiente?

115. 116.— Reproducir y aplicar a las *escuelas secundarias* las preguntas 102 y 103 de la serie de las *escuelas primarias*.

117. ¿Cuántos años dura el *curso completo de los estudios*, en las escuelas secundarias y, aproximadamente, desde qué edad hasta qué edad?

118. ¿Envían todos los padres allí a sus hijos, o algunos prefieren hacerlos educar en el extranjero o ponerles maestros particulares en sus propias casas?— ¿Cuál es, con respecto a esto, la costumbre seguida más generalmente?

119. ¿Qué diferencias se pueden subrayar entre las instituciones secundarias que existen en los diferentes puntos del distrito? (*círculo, distrito, cantón, departamento, provincia, etc.*) — ¿Entre las de la capital y las de las ciudades pequeñas, entre éstas y las instituciones establecidas en simples pueblos?

120. (Véase la pregunta 106 de la serie precedente)

121. ¿Se busca hacer el estudio agradable y atractivo para los niños; y por qué medios?— (No hay que limitarse a darles conocimientos, en forma de entretenimiento. Puesto que tomarían la costumbre y sentirían la necesidad de divertirse siempre; descuidarían o cogerían aversión a los estudios u ocupaciones serias.)

122. ¿Se reflexiona sobre *el uso que los niños podrán hacer de los conocimientos que se les da*, y se les hace apreciar la utilidad que podrán sacar de ello?

123. ¿Se les asigna el primer lugar a los conocimientos más importantes para la *vida práctica*?

(¿No se puede determinar, aproximadamente de la manera siguiente, las ciencias que tienen que tener una utilidad real en las relaciones sociales?:

1º. La *lectura*, la *escritura* y las reglas fundamentales de la *gramática*;

2º. El uso familiar de la *lengua materna* o *nacional* y de algunas *lenguas modernas*;

3º. La *aritmética* y la *contabilidad*;

4º. La *geometría* y las *matemáticas elementales*, unidas a algunas nociones de *mecánica aplicada* y de *tecnología*;

5º. El *dibujo*, verdadero lenguaje universal;

6º. La *geografía* matemática, física, civil y política, especial o particularmente aplicada al país en el que se vive;

7º. Los elementos de la *física* y de la *química*, dos ciencias cuyas aplicaciones se reproducen en todas las *artes económicas*.

8º. Los elementos de la *historia natural*, y especialmente de la *mineralogía* y de la *botánica*;

9º. Algunas nociones de *higiene* práctica, para salvaguardar la salud;

10º. Algunas nociones elementales de *astronomía* y de *meteorología*, para conocer el estado del cielo, para apreciar las variaciones del clima o de la temperatura, la utilización del termómetro y del barómetro;

11º. Los principios fundamentales de la *economía política* y de la *economía doméstica*, relacionados con el estudio de la *historia* del país, con el conocimiento de su *constitución* y de sus *leyes*, reglas y formas prescritas o convenidas para el otorgamiento de diferentes actos civiles;

12º. El *canto* y la *música*, que suavizan las costumbres y el carácter...

¿No es cierto decir que la educación ordinaria, en la cual se observan muchos contrasentidos y lagunas, cultiva solamente la *memoria mecánica*, descuida el *juicio* y la *razón*, da una dirección falsa y peligrosa a la *imaginación*, hace perder un tiempo precioso para el estudio de las *lenguas latina* y *griega*, enseñadas demasiado exclusivamente, y por un mé-

todo demasiado lento, trata el *dibujo* como un arte de adorno, en lugar de mirarlo como un objeto de primera necesidad, aplicable a todas las artes mecánicas, a todos los oficios, a todas las posiciones de la vida, no da más que nociones superficiales en *geografía* y en *ciencias naturales*, desdeña la *higiene* y el *estudio de la parte física del hombre*, la *economía política* y el *estudio de los mecanismos sociales*, el conocimiento de las *reglas* y de las *formas de las convenciones civiles*, tan necesarias en todos los estados? ¿La *enseñanza de la historia* no es superficial y estéril, ya que hace conocer épocas y fechas, hechos insignificantes, muy a menudo relativos a los pueblos antiguos, sin hacer apreciar el encadenamiento y la unión de los acontecimientos, las cualidades morales y la conducta de los principales personajes, los caracteres distintivos de la verdadera y de la falsa gloria, los deberes y los derechos de los hombres, considerados una y otra vez en la familia y en el estado, como *particulares* en sus relaciones mutuas, como *sujetos*, como *ciudadanos*, como *funcionarios públicos*; en fin, las causas de la supremacía o la decadencia de los estados, de la felicidad o de las desdichas de los particulares y de las naciones?— ¿La educación ordinaria no es incompleta y defectuosa, bajo estos diferentes puntos de vista?)

124. ¿Se ha intentado reducir el tiempo dedicado al estudio del latín y el griego, o incluso suprimir enteramente su estudio de la educación puramente civil, para reemplazarla por estudios más apropiados a las necesidades de cada individuo, según la carrera social, comercial, militar, u otra, a la cual parece destinado?— En este caso, ¿qué inconvenientes o qué ventajas han resultado de semejante intento?

125. ¿Se ejercita a los niños en escribir cartas a sus padres alejados o a sus jóvenes amigos? ¿Se les hace sentir la utilidad de formarse en el *estilo epistolar*?

126. ¿Se les enseña *contabilidad*, por partidas simples y por partidas dobles?

127. ¿Se les hace comenzar el *estudio de las leyes del país* en las escuelas secundarias o en el seno de sus familias, antes de la edad de 16 o 17 años?

B⁷. EDUCACIÓN DOMÉSTICA Y FAMILIAR, EN RELACIÓN CON LA EDUCACIÓN PÚBLICA

128, 129, 130, 131. Reproducir aquí las preguntas 107, 108, 109 y 110 del párrafo A⁷.

132. *¿Los padres que no envían a sus hijos a las escuelas públicas, a qué tipo de personas (*eclesiásticos* o *laicos*, *adultos* o *jóvenes*, *casados* o *solteros*, etc.), confían el cuidado de educarlos?— ¿En qué consisten habitualmente los méritos de estos profesores particulares?— ¿Cuál es su salario?

133. ¿A qué edad son los niños habitualmente confiados a los preceptores, y hasta qué edad permanecen bajo su dirección?

134. *¿Cuáles son las materias de estudio más habitualmente cursadas con estos profesores?

135. *¿Cuál de estos dos tipos de educación, *pública* o *particular*, es reconocida como mejor, y desde qué punto de vista parece preferirse una u otra?

136. *¿Cuál de estos dos métodos de educación está más extendido?

137. *¿Cuál es más costosa?— ¿A qué suma se eleva el gasto ordinario, para la educación particular, o para la educación pública de un joven, (especialmente, desde la edad de nueve o diez años hasta los dieciséis o diecisiete años)?

B⁸. EDUCACIÓN SECUNDARIA, EN RELACIÓN CON EL GRADO PRECEDENTE Y SIGUIENTE

138. Reproducir la pregunta 111 del párrafo A⁸.

139. ¿La *educación secundaria* está relacionada con la *educación superior*, para los niños que deben continuar cursos de estudios en universidades o en escuelas especiales?

140. ¿La organización actual de la instrucción secundaria es establecida sobre bases bastante amplias, bastante sólidas, bastante completas, para proveer a los niños de las clases intermedias y medias, de todos los conocimientos que les son indispensables y para ejercer y desarrollar todas sus facultades?

141. ¿Qué llegan a ser, en general, los jóvenes de las diferentes clases de la sociedad, a su salida de las escuelas secundarias, y qué medios tienen a su disposición para cultivar y madurar la instrucción que ellos han recibido?

Bº. CONSIDERACIONES GENERALES Y PREGUNTAS DIVERSAS

142. ¿La manera actual de educar a los niños, desde la edad de nueve o diez años hasta los dieciséis o diecisiete, es la misma que antaño?— O bien, ¿En qué consiste la diferencia que puede encontrarse entre el antiguo y el nuevo modo de educar?

143. ¿Cuáles son los perfeccionamientos o los cambios introducidos en la educación secundaria desde hace diez años?

144. ¿Qué inconvenientes se pueden señalar en el sistema seguido actualmente, o cuáles son las ventajas esenciales que parecen derivarse de él?

145. ¿De qué reformas y mejoras parece susceptible?

146. ¿Cuáles son las *obras* más estimadas, en el país, sobre *la educación de la segunda edad*? O bien ¿cuáles son las que los padres, los maestros o preceptores particulares, y los directores o profesores de las escuelas secundarias estilan consultar?

N.B. Las *cuatro Series de Preguntas*, que deben completar el *Esbozo del Ensayo sobre Educación Comparada*, serán publicadas próximamente.

HEZKUNTZA
ERKATUARI BURUZKO
LAN BATEN ZIRRIBORRO,
ETA HEZKUNTZARI BURUZKO
GALDERA-SORTAK¹

¹ Itzultzailearen Ohara Itzulpen honetan, jatorrizko puntuazioa errespetatzen saiatu gara. Puntuazio hori ez dator bat gaur egun ez frantsesez ez euskaraz erabilitakoarekin.

FAIN INPRIMATEGIA, RACINE KALEA, PLACE DE L'ODEON

HEZKUNTZA
ERKATUARI BURUZKO LAN BATEN
ZIRRIBORRO ETA
LEHENENGO AGERPENAK,

Lehendabizi Suitzako hogeita bi kantoietan eta Alemania eta Italiako alde batzuetatik hasita, gero plangintza beraren haritik Europako estatu guztietan ezarriko dena;

ETA HEZKUNTZARI BURUZKO GALDERA-SORTAK,

Behaketa-taula konparatiboak hornitzeko materialak ekarriko dituztenak, gaurko egunean Europako lurralde desberdinetan hezkuntzak eta instruzkio publikoak duten egoeraz jabetu nahi duten eta hemen azaltzen diren asmo eta helburuekin elkarlanean parte hartzeko prest dauden gizakien erabilerarako;

PARISKO M.A. JULLIENĒK,

Ohorezko Legioko errege-ordenako zaldun, Parisko Société Philotechnique-ko, Zientzien Elkartea Akademikoko, Mantuako Akademia Virgiliotarreko eta abarretako kideak eta, halaber, *Essai sur l'Emploi du temps*, eta hezkuntzaz eta Pestalozzi-ren metodoaz hainbat liburu idatzi dituenak prestatua.

PARISEN,

L. COLAS, oinarritzko hezkuntzarako sozietatearen inprimatzaile-liburu-saltzailea, Petit-Bourbon Saint Sulpice kalea;
DÉLAUNAY, liburu-saltzailea Palais-Royalen, Bois galeria, 243;
J.-J. PASCHOUD, liburu-saltzailea, Mazarine kalea, 22, eta Genevan;
BOSSANGE eta MASSON, liburu-saltzaileak, Tournon kalea, 6, eta Londresen, great Malborough-street, 14;
FIRMIN DIDOT, liburu-inprimatzailea, Jacob kalea, 24;
BRUNOT-LABBE, liburu-saltzailea, Quai des Agustins, 33 zk.

1817

«HEZKUNTZA *naturatik* datorkigu, edo gizakiengandik, edo gauzetatik. Gure ahalmenen eta organoen barne-garapena *naturaren heziketa* da; garapen horretaz irakasten zaigun erabilera gizakien heziketa da; eta eragiten diguten objektuei buruz dugun esperientzia geureganatzea gauzen heziketa da.»

J.-J. ROUSSEAU. *Emilio*, 1. Liburua

«Haurren bidez bakarrik birsor ditzakegu gizakiak. Hezkuntzak horretarako baliabideak ematen ditu; eta haurtzaroaren mugak gobernuaren gidaritza bihurtzen dira, esku trebe.»

Zirriborro hau JOURNAL D'ÉDUCATION aldizkarian, Parisen sortutako *oinarrizko irakaskuntza hobetzeko Elkartearen* babespean argitaratua (1816ko abenduko eta hurrengo hilabeteetako koadernoak). Horretarako, Parisko L. Colasen eta Genevako J.-J. Paschouden harpidetu da.

OHAR GARRANTZITSUAK.— Hezkuntzari buruzko ikerketaz arduratzen diren pertsonak gonbidatzen dira, goian aipatutako bi helbideetako batera, garraio saririk gabe, proposatutako galdera-sorten zenbakiei dagozkien erantzunak bidaltzera, bai Suitzako hogeita bi kantoietarako, bai Europako estatueterako.

Hezkuntza Konparatuari buruzko Lanaren egilea, bidaliko zaizkion informazioak erabiliz, arduratsua izango da, baimena lortuz gero, bere enpresan parte hartuko duten korrespondentsalak izendatzeko.

HEZKUNTZA

ERKATUARI BURUZKO

LAN BATEN ZIRRIBORRO ETA

LEHENENGO AGERPENAK EUROPAKO

ESTATU DESBERDINETAN

Europako eskualde desberdinetako egoera morala behatzen duen gizon zentzudun orok nahigabe handiz aitortzen du gaur egungo heziketa, dela familietakoa dela eskola publikoetakoa gehienetan osagabea dela, akastuna, barne-loturarik gabea eta ikasleak igaro behar dituen mailen arteko jarraipenik gabekoa, ez duela bere barnean harmoniarik arlo *fisiko*, *moral* eta *adimenekoan*, horietan beharko bailukete ikasleek espiritu bat bera eduki eta helburu bat berera zuzenduak izan; azkenik, hezkuntza ez dela ez haurren eta gazteen beharren heineko, ez horiek gizartean izango duten geroaren neurriko ezta nazio eta gobernuen behar publikoei dagokiena ere.

Adimen jasoko idazleak, Montaignerengandik hasi eta Baconenganaino, Rollin, Franklin eta Basedow barne, behin eta berriz aritu izan dira kexuka, arrazoi handiz aritu ere, zoritxarrez, orain arte erabili izan diren hezkuntza eta instrukzio-metodo eta sistemei buruz; nahikoa gai izango litzateke hori liburu interesgarri eta erakusgarri askoa osatzeko. Ez litzateke, ez, pilaketa antzu eta helbururik gabeko bat izango, gizaki guztien intereseko gai bati buruzko ohar eta esperientzien bilduma arrazoitua baizik. Beti da onuragarria gizabanakoen zorionak eta estatuen aurrerabideak aurkitzen dituzten oztopoak azaltzea. Baina probetxu handiago eta hurbilagokoa izan daiteke gaur egun Europako herrialde desberdinetan dauden heziketa-etxe nagusiak eta horietako hezkuntza eta instrukzioa antolatzeke moduak taula batean konparatzea; eta ikustea zein diren ikasketa-aro osoak mailaz maila dituen helburuak, hasi *eskola oinarrizko eta orokorretatik eta bigarren mailako eta klasi-koetatik eta goi-mailako eta zientifiko eta berezietaraino*; gero, zein metodoren arabera hezten den gazteria eta nola irakasten zaion, zein hobekuntza egin nahi izan diren poliki-poliki, eta nolako arrakasta izan duten gutxi gorabehera.

Ezjakintasunak, betebeharrak oro ahaztu eta puskatzeak, lotura sozial, erlijioso eta moral guztiak lasaitu eta urratzeak, espiritu eta bihotzak endekatzeak, ustelkeria ezin handiagoak iraultzak eta gerra anker luzeak ekarri dituzte eta horien ondorioek hondatu dituzte hurrenez hurren Europako bazter guztiak.

Gizabanako eta herrien zoritxarrari bukaera emateko esperantza eman dezakeen gauza bakarra da ustelkeria erro-errotik ateratzea, gizona, beronen izateari egokiago datorkion eta bere jardunean *jakin, nahi eta egin behar* duenaren sentimendu eta ezagutza sakona emangodion hezkuntzaren eraginez, berriro ere bere hasierako garbitasunera eramanda; eta, azkenik, umeak norabide hobean jartzean, pixkanaka-pixkanaka gizarteak, nahasmendu eta astindu bortitzik gabe, eraberrituz; gizabanako zein gizartearen zorigaitzak bukatuko direlakoaren esperantza itxaron daiteke.

Gizabanakoak indarberritzeko, gaurko belaunaldiaren gainean hezten ari den belaunaldiaren erreakzio osasungarria bizteko eta behin eta berriz sortzen diren estualdi eta ezbeharrei aurrea hartzeko, erlijioa eta morala beren benetako esanahian ulertu beharrean gaude eta horietara itzuli eta bizitzako jokabide guztietan horiek ezarri eta hezkuntza publikoan aldaketak zuhurki konbinatu eta sartu, ezingo bailirateke hori gabe bakoitzaren eta nazioaren ohiturak aldatu. Nazioen oparotasunari eta politikari erlijioaren eta moralaren oinarri zabal, sendo eta ezinbestekoa emateko garaia da.

Dirudienez, ikuspegi jaso horrek eman dio arnasa *Elkarte Santuaren* ekintza solemnari, hain luzaro deseginda egon den ordena publikoa berriz indartzea eta gizarteko erakundeak nolabait erlijioaren printzipioen babes eta bermepean ipintzea izan behar baitu helburu; horrek lotu behar du gizadiaren lagunen eta errege bihotz-zabal eta argien arreta; ezin baititzakete nahigaberik gabe ikusi Jainkoak bidalitako zigor gisa European zabaldu diren izurriteak eta aitortu baitute politika arruntaren baliabideak ez direla aski izurrite horiei gogor egiteko, horien triskantzak gelditzeko eta moral publikoari eta zibilizazioari egindako zauri handiak sendatzeko.

Arrazoi horiek direla medio, gobernuek sakon-sakoneko interesa dute hezkuntza, bere metodoak hobetuta, umeez txikitandik ardura dadin eta ondo gida ditzan, arrakasta izan dezala horien gaitasun guztiak garatzen, sar dadila horien arimataraino eta lortarazi diezaiela indar fisiko, moral eta adimeneko ahalik eta *handiena*, izadiak hartzeko gai egin dituen neurriaren betean.

Senak erakutsita bezala, nabari da European oro har hezkuntza aldatu eta hobetu beharra, bera baita eraikuntza sozialaren oinarria, eta bizitza osoan hainbesteko eragina duten ohitura eta iritzien lehen iturburua. Behar horiei ahalik eta modurik ziurren, eraginkorren eta azkarrenean erantzuteko moduak erakustea da kuestioa.

Hainbat gobernuk bidali dituzte hezkuntzan ari diren gizon argiak, Pestalozzi eta Feilenberg jaunen bi ikastetxe famatuak ikustera: beren estatuetan oinarri horien beren gainean eraikitako Nekazari eta Industri Institutuen onura estimagarriak ezarrarazteko gogoazaldu dute. Austriako eta Errusiako enperadoreek fidelki imitatu dute Danubio eta Neva ibaien ertz urrutietan Parisko *École Polytechnique*, erakunde ohore handiko eta baliagarria eta garaileci ohore ematen dieten lorpenen zerrendan sartuta egotea merezi duena. Ingalaterrako eskola askotan ezarri duten oinarrizko hezkuntza-metodo berria, harritzeko moduko azkartasunez hedatu da kontinenteko hainbat puntutara. Bi hiriburu handitan, herri askotan eta, horien eraginez, baita herrixka baztertuetan ere elkarteak sortu dira metodo hori zabaltzeko.

Giza espirituari gure astinaldi luze eta gerrate nazionalen ondoren ezarri zaion mugimendu hori, hezkuntza publikoa berri eta hobetzeko joera hori, gaur egungo ezaugarri dena, ez al dira guk arestian azaldu dugun behar komun hori gobernu eta herri guztiek nabaritzen duten seinale?

Giro ezin hobea dago, beraz, egitasmo handi baten proiektua, helburu berera eramango duena, sinplea eta eginbidetan erraza proposatzeko.

Kontua litzateke printze subirano baten edo batzuen babespean eta jada badiren hezkuntza-elkarteen laguntzaz *Hezkuntzako Batzorde Beresi* bat antolatzea. Ez luke lagun askokoa izan beharko, eta beraiek edo arretaz aukeratutako beste bazkide batzuek Europako estatuetako hezkuntza eta instrukzio-erakunde eta metodoei buruzko datuak bildu, erkatu eta konparatu beharko lituzkete.

Hezkuntza eta instrukzioaren adar bakoitzaz galdera-sortak prestatuko lirateke aurretik, beti izenburu berdinen arabera sailkatuak eta gizon adimentsu, langile, zentzu ziur eta

zintzotasun ezaguneko batzuei igorri eta hauek erantzunak bilduko lituzkete ikastegi partikular zein publikoak bisitatu eta hainbat alderditatik behatu ondoren.

Hezkuntza eta instrukzio publikoari buruz, Europako eskualde guztietan, aldi eta ordena berean, bildutako datuen laburpen analitiko horiek emango lukete, gutxienez hiru urteren buruan, Europako nazioetan alderdi garrantzi handiko horretan dagoen egoeraren berri. Erraz aski ikusi ahal izango litzateke zein doazen aurrera, zein atzera eta zein dauden bere hartan; zein den herrialde bakoitzean gaizkien dagoen arloa; zein diren aurkitutako akatsen arrazoiak; zein eragozpen dauden erlijioa eta moralala nagusi daitezten eta nola gaina hartu oztopo horiei; azkenik, zein arlotan lortu diren emaitzak, leku eta egoera bakoitzerako zuzen irizten diren aldaketak eginda herrialde batetik bestera aldatzeko modukoak.

Hezkuntza-zientziak iraun dezan eta beste zientziak bezala zabaldu eta hobetu dadin, beharrezkoa da hainbat nazioaldi berean lan horri heldu eta horretan jardutea. Elkarren lehiak on egingo die baita aurretik ikerketa horretan beren interesen aurkako oztopoak ikusten dituztenei ere. Politika burutsu, argi eta liberalak bere lurralde propioarentzako aberasbidea ikusten du beste nazioen aurrerapen eta garapenean.

Egitasmo pedagogiko honek, gizarteko egoerak direnak direla, hezkuntza publiko eta pribatua berritu eta hobetzeko baliabide azkar eta ziurrak emango baditu eta estaturik gehienetan lasaitu eta ia-ia desegin diren lotura erlijioso, sozial eta moralak lotuko, behatzaile arretatsu, burudun eta argi batzuen laguntza eskatuko du; ezingo litzateke egitasmo hori bere osoan zertu hainbat gobernubururen nahi eta laguntzarik gabe; alabaina, agintari horiek izugarritzko etekina aterako liokete beren estatu propioentzat. Bestalde, moralaren eta irakaskuntzaren aurrerabideari mesede handia egingo lioke; asko erakutsiko luke; horretan arituko liratekeen gizonei eskarmentu eta behaketarako aukera emango lieke; eta, batez ere, abantaila handia ekarriko lioke guztiaren bilgune nagusi eta adar guztien kokaleku litzatekeen herrialdeari.

Alderdi teoriko eta arrazoizkoaz aparte, saio praktikokoak eta bildutako oharren aplikazioa aldi berean egitea komeniko litzateke.

Irakasle onak prestatzeko, *Irakasleen Hezkuntzako Institutu* bat eraikitzen ahalko litzateke, irakas metodorik onenak konbinatu eta aplikatuko lituzkeena; gizakiak eta argia maite dituen eta bere iraupen, indar eta aintza eta manupean dauzkan herrien ona elkarrengandik askaezinak direlako egia bortizki sentitzen duen gobernu baten aginduz eta babespean sor daiteke. Era horretako hainbat ikasleku, han eta hemen jarriak, ez lirateke elkarrentzako kaltegarri izango, aitzitik, elkarri laguntzen ahalko liokete eta konparazio-puntu oso mesedegarriak eskaini.

Ez lirateke munta handikoak izango guztientzako eredu izan beharko lukeen institutu normal eta nagusi horretako gastuak, eta dirua berriz eskuratzerik egongo litzateke ikasleen pentsioei esker, irakasleen eta metodoen onak ezinbestean ekarriko babilutuzke ikasleak, baita urrutitik ere. Horrek emango luke aukera saio eta aplikazio praktikoen bidez oharpen teorikoak, eta beste institutuetan bildutako esperientzia eta prozedurak egiaztatzeko.

Hezkuntza-buletin bat argitaratuko luke gure institutuak, hezkuntza-sistema eta ikaste-uxectan aztertzea erabakitako arlo partikularren arabera banatua eta behar hainbat hizkuntzataraz itzulia. Horrek hezkuntza-zientzian ari diren gizon ikasi guztien arteko aldizka-aldizkako komunikazioa bideratuko luke eta berehala ekarriko litzateke abantailak hezkuntza-metodoen hobekuntzari; izan ere, berekin izango lituzke elkarlanaren abantailak, hiru urte baino lehenago egongo babilutuzteke lan hori erabat burutua.

Buletin edo *Journal Général d'Éducation* horren harpidetza-diruak aski izango lirateke seguraski bi urteren buruan zuzendaritza eta irarkola-gastu guztiak ordaintzeko. Agian, baita institutuan onartutako ikasle behartsuei pentsio doaneko batzuk emateko ere.

Europako hiriburu eta hiri nagusiekiko korrespondentziak gizon ikasiek, ongi publikoaz eta hezkuntzaren aurrerabideaz arduratutakoek eman ditzaketeen baliabideez hornitua egoteko aukera emango lioke Institutuari; herrialdez herrialde banatutako ikastegi publikoak hobetu egingo lituzke erakunde honekin harreman asko edukitzeak. Izan ere, eske handia duten ekoizkinen lantegi-modu bat izango litzateke eta hortik atera ahal izango lirateke zuzendari, maisu, errege² eta irakasle trebeak eta oinarrizko liburu eta klasikoak, batzuk maisuentzako, beste batzuk ikasleek erabiltzeko.

Lehenengo, gazteen hezitzaileak behar ditugu, printzipio berberetz betetakoak, espiritu berak sustatuak, hain eginkizun delikatu eta handiei ekiteko metodo bat berariaz prestatuak eta metodo hori beren ikasleekin erabiliko dutenak. Hortik sortzen dira batasunik eza, kontraesan deigarriak, etengabeko kontraste nabarmenak, hezkuntzaren oraingo egoera aztertzen duten behatzaile zentzudun eta arretatsuak zirrarratu eta mintzen dituztenak. Nola ez dira, bada, horrela hezitako gizonak beren hurkoekin borrokan biziko, beren buruarekin ere ez daude pakean eta! Bertute sozialen, batasunaren, elkar hartzearen hazia erein behar lukeen hezkuntza, alderantziz ari da: herraren grina garratzak, ixira zaratatsu eta zalapartatsuak, umorea eta aldartea mingosten duen barruko tristura eta gure gizarteak sarraskitzen dituzten zalantzarabide guztiak pizten eta sutzen ditu.

Irakasleak falta ditugu, zer egin nahi eta behar duten argi eta garbi jakingo dutenak eta printzipio horien beren arabera umeak gidatzeko gai izango direnak; oinarrizko liburuak ere falta ditugu zientzien adar desberdinetarako, plan baten beraren haritik idatziak, umeak eta gazteak lehenengo ezagutza xumeetatik ezagupide jasoenetara eramateko modukoak, artezki antolatutako progresioan eta berorien gaitasun-mailari dagokion eran elkarrekin ondo lotutako ariketa-multzoen bitartez.

Bi alderdiren baitan dago hezkuntzaren arrakasta: zein pertsona aukeratzen diren umez arduratzeko eta nola aurkezten zaizkien ikasleei liburu klasikoetan edo maisuen irakaskuntzan dauden zientzien elementuak (horien artean oinarrizko zientziatzat erlijioa eta moralak dauzkagu).

Umeak gidatu, hezi eta instruitzeko: *bi baldintza horiek* betetzen baldin baditugu, *irakasle onak* eta *oinarrizko liburu onak* izatekoa, hortxe egongo da hezkuntza eraberritu eta hobetuaren soluzioa; eta ikerketa honen helburua lortuko dugu, beraz.

Hezkuntza, beste zientziak eta arteak oro bezala, datuek eta behaketak osatzen dute. Beharrezkoa da, beraz, zientzia honetan, ezagutzaren beste adar guztietan egin

² *Itzultzailearen oharra*. "Régén" frantseseko terminoak ez du antzeko baliokiderik euskaraz. Ferdinand Buissonen (1887-88): *Dictionnaire de pédagogie et d'instruction primaire*. Paris: Hachette, lanaren arabera "Régent" terminoa, Iraultzaren aurretik, collège-etan irakasten zuten maisuei ematen zitzaien. Batzuetan aurkitzen da, oso gutxitan bada ere, eskola txikitako maisuak izendatzeko ere. 1808ko martxoaren 17ko Dekretuak agindu zuen udal-establezimenduetan irakasteko ardura zuten maisuek "regents" izena izango zutela; xedapen hori 1867ra arte egon zen indarrean, eta une horretan dekretu batek "collège"-etako "regents" delakoiei "irakasle-titulua" ematea erabaki zuen. Garai hartako beste hiztegi batzuetan (Bescherelle, L.-N. (1856): *Dictionnaire national ou Dictionnaire universel de la langue française*. Paris: Granier frères edo La Châtre, M. (1865): *Nouveau dictionnaire universel*. Paris: Docks de la librairie). Era berean, P. Robert-en (1971) jasoa da: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Société du Nouveau Leerte-Le Robert, 737, 5. liburukia, zeinaren bigarren adieran honela definitzen baita: klase bat zuzentzen duena. Bestalde, Zuberoako inauterietan «Erregenta» hitza maisuaren pertsonaia izendatzeko ere erabiltzen da. Azkenik, ezin dugu ahaztu Leopoldo Alas "Clarín"-en La Regenta eleberriko pertsonaia, hura ere maistra baitzen.

ohi den bezalaxe, datu eta behaketak taula analitikotan bilduta edukitzea; horiek emango baitute batzuk besteekin erkatu eta konparatzeko aukera, eta printzipio ziu-rrak eta arau zehatzak ondorioztatzeko modua, hezkuntza zientzia positibo samarra bilaka dadin eta ez abandonatuta egon ikuspegi estuen mende, gidatzen dutenen kapritxo eta nahikeriei lotuta eta jarraitu beharko lukeen bide zuzenetik desbideratuta errutina itsu baten, aurriritzien edo sistema eta berrikeriazko espirituaren eraginez.

Anatomia konparatuari buruzko ikerketek aurrerarazi dute anatomiaren zientzia. Era berean, *hezkuntza erkatuari* buruzko ikerketek eman beharko dituzte hezkuntzaren zientzia hobetzeko baliabide berriak.

Baina, aipatu berri ditugun asmo eta planen arabera, *behaketa-taula erkatuak* osatu ahal izateko, aurretik taula horien erdua edo bete beharreko laukiak aurkeztu behar ditugu. Proposatutako beharrek dira: behaketak biltzeko lanabesa, datuak elkarrekin konparatzeko balioko duten neurriak eta erakundeak, irakaskuntza-motak, gutxi edo gehiago hezkuntzari beronen adar guztietan egokitzen zaizkion sistemak eta berauen ondorio onak edo kaltegarriak benetan ezagutzeko moduak.

Zientziak erabili ohi dituen metodo eta taula analitikoek arte mekanikoetako tresnen antz handia dute. Giza ahuleriaren lagungarri dira, euskarriak ematen dizkiote eta naturak emandako ahalmenak indartzen dituzte; nolabait esateko, adimenak berdintzea, erdipurdiko adimenak goi-mailakoen heinera eramatea dute helburu, suzko armek indar fisikoak berdintzen dituzten bezala, gizon ahul eta erkinari etsai indartsu eta kemen handikoarekin ari den borrokan abantaila emanez.

Nahiz eta gizabanako bakar batek asmo zabal eta baliotsuak izan, zenbat eta bere espirituen indarrak eta pentsamenduak libreago jardunaren bide zabaletan uzten baditu, orduan eta gehiago ohartzen da zein indar ahulak dituen buruan asmatutako proiektuak zeretzeko. Sentimendu bikoitz batek lur jota dauka: alde batetik, bere ahultasunarenak eta, bestetik, bizitzaren motzarenak. Baina bere indarrak beste gizabanako batzuenekin elkar-tzera iristen bada ekintzarako ahalmen neurrigabe bat lortzen duela esango genuke, bere izaeraren zabaltasuna handitzen duela; urte gutxiren buruan, norbanakoen indarrak batuta eta berekin koordinatu eta helburu berera bideraturik, bizitza oso bat, eta mende askotan luzatua gainera, eskatuko luketen lanak burutzen ditu.

Proiektu bat, izan daitekeenik onena eta baliotsuena izanda ere, askotan antzu geratuko da asmatu duenaren buruan; baina printze argi eta boteretsu batek edo gehiagok onetsi eta laguntzen badiote; goi-mailako zenbait gizon adimentsu eta langile, iraunkor eta gogotsuk onartu eta elkarrekin ekiten badiote; garapena izango duen hazi emankor baten antzeko bihurtzen da; eta gizon bakar baten indarrei gaina erraz hartuko liokeen ekintza aise egiten dute askok elkar hartuta.

Atsegin dut hemen idazle filosofo³ baten esperantza ohorezkoaren pentsamendu kontsolagarri hau, arima eder baten jeinu ederrari inspiratua, aipatzea: “Zenbait egia moral eta politiko (gizadiarentzat funtsezkoak) garatuko dira poliki-poliki hutsegitean artean igaroz, eta, beharbada, egunen batean nazioetako gizabanako printzipaletara iritsiko dira, errege-aulkietan kokatuko eta geroa zoriotsuago bihurtuko dute”. Gaur egungo zenbait printze-
ren baitan dago geroaldi hori azkarragotzea.

Egin dugun zirriborro horren asmoa zertu ahal izan dadin zain gaudelarik, ez al litzateke komeniko hori eremu txiki batean saiatzea, eskualde jakin batean? Horrelako lan batek

³ M. Guiberteko konteak, bere *Essai Général de tactique*-n.

izango luke bukatu baino lehenago ere ondorio on bat: gizon burutsu askoren arreta erakarriko lukeela hezkuntzaren inguruko galderarik funtsezkoenetara eta hezkuntza hobetzeko baliabiderik egokienetara. Agian hainbat pertsona argi bultzatuko lituzke beste lurralde batzuetan ere plangintza berari jarraitzera; eta elkarlanerako materialak prestatu eta egoki sailkatuko lirateke, era horretan poliki-poliki gizakiaren bizimodua hobetzeari eskainitako monumentu eder bat eraikitzearren.

Suitza iruditu zaigu dela hezkuntza erkatuari buruzko ikerketak arrakastaz burutzeko opa daitezkeen baldintza guztiak betetzen dituen eskualdea.

Helbeziako Konfederakuntzako hogeitau kantoietan era askotako klimak, hizkuntzak, erlijioak, antolakuntza politiko eta gobernuak daude eta, hori dela kausa, bada han hamaika eratako hezkuntza-sistema eta ikastetxe; era guztietako hezkuntza-motak aurkituko dira han, zaharrak eta berriak, edo garai bateko adibideak eta gure egunotan sartutako aldaketak nahasian, talde erlijiosoek edo sekularrek zuzendutako ikastegiak edo, azkenik, gobernuaren menpe daudenak edo beren lanean erabat aske direnak.

Oharrak eta hurbil-urruntasunak milaka eta askotarikoak daude, segun eta klimaren eta lekuen eragina nolakoa den.

Suitzan, Tésin-go kantoiak Italiako zero ederra eta Lugano lakuaren ertz atseginak eskaintzen ditu, edo iparreko eskualdetako tenperatura jeltuak, San Gothard eta inguruko mendi beti elurrez estalien arteko haran estuetan. Frantziatik hurbileko kantoï batzuk, berriz, tenperatura berdinago eta gozoagoen zorionean partaide dira. Denetik dute mendien babesean bilduta dauden kantoï txikiak, bero gehiegizkoa, eguzkiaren izpiek arrokak josten dituztenean, edo negu luzearen lakartasuna, lurra izozpean hormatuta dagoenean.

Gizarteko egoerak, berriz, naturak bezain ikuspegi anitza ageri du eskualde horietan.

Hiru hizkuntza, alemana, italianoa eta frantsesa, erabiltzeak, dirudienez, adierazten du hizkuntza horiek dituzten nazio baten edo bestearen kolonia izan zirela hurrenez hurren, han-hemenka, era batean edo bestean aldatuta bada ere, horien ohitura eta ekanduak ere aurkitzen baitira.

Erljio katolikoak eta erljio erreformatuak, hau bi sektatan banatua, desberdintasun nabarmenak ekarri dituzte, printzipioetan eta hezkuntza-sistematan eragin handiak dituztenak.

Behatzaileak arretaz eta jakinminez ikertzen ditu eta erkatzen erakunde sozialen ñabardura posible guztiak, hasi demokrazia garbi eta erabatekotik eta aristokrazia korapilotsueneraino. Antolakuntza politikoen desberdintasun horrek eskola publikoetako erregimenean sortu ahal izan dituen aldaerak garbi bistaratu nahi ditu.

Geure lanabesa eta behaketa-taulak, beraz, Suitzan aplikatu nahi genituzke lehenbizi. Gogotsu gaude lan horri ekiteko, emaitza baliotsuak emango baitizkie arlo bat baino gehiagotan Europarentzat eredu izatera deitua dagoen nazio suitzar estimatuari, Europari berari, hezkuntzari eta gizadiari. Badugu, bestalde, esperantza ondo oinarritua, kantoï batzuetan beren lurraldearen ongiari erabat emanda dauden eta hezkuntzaren inguruko lanetan ari diren Suitzako biztanle askok pertsona, erakunde eta eskualdeei buruz duten edo lor dezaketen eskarmentuaren, ezagutzen eta buru argien laguntza emango digutela.

Gure asmo hauetan, geure plangintza argitaratu egingo baitugu, parte hartu nahi duten guztiei dei egiteko, lankide izango direnek *hiru gaitasunak: arreta, konparazio-ahalmena eta arrazoimena*⁴ garatzeko aukera izango dute, gizon guztientzako interesik handiena duen helburu jakin batekin erabiliz.

⁴ La Romignière-k *Leçons de Philosophie, ou Essai sur les facultés de l'âme* liburuan azaldu zituen arimaren ahalmenak hiru gaitasun hauetan banatzeko arrazoiak. Oso gomendatzekoa da *Cours de philosophie* liburu bi-

bere lana arrazoizko eta gizadiaren benetako maitasunak sortua bada? Luzaroan ezbehar publikoan hedaleku izan den toki beretik datoz egun konponbiderako oharpenak.

Frantzia oso zabaldua dago oinarritzko hezkuntza hobetu beharren sentimendua. Hantxe pentsatu behar, bada, hezkuntzari buruzko datu eta behaketen taula analitiko eta erkatzailea egitea zela horrelako gaitzak ondo aztertzeke eta ondoren taxuzko konponbi-deak emateko modurik seguruenetako bat.

Nazio frantsesa bizia da, maitagarria, sentibera, grinatua, zirrara askotarako gai; eta, aldi berean, gaur egun norabide hobea eta bultzada azkarragoa hartu duten zientzia arlo batzuetan oso aurreratua dago. Baina ezin ezkutatu nazio horretan bertan heziketa gaizki gidatua eta gaizki banatua dagoela eta ez dela oraindik ere behe-mailtako jendearengana iritsi, eskatzen dituzten oinarritzko elementuak ez dituela horien eskura jarri, eta ez dela gizarteko erdi-mailako jendearen benetako beharretara ere egokitu; eta hortxe dago, aldez, Europa guztian eragina izan duten oker, krimen eta ezbeharren sorrera.

Bere sentimendu, pentsamendu eta lan guztiak bere aberriaren eta gizadi osoaren onari eskainiak dauzkan eta gaizkia erro-errotik atera nahi duen frantses batek berearen alboko lurralde batean sortutako eredu ohorezkoak eskaini gura dizkio bere nazioari. Lurralde horretan, goi-mailako instrukzioa eta heziketa zientifikoa ez dago oso aurreratua, baina, behar bada, hezkuntza oinarritzko eta orokorra, hezkuntza ororen funtsa dena, beste ezein herrian baino zabalduagoa eta gizonen destinoari egokituagoa dago.

Guk prestatu ditugun *Hezkuntza erkatuari buruzko galdera-sortak* ez dira oraindik laneko egitasmo baten zirriborro osagabe bat besterik eta gizon ilustratuen arreta eta gogoetei eragin nahi genieke, lan hori bere burura eramateko bideak hobetzeko; baina egokia izango da, galdera horiek finkatu aurretik, ikerketen gaia nola banatu eta azpibanatu erabakitzea, horiexek izan beharko baitute gure lanaren oinarriak.

HIRU IKUSPEGITATIK azter daiteke hezkuntza, kulturaren eta gure gaitasunen garapenaren zientzia:

1. *Subjektua*, GIZAKIA;
2. *Helburua*, ZORIONA;
3. *Lanabesa*, DENBORA.

I. *Hiru elementuk* osatzen dute GIZAKIA, hezkuntzak landuko duen subjektua: *gorputzak, bihotzak eta espirituak*; horiek landu eta garatzea da berarentzat benetako zorionbidea.

II. ZORIONA, bizitzaren eta hezkuntzaren *helburua, hiru gauza hauetan datza*, eta gizona osatzen duten hiru elementurekin lotuta dago: *osasuna, morala edo bertutea eta instrukzioa*.— Gizona bere osoan hartzen duen hezkuntza-sistema on baten hiru emaitza funtsezko horiek dira gizabanakoak opa izan ditzakeen beste ondasun guztien arrazoi lehenengo eta ezinbestekoak.

III. DENBORA, hezkuntzaren eta bizitzaren *lanabesa*, erarik onuragarrienean aprobeztatu behar da, hezkuntzaren eremua, nolabait esateko, osatzen duten hiru aroetan ondo erabiliz: *haurtzaroan, adoleszentzian eta gaztaroan* eta hiru mailatan: *oinarritzkoa eta lehenengoan, bigarren eta klasikoan, goi-mailako eta zientifikoan*, edo *berezi* eta lanbide jakin batera bideratuan.

Hasteko, beraz, *hiru galdera-multzo* handi izango ditugu, *eskola publiko mota bakoitzarako bana*, hau da:

1. *Eskola oinarritzko edo lehenengo* eta *orokorrak*;

2. *Eskola bigarren eta klasikoak;*

3. *Eskola goi-mailako eta zientifikoak, edo bereziak;* hauek, berriz, ikastegi-multzo askotan banatuko ditugu, bakoitza bere helburuaren arabera. Batzuk gizaki-mota jakin barentzako dira (gor-mutu, itsu, umezurtz, etab.); besteak gizarte-bizitzako karrerretarako nobiziatu edo ikaskuntza-modu bat dira (hala nola, epailaritza, merkataritza, soldadutza, etab.)

Gero, *beste hiru multzo* izango ditugu, banan-banan azertu beharrekoak:

4. *Irakasle-Eskolak*, irakasleak hezitzeko sortuak, beren baitan hezkuntzaren arlo eta adar guztietan hezkuntzaren printzipio eta legeak aplikatu behar dituztenak.

5. *Neskatxak hezteko ikastegiak.*

6. *Eskola publikoak* oro har eta hezkuntza-erakunde guztiak, kontuan hartuz, alde batetik, horien harreman berezko eta ezinbestekoak: administrazio publikoekin, legegintza eta gobernuarekin, familia eta gizartearekin; eta, bestetik, horien emaitza onak eta estatuaren aurrerapenean duten eragin politikoa.— Galdera-sorta hau hezkuntza-etxe eta metodoei buruzkoa izango da, eta politikarekin dituzten loturak aintzat hartuko ditu.

GALDERA-SORTA BATZUK

Hezkuntza eta eskola publikoen egoerari buruzkoa, hainbat lurraldetako egoerak besteekin erkatuz.

LEHENENGO GALDERA-SORTA

A. HEZKUNTZA LEHENENGO ETA OROKORRA

1. Eskola lehenengo edo oinarrizkoak eta orokorrak.
2. Maisu-maistrak.
3. Ikasleak.
4. Heziketa fisikoa eta gimnastikoa.
5. Heziketa erlijioso eta morala.
6. Heziketa intelektuala eta instrukzioa.
7. Heziketa etxeko eta pribatua; hezkuntza publikoarekin duen lotura.
8. Hezkuntza lehenengo eta orokorra, bigarren mailakoari edo umearen geroari begira.
9. Oharpen orokorrak eta zenbait galdera.

BIGARREN GALDERA-SORTA

B. HEZKUNTZA BIGARREN ETA KLASIKOA

1. Kolegioak, gimnasioak, eskola partikularrak eta barnetegiak.
2. Maisu eta hezitzaileak.
3. Ikasleak.
4. Heziketa fisikoa eta gimnastikoa.
5. Heziketa erlijioso eta morala.
6. Heziketa intelektuala eta industrial.
7. Gaitasunen garapena; instrukzio positiboa edo ezagutzen eskurapena.
7. Heziketa etxeko eta pribatua; hezkuntza publikoarekin duen lotura.

8. Bigarren mailako hezkuntza, aurreko mailari eta ondorengoari begira.
9. Oharpen orokorrak eta zenbait galdera.

HIRUGARREN GALDERA-SORTA

C. HEZKUNTZA GOI-MAILAKO ETA ZIENTIFIKOA

1. Akademiak, unibertsitateak, eskola goi-mailako eta bereziak (hemezortzi mota-tako eskola bereziak aurkituko ditugu).
2. Zuzendari eta irakasleak.
3. Ikasleak.
4. Heziketa fisikoa eta gimnastikoa.
5. Heziketa moral eta erlijiosoa.
6. Heziketa industrial eta intelektuala.
7. Heziketa etxeko eta pribatua; hezkuntza publikoarekin duen lotura.
8. Goi-mailako heziketa, aurreko bi mailatakoak eta ikasleek gizartean izango duten geroa aintzat hartuz.
9. Oharpen orokorrak eta hainbat galdera.

LAUGARREN GALDERA-SORTA

D. HEZKUNTZA NORMALA

1. Eskola normalak.
2. Zuzendari eta irakasleak.
3. Ikasleak.
4. Heziketa fisikoa eta gimnastikoa.
5. Heziketa normala eta erlijiosoa.
6. Heziketa industrial eta intelektuala.
7. Heziketa normala; etxeko eta pribatuarekin duen lotura.
8. Heziketa normala, aurreko hiru mailei begira.
9. Oharpen orokorrak eta hainbat galdera.

BOSTGARREN GALDERA-SORTA

E. EMAKUMEEN HEZKUNTZA

1. Neskatxen eskolak:
Oinarrizkoa.— Bigarren mailakoak.— Goi-mailakoak.— Bereziak.— Normalak.
2. Irakasleak, maistrak eta laguntzaileak⁵.
3. Ikasleak.
4. Heziketa fisikoa.
5. Heziketa moral eta erlijiosoa.
6. Heziketa intelektual eta industrial.

⁵ Jatorrizkoan, *sous-maîtresses d'études*. Irudi hau Buisson (1887) *Op. cit.* argitalpenaren Adjuntu (maistra) eta praktiketako pertsona gisa jasotzen du. 1912ko Edizioak honela definitzen du *sous-maître*: “*Sous-maître* izena, lehen hezkuntzan, maisu nagusi baten edo eskolako zuzendari baten agindupean dauden maisuei ematen zaie, eta jarraian izendatu ziren maisu erantsi eta maisu titular izenekin”. Le Robert (1971) *Op. cit.* (6. liburukia, 337) irakasle bat ordeztzen duen pertsona gisa definitzen du, ikasleak zaintzen dituen.

7. Familia eta gizarterako heziketa eta bi sexuen arteko harremanak hezkuntza-garaian.

8. Neskatxen heziketa, beronen martxa, aurrerabide eta emaitzak.

9. Oharpen orokorrak eta hainbat galdera; horietako batzuk hezkuntza normalarekin zerikusia dutenak maistrak hezteko helburuari eta emakumeen eraginari begira, ondo bideratuz gero gizonentzako hezkuntzaren osagarri bilakatzen baita.

SEIGARREN GALDERA-SORTA

F. HEZKUNTZA, LEGEGINTZA ETA ERAKUNDE SOZIALEKIKO HARREMANAK

1. Hezkuntza edo Instrukzio publikoko Batzorde Nagusiak.

2. Ikastetxe eta irakasmehak ikuskatzeko eginkizuna duten funtzionario eta erlijio-zerbitzaileak.

3. Maisu eta ikasleei egindako ikusketa. Neskatxen eskolako maistra eta neskatxa ikasleei egindakoa.

4. Heziketa fisiko eta gimnastikoari dagozkion lege eta araudiak.

5. Heziketa moral eta erlijiosoari buruzko araudiak.

6. Heziketa intelektual eta industrialari buruzko araudiak.

7. Oinarrizko hezkuntzaren bost arloei dagozkien lege eta araudiak:

eskola bigarren mailako,

goi-mailako eta berezi,

normal,

neskatxenci dagozkienak.

8. Hezkuntza eta instrukzioaren aro osoak beregan biltzen dituen alderdi guztien artean ezarri beharreko harmonia eta erlazioei buruzko lege eta araudiak.

9. Oharpen orokorrak eta zenbait galdera.

LEHENENGO GALDERA-SORTA

A. HEZKUNTZA OINARRIZKO ETA OROKORRA

A¹. Oinarrizko eskolak.— *Zenbat, nolakoak, jatorria eta sorrera; antolamendua eta mantentzen direnak; administrazioa eta gastuak; materiala eta aretoak.*— *Oinarrizko eskolen eta eskualdeko biztanleen arteko proportzioa.*— *Talde erlijioso desberdinetako umeentzako eskolen arteko aldeak.*— *Eskolan sartzeko baldintzak.*

1. Zenbat eskola oinarrizko dira hirian edo eskualdean (ingurua, distritoa, kantoia, departamendua, probintzia, etab.)?

2. Nolakoak dira eskola horiek eta zein izen dute (alemana, frantsesa, etab.; kristaua, igandetakoa, etab.; neska-mutilentzako ala neskentzako edo mutilentzako, inguruko ume guztientzako edo familia pobretako umeentzat berezia edo familia burges edo ondo daudenen umeentzako, edo aberats eta nobleen haurrentzako, hauek estatuan talde berezi bat osatzen badute)?

3. Zein garaitan sortua da eskola horietako bakoitza? Eta nortzuk izan dira sortzaileak?

4. Nola mantentzen dira eskola horiek, gobernu nagusiaren kontura, edo eskualdearenera, edo partikularrenera, edo fundazio piosoen dirutik?— Nola administratzen dira horretarako diruak?

5. Nolakoak dira eskola horiek emateko eraikuntzak, aski zabalak, erosoak, ondo aireztatuak, atseginak eta eginkizun horretarako egokiak?— (Lehenengo urteetan umeak hezten diren tokiak eragin handia du horien irudimenean eta gaitasun guztien garapenean.)

6. Zein da eskola horien ingurua eta kokalekua? (Hiri bat, edo hiri edo parrokia bateko auzo bat bakarrik; eskualde edo herri txikiren bat edo hainbat auzo hartzen ditu?)

7. Zein da eskola horien eta ezarrita dauden hiri edo eskualdeko (kantoi, departamendu edo abarreko) biztanleen eta eskolaratzen diren ume guztien arteko proportzioa?

8. Talde erlijioso desberdinetako gurasoen umeak eskola desberdinetara joaten al dira, eta zein da talde bakoitzaren eskolen proportzioa?

9. Talde erlijioso desberdinetako umeentzat eskola diferenteak baldin badaude, zein dira eskola horien arteko aldeak honako puntu hauetan: sorrera eta fundazioa, antolamendua eta mantenimendua, materialak eta aretoak, administrazioa eta gastuak, erlijio bereko biztanleekiko proportzioa, irakasleen aukera, umeen instrukzioa eta aurrerapenak, barneko diziplina eta kanpoko gainbegiraletza, etab.

10. Eskolak doakoak al dira ala ordainduak? eta zenbatekoa da ikasle bakoitzarengatik hileko edo urteko ordaintzen den saria?

11. Zein dira umeak oinarrizko eskolan sartzeko baldintzak?

12. Guraso guztiek bidaltzen al dituzte horra beren seme-alabak, obligazioz edo gonbidatuta? zein da gai horretan administrazioaren araudia edo lege-aginduak?

A². OINARRIZKO ESKOLETAKO ZUZENDARI ETA MAISUAK.— *Nola daude prestatuak beren eginkizunetarako?— Nork eta nola izendatzen ditu?— Bere kopurua— Gehien nabarmentzen direnen izenak.— Nolako kontuak eman behar dituzte— Nolako tratua hartzen dute, dirutan, indemnizaziotan, epe jakinetan ala noizbehinka? Nolako estimazioa dute? Ze itxaropen aurrerabideratzeko edo erretirorako?*

13. Nolako ardura hartzen da oinarrizko maisuak hezteko?

14. Lanpostu horietara sartzeko nolako baldintzak bete behar dira, *adinaren, lurraldearen, erlijioaren, moraltasunaren, gaitasunaren* aldetik?

15. Zein agintarik edo korporaziok edo zein gizabanakok eta nola egiten ditu izendapenak?

16. Zenbat dira oinarrizko eskoletako maisuak hirian edo eskualdean (*inguru, distrito, kantoi, departamendu, probintzian*)?

17. Nolako proportzian daude ikasleen kopuru osoarekiko eta arestian aipatutako eskola horietako ikasle-kopuruarekiko bereziki?

18. Zer-nolako irakasle proportzian daude hiri edo eskualdeko biztaleekin konparatuta?

19. Zein dira beren lanean gehien nabarmentzen diren maisuen izenak? Eta horien adina? Noiz geroztik ari dira lanean?

20. Zein maisuk dute arrakasta handiagoa eta zeinek hezten dituzte hobeto ikasleak, maisurik gazteenek ala adin handiagokoe?

21. Eskoletako maisuak behartuta al daude zuzentzen duten taldearen egoerari eta umeen aurrerapen eta jokabideei buruzko kontuak aldi jakinetan ematera?— Zein sa-soitan, nola, nola eman behar dituzte kontu horiek?— Nori daude zuzenduak?— Zein izaten da datu horien zehaztasuna ziurtatzeko bidea?

22. Zenbatekoa da oinarrizko hezkuntzako maisuen urteko lan-saria? Finkatua eta aldazina al da edo aldian aldikoa eta ikasle-kopuruaren araberkoa? Zenbatekoa da *soldatarik handiena* eta zenbatekoa *txikiena*? Sari finko horretaz aparte ze indemnazio edo abantaila berezi eskaintzen zaie? Taxuzko bizilekurik badute? Ondo argitua eta berotua? Gari, ardo eta horrelakorik ematen al zaie? Zenbatekoak lirateke dirutan gehigarri edo indemnazio horiek?

23. Nola, noiz eta zein fondotatik ordaintzen zaizkie soldata finkoa eta beste gehigarri horiek?

24. Oinarrizko eskolako irakasle horiek ba al dute soldata gero eta handiagoren esperantzarik, edo beren karreran gero eta aurrerago joatekorik, dela zerbitzu-urte batzuen buruan, dela beren talentuaren edo ahaleginaren neurrian edo ikasleak ugaritzearen kariatz?— Zein dira ordainketa edo promozio horren oinarriak?— Nork proposatzen du eta nork erabaki eta esleitzen? Zertan datza?

25. Ba al dute zerbitzu-urte batzuen buruan erretiroa hartzeko esperantzarik?— Zenbat urteren buruan? Zenbatekoa da erretiro hori? Nork erabakitzen du eta ematen du?

26. Irakaslea erretiroa hartzeko unea iritsi aurretik erretiratzerara behartuko lukeen ez-behar edo gaixotasunen bat gertatuz gero, lor al dezake gutxienez bere zerbitzuen onaren eta iraupenaren heineko indemnazioa?

27. Maisu horiek ba al dute beren lanpostuari eusteko behar besteko bermerik eta ez al daude inoiz arrazoirik gabe kenduak izateko arriskuan?

28. Maisuren bat oker jokatu duelako edo gauza ez delako ordezkatu beharko balitz, nork eta nola hartzen du ordezkapen hori egiteko erabakia?

29. Ba al dute beren egoera ohoragarria izateko bezainbateko estimaziorik?

30. Nolakoak dira beren ikasleen gurasoekiko, udal edo eskualdeko agintariekiko eta erlijio-arduradunekiko harreman ohikoenak?

A³ IKASLEAK.— *Kopurua; adina, onarpena.*— *Mailaka nola banatuak; beren arteko harremanak; aurrerapenak.*— *Oinarrizko eskolatik irtetzeko garaia.*

31. Zenbat dira, udalean edo eskualdean, oinarrizko eskoletako ikasleak?

32. Zenbatekoa da eskola-ume horien eta udal edo eskualdeko biztanleen arteko proportzioa?

33. Zenbat ume biltzen dira gutxi gorabehera maisu bakoitzaren mendean?

34. Zein adinekin dira onartuak umeak oinarrizko eskolan?

35. Eskola berean aritzen al dira bi sexuetako umeak, eta zein adin arte?

36. Oinarrizko eskolan sartzera edo ikasketa bitartean egiten al zaizkie ikasleei azterketak beren gaitasunen eta ezagutzen aurrerapenak neurtzeko?— Nola egiten dira azterketa horiek?

37. Ba al dago eskolako umeak gelaka edo taldeka sailkatzeko arretarik eta zeren arabera egiten dira sailkapen horiek?

38. Ezartzen al dira umeen artean elkarri lagundu eta irakasteko moduko harremanak?

39. Zenbat denbora ematen zaio ikasle arrunt bati irakurketa, idazketa eta kalkuluko elementuak ikas ditzan irakasteko?

40. Ze adinetan ateratzen dira gutxi gorabehera ikasleak oinarrizko eskolatik?

A⁴. HEZIKETA FISIKOA ETA GIMNASTIKOA⁶. *Umeari bularra ematea; hazkuntza; elikadura, jantzia; loa, oheak.*— *Zein adin arte egoten dira umeak emakumeen zaindaritzapean?*— *Haurrak indartzeko erabili ohi diren baliabideak; jolasak; ariketak; oinezko ibilaldiak; paseoak; igeriketa; bainuak; garbitasuna.*— *Higienea eta erregimena.*— *Gaitzak.*— *Txertoak.*— *Hilkortasuna.*

41.* *Zein adin arte ematen zaie bularra umeei nekazari-guncetan?*— *Eta hirietan?*

42.* *Ze elikadura-mota ematen zaie ume batzuei amaren esnearen ordeztu: ahuntz-esnea, arroz-ura, ahia, ogi-zopak, etab.; eta nolako eragina dute elikagai horiek umearen osasunean?*

43.* *Aberatsenek ugazamak jartzen al dizkiete haurrei edo amek berek hartzen dute umeak elikatzeko arta?*

44.* *Nola elikatzen dira haurrak bularra kendu ondoren?*— *Noiz arte dute galarazia haragia jatea edota ardoa edatea?*

45.* *Nola jazten dituzte haur txikiak?*— *Umeak troxatzeko ohiturarik ba al dago, eta zein dira jokabide horri egozten dizkioten ondorioak?*

46.* *Umeak edozein urte-sasoitan arin jantzita edukitzeko ohitura al dute edo berobero jantzita edukitzen dituzte?*

47.* *Zenbat orduko loa uzten zaie egiten umei sei edo zortzi urte bete arte, eta nola banatuta dauzkate atsedeen-orduak?*

48.* *Haurren oheak gogorak al dira, gorputza indartzeko, ala bigunak; eta zerezkoak dira normalean?*

49.* *Lotan daudenean nola edukitzen dute burua, estalita ala estali gabe, eta zergatik hobesten da bata ala bestea?*

50.* *Hirietan, ze adin arte egoten dira normalean haurrak emakumeen ardurapean, eta zein ohar egiten dira usadioak eskatu baino lehenago gizonzkoen eskuetan jarritako umei buruz?*

51.* *Nolako ardura hartzen da umeak indartzeko, aire libreria, hotzetara, garaiz ohi-tuarazi, eta nekeetara zailduarazteko?*

52. *Zein dira umeen jolasak ohikoenak bai familian eta bai eskolan?*

53. *Oinez ibilaldi luzeak egitera jartzen al dituzte, otordu aurretik edo ondoren?*

54. *Nola lortzen da horien ibilerak eta jolasak zuzentzea eta gainbegiratzeko zeharbi-dez haurrei askatasunik kendu gabe?*

55.* *Zein dira umeak zalu bihurtzeko ariketak?*— *Bi eskuez berdinduz baliatzen irakasten al zaie?*

56. *Ur hotzetan bainarazten al dituzte erreka edo laku-ertzetan, edo ur berotan?*

57. *Igeri egiten irakasten al zaie?*— *Zein adinetan, gutxi gorabehera, hasten dira igeri-ariketak?*— *Zer egiten da istripuak saihesteko?*

58. *Zer ardura berezi ematen zaio garbitasunari?*

59. *Zein dira jeneralean umeen osasuna zaintzeko betetzen diren higie-ne-arauak?*

60. *Haurrak oro har planta onekoak eta kementsuak al dira?*

61. *Zein dira umeen artean gaitzik ohikoenak?*

62. *Oraindik ere ba al da baztangarik; eta kalte handiak egiten al ditu?*

⁶ A⁴, A⁵ eta A⁶ ataletan izartxoaz markatuta dauden galderak oso liburu interesgarri eta erakutsi handiko batetik atereak dira: *Essai pour diriger et étendre les recherches des voyageurs qui se proposent l'utilité de leur patrie*; Léopold Berchtold kontea da egilea eta Lasteyrie-ko konteak itzuli du ingelestik. Paris, V. urtea 1797.

63. Jeneralean onartua al dago txertoa; eta noiztik?
64. Urte normal batean zenbat izaten dira gaitz larriek jotako umeak?— Zer gaitzek?
65. Zein da hamar urte arteko umeen heriotza-tasa?

N.B. Leku bakoitzean sendagile jakintsu eta eskarmentudunei eta agintari edo epaile burutu-
tsuei galde dakieke arestiko galdera horietako gehienei erantzuna emateko.

A⁵. HEZIKETA MORAL ETA ERLIJIOSOA.— *Sentimendu moralen lehen garapena; errepresioa eta joera makurrak.*— *Famili Amen eragina.*— *Instrukzio erlijiosoak, lehorra eta dogmatikoa, edo atxikitzailea eta ariman zirrara sakona egiteko modukoa.*— *Oinarrizko eskoletako arauak eta diziplina.*— *Zigorrak.*— *Sariak.*— *Lehia; ikasleen ezinbesteko sustabide gisa erabiltzen al da?*

66. Ardura berezia ematen al zaie gaitasun moralen garapenari eta instrukzio erlijio-
soari, bai familian bai eskolan?

67.* Nola erakusten zaie umeei beren guraso eta goikoekiko menpekotasuna, erres-
petua, obediencia, eta nola prestatzen dira horiek maitatzeko? Zer erabiltzen da horre-
tarako, gogorkeria ala gozotasuna? (Beldurra sustabide kaltegarria da umeen garapen mor-
alarentzako, ito egiten die izakera eta arima ihartzen).

68. Nola prestatzen dira bihotz oneko, ongile eta gizakoiak izan daitezen?

69. Zein dira horiengan gehien garatu nahi diren *sentimendu moralak*: semetasunezko
pietatea; senidearteko maitakortasuna; gizon guztiekiko eta batez ere dohakabeekiko
bihozberatsuna, etab.?

70. Zein *ohitura moral* ezarri nahi dira umeetan bereziki: esangin izatea; ordenatuak
izatea; borondate eta karakter zaildukoa; baina pertsona adin handiagoko eta arrazoitsu-
agokoek agindutakoa gogoetatu eta onartzen dakiena?

71. Ba al dago umeak imitatzera eramango dituzten *etsenplu* onez inguratzeke ardurarik?

72. Nola bihurtzen dira garaiz ausart eta bulartsu?

73.* Ba al dago sorgin, mamu eta antzekoen ipuinekin umeak beldurtzeko ohitarik
edota horrelako alegia barregarrietan ez sinisten eta ilunpean beldurtu gabe bakarrik
egoten irakasten zaie.

74.* Zein baliabide erabiltzen dira jenio txarreko umeak zuzentzeko?

75. Zer egiten da, krudeltasunerako joera erakutsiz, animalia babesgabeak hilez edo zau-
rituz edo balio duten gauzak jakinaren gainean txikituz atsegin hartzen dutenak hezteko?

76.* Nola sartzen zaie umeei gezurrarekiko arbuioa eta adoretzen dira egia esatera?

77.* Nola hartzen zaio aurea edo zuzentzen da nagikeria? Eta nola ohitzen dira garaiz
lanari nazkarik ez edukitzera?

78. Famili Amek eragin handia al dute beren umeen lehen hezkuntzan, eta nola gi-
datzen dute eragin hori?

79. Famili Amen eragin horretan nolako aldeak dira gizarte-maila apalen eta abera-
tsen artean?

80. Zein da hezkuntza erlijiosoaren aribidea?— Bat bera al da eskola guztietan edo
mais u bakoitzaren nahierara utzia dago hori?

81. Zer erabiltzen da horretarako, ikasgai positibo eta dogmatikoak, askotan asperga-
rriak eta, zorrotzegi emategatik, arbuioa sortzen dutenak ala elkarrizketa errazak,
umeak jarraitzeko modukoak; eta gaiak eguneroko bizitzako gorabeheretatik ateratzen
al dira, umeari erlijioaren eta moralaren lehen elementuak eskaintzeko eta Jainkoare-

kiko, gurasoekiko eta bere buruarekiko, hurkoekiko eta aberriarekiko betekizunak irakasteko moduan?

82. Instrukzio erlijiosoa katixima irakatsi eta esplikatzeari, agindu, dogma, zeremonia eta ageriko azalpedeei lotua al dago? edo umeen arimaraino heldu nahi da, horien erlijiozko sinisteei erro sendo eta barnekoiak emateko, kontzientzia hezteko, eta horrela, ohi-turen eta etsenplu onen indar bikoitzaz, izakera morala, benetako jainkozaletasuna, *ongiletzarako, tolerantziarako eta kristau karitaterako* jarrerak garatu eta indartuz?

83. Nolakoa da oinarrizko eskoletako barne arautegia?— Diziplina atsegina, onbera, guraso-erakoa al da, ala gogorra eta zorrotza?

84. Zein dira hutsegiterik ohikoenak, eta zein ohiko zigorrak?— Nolako ondorio moralak dituzte, ustez, zigor horiek?

85. Erabiltzen al dira sariak umeak on egitera sustatzeko moduan?— Nolakoak dira sari horiek eta nolakoak horien ondorio moralak?

86. Sari horiek banatzean jokabide zuzena aintzat hartzen al da ikasketetako aurrerapenen aurretik; eta aurrerapen horien epealdi bateko jarraipena kontuan hartzen al da askotan halabeharrez eta uneren bateko gorabeherak direla medio, idazlanen edo azterketaren batean lortutako arrakasta baino?

87. Ematen al dira sariak, dominak, ageriko berezitasun-ikurrak?— Nola banatzen dira, jendaurrean eta handikiro?

88. Erabiltzen al da *Emulazioaren*⁷ boterea ikasketarekiko maitasuna sustatzeko, eta nola erabiltzen da?

89. Eginahalak egin al dira lehiakortasuna gorroto eta etsaigo bihur ez dadin eta umeengan sor ez daitezzen, alde batetik, harrokeria, haizekeria eta anbiziozko sentimenduak eta, bestetik, desadorearen, pozik ezaren eta ondamuaren zirrarak?

90. Saiok egin al dira lehiakorkeriaren orde ezartzeko, alde batetik, beste motibazio garbiago bat, umeak bertuteren baten ariketara eta ezagutza berriak eskuratzera sustatuz, eta, bestetik, bere ahalmen eta aurrerapenen jakinaren gainean, izakera morala eta adimena landu eta garatu ahalean, portaera onak eman behar dion barne poza?

A⁶. ADIMENAREN HEZIKETA.— *Espirituaren gaitasunak garatzea; instrukzioa edo ezagutzak eskuratzea.*— *Zentzu eta organoen lehen heziketa.*— *Irakaskuntzaren helburuak eta moduak.*— *Zenbait metodo berezi.*— *Hiru gaitasun nagusien heziketa: ARRETA, KONPARAZIOAK EGITEKOA eta ARRAZOIMENA.*— *Eguneko ikasaien iraupena; oinarrizko ikasketen iraupena guztira.*— *Hirietako eta nekazarien eskualdetako eskola pribatuen arteko aldeak.*— *Oporrak.*

⁷ *Emulazioa* umeen heziketan motibazio funtsezko gisa erabiltzeak dituen onurak eta arriskuak, oso gai delikatu eta garrantzitsua, sakonetik aztertu nahi duten hezkuntza-arduradunek kontsulta ditzakete: lehenbizi; M-Fruillet-en txostena, lehiaren aldekoa, Frantziako Institut National-ek koroatua VIII. edo XIX. urtean (1800 edo 1801) eta Chénier-ek bere *Tableau historique des progrès de la littérature française* liburuko bigarren atalburuan (1789) goraki aipatua; gero, beste txosten bat ez hain ezaguna baina ohore berbera merezi duena, horretan, Jean Baptiste Brun, zientzia eta letra ederretako irakasle-ohiak baliabide arras kaltegarri irizten dio lehiari, eta horren orde zer erabili ere gomendatzen du, bere iritzia oinarriak arazo indar handikoz azalduz. Pestalozzi eta de Fellenberg-ek aurkitu dute Suitzako (Yverdun eta Hofwil-eko) beren ikastegietan lehia erabat baztertuta ere ikasleengan ikasteko eta lanerako zaletasun sutsua sortzeko modua.— Ikus *Esprit de la méthode d'éducation de Pestalozzi*, A. Jullien. 1. liburukia. Zazpigarren ezaugarria “*Discipline tirée du fond des choses, de la nature des enfants et de l'essence même de la méthode*”.

91. Nola gidatzen da, sehaskatik hasita, zentzu eta organoen oinarritzko heziketa?— Zer gauza jarri ohi dira umearen inguruan, ikusten, ukitzen, entzuten, dastatzen, sentitzen jardunarazteko?— Zein dira lehenengo behaketa- eta hizkuntz ariketak?

92.* Zein adinetan irakasten zaie normalean umeei irakurtzen, idazten, kontatzen, eta zein metodok dirudi errazena?

93. Zein dira umeei oinarritzko eskolan jeneralean ematen zaizkien ikasgaiak? (Es-kolarik gehienetan *irakurtzeari, idazteari eta kalkulari* heltzen al zaie?— Edota beste oinarritzko nozio batzuk ere irakasten dira: *gramatika, kantua, marrazki geometrikoa, geometria eta lur-neurketa, mekanika aplikatua, lurraldeko geografia-historiak, giza soinaren anatomia, higie-ne praktikoa, naturaren historia gizakiarentzat onuragarrien diren lurraren emariei aplikatua?* Zientziako elementu guztiak dira gizabanakoaren bizitzako gorabehera guztietan funtsezko eta denek izan behar lukete instrukzio oinarritzko eta orokorren sistema baten atal, hezkuntza hori, zibilizazioaren gaurko egoeran, gizonaren benetako beharrei egokituko baldin bazaie).

94. Nola ematen dira ikasaiak?— Ikasle guztiei batean, edo sail txikitari jarrita, umeen konparazio-gaitasun eta adimen-aurrerapenen arabera?

95. Irakasteko segitzen al zaio metodo jakinen bati, sinpletu edota hobetuta?— Zein ezagutza-multzotan aplikatzen da? Zertan datza?

96. Ingalaterratik etorri berri den eta bere asmatzaileen izenez, *Bell eta Lancaster* bezala ezagutzen dugun *elkar-irakaskuntzarako* metodo berria bere osoan aplikatzen al da lurralde horretan, edo atal batzuk bakarrik? Zein eskolatan jarri da martxan?

97. Erabiltzen al da Pestalozzi jaunak bere ikastegian arrakastaz erabiltzen duen kalkulua irakasteko metodoa; edo horren antzeko besteren batzuk, dela aritmetikarako dela instrukzioaren beste adarren batzuetarako?

98. Gramatika, geografia eta abar irakasteko erabiltzen al da *Gaultier* apaizaren metodo analitikoa, aldi berean irudimentsu, erakusmen handiko eta dibertigarria?

99. Zer oinarritzko liburu jartzen dira estraineko ikasleen eskuetan?

100. Buruz ikastarazten al zaizkie umeei lezioak; eta, hala bada, ikasten ari direna makina-moduan errepikarazten zaie? edo gogoan hartu eta errepikatzen ari direnaren esanahiaz ohartzen irakasten zaie eta *adimenean gauzak itsasten saiatzen gara hitzak oroime-nean baino gehiago?*

101. Nola garatu eta landu nahi dira umecengan, poliki-poliki eta ezarian, lehenengo, *arretaren indarra*, beste guztien aurreko eta sortzailea den gaitasuna; gero, gauzak *erka-tzeko edo konparatzeko*; azkenik, *arrazonamendua* (horiek baitira giza espirituaren hiru gaitasun funtsezkoak, *la Romignière* jaunak bere *Leçons de philosophie*-n azaldu bezala)?

102. Zenbat irauten dute ikasaiok eta klaseek egunean, eta urtean zenbat hilabete-tan ematen dira?— Nola daude banatuta orduak neguan eta udan?

103. Maisuak ematen dituen saio eta klaseen artean ba al dute haurrek bakarka ikas-teko denborarik, hartutako lezioek jabetzeko?

104. Zenbat iraun ohi du guztira oinarritzko-ikasketetako ikasturte oso batek?

105. Zein alde ikusten dira hiriko eta nekazari-eskualdeetako oinarritzko eskolen artean?— Udan bezala joaten al dira neguan ere azkeneko horietara?— Ikasketak eteten badituzte, nola orekatzen dira eten horren ondorioak, izan ere umeak, ikas-turte-erdi batean beste erdiko saio guztien onurak galtzeko arriskuan baileudeke?

106. Urtero izaten al dira oporrak?— Zein urte-sasoitan?— Zertan ematen dute normalean denbora hori umeek?

A⁷. HEZIKETA ETXE KO ETA PRIBATUA, *oinarrizko eskolen erregimenarekin lotuta*

107. Gurasoek familiaren baitan hasi eta jarraitutako hezkuntza noraino dator ala ez dator bat eskola oinarrizko eta publikoetan ematen diren hezkuntza eta instrukzioarekin?

108. Eskoletako maisuek bat hartzen al dute gurasoekin, hauek haien eskuetan jar-tzen dituzten umeen heziketan?

109. Nolakoak dira, normalean, familietan umeen harremanak gurasoekiko; eta es-kola publikoetan maisu eta kideekiko?

110. Guraso eta maisuek zer hobesten dute, maitatuak izatea ala umeei beldurra sar-tzea? Edota batzuk leunak eta bihozberak dira, besteak gogorrak eta zorrotzak azaltzen diren bitartean? Horrela balitz, zein da horrelako kontrastearen ondorioa?

A⁸. HEZKUNTZA OINARRIZKO ETA OROKORRA, *bigarren hezkuntza edo bigarren mailakoarekin eta umeen etorkizunarekin lotuta*

111. Egin al da saiorik lehenengo hezkuntza eta bigarrena ildo batera ekartzeko?— Batak ondo prestatzen al du bestera iristeko?

112. Gaur egungo heziketa oinarrizko eta orokorraren oinarriak maila apaletako umeak eta langileen haurrak beren gaitasun guztiak landu eta garatzeko behar dituzten ezagutzez hornitzeko bezain zabal, sendo eta osoak al dira?

113. Zer izaten dira, jeneralean, oinarrizko eskolatik atera ondoren familia behartsu-etako umeak eta ze baliabide dute eskura hartu duten lehen instrukzioa landu eta umo-tzeko?

114. Zer izaten dira, jeneralean, eskola berberetatik ateratzen diren aberaskumeak?

A⁹. GOGOETA OROKORRAK

115. Gaur egun zazpitik bederatzi urtera arteko umeen heziketa garai batekoa beza-lakoa al da?— Edota zein dira lehengo eta oraingo heziketa-moduen arteko aldeak?

116. Zein dira hamar urtetik hona hezkuntza oinarrizko eta orokorrean egin diren aldaketak edo hobekuntzak?

117. Zein dira oraingo sistemari aurkitzen dizkiogun alde txarrak?— Edota zein hor-tik datozen funtsezko abantailak?

118. Zein hobekuntza egin dakizkioke?

119. Ba al da oinarrizko eskolarik lantegi handietan, umeak hartzeko babes-etxeetan, armadaren egoitzetan?— Nola daude antolatuta?

120. Zein dira herrialdean oinarrizko hezkuntzari buruz idatzi diren libururik onenak?— Edota zein dira maisu eta gurasoek kontsultarako gehien erabili ohi dituztenak?

BIGARREN GALDERA-SORTA

B. HEZKUNTZA BIGARREN EDO KLASIKOA

B¹. KOLEGIOAK; GIMNASIOAK; IKASTEGI PARTIKULARRAK ETA BARNETEGIAK. *Zenbate-koa, nolakoa, sorrera, antolamendua eta mantenimendua; administrazioa eta gastuak; mate-riala eta aretoak.*— *Bigarren hezkuntzako ikasleen zenbatekoaren eta herrialdeko biztanleen arteko proportzioa.*— *Erljio-talde desberdinetako eskolen arteko diferentziak.*— *Kanpoko*

ikasle bakoitzak ordaindu behar duena; barneko ikasleek ordaindu beharrekoa; ikasleak hartzeko baldintzak.

N.B. Berririo egin daitezke hemen Lehenengo A galdera-sortako A¹ *puntu*ko hamabi galderak, Oinarrizko eskola hitzen ordeztuz *Bigarren hezkuntzako eskolak* sartuz eta 10. galderan barneko eta kanpoko ikasleak gehituz.

B². BIGARREN HEZKUNTZAKO ESKOLETAKO ZUZENDARI ETA IRAKASLEAK.— *Nola prestatzen dira beren lanerako?— Nola eta nork izendatzen ditu?— Zenbat dira?— Gehien nabarmentzen direnen izenak— Nolako kontuak eman behar dituzte?— Nolako tratua ematen zaie, dirutan, indemnizaziotan, aldi jakinetan edo noizbehinka, aintzat hartuak al dira?— Nolako etorkizuna dute aurrera begira eta erretiroan?*

N.B. Hemen A² puntu *ko hamazortzi* galderak sar daitezke (hasi 13.enetik eta 30.eneraino barne), beti ere Oinarrizko hezkuntzako maisuak ordeztuz, *bigarren hezkuntzako zuzendari eta irakasleak* jarritz.

B³. IKASLEAK.— *Zenbat diren; adina; nola hartuak.— Taldetan nola banatuak; beren arteko harremanak; aurrerapenak.— Eskolatik edo bigarren hezkuntzatik noiz ateratzen diren.*

31. Zenbat dira bigarren hezkuntzako eskoletako ikasleak edo kolegioetako bigarren hezkuntzako taldeak, udalean edo eskualdean (*inguru, distrito, kanto, departamendu, probintzia, gobernu, etab.?*)— Horien artean zenbat dira *kanpoko ikasleak*, beren gurasoekin bizi eta eskolara ikastorduetan bakarrik joaten direnak, edo *barneko ikasleak*, bigarren mailako eskola edo kolegioan bizi direnak, ostatua eta hezkuntza bertan hartuz?

32. Zein da ikasle horien eta udal edo eskualdeko biztanleen arteko proportzioa?

33. Zenbatsu ikasle biltzen dira bigarren mailako eskola batean, eta zenbat gela bakoitzean, irakasle bakar baten gidaritzapean?— Zenbat *gutxienez* eta zenbat *gehienez*?

34. Zein adinekin gutxi gorabehera sartzen dira umeak bigarren hezkuntzan?

35. Onartu aurretik egiten al zaie azterketarik?

36. Ba al dute aldizka-aldizka azterketarik beren gaitasunen garapenean eta instrukzioan nolako aurrerapenak egin dituzten jakiteko?— Nola egiten dira azterketa horiek?

37. Gela bakoitzeko ikasleak talde txikitan banatuta al daude beren ahalmenen araberak?

38. Ezartzen al dira horien artean elkarri lagundu eta irakasteko moduko harremanak?

39. Zenbaitetan ez al zaie bakarrik laguntzen berez ahalmen hobea azaltzen duten ikasleei, besteen kaltetan?

40. Zein adinekin ateratzen dira gutxi gorabehera ikasleak bigarren eskoletatik?

B⁴. HEZIKETA FISIKOA ETA GIMNASIA.— *Elikadura; jantzia; loa.— Jolasak, gorputz-ariketak; ibilaldiak.— Higienea eta erregimena; gaitzak, hilkortasuna.*

41. Nolakoa da ikasleen elikadura normala bigarren eskola edo kolegioetan?— Zenbat otordu egiten dituzte eta zer esan daiteke gai honetan?— Zenbana ogi eta ardo ematen zaie egunean?

42. Denak berdin jantzita ibiltzen al dira; eta nolakoa da jantzia?

43.* Zenbat ordu ematen zaizkie lotarako, eta nola daude banatuta atsedeen-orduak?

44.* Ume horien oheak bigunak dira ala gogorrak, eta zerezkoak normalean?

45.* Lotan daudenean burua estalita edukitzen al dute ala gabe, eta zergatik hobesten da bata ala bestea?

46.* Arduratzen al da eskola umeak hotza, beroa eta nekea eramatera ohi daitezen?

47. Zein dira ikasleen jolas eta ariketa ohikoenak? (Baloia, bilarra, boloak, etab.)

48. Ba al dute oinez ibilaldi luzeak egiteko ohiturarik, otorduen aurretik ala ondoren?

49. Askotan bainatzen al dira, ur hotzarekin ala beroarekin?

50.* *Igeriketa, zaldiz ibiltzea, dantza, eskrima*, etab. zein dira kirol horien artetik gazteen hezkuntzan sartzen direnak?

51.* Zein adinetan hasten dira normalean kirol horietan, eta zenbat hilabete ematen zaio horietako bakoitzari?

52. *Ariketa militarrek* bigarren eskolako atal al dira, eta nola daude gidatuak?

53. Umeak konpantiaka banatuta egoten al dira ariketa horietarako?— Beren artetik eta beren artean izendatutako ofizial eta ofizialordeen agindupean al daude?

54. Tiro-ariketarik eragiten al zaie, eta nolako ardurak hartzen dira ezbeharrik gerta ez dadin?

55. Igeriketa, jauziak, korrikaldiak, eskalada, borroka eta beste gimnasi ariketak berdinak al dira gizarteko goi-mailako klaseetako eta klase apaletako ikasleentzat; edo zein dira klase horietako bakoitzean egin ohi diren kirolak eta zein egin ohi ez direnak?

56.* Zein dira, herrialde horretan, gorputzeko ariketan beren trebetasunaz gizonik ezagunenak?

57.* Ze obra argitaratu da *gimnasiari* buruz?— Noraino kontsultatzen eta aplikatzen dira, familian eta eskola publikoetan? (Hurrengo *zazpi galderak*, 58., 59. etab., 64. Arte A⁴ zenbaki beretakoak berak dira.)

65. Zein da hilkortasunaren proportzioa hamar urtetik hamaseira arteko gazteen artean?

66. Ezagutzen al da *dinamometroaren* erabilera umeen indarra neurtzeko eta konparatzeko?⁸

B⁵. HEZIKETA MORAL ETA ERLIJIOSOA.— *Gizonak bere antzekoekiko dituen eginkizunen lehengo ezagutzak.*— *Jainkoaren ezagutza.*— *Eguneroko otoitzak.*— *Maitasun-sena.*— *Adorea.*— *Pazientzia.*— *Heriotzean pentsatzea, horrek xede moralarekin duen lotura, geroko bizitzari begira.*— *Saihesten al dira liburu arriskutsuak?*— *Ohore-sentimendua.*— *Izakera noblearengatik eta jokabide onarengatik estimatua izan nahia.*— *Jokabide-koaderno.*— *Denbora estimatu eta nola erabili jakiteko egunerokoa.*— *Txukuntasun-espirtua.*— *Ohitura ekonomikoak.*— *Diruaren erabilera.*— *Sentiberatasun moralaren garapena eta gida.*— *Nahigabeak, edozein modutan azaltzen delarik, eragiten duen zirrara.*— *Zuhurkeriari aurea hartu eta zuzentzea.*— *Ongiletza-ohiturak.*— *Eskuzabaltasuna, esker ona.*— *Besteren gauzen errespetua; egizaletasuna.*— *Neurritasuna atseginetan, eramanpena nahigabeetan.*— *Bigarren eskoletako araudiak eta diziplina.*— *Zigorrek eta sariak.*— *Lehia: beharrezko motibazioztat hartzen al da?*— *Hezkuntza moral praktikoa.*

⁸ Dinamometroa tresna mekaniko bat da, Ingalaterran ezagutzen dutena eta Frantzian M. Regnier, mekanikari iaio eta estimatuak hobetua (Parisen bizi da, rue du Bac, 28. zenb.). Tresna horrek gizonen eta zaldien kementa, nekazaritzako lanabesena eta oro har makinaren indarra neurtu eta erkatzeko balio du.— Horren bitartez frogatu da, hegoaldeko lurretan, gizon basatiak herri zibilizatuetaoak baino ahulagoak direla. Ikastegi askotan horretaz baliatzen dira gazteen indarrak nola handitzen diren neurtzeko.— Tresna hori, bere osakin guztiekin eta kutxa batean, 180 frankotan dago salgai.

67. Zein eskaintza berezi egiten dute irakaskuntza moral eta erlijiosoak, familian edo eskolan, bizitzako bigarren adinean, bederatzi-hamar urtetik hamaseiraino, ematen diren heziketa moral edo erlijiosoak?— Zein da horien funtsa?

68. Nolako arduraz ematen zaizkie umeei irakaskuntza justuak beren hurkoarakiko betekizunei buruz, gizartearekiko obligazioei buruz, gizonak Jainkoari buruz izan ditzakeen ideiei buruz, eta Berau ohoratzeko behar eta moduei buruz?

69.* Ohitzen al dira umeak goiz-gauetan beren otoitzak egitera?

70. Nork esaten ditu otoitzak: aitak, ikastegiko buruak, ume batek edo horiek denek txandan-txandan?— Beti otoitz berak; eta, hori horrela denean, ez al dira bihotzari oso zirrara ahula egiten dioten formula huts bilakatzen?— Edo familiako irakasbide izaten dira, umeen heinekoak, eta hauek eguneroko gorabeheretatik beren izaera, jokabideak eta beharrak ezagutzera eramaten dituztenak?

71.* Umeengan zenbait nazioren edo beste irizpide edo sinesmeneko edo zenbait lanbidekoen aurkako sentimenduak sortarazten al dira? Edo gizon guztienganako, eta baita animalenganako bihozberatasuna sakatzen al zaie, eta nola?

72.* Bizitzako edozein egoeratan adorea beharrezkoa denez, borrokan, gaixoaldian, etab. nola sartzten zaie umeei adorea, inori kalte egiten irakatsi gabe?— Nola irakasten zaie pazientziaz sufritzen?

73.* Heriotza era izugarrian aurkezten al zaie edota bizitza honetatik beste zoriontsuago baterako pasadizo gisa? (Oinarrizko bi sineskaiak, *Jainkoa badela* eta *geroko bizitza* nola hartzen dira, giza ahuleriarentzako bi lagungarri onuratsu eta beharrezko gisa, edo moralaren bi ezinbesteko zutabe legez?)

74. Arduraz apartatzen al dira umeen eskuetatik berauen espirituan zalantza arrisku-tsuak sor ditzaketen liburuak, horien adimena eta kontzientzia erlijio eta moral gabeko irakaskuntzei gogor egiteko bezainbat indartu arte?

75.* Nola sakatzen dira umeen espirituan benetako ohoreari buruzko ideiak?— Nola maitearazten zaie izen ona?

76. Ematen al zaio bakoitzari *jokabide-koaderno*a, ohar onak eta txarrak biltzekoa eta gero aste edo hilaren bukaeran laburbilduma egitekoa?

77. Idaztarazten al zaie *eguneroko* txiki bat goiz-arratsaldeetan idatz dezaten eguneko 24 orduak zertan eman dituzten eta zer lortu duten?— Zer etekin ateratzen zaio metodo horri edo antzekoren bati umeei *ordena-ohiturak* harrarazteko eta horien moralzaletasuna indartzeko?

78.* Zein ideia ematen zaizkie normalean umeei diruari buruz? Pentsarazten al zaie hori dela gizonaren irrika nagusia, edo nahigabeak arindu eta ongintzarako baliabidea dela irakasten zaie, edo egiten dizkiguten zerbitzuen ordaina, edo beste antzeko pentsamenduren bat?

79. Zer *ohitura ekonomiko* harrarazten zaizkie umeei, eskura iristen zaizkien diru-apurak nola erabiltzen dituzten kontura daitezen?

80. Nolako ardura izaten dute guraso eta irakasleek umeengan sentiberatasun morala garatzeko, baina bigunkeriara lerratu gabe?— Askotan jartzen al zaizkie begien aurrean gizonen zuzengabekeriak edo izadiaren kapritxoak jotakoak, ospitaletako gaixoak, familia handietako guraso dohakabeak, beren lanarekin familia ezin mantendu dutenak, gehiegizko lanaren zamak hondatuta dauzkan langileak, errudun zapalduak, merituak jazartuak eta mespreziatuak, zahar ahul, behartsu eta abandonatuak? (Nola gidatzen dira, bihotzaren eta irakaskuntza moralaren onerako behartsuen etxectara, tailerretara, erruki-etxectara, espetxectara egiten diren bisitak?)

81.* Nola hartzen zaio aurea umeen zuhurkeriari?— Nola zuzentzen da?

82. Guraso eta irakasleek laguntzen al diote inori beren umeen bitartez?— Edo ematen al diete egintza onak egiteko aukerarik?

83.* Nola eramaten dira umeak nabarmenkeriarik gabeko ongiletzara?— Nola ohi-tzen dira esker oneko izatera?— (Ikustarazten al zaie zein bizio lotsagarri eta mingarria den esker txarreko izatea?)

84.* Nola irakasten zaie besteren ondasunak errespetatzen, eta lapurreta gorrotatzen?

85.* Nola ematen zaie adore egia esan dezaten, eta nola sartzan gezurraren beldur santua?

86.* Nola irakasten zaie ondamuaren, trufazaletasunaren, hizkera zatarraren eta harrokeriaren mespretxua?

87.* Nola hartzen zaio aurea eta zuzentzen da alferkeriarako joera?— Nola lortzen da lanaren zaletasuna erakustea?

88.* Nola irakasten zaie atseginetan neurritsuak eta nahigabeetan pazienteak izaten?

89. Nolako da bigarren eskoletako araudia?— Diziplina gozoa al da edo gogorra eta zorrotza?

90. Zein dira hutsegiterik usuenak eta nolako zigorrak ezarri ohi zaizkie umei hutsegite eta gorabeheren heinean?— Nolako ondorio moralak dituzte, begiratu batera, zigor horiek?

91, 92, 93, 94, 95, 96.— *N.B.* Hemen lehenengo galdera-sortako A⁵ puntuko sei galdera, 85, 86, 87, 88, 89 eta 90, sartzea komeni da, bigarren eskolei aplikatuta.

97. Ba al dago bizioak eta aurreiritziak kentzeko, joerak garbitzeko, grinak baretu eta bideratzeko, sentimendu moralak iratzartzeko, ohiturak hezteko, *kontzientzia* eta *adimena* lantzeko ardurarik? Ikuspegi horrekin, eguneroko bizitzako gorabeherak eskaintako aukerak ateratzen al zaie, nahi den helburua lortzeko?

98. Lantzen al da garaiz umearengan, bere jokabideak pentsatu, arrazoitu, gidatu eta aztertzeko ahalmena, gero, gaztaroan eta helduaroan, gidarik gabe erraz moldatzeko eta beren judizioaz fidatzeko moduan egon daitezen?

99. Arimaren garapen orekatuaz ardurarik ba al dago, kontzientziaren funtsa diren siniskai erlijiozko eta moralen aldetik; kontzientziak eta adimenak jokabide-arautarako hartzen dituzten printzipioen sendotasuna finkatzeko; karakterearen eta borondatearen indarra sendotzeko grinaren tentaldien eta etsenplu txarren kutsuari gogor egin diezaioten; eta, azkenik, kanpoko jokaera, gizarteko harreman eta ekintzen aldetik? (Gauza horiek guztiak elkarrekin lotu behar dira eta orekatu, umea, bere buruarekin akort, funtsean izan dadin bertutedun eta zoriontsu.)

100. Heltzen al zaio (Basedow filosofo alemanari jarraituz) umei bertutea beronen alde onetik eta bizioa beronen alderdi itsusitik ezagutarazteari, benetako gizon onbide-tsu bilaka daitezen, inolako hipokrisiarik gabekoak, hau da, on egiten dutenean beren onari bakarrik begiratu ez diotenak?— (Moralak ikasteak ongiaren eta gaizkiaren, komeni denaren eta ez denaren gaineko guraso-instrukzioa behar du izan, umearen portaera moral ona izan ez dadin goikoen edo ikuskatzaileen beldurrak edo ohiturak eragina, bere iritzi propio sendoen ondorio baizik.)

B⁶. ADIMENAREN HEZIKETA.— *Gaitasunen garapena.*— *Ezagutzen lorpena edo instrukzioa.*— *Instrukzio-maila batetik bestera igarotzea.*— *Ikasleen aurre azterketa.*— *Ikastaro eta ikasaien zenbatekoa bigarren eskoletan.*— *Irakaskuntzaren helburuak.*— *Metodoak.*— *Liburu klasi-koak.*— *Urteroko eta aldizkako azterketak.*— Oroimena, arrazoimena eta irudimena gara-

tzeko ariketak.— Eguneroko saioen iraupena.— Bigarren ikaskuntza osoaren iraupena.— Maila bereko ikastegien arteko aldeak.— Oporrak, iraupena eta zertarakoa.— Ikastea atsegin eta erakargarri egiteko modua.— Gaztetxoei ematen zaizkien ezagutzen aukera eta xedeak, gizarte-bizitzako beharrei eta umeen eta gazteen geroari begira.— Bizitza praktikorako garrantzirik handiena duten ezagutzak.— Instrukzio-sistema ohikoen hutsune eta akats batzuei buruzko oharrrak.— Gutunetako estiloa, liburuen eitea, lege, arau eta konbentzio zibilen estudioa: hiru helburu funtsezko, askotan bazter utzitakoak.

101. Zein adinekin pasaraz daitezke umeak *oinarrizko eskolatik bigarrenera* edo *kolegi-ora*? Zer ohar egin beharko litzateke hezkuntza-maila batetik bestera pasatzeko une horretaz?

102. Umeak behartuta al daude beren lehen ikasketetako gai eta emaitzei buruz *azterketaren bat* egitera bigarren eskolan edo kolegioan sartu aurretik?— Horrela denean, zer ezagutza eskatzen zaizkie?

103. Zenbat *ikastalde* aritzen dira normalean bigarren eskola edo kolegio bakoitzean?— Nolako hurrenkeran aritzen dira?

104. Zein *irakasgai* sartzten dira jeneralean bigarren hezkuntzaren eremuan?

105. Noraino iristen dira bigarren hezkuntzako *ikastegietan hizkuntza zahar eta berrien ikaskuntza, marrazkigintza, geografia, historia, fisika, natur historiaren* adar desberdinak?

106. Zein *metodo* erabiltzen dira ikasgaiak irakasteko? adierazi xeheki eta gaitz gai. Instrukzioaren atal batzuetan erabiltzen al dira metodo berezi, sinpletu edo hobetuak? Zein dira metodo horiek?

107. Ba al dago *hezkuntza eta instrukzio-metodoak* gaztediaren izaerari oro har eta ikasleen gaitasun edo ahalmenei egokitzeko ardurarik?

108. Aintzat hartzen al dira instrukzioan bi datu oinarritzko hauek:

1. Gizabanakoaren *berezko garapena* eta ahalmen bereziak;

2. Berorrengan eragin daitezkeen aldaketak, jasanarazten zaion *kanpoko eraginaren* birtartez.

109. Zein *liburu klasiko* kontsultatzen edo erabiltzen dituzte irakasle eta hezitzaileek, eta jartzen dira ikasleen eskuetan?

110. Nola ematen zaizkie klaseak ikasmaita bereko ikasleci, guztiei batean edo talde txikitik banatuta, bakoitzaren konparazio-ahalmena eta adimen-gaitasuna kontuan hartuz, instrukzioa ume bakoitzaren eskurago jartzeko?

111. Umeak aztartzen al dira urteko zenbait unetan arretaz eta banaka?— Nola egiten dira *azterketa horiek*? Ez ote diote zenbaitetan adorea kentzen eta higuina ematen ume langile eta saiatu baina naturak gutxi jantziei, ikusiz askotan aurea hartzen dietela gutxiago saiatzen diren baina berez dohain gehiago dituzten beste ikasle batzuk?

112. Askok lantzen al da *oroimena*, eta nola?— *Oroimen arrazionala* lantzen al da *oroimen mekanikoa* baino areago? (Ikus A^o.ko 100. galdera, aurreko galdera-sortan)

113. *Judizioa* lantzeko arretarik ba al dago, eta nola? (Aurreko galdera-sortako 101 galdera egin daiteke berriro hemen)

114. Nola lantzen da *irudimena*? Txikia duten umeena biziaraziz eta biziogia eta sutuegia dutenena heziz?

115, 116. *Bigarren eskolei* aplikatu *oinarrizko eskolentzako* 102. eta 103. galderak.

117. Zenbat irauten dute *bigarren eskolako ikasketek guztira*? eta, gutxi gorabehera, zein adinetatik zein adinetara?

118. Guraso guztiek bidaltzen al dituzte horra beren umeak, edo batzuek nahiago dute atzerrira bidali edo beren etxeetan irakasle partikularrak jarri?— Zein da alde horretatik ohiturarik zabalduena?

119. Zein dira inguruko (*eskualde, distrito, kantoï, departamendu, probintzia, etab.eko*) bigarren hezkuntzako ikastegien arteko aldeak?— Eta hiriburuko en eta hiri txikietakoen artekoak; eta azken hauen eta herri txikietan kokatuen artekoak?

120. (ikus aurreko saileko 106. Galdera.)

121. Saiorik egiten al da ikasketak umeentzat atseginago eta erakargarriago egiten; eta nola?— (Ez zaizkie ezagutzak dibertsio-moduan eman behar. Horretara ohituko lirateke eta beti dibertitu beharra nabarituko lukete; ikasketa eta eginkizun serioak baztertu egingo lituzkete edo gorrotatu.)

122. Gogoetatzen al da *umeek zer egin dezaketen ematen zaizkien ezagutzekin*, eta ikustarazten al zaie horietatik nolako etekina atera dezaketen?

123. *Bizitza praktikorako* gehien balio duten ezagutzei ematen al zaie lehentasuna?

(Ezin al litezke gizarteko harremanetan benetan balioa duten jakintzak jarraian egingo dugun moduan sailkatu?:

1. *Irakurtzea, idaztea eta gramatikako* arau oinarritzkoak;

2. *Ama* edo *nazio-hizkuntza* erraz erabiltzea, eta aldi berean zenbait *hizkuntza moderno* ere;

3. *Aritmetika* eta *kontabilitatea*;

4. *Geometria* eta *oinarritako matematika*, eta orobat *mekanika aplikatu* eta *teknologiako* nozio batzuk;

5. *Marraskigintza*, benetako hizkuntza unibertsala;

6. *Geografia* matematiko, fisiko, zibil eta politikoa, bereziki bizi garen lekuari dagokiona;

7. *Fisika* eta *kimikako* ezagutza xume batzuk, *arte ekonomiko* guztietan baitute leku horien aplikazioek;

8. *Natur historiaren* oinarriak, bereziki *mineralogia* eta *botanikakoak*;

9. *Higiene* praktikoko ezagutza batzuk, osasuna zaintzeko;

10. *Astronomia* eta *meteorologiako* nozio batzuk, giroaren berri jakiteko, hotz-beroaren aldaketei antzemateko, eta termometroa eta barometroa erabiltzen ikasi;

11. *Ekonomia politikoaren* eta *ekonomia domestikoaren* hastapenak, herrialdeko *historiarekin* batera, eta horko *konstituzio* eta *legeak*, eta hainbat ekintza zibilen ondorioz ezarri edo hitzartutako arau eta moldeak;

12. *Kantua* eta *musika*, ohiturak eta karaktereak gozatzen baitituzte.

Ez al da egia ohiko heziketak, jeneralean kontraesan eta hutsune asko ageri baititu, *oroimen mekanikoa* bakarrik lantzen duela, *adimena* eta *judizioa* ahaztuz, *irudimena* norabide arriskutsuan jartzen duela, denbora asko galarazten duela *latina* eta *grekoa* soilik eta metodo oso motelekin irakatsiz, *marraskigintza* arte osagarri gisa ikusten duela, premi azko gaitzat hartu beharrean, arte mekaniko, langintza eta bizitzako egoera guztietan erabili beharrekoa, *geografian* eta *natur zientzietan* azaleko ezagutza batzuk besterik ez dituela ematen, gutxietsi egiten dituela *higienea* eta *giza soimaren ikasketa*, *gizarteko konbentzio* eta *arauen ezagutza*, gizonaren estatus guztietan hain beharrezko direnak? *Historiaren irakaskuntza* ez al da axalekoa eta antzua, beti aro eta data, gertaera hutsalak irakatsiz, gehienetan herri zaharrenak, gertakarien arteko loturak eta kateamenduak azaldu gabe, eta orobat pertsonaia nagusien tankera morala eta jokabideak, benetako eta gezurrezko

aintzaren ezaugarria eta berezitasuna, gizonen eginkizun eta eskubideak, bai familiaren baitan bai estatuan, *gizabanako* gisa beren arteko harremanetan, *persona* gisa, *hiritar* denez, *funtzionario publiko* legez; azkenik, estatuaren gorakada-beherakaden eta nazio eta partikularren zorion eta txarraren arrazoiak?— Ohiko heziketa ez al da osatugabea eta akastuna ikuspegi horietatik begiratuta?)

124. Latina eta grekoa ikasteari emandako denbora murrizteko edo ikasketa hori hezkuntza zibil hutsera eramateko saiorik egin al da, ondoren, horren ordeaz, beste ikasketa batzuk ezartzeko, ikasle bakoitzak zein karrera sozial, komertzial edo militarretarako destinatua ematen duen horko beharrei hobeto egokitutako ikasketak egin ditzan?— Horrela baldin bada, zein izan dira horrelako saio baten ondorio onak eta txarrak?

125. Jartzen al dira umeak urruti dauzkaten gurasoei edo lagunei eskutitzak idazten? Sentiarazten al zaie *eskutitz-estiloa* lantzearen onura?

126. Erakusten al zaie *kontabilitatea*, partida bakar eta bikoitzekoa?

127. *Herrialdeko legeak* ikasten al dituzte bigarren hezkuntzan edo familian 16-17 urte bete aurretik?

B⁷. ETXERAKO ETA FAMILIARAKO HEZKUNTZA, HEZKUNTZA PUBLIKOAREKIN LOTUTA

128, 129, 130, 131. A⁷ ataleko 107, 108, 109 eta 110 galderak sartu hemen.

132.* Zein jende-klaseren eskuetan (*elizgizon edo laikoak, helduak ala gazteak, ezkonduak ala ezkongaiak, etab.*) jartzen dituzte beren umeak eskola publikoetara bidaltzen ez dituzten gurasoek?— Zein izaten dira jeneralean irakasle partikular horien merituak?— Zer soldata dute?

133. Zein adinetan jartzen dira normalean umeak prezeptoreen eskuetan, eta zein adin arte?

134.* Zer-nolako ikasketen jabe izaten dira jeneralean horrelako irakasleak?

135.* *Hezkuntza publikoaren* eta *hezkuntza partikularren* artean, zein hartzen da hobetzat, eta zergatik ematen du hobetsi behar dela bata ala bestea?

136.* Zein da bi hezkuntza-metodo horietan gehien zabaldu dena?

137.* Zein da garestiena?— Zenbat kostatzen da urtean gazte baten hezkuntza partikularra eta zenbat publikoa (bereziki, bederatzi-hamar urtetik hamasei-hamazazpi urte artekoa)?

B⁸. BIGARREN HEZKUNTZA, AURREKOAREKIN ETA ONDORENGOAREKIN DITUEN LOTURAK

138. A⁸ko 111. galdera sartu hemen.

139. *Bigarren hezkuntza* lotuta al dago *goi-hezkuntzarekin* unibertsitatean edo eskola berezietan ikasten jarraitu beharko duten umeentzat?

140. Gaur egun bigarren hezkuntza erdi eta beheko gizarte-mailetako umeei behar dituzten ezagutzak emateko eta horien gaitasunak landu eta garatzeko bezain oinarri zabal, sendo eta osoen gainean al dago eraikia?

141. Zer izaten dira jeneralean gizarte-maila desberdinetako gazteak bigarren hezkuntzatik ateratzen direnean, eta zein baliabide edukitzen dituzte eskura, hartu duten instrukzioa landu eta umotzeko?

B^o. GOGOETA OROKORRAK ETA HAINBAT GALDERA

142. Gaur egun umeak bederatzi-hamar urtetatik hasi eta hamasei-hamazazpi urte arte lehen bezala hezten al dira?— Edo zein alde dago lehengo hezkuntza-moduen eta gaurkoaren artean?

143. Zein dira hamar urtetik hona bigarren hezkuntzan egin diren hobekuntza edota aldaketak?

144. Zein dira gaurko sistemaren alde txarrak, eta hortik, dirudienez, datozen oinarriko abantailak?

145. Zein aldaketa eta zein hobekuntza egin dakieke?

146. Zein dira, herrialde honetan, *bigarren hezkuntzari* buruzko *idazlanik* estimatuenak? edo zein dira guraso, irakasle eta prezeptore partikularrek eta zuzendariek eta bigarren hezkuntzako irakasleek gehien kontsultatu ohi dituztenak?

N.B. Etenik gabe argitaratuko dira *Hezkuntza Erkatuari buruzko zirriborroa* osatu behar duten *lau Galdera-sortak*.

ESBÓS
D'UNA OBRA
SOBRE EDUCACIÓ COMPARADA,
I SÈRIES DE PREGUNTES
SOBRE EDUCACIÓ¹

¹ N.T. Al llarg d'aquesta traducció s'ha intentat respectar la puntuació original, que no es correspon a la utilitzada avui dia ni en francès ni en català.

IMPREMTA DE FAIN, CARRER DE RACINE, PLAÇA DE L'ODEON

ESBÓS

I OBSERVACIONS PRELIMINARS D'UNA OBRA SOBRE EDUCACIÓ COM PARADA,

Empresa en principi per als vint-i-dos cantons de Suïssa i per a algunes parts d'Alemanya i Itàlia i que ha d'ampliar-se successivament, segons el mateix pla, a tots els estats d'Europa;

I SÈRIES DE PREGUNTES SOBRE L'EDUCACIÓ,

Destinades a proveir els materials de les *Taules comparatives* d'observacions, per a l'ús dels homes que, volent adonar-se de la situació actual de l'educació i de la instrucció pública en els diferents països d'Europa, estiguin disposats a cooperar en el treball comú del qual s'exposa aquí el pla i l'objectiu;

PEL SR. M.-A. JULLIEN DE PARIS,

Cavaller de l'Ordre Real de la Legió d'Honor, membre de la Societat filotècnica de París, de la Societat acadèmica de les Ciències, de l'Acadèmia Virgiliana de Màntua, etc.; autor de l'Assaig sobre l'ús del temps, i de diverses obres sobre l'educació i sobre el mètode de Pestalozzi.

////////////////////////////////////

A PARÍS,

L. COLAS, impressor-llibreter de la Societat per a l'Educació elemental, carrer del Petit-Bourbon Saint Sulpice, núm. 14;
DÉLAUNAY, llibreter en el Palais-Royal, Galeria de Bois, núm. 243;
J.-J. PASCHOUD, llibreter, Carrer Mazarine, núm. 22, i a Ginebra;
BOSSANGE i MASSON, llibreters, carrer de Tournon, núm. 6, i a Londres, great Malborough-street, núm. 14;
FIRMIN DIDOT, impressor-llibreter, carrer Jacob, núm. 24; BRUNOT-LABBE, llibreter, Quai donis Agustins, núm. 33.

////////////////////////////////////

1817

«L'Educació ens ve de la *naturalesa*, o dels *homes*, o de les *coses*. El desenvolupament intern de les nostres facultats i dels nostres òrgans és l'*educació de la naturalesa*; l'ús que se'ns ensenya a fer d'aquest desenvolupament és l'*educació dels homes*; i l'adquisició de la nostra pròpia experiència sobre els objectes que ens afecten és l'*educació de les coses*.»

J.-J. ROUSSEAU. *Emili*, Llibre 1r

«Solament a través dels nens podem regenerar als homes. L'educació proporciona els mitjans per a això; i els límits de la infància es converteixen, en mans hàbils, en les regnes del govern.»

Aquest ESBÓS ha estat inserit en el JOURNAL D'ÉDUCATION, publicat sota els auspicis de la *Societat creada a París per a la millora de l'ensenyament elemental* (quaderns del mes de desembre de 1816 i mesos següents), per a la qual se subscriu en L. Colas, a París, i en *J.-J. Paschoud*, a Ginebra.

AVÍS IMPORTANT.— Les persones que s'encarreguin de la recerca sobre l'educació són convidades a enviar, *lliures de port*, a una de les dues adreces a dalt ressenyades a l'autor d'aquest esborrany, les respostes corresponents als nombres de sèries de preguntes proposades, tant per als vint-i-dos cantons de Suïssa com per als diferents estats d'Europa.

L'autor de l'*Obra sobre l'Educació Comparada*, fent ús de les informacions que li seran enviades, serà diligent per a nomenar, si obté l'autorització, als corresponents que tinguin a bé prendre part en la seva empresa.

ESBÓS

I OBSERVACIONS PRELIMINARS

D'UNA OBRA

SOBRE EDUCACIÓ COMPARADA

EN ELS DIFERENTS ESTATS D'EUROPA

TOT home assenyat que observi l'estat moral de les diferents regions d'Europa, reconeix amb dolor que l'educació impartida avui, tant en les famílies particulars, com a les escoles públiques, és molt sovint incompleta, defectuosa, sense unió ni continuïtat en els diversos graus que ha de recórrer, sense harmonia amb si mateixa en les diferents esferes *física, moral i intel·lectual*, en les quals els alumnes haurien de ser guiats segons un mateix esperit i cap a un mateix objectiu; en fi, sense proporció, ni amb les necessitats reals dels nens i dels joves, ni amb el seu destí en la societat, ni amb les necessitats públiques de les nacions i dels governs.

Totes les queixes, per desgràcia massa fundades, que autors d'una raó superior, des de Montaigne i Bacon fins a Rollin, Franklin i Basedow, no han cessat de reproduir sobre els vicis essencials dels sistemes i dels mètodes d'educació i d'instrucció practicats fins avui, serien suficients per a conformar el tema d'una obra interessant i instructiva. Aquesta no seria una simple compilació estèril i sense objectiu, sinó un compendi raonat d'observacions i d'experiències sobre una matèria que interessa a tots els homes. Sempre és útil assenyalar els obstacles que s'oposen a la felicitat dels particulars i a la prosperitat dels estats. Però un treball que oferiria resultats d'utilitat més immediats i més importants, seria una taula comparada dels principals establiments d'educació que existeixen avui en els diferents països d'Europa, de les diferents maneres en què l'educació i la instrucció públiques són organitzades en ells, dels objectes que comprèn el curs complet dels estudis, en cadascun dels graus successius de les *escoles elementals i comunes, secundàries i clàssiques, superiors i científiques*, i finalment, *especials*; a més, dels mètodes segons els quals es forma i s'instrueix a la joventut, de les millores que s'han procurat introduir a poc a poc, del major o menor èxit que s'ha obtingut.

La ignorància, l'oblit o la violació de tots els deures, la relaxació i la dissolució de tots els nexes religiosos, morals i socials, l'extrema corrupció, la degradació dels esperits i dels cors, han causat revolucions i guerres, tan cruelment prolongades, els horribos resultats de les quals han desolat successivament tots els països d'Europa.

Extirpant la corrupció des del principi, portant a l'home a una mena de puresa primitiva, per l'influx d'una educació més apropiada a la seva naturalesa i capaç de procurar a cada individu el sentiment profund i el coneixement pràctic del que, en la seva esfera d'activitat, ha de *saber, voler i fer*; regenerant, en fi, a poc a poc les societats humanes, sense torbacions i sense commocions violentes, per una millor direcció do-

nada a la infància, és com un pot enorgullir-se de posar fi a les desgràcies dels particulars i dels pobles.

A través d'un retorn a la religió i a la moral, enteses en el seu veritable sentit, i aplicades a la conducta de la vida; a través d'una reforma sàviament combinada, introduïda en l'educació pública, i sense la qual la reforma dels costums i la del caràcter individual i nacional serien impossibles; és com es pot donar un nou tremp als homes, provocar una reacció saludable de la generació que s'educa sobre la generació que existeix; prevenir en fi nous disturbis i calamitats que sorgeixen contínuament. És temps de donar a la prosperitat de les nacions i a la política les àmplies bases, sòlides i necessàries de la religió i de la moral.

Aquesta alta consideració sembla haver inspirat l'acte solemne de la *Santa Aliança*, l'objectiu de la qual és enfortir l'ordre públic durant tant de temps infringit, col·locar d'alguna manera les institucions sota la protecció i la garantia dels principis religiosos. També ha de fixar l'atenció dels amics de la humanitat i dels monarques tan generosos i instruïts, que no han pogut veure, sense aflicció, totes les plagues esteses per Europa, així com tants càstigs ordenats per la previsió divina, i que han reconegut que els mitjans de la política ordinària són insuficients per a combatre aquestes plagues, per a detenir els seus estralls, per a tancar les profundes ferides produïdes a la moral pública i a la civilització.

Per aquests motius, els governs estan essencialment interessats en què l'educació, perfeccionant els seus mètodes, es faci càrrec des dels primers moments dels nens per a dirigir-los bé, s'ocupi amb èxit de desenvolupar totes les seves facultats, per a calar en la seva ànima, per a fer-los adquirir, per al seu benestar personal, i en profit de la seva pàtria, el màxim de forces físiques, morals i intel·lectuals, dels quals la naturalesa els ha fet susceptibles.

La reforma i la millora de l'educació, veritable base de l'edifici social, primera font de costums i d'opinions, que exerceixen sobre la vida sencera una potent influència, són una necessitat sentida generalment, com per instint, a Europa. Es tracta d'indicar els mitjans de satisfer aquesta necessitat de la manera més segura, eficaç i ràpida.

Molts governs han fet visitar, per homes il·lustrats, dedicats a l'educació, els dos instituts cèlebres dels Srs. Pestalozzi i Fellenberg: ells han manifestat el desig de fer gaudir als seus estats del benefici inapreciable dels Instituts agrícoles i industrials fundats sobre les mateixes bases. La *École Polytechnique* de París, noble i útil institució, de la qual els emperadors d'Àustria i Rússia han reproduït imitacions fidels sobre les llunyanes ribes del Danubi i del Nevà, mereix ser tinguda en compte en el número de les conquestes que més honren als vencedors. El mètode nou d'ensenyament elemental, adoptat en un gran nombre d'escoles a Anglaterra, s'ha estès, amb una rapidesa prodigiosa, a diversos punts del continent. S'han format societats en dos grans capitals, en moltes ciutats i fins i tot en llunyans llogarets, per a contribuir, a través de la seva influència, a la propagació d'aquest mètode.

Aquest moviment gravat en l'esperit humà, després de les nostres llargues agitacions i guerres nacionals; aquesta tendència universal cap a un mateix objectiu, com és la regeneració i el perfeccionament de l'educació pública, que caracteritzen a l'època actual, no són un índex cert de la necessitat comuna de tots els governs i de tots els pobles, que hem assenyalat?

El projecte d'una gran empresa, referida al mateix objectiu, feta simple i fàcil en els seus mitjans d'execució, no podria llavors ser proposat en circumstàncies més favorables.

Es tractaria d'organitzar, sota els auspicis i amb la protecció d'un o de diversos prínceps sobirans, i amb el concurs de les societats d'educació ja existents, una *Comissió Especial d'Educació*, poc nombrosa, composta per homes encarregats de recollir, per ells mateixos, i per corresponsals associats triats amb cura, els materials d'un treball general sobre els centres escolars i els mètodes d'educació i d'instrucció dels diferents estats d'Europa, reunits i comparats entre ells sota aquest punt de vista.

Es proporcionarien sèries de preguntes sobre cada branca de l'educació i la instrucció, redactades prèviament, classificades sota títols uniformes, a homes intel·ligents i actius, de bon judici, amb solvència moral, que buscarien la solució en els centres d'educació, privats i públics, que tindrien la missió de visitar i d'observar en diferents punts.

Aquests resums analítics de dades recollides al mateix temps, i en el mateix ordre, sobre la situació de l'educació i de la instrucció pública en totes les regions d'Europa, proporcionarien successivament, en menys de tres anys, taules comparatives de l'estat actual de les nacions europees, sota aquest important punt de vista. Es podria jutjar, amb facilitat, quines són les que avancen, les que retrocedeixen i les que romanen en una situació estacionària; quin és, en cada país, la part feble o que sofreix; quines són les causes dels vicis interiors que s'haurien assenyalat; o quins són els obstacles a l'imperi de la religió i de la moral i a l'avanç social, i com poden ser superats aquests obstacles; en fi, quines són les branques que ofereixen millores susceptibles de ser transportades d'un país a un altre, amb les modificacions i els canvis que les circumstàncies i els llocs podrien imposar convenientment.

Perquè la ciència de l'educació se sostingui, s'estengui i es perfeccioni, té necessitat, com les altres ciències, que diverses nacions al mateix temps es comprometin i la conreen. La competència es torna útil per als mateixos que creien, en principi, veure en ella un obstacle als seus interessos. Una política judiciosa, liberal, il·lustrada descobreix en el desenvolupament i en la prosperitat de les altres nacions un mitjà de prosperitat per al seu propi país.

Aquesta empresa pedagògica, destinada a procurar mitjans ràpids i assegurances de regenerar i de millorar l'educació pública i privada, en totes les modalitats de la societat, d'estrènyer els llaços religiosos, morals i socials, que han estat distesos i gairebé dissolts en la major part dels estats, reclamaria el concurs d'un cert nombre d'observadors atents, judiciosos, il·lustrats: no podria executar-se, en tota la seva extensió, més que amb l'ajut i per la voluntat de diversos caps de govern, els quals obtindrien, per als seus estats respectius, avantatges incalculables. En fi, seria alhora favorable als progressos de la moral i de l'ensenyament; es convertiria en una font abundant de lliçons, una oportunitat d'experiències i observacions per als homes que concorrerrien en la seva execució; seria beneficiosa per al país en el qual estaria establert el punt central on vindrien a convergir totes les seves ramificacions.

Independentment de la part teòrica i raonada, convindria fer al mateix temps assajos pràctics i aplicar les observacions que s'haurien recollit.

Un *Institut Normal d'Educació*, destinat a formar bons mestres, en el qual els millors serien successivament combinats i aplicats mètodes d'ensenyament coneguts, podria ser fundat per ordre i sota els auspicis d'un govern amic dels homes i de les savieses, que sentiria profundament aquesta veritat i que els seus propis interessos de permanència, de poder i de glòria, i que els interessos dels pobles confiats a les seves cures, són indivisibles. Diversos centres de la mateixa classe, col·locats en diferents punts, lluny de

perjudicar-se els uns als altres, podrien procurar-se ajuda mútua, i oferirien punts de comparació molt útils.

Les primeres despeses de l'institut normal i central, que hauria de servir de model als altres, exigirien bestretes poc considerables, que serien fàcilment reemborsades, al cap d'alguns anys, pel producte dels pagaments dels alumnes, ja que la bondat dels mestres i mètodes aconseguiria atreure'ls aquí des dels llocs més allunyats. Es tindria així el mitjà de verificar, per assajos positius i per aplicacions pràctiques, les observacions teòriques, les experiències i els procediments recollits en els altres instituts d'educació.

Un *Butlletí d'educació*, publicat en el nostre institut normal, dividit en tantes sèries o seccions com a branques particulars i distintes a examinar que s'haguessin determinat en els establiments i en els sistemes d'educació, i traduït si cal a diverses llengües, permetria establir una comunicació periòdica entre tots els homes instruïts, dedicats a la ciència de l'educació, i produiria avantatges immediats per al perfeccionament dels mètodes d'instrucció, en espera dels avantatges ulteriors del treball de conjunt, que seria conduït, en menys de tres anys, a la seva completa execució.

El producte de les subscripcions al *Butlletí o Revista General d'Educació*, seria suficient probablement, després d'un període de dos anys, per a cobrir totes les despeses que la direcció i la impressió haguessin ocasionat. Podria igualment proporcionar els mitjans per a concedir l'internat gratuït a alguns alumnes pobres, admesos en l'institut.

Una correspondència activa amb les capitals i altres ciutats importants d'Europa permetria a l'institut normal aprofitar tots els recursos que els homes instruïts, gelosos del bé públic i del progrés de l'educació, podrien proporcionar-li; els establiments d'instrucció pública, disseminats en diferents països, millorarien ells mateixos per les seves freqüents relacions amb aquesta institució, que es convertiria en una mena de fàbrica els productes de la qual serien àvidament buscats, i d'on es podrien obtenir, tant mestres, regents² i professors hàbils, com a bons llibres elementals i clàssics, uns per a l'ús dels mestres, altres destinats als alumnes.

Estem necessitats, en principi, de mestres de la joventut, que estiguin imbuïts dels mateixos principis, animats d'un mateix esperit, preparats per a les seves funcions tan delicades i importants per un mateix mètode, que ells puguin aplicar amb els seus alumnes. D'aquí, el defecte de conjunt, les contradiccions xocants, els contrastos escandalosos i els contrasentits continus, que impressionen i afligeixen als observadors judiciosos i atents, quan examinen l'estat actual de l'educació. Com no estaran en guerra amb els seus semblants els homes així educats, si no estan mai en harmonia amb ells mateixos!

² Nota del traductor. El terme francès "Régén" no té una equivalent similar en català. Segons l'obra de Ferdinand Buisson (1887-88): *Dictionnaire de pédagogie et d'instruction primaire*. Paris : Hachette, "El terme «Régents» es donava, abans de la Revolució, als mestres que ensenyaven en els *collèges*. Es troba també algunes vegades, encara que rarament, emprat per a designar als mestres de les escoles petites. El decret de 17 de març de 1808 va ordenar que els mestres encarregats d'ensenyar en els establiments municipals portarien el nom de "régents"; aquesta disposició es va mantenir en vigor fins a 1867, moment en el qual un decret va acordar als "régents" dels "collèges" el títol de professors". Significats molt similars se li donen en altres diccionaris de l'època (Bescherelle, L.-N. (1856): *Dictionnaire national ou Dictionnaire universel de la langue française*. Paris : Granier frères o La Châtre, M. (1865) : *Nouveau dictionnaire universel*. Paris: Docks de la librairie). Així mateix és recollit en P. Robert (1971): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Société du Nouveau Leerte-Le Robert, pag. 737, tom 5, en la segona accepció del qual és definit com: aquell que dirigeix una classe. D'altra banda, en els carnetoltes suletins el terme en euskara «Erregenta» s'utilitza així mateix per a denominar al personatge del mestre. Finalment, no podem oblidar el personatge de novel·la de Leopoldo Alas "Clarí" La Regenta, que així mateix era una mestra.

L'educació que hauria de desenvolupar el germen de les virtuts socials, de la unió, de la benevolència mútua, excita i desenvolupa, al contrari, les passions venjatives i corrosives, els desitjos inquietos i tumultuosos, el descontent interior que agreix l'humor i el caràcter, i tots els elements de confusió que assolen les nostres societats.

No solament ens falten bons mestres que sàpiguen exactament el que volen i han de fer i que siguin capaços de governar als nens segons els mateixos principis; ens falten també llibres elementals, escrits, en les diferents branques de les ciències, sobre un mateix pla, que puguin conduir a la infància i a la joventut, des dels primers elements fins als nivells més avançats del coneixement humà, a través d'una progressió hàbilment administrada, i per sèries contínues d'exercicis ben units entre ells, sempre posats al seu abast.

Tot l'èxit de l'educació depèn alhora de l'elecció de les persones a les quals són confiats els nens, i de la manera en què els elements de les ciències (en nom dels quals compremem la religió i la moral, com a ciències fonamentals) els són presentats en les obres clàssiques o en les lliçons dels seus professors.

Si nosaltres complim aquestes dues condicions, tenir *bons mestres i bons llibres elementals*, per a dirigir, formar i instruir als nens, tindrem la solució del problema d'una educació reformada i perfeccionada que és l'objecte de les nostres recerques.

L'educació, com totes les altres ciències i totes les arts, es compon de fets i d'observacions. Sembla així doncs necessari acumular, per a aquesta ciència, com s'ha fet per a les altres branques dels nostres coneixements, col·leccions de fets i d'observacions, ordenats en quadres analítics, que permetin vincular-los i comparar-los, per a deduir principis certs i normes determinades, amb la finalitat que l'educació es converteixi en una ciència aproximadament positiva, en lloc d'estar abandonada a les opinions estretes i de curts abastos, als capricis i a l'arbitrarietat dels qui la dirigeixen i desviada de la línia directa que ha de seguir, ja sigui per culpa dels prejudicis d'una rutina cega com per l'esperit de sistema i d'innovació.

Les recerques sobre l'*anatomia comparada* han fet avançar la ciència de l'anatomia. De la mateixa manera, les recerques sobre l'*educació comparada* han de subministrar nous mitjans per a perfeccionar la ciència de l'educació.

Però, perquè es puguin formar d'una manera completa les *taules comparatives d'observacions*, de les quals hem indicat el pla i l'objectiu, nosaltres hem de proposar prèviament els models mateixos d'aquestes taules, o dels quadres a emplenar. Cal presentar l'instrument disposat per a recollir les observacions, la mesura comuna que ha de servir per a acostar-les, per a comparar-les, per a apreciar bé el valor real de les institucions, dels diferents modes d'ensenyament, dels sistemes més o menys ben apropiats a cadascuna de les esferes de l'educació considerada en el seu conjunt i en tots els seus detalls, i dels efectes bons o nocius que d'ells resultin.

Els mètodes i les taules analítics, emprades en les ciències, tenen una perfecta analogia amb els instruments emprats en les arts mecàniques. Tenen per objecte ajudar a la feblesa humana, dotar-li de punts de suport, afegir forces auxiliars a les quals tenim per naturalesa; tendeixen a igualar, per dir-ho així, les intel·ligències, a elevar una intel·ligència mediocre al nivell d'una intel·ligència superior, com les nostres armes de foc igualen d'alguna manera les forces físiques i permeten a l'home delicat i feble lluitar amb avantatge contra un adversari vigorós i robust.

Per més que un home aïllat concebi plans ingents i útils: com més llibertat dona a l'activitat del seu esperit, major amplitud dona als seus pensaments; més sentirà com els

seus mitjans personals d'execució són insuficients i desproporcionats per als seus projectes. Està aclaparat pel doble sentiment de la seva feblesa individual i la brevetat de la seva vida. Però, si aconsegueix combinar-se amb altres homes, les forces dels quals junta a les seves, adquireix força d'acció, per dir-ho així, il·limitada; engrandeix l'esfera de la seva existència; realitza, en pocs anys, per una mena de coalició d'esforços individuals, coordinats amb els seus, i dirigits cap a un mateix objectiu, treballs que haurien exigit l'ús d'una vida sencera, perllongada durant diversos segles.

Un projecte, per bo i útil que pugui ser, queda sovint estèril en el pensament del seu autor; però si està consagrat per l'acord d'un o diversos prínceps poderosos i savis, que afavoreixin l'èxit; si és adoptat per un cert nombre d'homes superiors, intel·ligents i actius, dotats de perseverança i de voluntat, que es reuneixin per a l'execució, es converteix en un germen fecund que es desenvolupa; i l'empresa més desproporcionada a les forces d'un sol individu és fàcil d'executar amb la col·laboració de diversos.

M'agrada reproduir aquí aquest pensament consolador, aquesta noble esperança d'un escriptor filòsof³, el bon enginy del qual va ser inspirat per una bella ànima: "Algunes veritats morals i polítiques (que interessin essencialment a la humanitat), filtrant lentament a través dels errors, es desenvoluparan a poc a poc, arribaran potser un dia als homes principals de les nacions, s'asseuran als trons, i faran la posteritat més feliç" —Depèn d'alguns prínceps contemporanis accelerar aquesta època.

Esperant que es pugui executar el pla general l'esbós del qual hem dissenyat, no seria convenient assajar la seva aplicació, a escala reduïda, en una regió concreta? Una feina d'aquesta mena, abans que estigués acabada, produiria l'efecte saludable de fixar l'atenció de molts homes assenyats sobre les qüestions més essencials relatives a l'educació i als mitjans de perfeccionar-la. Podria disposar d'algunes persones il·lustrades per a seguir el mateix pla en altres països; i els materials per al treball conjunt es prepararien així a poc a poc i es classificarien amb ordre, per a servir a la construcció d'un bon monument consagrat a la millora de la condició humana.

Suïssa ens ha semblat ser aquesta regió particular que reuneix en major grau les condicions desitjables per a desenvolupar amb èxit recerques sobre l'educació comparada.

Una gran varietat de climes, de llengües, de religions, d'organitzacions polítiques i de governs, en els vint-i-dos cantons de la confederació helvètica, permet trobar allí establiments i sistemes d'educació variats a l'infinit, que reproduïxen totes les formes possibles conegudes d'educació, tant antiga o moderna, o composta d'una barreja de pràctiques d'èpoques passades i de canvis introduïts en els nostres dies, com dirigida per seglars o per ordes religiosos, com en fi subordinada al govern o independent de la seva acció.

Es poden multiplicar i variar les observacions i els acostaments, seguint les diferents influències dels climes i de les localitats.

Així, el cantó de Tesino ofereix alhora el bonic cel d'Itàlia sobre les delicioses ribes del llac Lugano, o la temperatura glacial de les regions del nord en les estretes valls que s'entenen al peu de Sant Gotard i de les muntanyes veïnes, coberts de neus perpètuas. Una temperatura més igual i més dolça és el que comparteixen feliçment alguns cantons propers a França. Els petits cantons tenen alternativament, en el si de les muntanyes que

³ El Sr. comte de Guibert, en el seu *Assaig General de Tàctica*.

els tanquen i protegeixen, bé calors excessives, quan el sol clava els seus raigs sobre les roques, bé els rigors d'un llarg hivern, quan el seu país està sepultat sota el gebre.

L'estat social, en aquestes regions, presenta quadres tan variats com la naturalesa.

L'ús de tres llengües, alemany, italià i francès sembla indicar successivament colònies de l'una o l'altra de les nacions a les quals pertanyen aquestes llengües i trobem algunes vegades els usos i els costums modificats de manera diferent.

La religió catòlica, i la religió reformada, subdividida ella mateixa en dues sectes, produeixen altres diferències remarcables que influeixen sobre els principis i sobre els sistemes d'educació.

L'observador estudia i compara, amb atenció i curiositat, tots els matisos possibles de les institucions socials, des de la democràcia pura i absoluta fins a l'aristocràcia més complicada. Cerca desembolicar les variacions que aquestes diferents organitzacions polítiques han pogut introduir en el règim de les escoles públiques.

És, per tant, a Suïssa on nosaltres proposem que s'apliqui, en primer lloc, el nostre instrument i les nostres taules d'observacions. Nosaltres estem animats a emprendre aquest treball, a causa dels resultats d'utilitat que ha de procurar per a l'estimable nació suïssa, cridada a donar, en més d'un gènere de coses bons exemples a Europa, per a la mateixa Europa, per a l'educació i per a la humanitat. Tenim, d'altra banda, l'esperança fundada, i, en alguns cantons, la seguretat positiva que alguns habitants de Suïssa, enterament dedicats al bé del seu país, i ocupats en treballs relatius a l'educació, ens ajudaran amb les seves experiències, amb les seves llums i els seus coneixements que ja tenen o que hauran adquirit sobre les persones, localitats o institucions.

Els col·laboradors de la nostra empresa, el pla de la qual publiquem, per a fer una crida a tots els que vulguin participar, tindran així l'ocasió i l'avantatge de millorar, de desenvolupar i de fortificar les seves *tres facultats d'atenció, de comparació, de raonament*⁴, aplicades a un objecte determinat, que és del major interès per a tots els homes.

No només l'examen profund de totes les parts que componen l'educació, portarà a subratllar diverses llacunes i diversos defectes essencials en els seus detalls o en conjunt, que hauran pogut escapar fins al present fins i tot a ulls avesats, ja que no s'havia portat la torxa d'una anàlisi rigorosa; sinó que, abans fins i tot que l'obra empresa hagi acabat, a mesura que es reuneixin els materials necessaris per a executar-la, canvis saludables i insensibles faran desaparèixer a poc a poc la majoria d'aquests defectes i llacunes, de tal mode que en el moment de publicació de les taules comparatives d'observacions aplicades als vint-i-dos cantons, la situació de l'educació pública, en cada cantó, o almenys en

⁴ Els motius sobre els quals està fundada aquesta distinció de tres facultats essencials de l'ànima, estan desenvolupats en una obra titulada: *Lliçons de Filosofia, o Assaig sobre les facultats de l'ànima*, del Sr. La Romignière. Aquest excel·lent *Curs de Filosofia*, del qual mai es recomanaria prou la seva lectura, ja que és l'obra d'un professor hàbil i judiciós, que exposa amb una gran força de lògica i eloqüència veritats extretes d'un estudi profund de la naturalesa intel·lectual i moral de l'home, ha de compondre's de dues parts, que la seva primera, publicada fa un any, ens deixa vivament desitjar la segona.

Aquesta *primera part* està consagrada a l'*examen de les facultats de l'ànima*, o de les potestats de l'esperit, considerades en la seva naturalesa, i distingides, amb cura de l'acció i de les operacions d'aquestes facultats o dels productes d'aquestes potències.

La *segona part* tindrà per objecte l'estudi dels efectes obtinguts per l'exercici d'aquestes facultats, es tractarà de les *nostres idees i dels nostres coneixements*, observats en els seus orígens i en els diversos modes de la seva formació.

L'obra del Sr. La Romignière es troba a París, en M. Brunot-Läbbe, llibreria de la Universitat, quai donis Grands-Augustins, núm. 33.

alguns districtes o pobles, haurà millorat necessàriament. Com que és en la naturalesa dels homes no moure's, fins i tot per a les coses que els afecten de prop, més que per alguna circumstància o mòbil potent que els exciti i els faci sortir del seu estat de letargia i apatia. El costum i la rutina només poden ser vençuts per circumstàncies i per forces extraordinàries.

Aquesta disposició dels esperits a examinar i corregir tot el que pugui estar incomplet o defectuós en l'educació, no introduirà solament millores parcials, sinó que tindrà un resultat més general i d'una importància major. L'acostament i la comparació dels cantons entre ells sota els mateixos criteris els faran néixer la idea de manllevar els uns als altres el que puguin tenir de bo i útil en les seves institucions. A l'*esperit cantonal*, estret i exclusiu, li succeirà un *esperit nacional helvètic*; i, per aquest mitjà, la unitat política de Suïssa estarà més ben establerta i consolidada. (El mateix pensament pot aplicar-se a la gran família europea.)

Permetin-me prevenir i allunyar-me ara d'una objecció que no deixarà de fer-se. "És un estranger, es dirà, un francès que pretén traçar el quadre de l'educació comparada en els diversos cantons de Suïssa."

Jo sé com de poderosa és, igualment sobre excel·lents esperits, la funesta i contagiosa influència de les prevencions nacionals. Nosaltres estem encara allunyats de l'època en la qual estaran esborrades per un sentiment de benevolència universal, generalment inspirada, que no exclourà el sentiment profund, emocionant, respectuós de l'amor a la pàtria. Jo sé també quant aquest prejudici, que aixeca barreres entre diferents pobles, ha estat reanimat i fortificat pels últims esdeveniments polítics, en els quals França s'ha convertit, malgrat ella, per un inconcebible encadenament de circumstàncies, en el principal instrument de les desgràcies d'Europa i de la seva pròpia ruïna.

Però, la qualitat d'estranger és una mena de garantia del caràcter d'independència i d'imparcialitat, que convé a l'autor d'una obra en la qual els diferents cantons de Suïssa han de ser acostats i comparats, sota criteris morals i pedagògics, delicats i importants. La veritat serà més fàcilment recollida, més fidelment expressada. Tots els respectes deguts a una nació estimable i generosa seran religiosament observats, sense alterar la veracitat dels fets.

Quan un francès, l'ànima del qual, envellida per l'experiència, és jove encara per l'energia i la puresa dels seus sentiments, i que s'ha fet ja conèixer per diverses obres filosòfiques, sobre l'*Ús del temps*, sobre l'*educació física moral i intel·lectual*, sobre el *Mètode d'educació de Pestalozzi*, presenta avui el primer esbós d'un treball bo i útil sobre l'*educació comparada*, que podrà estendre's i aplicar-se a totes les nacions europees, Per què es rebutjaria examinar els seus punts de vista i ajudar a la seva aplicació, si semblen conformes a la raó i inspirades per un veritable amor a la humanitat? Desitgem que des del mateix lloc d'on s'han estès durant llarg temps les desgràcies públiques, parteixin avui les indicacions dels mitjans reparadors.

A França és on la millora de l'ensenyament elemental es percep com una necessitat sentida de manera general. Aquí és on la primera idea de formar taules analítiques i comparatives de fets i observacions sobre l'educació, ha hagut d'aparèixer sobretot com un dels mitjans més segurs d'estudiar bé en aquest sentit la naturalesa del mal per a oposar-li els remeis convenients.

La nació francesa és alhora viva, amable, sensible, apassionada, susceptible d'una gran mobilitat d'impressions, molt avançada en algunes branques de les ciències que han rebut, en els nostres dies, una millor direcció i un impuls més ràpid: però no es pot

dissimular que, en aquesta mateixa nació, la instrucció, mal dirigida i mal repartida, no ha arribat encara a les classes inferiors, ni tan sols per a fer-los arribar les primeres lletres que ells reclamen, i no ha estat apropiada a les veritables necessitats de les classes mitjanes de la societat; el que ha produït en part les faltes, els crims i les desgràcies la reacció de les quals s'ha estès a tota Europa.

Un francès, del qual tots els sentiments, tots els pensaments, tots els treballs es dirigeixen al bé de la seva pàtria i de la humanitat, que vol contribuir a extirpar el mal des de la seva arrel, agrada proposar a la seva nació exemples honorables, presos de regions veïnes, on la instrucció superior i científica no està molt avançada, però on l'educació elemental i comuna, fonament essencial de tota educació, està segurament més estesa de manera general, i més apropiada al destí dels homes, que en cap altre país.

Abans d'establir les *nostres sèries de preguntes sobre l'educació comparada*, que no són encara mes que un esbós molt imperfecte d'un pla de treball sobre el qual nosaltres cridem l'atenció i la reflexió dels homes il·lustrats, per perfeccionar-la en els mitjans d'execució, sembla útil determinar bé les divisions i subdivisions que pot comportar l'objecte de les nostres recerques, i que han de servir-nos de base.

L'EDUCACIÓ, ciència de la cultura i del desenvolupament de les nostres facultats, pot ser considerada sota tres punts de vista:

- 1r. El seu subjecte, l'HOME;
- 2n. El seu objectiu, la FELICITAT;
- 3r. El seu instrument, el TEMPS.

I. L'HOME, subjecte de l'educació, es compon de *tres elements*: el *cos*, el *cor*, l'*esperit*, la cultura i el desenvolupament del qual constitueixen per a ell els veritables mitjans de la felicitat.

II. LA FELICITAT, *objectiu* de l'educació i de la vida, consisteix en aquestes *tres coses*, relatives als tres elements dels quals es compon l'home: la *salut*; la *moralitat* o la *virtut*; la *instrucció*.— Aquests tres resultats essencials d'un bon sistema d'educació, que abasta a l'home íntegrament, són les causes primeres i necessàries de tots els altres béns que qualsevol individu pot pretendre.

III. EL TEMPS, *instrument* de l'educació i de la vida, ha d'emprar-se útilment de la manera més profitosa, per a l'ús ben dirigit dels tres períodes successius de la *infància*, l'*adolescència*, la *joventut*, que formen, per dir-ho així, el camp de l'educació, considerada en els tres graus *elemental i primari, secundari i clàssic, superior i científic, o especial* i relacionat amb una professió determinada.

Nosaltres admitem llavors, en principi, *tres grans sèries de preguntes* per a *tres modalitats d'escoles públiques*, a saber:

- 1r. Les *escoles elementals o primàries i comunes*;
- 2n. Les *escoles secundàries i clàssiques*;
- 3r. Les *escoles superiors i científiques*, o especials, que seran elles mateixes subdividides en un gran nombre de centres diferents, segons el seu objecte. Unes són destinades a una classe particular d'individus (com els sord-muts, els cecs, els orfes, etc.); unes altres són una espècie de noviciat i d'aprenentatge per a una de les carreres de la vida social (com la carrera judicial, comercial, militar, etc.).

Tindrem, a més, *altres tres sèries* per tractar per separat:

4t. Les *escoles normals*, establertes per a formar mestres i professors, que han d'aplicar els principis i les lleis de l'educació, en diferents esferes i en totes les branques que abasta;

5è. Les *institucions per a l'educació de les joves*;

6è. Les *escoles públiques* en general, i totes les institucions d'educació, considerades, tant en les seves relacions naturals i necessàries amb l'administració pública, amb la legislació i el govern, amb les famílies particulars, amb la societat; com en els seus resultats positius, i en la seva influència política sobre la prosperitat de l'estat.—Aquesta sèrie serà consagrada a l'examen dels centres i mètodes d'educació, en les seves relacions amb la política.

ALGUNES SÈRIES DE PREGUNTES

Sobre l'estat actual de l'educació i de les escoles públiques, en diferents països, comparats entre ells sota aquesta relació.

PRIMERA SÈRIE

A. EDUCACIÓ PRIMÀRIA I COMUNA

1. Escoles primàries o elementals i comunes.
2. Regents.
3. Alumnes.
4. Educació física i gimnàstica.
5. Educació moral i religiosa.
6. Educació intel·lectual i instrucció.
7. Educació domèstica i privada, en relació amb l'educació pública.
8. Educació primària i comuna, en relació amb l'educació secundària o de segon grau, o amb el destí dels nens.
9. Consideracions generals i preguntes diverses.

SEGONA SÈRIE

B. EDUCACIÓ SECUNDÀRIA I CLÀSSICA

1. Col·legis, gimnasos, institucions particulars i pensionats.
2. Mestres i professors.
3. Alumnes.
4. Educació física i gimnàstica.
5. Educació moral i religiosa.
6. Educació intel·lectual i industrial.
Desenvolupament de les facultats; instrucció positiva, o adquisició dels coneixements.
7. Educació domèstica i de la família, en relació amb l'educació pública.
8. Educació secundària, en relació amb el grau precedent i amb que segueix.
9. Consideracions generals i preguntes diverses.

TERCERA SÈRIE

C. EDUCACIÓ SUPERIOR I CIENTÍFICA

1. Acadèmies, universitats, escoles superiors i especials.— (Distingirem divuit tipus d'escoles especials.)
2. Rectors i professors.
3. Estudiants.
4. Educació física i gimnàstica.
5. Educació moral i religiosa.
6. Educació intel·lectual i industrial.
7. Educació familiar i social, en relació amb l'educació pública.
8. Educació superior, en relació amb els dos graus precedents i amb el destí dels alumnes en la societat.
9. Consideracions generals i preguntes diverses.

QUARTA SÈRIE

D. EDUCACIÓ NORMAL

1. Escoles normals.
2. Rectors i professors.
3. Estudiants.
4. Educació física i gimnàstica.
5. Educació moral i religiosa.
6. Educació intel·lectual i industrial.
7. Educació normal, en relació amb l'educació domèstica i social.
8. Educació normal, en relació amb els tres graus precedents.
9. Consideracions generals i preguntes diverses.

CINQUENA SÈRIE

E. EDUCACIÓ DE LES DONES

1. Escoles de les joves:
Elementals.— Secundàries.— Superiors.— Especials.— Normals.
2. Institutrius, mestres i ajudants⁵.
3. Estudiants.
4. Educació física.
5. Educació moral i religiosa.
6. Educació intel·lectual i industrial.
7. Educació familiar i social, i relacions entre els dos sexes, en el curs de l'educació.
8. Educació de les noies, considerada en el seu desenvolupament, en els seus progressos, en els seus resultats.

⁵ En l'original *sous-maîtresses d'études*. Aquesta figura la recull l'edició de Buisson (1887) *Op. cit.* com a Adjunta (mestra) i persona en pràctiques. L'edició de 1912 defineix *sous-maître* de la manera següent: «El nom de *sous-maître*, en l'ensenyament primari, es donat als mestres situats sota l'autoritat d'un mestre en cap o d'un director d'escola, i que van ser designats seguidament amb els noms de mestres adjunts i mestres titulars». Le Robert (1971) *Op. cit.* (T. 6, p. 337) la defineix com a persona que reemplaça a un mestre, qui vigila als alumnes.

9. Consideracions generals i preguntes diverses, algunes d'elles relatives a l'educació normal, relacionada amb l'objectiu de formar institutius, i a la *influència de la dona*, que, ben dirigida, es converteix en *complement de l'educació* per als homes.

SISENA SÈRIE

F. EDUCACIÓ, EN RELACIÓ AMB LA LEGISLACIÓ I AMB LES INSTITUCIONS SOCIALS

1. Consells superiors d'educació, o d'instrucció pública.
2. Funcionaris públics, i ministres de la religió, cridats a prendre part en la inspecció dels establiments i els mètodes d'educació.
3. Vigilància exercida sobre els mestres, sobre els alumnes.— Sobre les mestres de les escoles de les joves, sobre les mateixes joves.
4. Lleis i reglaments relatius a l'educació física i gimnàstica.
5. Lleis i reglaments relatius a l'educació moral i religiosa.
6. Lleis i reglaments relatius a l'educació intel·lectual i industrial.
7. Lleis i reglaments relatius a les cinc esferes de l'educació elemental,
Secundària,
Superior i Especial,
Normal,
De les joves.
8. Lleis i reglaments relatius a l'harmonia i les relacions de conjunt que cal establir entre totes les parts que comprèn el curs complet d'educació i instrucció.
9. Consideracions generals i preguntes diverses.

PRIMERA SÈRIE

A. EDUCACIÓ I INSTRUCCIÓ PRIMÀRIA I COMUNA

A¹. ESCOLES PRIMÀRIES O ELEMENTALS.— *Nombre, naturalesa, origen i fundació d'aquestes escoles; organització i manteniment; administració i despeses; material i llocs.— Relació entre el nombre d'escoles primàries i habitants del país.— Diferències entre les escoles destinades als nens de diferents creences religioses.— Retribució a pagar per cada nen.— Condicions d'admissió a les escoles.*

1. Quin és el nombre d'escoles elementals o primàries a la ciutat o en el districte (cercle, districte, cantó, departament, província, etc.)?

2. Quina és la naturalesa i quins són els noms d'aquestes escoles (alemanya, francesa, etc.; cristiana, dominical o de diumenge, etc.; comú o no als nens dels dos sexes, o destinada especialment, bé als nens, o bé a les nenes; comú a tots els nens del mateix lloc, o destinades, bé als fills de les famílies pobres, bé als fills dels burgesos o de les famílies acomodades, o dels rics propietaris o dels nobles, si formen un cos particular en l'estat)?

3. En quin moment ha estat creada cadascuna d'aquestes escoles?— Qui són els seus fundadors?

4. Com es mantenen aquestes escoles, a expenses i per compte del govern central, o de cada ajuntament, o de societats particulars o de fons provinents de fundacions piadoses?— Com són administrats els fons dedicats al seu manteniment?

5. Com són els edificis dedicats a aquestes escoles, més o menys amplis, còmodes, airejats, agradables i adequats al seu destí?— (Els llocs en els quals els nens són educats,

durant els primers anys, exerceixen una poderosa influència sobre la seva imaginació i sobre el desenvolupament de totes les seves facultats.)

6. Quins districtes abasten aquestes escoles? (Una ciutat, o solament un barri d'una ciutat o una parròquia, una vila, un poble, un o diversos llogarets, etc.)

7. Quina és la relació entre el nombre d'escoles i la població de la ciutat, o del districte (cercle, districte, cantó, etc.) en el qual estan establertes, i amb el nombre total de nens que acudeixen a elles?

8. Són diferents les escoles per als nens dels pares que pertanyen a diferents creences religioses, i quina és la proporció entre les escoles de cada credo?

9. Si existeixen escoles diferents per als nens de diferents creences religioses, quines diferències es poden destacar entre aquestes escoles, en relació amb el seu origen i la seva fundació, la seva organització i el seu manteniment, el material i les ubicacions, l'administració i les despeses, el nombre d'alumnes en proporció a la població que professa la mateixa religió, l'elecció dels mestres, la instrucció i el progrés dels nens, la disciplina interna, la vigilància externa, etc.?

10. Son o no són les escoles gratuïtes? o quina és la quantitat, ja sigui mensual o anual, que es paga per a cada nen?

11. Quines són les condicions d'admissió dels nens a les escoles primàries?

12. Envien allí tots els pares als seus fills, i són convidats o obligats a enviar-los, per quines disposicions legislatives o per quins reglaments de l'administració municipal?

A². REGENTS I MESTRES D'ESCOLA PRIMARIS.— *Com es preparen per a les seves funcions?— Com i per qui són nomenats?— El seu nombre.— Noms dels més destacats.— Comptes que han de rendir.— Com són remunerats: amb diners, amb indemnitzacions, d'una manera fixa o variable; amb consideració?— Quina perspectiva de progrés o de jubilació?*

13. Quines mesures es prenen per a formar bons regents d'escoles primàries?

14. Quines són les condicions, d'edat, de país, de religió, de moralitat, de capacitat, que són requerides per a tals ocupacions?

15. Com i per quines autoritats o corporacions, o per quins individus es fan els nomenaments?

16. Quants regents hi ha a les escoles primàries a la ciutat o en el districte? (*cercle, districte, cantó, departament, província, etc.*)

17. Quina és la proporció entre el nombre de regents amb la població total de la ciutat o del districte?

18. Quina és la proporció entre el nombre total d'alumnes, i el nombre particular d'alumnes, en cadascuna de les escoles que s'ha indicat?

19. Quins són els noms dels mestres o regents d'escoles primàries que més es distingeixen en l'exercici de la seva tasca?— Quina és la seva edat?— Des de fa quant temps estan en exercici?

20. Quins són, en general, els que obtenen millors resultats o formen millor als seus alumnes, els mestres més joves, o els d'edat més avançada?

21. Els mestres d'escoles primàries han de retre comptes, en èpoques determinades, de la situació de les classes que ells dirigeixen, de la conducta i del progrés dels nens?— En quina època, de quina manera, per mitjà de quins informes específics està establert aquest retiment de comptes?— A qui s'adrecen?— Quins mitjans s'utilitzen per a verificar l'exactitud?

22. Quins són els sous anuals dels mestres de primària? Són aquests sous fixats de manera invariable, o accidentals i dependents del nombre de nens?— Quin és el *màxim*, el *mínim*?— Quines indemnitzacions o quins avantatges particulars els són concedits, independentment del seu sou fix?— Tenen allotjament a la seva disposició? Tenen il·luminació, calefacció? Reben una certa quantitat de blat, de vi o d'altres mercaderies?— En quina quantitat es poden avaluar aquests suplementes de sou, o aquestes indemnitzacions?

23. Com, i en quines èpoques, i de quins fons són pagats aquests sous, principals o complementaris?

24. Els mestres de primària tenen perspectiva d'augment progressiu de sou, o d'un ascens a un grau superior en la seva carrera, bé al cap d'un cert nombre d'anys, bé en raó del seu talent o de la seva diligència, o de l'augment de nombre d'alumnes?— Sobre quines bases reposa aquest augment de sou, o aquesta promoció?— Per qui és proposat, determinat, acordat?— En què consisteix?

25. Després d'un nombre determinat d'anys de servei, tenen perspectives d'obtenir una jubilació?— Quin és aquest nombre d'anys?— Quin és l'import de la jubilació?— Per qui és acordada i fixada?

26. En el cas d'accident o malaltia que obligués un mestre de primària a retirar-se abans del temps fixat per a donar-li dret a una pensió de jubilació pot almenys obtenir una indemnització proporcional a la durada i a la bondat dels seus serveis?

27. Tenen els mestres de primària una garantia suficient de conservació de les seves places, i no estan mai exposats a una destitució arbitrària?

28. Si una mala conducta o incapacitat reconeguda obliga a la substitució d'un d'ells, com i per qui és ordenada la mesura de substitució?

29. Gaudeixen d'un grau de consideració suficient per a reconèixer el seu estat honorable?

30. Quines són les relacions més habituals amb els pares dels seus alumnes, amb els magistrats de la ciutat o del districte, amb els ministres de la religió?

A³. ALUMNES.— *El nombre, l'edat, l'admissió.— La divisió en classes, les relacions entre ells, el progrés.— Època de la sortida de les escoles primàries.*

31. Quin és el nombre d'alumnes de les escoles primàries del poble o del districte?

32. Quina és la proporció entre el nombre total d'alumnes i la població del poble o districte?

33. Aproximadament quants nens es reuneixen sota un mateix regent o mestre?

34. A quina edat són els nens admesos a les escoles primàries?

35. S'ajunta en la mateixa escola a nens dels dos sexes, i fins a quina edat?

36. Són els infants sotmesos, en el moment d'ingressar a l'escola primària, i durant la durada dels cursos dels estudis elementals, a exàmens dirigits a apreciar el desenvolupament de les seves facultats i els progressos de la seva instrucció?— Com tenen lloc aquests exàmens?

37. Es té cura en dividir als nens d'una mateixa escola en diverses classes o seccions, i en funció de què es determina aquesta divisió?

38. S'estableixen entre ells relacions que els permetin ajudar-se i instruir-se mútuament?

39. Quant temps s'empra, amb un nen ordinari, a fer-li familiar els elements de la lectura, l'escriptura i el càlcul?

40. Aproximadament a quina edat surten els nens de les escoles primàries?

A⁴. EDUCACIÓ FÍSICA Y GIMNÀSTICA⁶. *Alletament dels nens; alimentació; vestit; somni; llits.— Fins a quina edat romanen els nens confiats a les cures de les dones?— mitjans emprats per a enfortir-los; jocs, exercicis, marxes a peu, passejos, banys, natació; cures atorgades a la neteja.— Higiene i règim.— Malalties.— Vacuna.— Mortalitat.*

41.* Durant quant temps, en general, són els nens alletats en el camp?— Durant quant temps a les ciutats?

42.* Quin tipus d'alimentació se'ls dona a alguns nens, en lloc de la llet de la seva mare, com a llet de cabra, aigua d'arròs, farinetes, sopa de pa i mantega, etc. i quins efectes produeixen aquests aliments en la salut dels nens?

43.* Els ciutadans més rics posen nodrisses als seus fills, o les mares es fan càrrec de la cura d'alimentar-los?

44.* Com s'alimenta als nens, després d'haver-los deslletat?— Fins a quina edat se'ls impedeix menjar carn o beure vi?

45.* Quines vestimentes es proporciona als nens petits?— És habitual l'enfaixament, i quins efectes s'atribueixen a aquest mètode?

46.* És habitual vestir els nens lleugerament durant totes les estacions de l'any, o se'ls manté vestits càlidament?

47.* Fins que compleixin l'edat de sis o vuit anys, quantes hores se'ls permet dormir als nens? Com són distribuïdes les hores de descans?

48.* Els llits dels nens són durs, amb la finalitat d'enfortir el seu cos, o són tous, i de què estan fets habitualment?

49.* Durant el somni, el seu cap està cobert o descobert? Per quin motiu és preferit un mètode o un altre?

50.* A les ciutats fins a quina edat estan els nens ordinàriament confiats a cura de les dones, i quines observacions es fan sobre els nens que són confiats als homes abans de l'edat acostumada?

51.* Quina atenció es dona a l'enfortiment dels nens, acostumant-los des del primer moment a l'aire lliure, al fred i adobant-los contra la fatiga?

52. Quins són els jocs habituals dels nens, tant en les famílies com a les escoles?

53. Se'ls exercita a fer llargues marxes a peu, abans o després dels menjars?

54. Com s'aconsegueix dirigir i vigilar, d'una manera indirecta, els exercicis i jocs dels nens, sense entorpir la seva llibertat?

55.* Per mitjà de quin exercici es fa àgils als nens?— Se'ls ensenya a utilitzar igualment les dues mans?

56. Se'ls fa prendre sovint banys d'aigua freda en un riu o un llac, o banys calents?

57. Se'ls ensenya a nedar?— Aproximadament a quina edat se'ls fa començar els exercicis de natació?— Quines precaucions es prenen per a prevenir qualsevol accident?

58. Quines cures particulars es dona a la neteja?

⁶ Les preguntes marcades amb un asterisc, compreses en els paràgrafs A⁴, A⁵, A⁶, estan extretes d'una obra interessant i instructiva, que té per títol: *Essai pour diriger et étendre les recherches des voyageurs qui se proposent l'utilité de leur patrie*, pel Comte Léopold Berchtold, traduït de l'anglès pel Sr. Conde de Lasteyrie. París, Any V. 1797.

59. Quines són les regles d'higiene seguides habitualment amb els nens per a conservar la seva salut?
60. Els nens, en general, gaudeixen de bona salut, són forts i robustos?
61. Quines són les malalties més comunes entre els nens?
62. Es coneix encara la verola, provoca molts estralls?
63. Està generalment adoptat l'ús de la vacuna i des de fa quants anys?
64. Aproximadament quants nens són atacats per malalties greus cada any?— De quin tipus són aquestes malalties?
65. Quina proporció de mortalitat infantil es pot establir fins als dos anys?

N.B. Per a buscar la solució a la major part de les preguntes precedents, en cada país es podrà consultar a metges instruïts i experimentats, a magistrats o a administradors il·lustrats.

A⁵. EDUCACIÓ MORAL I RELIGIOSA.— *Primer desenvolupament dels sentiments morals; repressió de les inclinacions vicioses.— Influència de les mares de família.— Instrucció religiosa, estricta i dogmàtica, o afectuosa i pròpia a deixar una profunda petjada en l'ànima.— Règim i disciplina de les escoles primàries.— Càstigs.— Recompenses.— Emulació; És emprada o no com un mitjà necessari?*

66. S'atorguen cures particulars al desenvolupament de les facultats morals i a la instrucció religiosa, tant en el si de les famílies com a les escoles?

67.* Com s'ensenya als nens la submissió, el respecte i l'obediència envers els seus pares i els seus superiors, i com se'ls predisposa a estimar-los? S'empra, amb aquest objecte, la severitat o la dolçor? (L'ús del temor és nociu per al desenvolupament moral dels nens, asfíxia el seu caràcter i afebleix la seva ànima.)

68. Com se'ls predisposa per a la bondat, la beneficència i la humanitat?

69. Quins són els *sentiments morals* que s'intenten desenvolupar més en ells: la pietat filial; la tendresa fraternal, la benevolència envers els homes, i sobretot envers els desgraciats, etc.?

70. Quins són els *costums morals* que s'intenta fer-los familiars: l'obediència i la docilitat; l'esperit d'ordre; la força de caràcter i de voluntat; que pot conciliar-se amb una submissió meditada cap a les ordres donades per persones amb més edat i més raonables?

71. Es va amb compte d'envoltar als nens constantment de bons *exemples*, que ells estiguin convidats a imitar?

72. Per quins mitjans se'ls converteix des del primer moment en intrèpids i valents?

73.* S'utilitzen contes de bruixes, aparicions, i altres similars per a espantar-los, o se'ls ensenya a no donar crèdit a aquestes faules ridícules, i a romandre sols en les tenebres sense res a témer?

74.* Quins mitjans s'utilitzen per a corregir als nens que són propensos a rebequeries?

75. Què es fa per a corregir als que, anunciant una certa tendència a la crueltat, gaudeixen matant o ferint als animals indefensos, i destruint coses que ells saben que són útils?

76.* Com s'inspira als nens l'horror per la mentida, i se'ls fomenta que diguin la veritat?

77.* Com es preveu o es corregeix la droperia en els nens? I com se'ls acostuma des del primer moment al treball, sense que els causi repugnància?

78. Exerceixen les mares de família una influència gran sobre la primera educació moral dels seus fills, i com és exercida aquesta influència?

79. Quines diferències es poden destacar, en relació amb aquesta influència de les mares de família, entre les classes pobres i les classes riques?

80. Quin camí se segueix per a la instrucció religiosa?— Aquest camí és uniforme en totes les escoles, o es deixa a la voluntat de cada regent?

81. S'empren lliçons positives i dogmàtiques, sovint pesades i repulsives de manera massa severa, o converses familiars, posades a l'abast dels nens, i els temes dels quals es prenen de les circumstàncies habituals de la vida, per a oferir als nens els primers elements de la religió i de la moral, o dels seus deures envers Déu, envers els seus pares i ells mateixos, envers els seus semblants i la seva pàtria?

82. La instrucció religiosa es limita a l'ensenyament i a l'explicació del catecisme, als preceptes, a les normes, a les cerimònies, a les formes exteriors? O bé, intenta penetrar en l'ànima dels nens, donar-los fonaments sòlids i interiors a la seva creença religiosa, a formar la seva consciència, a desenvolupar i a fortificar, pel doble poder dels costums i dels exemples, el caràcter moral, la veritable pietat, la disposició a la *benevolència*, a la *tolerància*, a la *caritat* cristiana?

83. Quin és el règim interior de les escoles primàries?— És la disciplina suau, benevolent, paternal o dura i severa?

84. Quines són les faltes més comunes, i quins càstigs s'empren?— Quin efecte moral semblen produir aquests càstigs?

85. Com es fan servir les recompenses per a dirigir els nens al bé?— Quina és la naturalesa d'aquestes recompenses i quin és el seu efecte moral?

86. Es pren en consideració, en la distribució d'aquestes recompenses, la bona conducta, més que el progrés en els estudis, i la continuació d'aquests progressos, observats durant un cert interval de temps, en comptes d'èxits circumstancials, sovint fortuïts i momentanis, obtinguts en una prova concreta, o en un examen?

87. Es concedeixen premis, medalles, marques exteriors de distinció?— Aquests repartiments tenen lloc de manera pública i solemne?

88. S'empra el poder de l'*emulació*⁷ per a fomentar l'amor a l'estudi, i de quina manera s'utilitza?

89. S'ha intentat evitar que l'emulació pugui degenerar en rivalitat odiosa, i fer néixer en els nens, d'una banda, els primers sentiments de vanitat, d'orgull, d'ambició; i per un altre, impressions penoses de descoratjament, fàstic i enveja?

90. S'ha intentat substituir l'emulació, per un mitjà més pur, menys perillós, pels atractius donats, ja sigui a la pràctica d'una virtut, ja sigui a l'adquisició de cada nou co-

⁷ Les persones dedicades a l'educació, que vulguin examinar a fons aquesta qüestió tan delicada i important de la utilització o del perill de l'emulació, emprada com a mòbil essencial en l'educació dels nens, poden consultar amb fruit, en primer lloc, la Memòria del SR. FEUILLET, a favor de l'emulació, premiada per l'institut nacional de França, l'any VIII o IX (1800 o 1801), i esmentada de manera honorable per *CHÉNIER, en el segon capítol del seu *Tableau historique des progrès de la littérature française*, des de 1789; a més, una memòria menys coneguda, però igualment digna d'elogi, en la qual l'autor, Sr. JEAN BAPTISTE BRUN, ex professor de ciències i lletres, considera l'emulació com un mitjà funest, i indica com es pot reemplaçar, desenvolupant amb una gran força de raonament els motius sobre els quals basa la seva opinió.- El Sr. Pestalozzi i el Sr. Fellenberg han trobat el mitjà de prescindir enterament de l'emulació en els seus instituts d'educació establerts a Suïssa (en Yverdon i en Hofwil), i inspirar no obstant això als seus alumnes un ardor i una activitat extraordinàries per l'estudi.— Vegeu el *Esprit de la méthode d'éducation de Pestalozzi*, per M.A. Jullien, Tom 1r, setè caràcter distintiu, *Disciplina extreta del fons de les coses, de la naturalesa dels nens i de l'essència mateixa del mètode*.

neixement, i per la satisfacció interior que el nen ha de treure del sentiment de la seva bona conducta, de la consciència de les seves forces i dels seus progressos, a mesura que ell exerceix i desenvolupa el seu caràcter moral i la seva intel·ligència?

A⁶. EDUCACIÓ INTEL·LECTUAL.— *Desenvolupament de les facultats de l'esperit; instrucció o adquisició dels coneixements.*— *Primera educació dels sentits i dels òrgans.*— *Objectes i mode d'ensenyament.*— *D'alguns mètodes especials.*— *Exercicis de memòria.*— *De les tres facultats principals: Atenció, comparació, raonament.*— *Durada de les lliçons diàries; durada del curs complet dels estudis elementals.*— *Diferències entre les escoles primàries urbanes i rurals.*— *Vacances.*

91. Com es dirigeix, des del bressol, la primera educació dels sentits i dels òrgans?— De quins objectes es va amb compte d'envoltar als nens, per a exercitar-los a veure, a escoltar, a provar, a sentir?— Quins són els primers exercicis d'observació i llenguatge?

92.* Habitualment a quina edat s'ensenyava als nens a llegir, a escriure, a comptar i quin és el mètode considerat més fàcil?

93. Quins són els ensenyaments que reben generalment els nens a les escoles primàries? (—Es limiten, en la major part d'aquestes escoles, a l'ensenyament de la *lectura*, de l'*escriptura*, del *càlcul*?— Es donen també nocions elementals de *gramàtica*, de *cant*, de *dibuix geomètric*, de *geometria* i d'*agrimensura*, de *mecànica aplicada*, de *geografia* i d'*història del país*, d'*anatomia del cos humà*, d'*higiene pràctica*, d'*història natural aplicada a l'estudi de les produccions de la terra més útils per a l'home*?— Tots els elements d'aquestes ciències, essencials per a cada individu, en totes les condicions i en totes les circumstàncies de la vida, semblaran haver de formar part d'un sistema complet d'instrucció primària i comuna, perfectament apropiada a les veritables necessitats de l'home, en el nostre estat actual de civilització.)

94. Com s'imparteixen les lliçons?— Es reuneix a tots els nens en grup, o bé en petites seccions particulars, segons la seva capacitat comparativa i el progrés de la seva intel·ligència?

95. Per a l'ensenyament se segueix un mètode particular, simplificat o perfeccionat?— A quines branques de coneixements elementals s'aplica?— En què consisteix?

96. El nou mètode de l'*ensenyament mutu*, vingut d'Anglaterra i conegut pels noms dels seus inventors, Srs. *Bell* i *Lancaster*, s'aplica de forma generalitzada al país, o solament en alguns llocs?— En quines escoles està posat en pràctica?

97. S'aplica el mètode elemental d'ensenyament del càlcul, practicat amb èxit pel Sr. *Pestalozzi* en el seu Institut d'educació; o algun altre mètode del mateix gènere, tant per a l'aritmètica, com per a altres parts de la instrucció?

98. S'utilitza el mètode analític, alhora enginyós, instructiu i divertit, del Sr. *Abad Gaultier*, per a l'ensenyament de la gramàtica, de la geografia, etc.?

99. Quins són els primers llibres elementals que es posen en mans dels nens?

100. Es fa aprendre als nens les lliçons de memòria; i, en aquest cas, se'ls fa repetir de manera mecànica el que han après? O bé se'ls exercita a adonar-se del que ells han retingut i repeteixen, i s'intenta *fixar les coses mateixes en l'enteniment, millor que les paraules en la memòria*?

101. Com es busca desenvolupar i exercitar, en els nens, d'una manera progressiva i insensible, en primer lloc, la força de l'*atenció*, primera facultat i generadora de les altres; després, la facultat de comparar o la *comparació*; finalment, el *raonament* (que són tres

facultats essencials i fonamentals de l'esperit humà, segons la distinció establerta pel Sr. la Romignièrre, en les seves *Leçons de philosophie*?

102. Quant temps duren les lliçons i les classes, cada dia, i durant quants mesos a l'any?— Com es distribueixen aquestes per hores, a l'hivern i a l'estiu?

103. Entre les classes o entre les lliçons impartides pels regents, tenen els nens una o diverses hores d'estudi particulars, per a adonar-se de les lliçons que han rebut?

104. Quina és la durada ordinària del curs complet de les escoles primàries?

105. Quines diferències es poden subratllar entre les escoles primàries urbanes i rurals?— A aquestes últimes hi acudeixen els nens tant a l'hivern com a l'estiu?— Si es suspenen, com es reparen els inconvenients resultants d'aquesta interrupció que exposaria als nens a perdre, durant la meitat de l'any, tot el fruit de les lliçons que ells haurien rebut durant l'altra meitat?

106. Existeixen vacances anuals?— En quin moment tenen lloc?— Quina és la seva durada?— Habitualment com empren els nens aquest interval de temps?

A⁷. EDUCACIÓ DOMÈSTICA I PRIVADA, *en relació amb el règim de les escoles primàries*

107. Fins a quin punt l'educació iniciada i continuada pels pares, en el si de les famílies, està en harmonia o en oposició amb l'educació i instrucció impartides a les escoles primàries i públiques?

108. Els regents de les escoles es posen d'acord amb els pares, per a la direcció dels nens que els són confiats?

109. Quines són les relacions habituals dels nens amb els seus pares, en les seves famílies; amb els seus mestres d'escola i els seus camarades, a les escoles públiques?

110. Els pares i els mestres d'escola o regents busquen més ser volguts que temuts?— O bé alguns són dolços i benivolents, mentre que uns altres es mostren durs i severos?— En aquest cas, quin sembla ser l'efecte de tal contrast?

A⁸. EDUCACIÓ PRIMÀRIA I COMUNA, *en relació amb l'educació secundària, o de segon grau, i amb el destí dels nens.*

111. S'intenta establir alguna harmonia entre el primer i segon grau d'educació?— És un una preparació convenient per a arribar a l'altre?

112. L'organització actual de la instrucció primària i comuna reposa sobre àmplies bases, bastant sòlides, bastant completes, per a proveir als nens de les classes pobres i treballadores de tots els coneixements elementals que els són indispensables per a exercir i desenvolupar totes les seves facultats?

113. Què esdevenen, en general, els nens de les famílies pobres, a la seva sortida de les escoles primàries, i quins mitjans tenen a la seva disposició per a conrear i madurar la instrucció primària que han rebut?

114. Què esdevenen, en general, els fills de les famílies riques, a la seva sortida de les mateixes escoles?

A⁸. CONSIDERACIONS GENERALS

115. La manera actual d'educar els nens, fins al seu setè o novè any, és la mateixa que antany?— O bé, en què consisteix la diferència que pot trobar-se entre l'antic i el nou mode d'educar?

116. Quins són els perfeccionaments o els canvis introduïts, des de fa deu anys, en l'educació primària i comuna?

117. Quins inconvenients es poden assenyalar en el sistema seguit actualment?— O quins són els avantatges essencials que semblen resultar?

118. De quines millores és susceptible?

119. Existeixen escoles primàries en les grans fàbriques, en els hospicis destinats a rebre nens, en els cossos de l'exèrcit?— I com són organitzades?

120. Quines són les millors obres escrites al país sobre l'educació primària?— O bé, quines són les que els pares o els mestres de les escoles tenen major costum de consultar?

SEGONA SÈRIE

B. EDUCACIÓ SECUNDÀRIA I CLÀSSICA

B¹. COL·LEGIS, GIMNASOS, INSTITUCIONS PARTICULARS I INTERNATS.— *Nombre, naturalesa, origen i fundació; organització i manteniment; administració i despeses; material i llocs.— Relació entre el nombre d'escoles o classes secundàries i el d'habitants del país.— Diferències entre les escoles destinades als alumnes de diferents creences religioses.— Retribució que han de pagar per cada alumne extern; quantitat que han de pagar per cada alumne pensionat; condicions d'admissió dels alumnes.*

N.B. Aquí es poden reproduir les dotze preguntes del primer paràgraf A¹ de la primera sèrie A, substituint les paraules: *Escoles secundàries*, on s'ha emprat el d'Escoles primàries, i afegint en la pregunta núm. 10, la distinció dels *alumnes externs* i *alumnes pensionats*.

B². DIRECTORS I PROFESSORS DE LES ESCOLES SECUNDÀRIES.— *Com són preparats per a les seves funcions?— Com i per qui són nomenats?— El seu nombre.— Nom dels més distingits.— Comptes que han de retre.— Com són remunerats, amb diners, amb indemnitzacions, d'una manera fixa o variable; amb consideració?— Quina perspectiva de progrés o de jubilació?*

N.B. Es pot aplicar igualment a aquest paràgraf les divuit preguntes del paràgraf A² (des de la núm. 13 fins a la núm. 30 incloses), substituint, on doni lloc aquestes paraules: *Directors o professors de les escoles secundàries* on aparegui *regents* o *mestres de primària*

B³. ALUMNES.— *El seu nombre, la seva edat, la seva admissió.— La seva divisió en classes, la relació entre ells; el seu progrés.— Època de sortida de les escoles o de les classes secundàries.*

31. Quin és el nombre d'*alumnes* de les escoles secundàries o de les classes secundàries dels col·legis, al poble, o en el districte (*cercle, districte, cantó, departament, província, govern, etc.*)?— En aquest grup, quants són *alumnes externs*, o que viuen a casa dels seus pares i no acudeixen a les escoles més que durant les hores de classe, i *alumnes pensionats*, que són alhora allotjats, alimentats i instruïts a les escoles secundàries o col·legis?

32. Quina és la proporció entre el nombre total d'aquests alumnes amb la població del poble o del districte?

33. Quants alumnes es reuneixen aproximadament en una escola secundària, i quants en cada classe, sota la direcció d'un sol professor?— Quin és el *mínim* i el *màxim*?

34. Aproximadament, a quina edat arriben els nens a les escoles secundàries?

35. Abans d'admetre'ls, se'ls fa superar exàmens prèviament?

36. Han de realitzar altres exàmens periòdics, dirigits a fer apreciar el desenvolupament de les seves facultats i el progrés de la seva instrucció?— Com tenen lloc aquests exàmens?

37. Els alumnes d'una mateixa classe estan dividits en petites seccions, segons la seva capacitat?

38. S'estableixen entre ells relacions que els permeti ajudar-se i instruir-se mútuament?

39. Els alumnes que demostren una millor disposició natural, no són a vegades afortunats exclusivament, a costa de la resta?

40. Aproximadament, a quina edat surten els nens de les escoles secundàries?

B⁴. EDUCACIÓ FÍSICA I GIMNÀSTICA.— *Alimentació; vestit; somni.*— *Jocs, exercicis corporals; passejos.*— *Higiene i règim; malalties, mortalitat.*

41. Quin és l'aliment habitual dels nens, a les escoles secundàries o als col·legis?— Quants menjars fan, i què es pot assenyalar sobre aquest tema?— Quina és la quantitat diària de pa i de vi donada a cada nen?

42. Els nens vesteixen d'una manera uniforme, i quina és la seva vestimenta?

43.* Quantes hores se'ls deixa dormir als nens i com són distribuïdes les hores de descans?

44.* Els llits dels nens són durs o tous, i de quin material estan fets habitualment?

45.* Durant el somni tenen el cap cobert o descobert, i per quin motiu és preferible l'un o l'altre mètode?

46.* Es va amb compte d'acostumar als nens a suportar el fred, la calor, la fatiga?

47. Quins són els seus jocs i els seus exercicis més habituals? (Jocs de pilota, pilota, bales, etc.)

48. S'estila fer llargues marxes pedestres, abans o després dels menjars?

49. Prenen sovint banys, freds o calents?

50.* Quins exercicis com ara la natació, l'equitació, la dansa, l'esgrima, etc. formen part de l'educació de la joventut?

51.* Habitualment a quina edat es dediquen a aquests diferents exercicis, i quants mesos són emprats en cadascun d'ells?

52. Els exercicis militars formen part de l'educació, a les escoles secundàries, i com són organitzats?

53. Per a aquests exercicis els nens són dividits en companyies?— Són manats per oficials i sotsoficials nomenats entre ells, i l'elecció dels quals els és confiada?

54. Se'ls fa practicar amb armes de foc, i quines precaucions es prenen per a prevenir accidents?

55. La natació, el salt, la carrera a peu, l'escalada, la lluita i altres exercicis gimnàstics estan en ús tant en les classes inferiors de la societat com en les classes més elevades; o quins són els exercicis practicats més generalment, i quins els més desatesos en cada classe?

56.* Quins són, al país, els homes més cèlebres per la seva habilitat en els exercicis corporals?

57.* Quines obres s'han publicat sobre la gimnàstica?— Fins a quin punt són consultades i aplicades, en les famílies o a les escoles públiques? (Les set preguntes, des de la núm. 58, 59, etc. fins a la 64 inclusivament, són les mateixes que les dels números corresponents del paràgraf A⁴.)

65. Quina proporció es pot establir per a la mortalitat dels nens, des del desè al setzè any?

66. Es coneix l'ús del dinamòmetre, per a apreciar i comparar la força muscular dels nens⁸?

B⁵. EDUCACIÓ MORAL I RELIGIOSA.— *Primer coneixement dels deures de l'home envers els seus semblants.— Coneixement de Déu.— Pregàries diàries.— Esperit de benevolència.— Valor.— Pacència.— Idea de la mort, relacionada amb un objectiu moral, i unida a la d'una vida a venir.— S'allunyen els llibres perillosos?— Sentiment d'honor.— Anhel d'estima, merescut per un noble caràcter, per una bona conducta.— Cartilla de conducta.— Ús d'un memorial diari, per a conèixer i apreciar l'ús del temps.— Esperit d'ordre.— Costums econòmics.— Ús dels diners.— Desenvolupament i direcció de la sensibilitat moral.— Impressions produïdes per l'espectacle de la desgràcia, presentada sota diferents formes.— Avarícia previnguda o corregida.— Actes de beneficència convertits en familiars.— Generositat, reconeixement.— Respects a la propietat; amor a la veritat.— Repressió dels vicis més ordinaris.— Moderació en els plaers, resignació en les penes.— Règim i disciplina a les escoles secundàries.— Càstigs, recompenses.— Emulació: és vista com un mitjà necessari?— Educació moral pràctica.*

67. Què ofereixen de particular les instruccions morals i religioses, donades, en la segona edat de la vida, des dels nou o deu anys fins als setze, tant en les famílies com a les escoles?— En què consisteixen?

68. Amb quina cura s'han de donar als nens les idees justes sobre els seus deures envers els seus semblants, sobre les seves obligacions en la societat, sobre l'opinió que pot formar-se l'home de la Divinitat, sobre la manera en què pot i ha d'honrar-la?

69.* Acostumen els nens a resar regularment les seves pregàries al matí i nit?

70. Les pregàries són recitades pel pare de família, o pel cap de la institució, o per un dels nens, o per cadascun d'ells a torns?— Són sempre les mateixes; i, en aquest cas, no degeneren en fórmules, per dir-ho així banals, que no produeixen més que una feble impressió en el cor?— O consisteixen en instruccions familiars, a l'abast dels nens, basades en els avatars de la seva vida diària, en el coneixement dels seus caràcters, de la seva conducta, de les seves necessitats?

71.* Són els nens instigats contra unes certes nacions, contra les persones de creences religioses o d'opinions diferents, contra unes certes professions?— O se'ls inculca una benevolència universal envers els homes i també envers els animals, i quins mitjans s'utilitzen per a això?

⁸ El *dinamòmetre* és un instrument mecànic, conegut a Anglaterra, perfeccionat a França pel Sr. Régnier, mecànic tan hàbil com estimable (domiciliat a París, rue du Bac, núm. 28). Aquest instrument serveix per a estimar i comparar la força dels homes, la dels cavalls, la resistència de les arades de cultiu, i la potència de les màquines en general. — La seva utilització ha demostrat, en les terres australs, que els salvatges són constantment menys forts que els pobles civilitzats. En diverses institucions, s'utilitza per a observar el progrés de la força dels joves. — Aquest instrument, recollit en la seva caixa amb els seus accessoris, costa 180 francs.

72.* Com que el valor és necessari en totes les situacions de la vida, tant en la desgràcia com en els combats, en les malalties, etc. Com s'inspira en els nens el valor, sense ensenyar-los a fer mal?— Com se'ls ensenya a sofrir pacientment?

73.* Se'ls presenta la mort sota un aspecte espantós, o com un passatge inevitable d'aquesta vida a un estat més feliç? (Les dues creences fonamentals, la de l'*existència de Déu* i la d'*una vida a venir*, són considerades com dos punts de suport saludables i necessaris per a la feblesa humana, i com dues bases indispensables de la moral?)

74. Es té cura d'apartar dels nens els llibres que poguessin despertar en els seus esperits dubtes perillosos, abans que la seva raó i consciència siguin prou fortes per a resistir a la influència de les doctrines irreligioses i immorals?

75.* Com s'imprimeix en l'esperit dels nens idees justes sobre la veritable felicitat?— Com se'ls fa desitjar una bona reputació?

76. Es dona a cadascun d'ells *cartilles de conducta*, en les quals s'escriuen les notes bones i dolentes, amb les quals es fa a continuació una relació, en finalitzar la setmana o el mes?

77. Se'ls fa portar un petit *diari*, en el qual ells mateixos escriuen, cada nit o matí, els principals resultats de l'ús de les 24 hores transcorregudes?— Quins avantatges s'obtenen d'un mètode com aquest, o de mitjans anàlegs, per a inculcar en els nens *costums d'ordre*, tendents a enfortir la seva moralitat?

78.* Quines són les idees que comunament es donen als nens sobre els diners? Se'ls fa considerar-ho com el principal objecte dels desitjos de l'home, o com un mitjà d'alleujar l'infortuni i d'exercir la beneficència, o com una mena d'equivalent per als serveis que ens són prestats, o sota algun altre aspecte similar?

79. Quins *costums econòmics* se'ls fa prendre als nens per a adonar-se de l'ús que fan de les petites sumes posades a la seva disposició?

80. Amb quina cura els pares i els professors desenvolupen la sensibilitat moral en els nens, de manera que, amb tot, no degeneri en feblesa?— Es presenten sovint davant els seus ulls les víctimes desgraciades de la injustícia dels homes o dels capricis de la fortuna, els malalts als hospitals, els pares desafortunats d'una família nombrosa, que tenen dificultats per a fer-la subsistir amb el seu treball, els obrers rendits pel pes d'un treball excessiu, la innocència oprimida, el mèrit perseguit i menyspreat, la vellesa xacrosa, indigent i abandonada? (Com són dirigides, en profit del desenvolupament del cor i de la instrucció moral, les visites realitzades als estatges dels pobres, als tallers, als hospicis, a les presons?)

81.* Com es prevé l'avarícia en els nens?— Com es corregeix aquesta?

82. Els pares o els professors encarreguen als nens que realitzin directament actes de caritat?— O se'ls brinda l'ocasió de realitzar actes de beneficència?

83.* Com són predisposats els nens a la generositat sense ostentació?— Com són habituats a l'agraïment?— (Se'ls fa sentir fins a quin punt la ingratitude és un vici indignant i vergonyós?)

84.* Com se'ls ensenya a respectar la propietat dels altres, i a concebre l'aversion pel robatori?

85.* Com són encoratjats a dir la veritat i convençuts d'un sant horror per la mentida?

86.* Com se'ls inspira menyspreu per l'enveja, la burla, la maledicència i l'orgull?

87.* Com es prevé o destrueix en ells la inclinació a la droperia?— Com se'ls aconsegueix inculcar l'amor pel treball?

88.* Com se'ls ensenya a ser moderats en els plaers i pacients en les penes?

89. Quin és el règim interior de les escoles secundàries?— La disciplina és dolça i paternal o dura i severa?

90. Quines són les faltes mes comunes, i quin tipus de càstig és habitual imposar als nens, segons la naturalesa d'aquestes faltes i circumstàncies?— Quin efecte moral semblen produir aquests càstigs?

91, 92, 93, 94, 95, 96.— *N. B.* Convé reproduir aquí, aplicant-les a les *escoles secundàries*, les *sis preguntes*, núm., 85, 86, 87, 88, 89 i 90 del paràgraf A⁵ de la primera sèrie.

97. Es va amb compte a apartar els vicis, els prejudicis, a depurar les tendències, a moderar i dirigir les passions, a despertar els sentiments morals, a formar els costums i conrear la consciència i la raó?— Se sap aprofitar, des d'aquest punt de vista, tots els mitjans suggerits per les circumstàncies diàries de la vida, que poden conduir a l'objectiu desitjat?

98. S'exercita en els nens, des dels primers moments, la facultat de pensar i la raó, aplicades a la direcció i a l'examen de la seva conducta, de manera que, en el moment que aconseguixin la joventut i l'edat madura, ells puguin fàcilment prescindir de guia, per a allò que els concerneix, i fiar-se del seu propi judici?

99. S'ocupen del desenvolupament harmònic de l'ànima, en relació amb una creença religiosa i moral, interior i profunda, que constitueix la consciència; de la solidesa dels principis adoptats per la consciència i la raó, com a regles de conducta; de la força de caràcter i de voluntat per a resistir a les temptacions de les passions i al contagi dels mals exemples; en fi, de la conducta exterior, de les relacions socials i de les accions? (Totes aquestes coses han de ser posades en relació i en harmonia, perquè el nen, d'acord amb si mateix, sigui essencialment virtuós i feliç.)

100. S'intenta (seguint el savi consell del filòsof alemany Basedow), fer conèixer bé als nens la virtut en el seu bon costat, i el vici en el seu aspecte menyspreable, a fi que ells es converteixin veritablement en homes de bé, i que no siguin hipòcrites, és a dir, que no tinguin en compte tan sols el seu propi interès, quan fan el bé?— (L'estudi de la moral ha de ser una instrucció paternal sobre el bé i el mal, el convenient i l'inconvenient, de manera que el nen no actuï moralment bé, pel temor dels seus superiors o dels que els vigilen, o pel mecanisme del costum, sinó pel resultat de la seva pròpia convicció.)

B⁶. EDUCACIÓ INTEL·LECTUAL.— *Desenvolupament de les facultats.*— *Adquisició dels coneixements, o instrucció.*— *Pas d'un grau d'instrucció a un altre.*— *Examen previ dels alumnes.*— *Nombre i ordre de les classes i dels cursos d'instrucció, a les escoles secundàries.*— *Objectes d'ensenyament.*— *Mètodes seguits.*— *Llibres clàssics.*— *Exàmens anuals o periòdics.*— *Exercicis per a formar la MEMÒRIA, el JUDICI o la RAÓ, la IMAGINACIÓ.*— *Durada de les lliçons diàries.*— *Durada del curs complet dels estudis secundaris.*— *Diferències entre els centres d'educació del mateix grau.*— *Vacances, la seva durada, el seu ús.*— *Mitjans per a convertir l'estudi agradable i atractiu.*— *Elecció i objectiu dels coneixements impartits en la primera joventut, relacionats amb les veritables necessitats de la vida i amb el destí dels nens i dels joves.*— *Indicació dels coneixements més importants per a la vida pràctica.*— *Visió general d'algunes llacunes i vicis en el sistema d'instrucció ordinari.*— *Estil epistolar, comptabilitat, estudi de les lleis i de les formes de les convencions civils: tres objectes essencials, la major part de les vegades descurats.*

101. Aproximadament a quina edat es fa passar als nens de les *escoles elementals* a les *escoles secundàries* o als *col·legis*? Què es pot subratllar, en aquest pas d'un grau d'instrucció a un altre?

102. Estan els nens obligats a superar un *examen previ* sobre els objectes i els resultats dels seus primers estudis, abans d'entrar en una escola secundària o en un col·legi?— En aquest cas, quins coneixements s'exigeix d'ells?

103. Quantes *classes* diferents té habitualment cada institució secundària o col·legi? En quin ordre se succeeixen aquestes?

104. Quins són els *objectes d'ensenyament* inclosos en general en l'àmbit de l'educació secundària?

105. Fins a on arriba, a les escoles secundàries, l'estudi de les *llengües clàssiques i modernes*, el *dibuix*, la *geografia*, la *història*, la *física*, les diferents branques de la *història natural*?

106. Quins *mètodes* se segueixen per a l'ensenyament de les diferents parts dels estudis, indicats detalladament i separatament un darrere de l'altre?— S'empren, en algunes branques de la instrucció, mètodes particulars, simplificats o perfeccionats? Quins són aquests mètodes?

107. Es té cura a acomodar els *mètodes d'educació i d'instrucció* al caràcter de la joventut en general i a les capacitats o disposicions dels alumnes en particular?

108. Es té cura, en la instrucció, d'aquestes dades essencials:

1r. El que correspon al *desenvolupament natural* i a les disposicions particulars de l'individu

2n. Allò que sosté les modificacions, que es pot determinar en ell, per les *influències externes* a què se'l sotmet?

109. Quins són, en cada curs, els *llibres clàssics* consultats o aplicats pels mestres o professors i posats en mans dels seus alumnes?

110. Es donen les lliçons a tots els alumnes d'un mateix curs, reunits en grup, o se'ls divideix en petites seccions particulars, segons la seva força comparativa i el progrés de la seva intel·ligència, a fi de millor proporcionar la instrucció a l'abast de cada nen?

111. Són els nens examinats amb cura i individualment, en algunes èpoques de l'any?— Com es fan aquests *exàmens*?— No poden, algunes vegades, inspirar desànim i fastígio en els nens treballadors i aplicats, però poc afavorits per la naturalesa, que es veuen molt sovint sobrepassats per altres nens menys estudiosos, però dotats de grans disposicions naturals?

112. S'exercita molt la *memòria*, i en què consisteix aquest tipus d'exercici?— Es forma una *memòria raonada*, més que una *memòria mecànica*? (Consultin la pregunta núm. 100, del paràgraf A⁶, en la sèrie que precedeix.)

113. Es té curs d'exercitar el *judici*, i per quins mitjans? (Es pot reproduir aquí la pregunta 101 de la sèrie precedent.)

114. Com es conrea la *imaginació*?— Es busca exercitar-la en els nens que tenen poca, regular-la en aquells que la tenen molt viva i molt ardent?

115. 116.— Reproduir i aplicar a les escoles secundàries les preguntes 102 i 103 de la sèrie de les *escoles primàries*.

117. Quants anys dura el *curs complet* dels estudis, a les escoles secundàries; i, aproximadament, des de quina edat fins a quina edat?

118. Envien tots els pares allí als seus fills, o alguns prefereixen fer-los educar a l'estranger o posar-los mestres particulars en les seves pròpies cases?— Quin és, respecte a això, el costum seguit més generalment?

119. Quines diferències es poden subratllar entre les institucions secundàries que existeixen en els diferents punts del districte? (*cercle, districte, cantó, departament, província*)

cia, etc.)— Entre les de la capital i les de les ciutats petites, entre aquestes i les institucions establertes en simples pobles?

120. (Vegeu la pregunta 106 de la sèrie precedent.)

121. Es busca fer l'estudi agradable i atractiu per als nens; i per quins mitjans?— (No cal limitar-se a donar-los coneixements, en forma d'entreteniment. Com que prendrien el costum i sentirien la necessitat de divertir-se sempre; descurarien o agafarien aversió als estudis o ocupacions serioses.)

122. Es reflexiona sobre l'ús que els nens podran fer dels coneixements que se'ls dona, i se'ls fa apreciar la utilitat que podran treure d'això?

123. Se'ls assigna el primer lloc als coneixements més importants per a la *vida pràctica*? (No es pot determinar, aproximadament de la manera següent, les ciències que han de tenir una utilitat real en les relacions socials?:

1r. La *lectura*, l'*escriptura* i les regles fonamentals de la *gramàtica*;

2n. L'ús familiar de la *llengua materna o nacional* i d'algunes *llengües modernes*;

3r. L'*aritmètica* i la *comptabilitat*;

4t. La *geometria* i les *matemàtiques elementals*, unides a algunes nocions de *mecànica aplicada* i de *tecnologia*;

5è. El *dibuix*, veritable llenguatge universal;

6è. La *geografia* matemàtica, física, civil i política, especial o particularment aplicada al país en el qual es viu;

7è. Els elements de la *física* i de la *química*, dues ciències les aplicacions de les quals es reproduïxen en totes les arts econòmiques;

8è. Els elements de la *història natural*, i especialment de la *mineralogia* i de la *botànica*;

9è. Algunes nocions d'*higiene* pràctica, per a salvaguardar la salut;

10è. Algunes nocions elementals d'*astronomia* i de *meteorologia*, per a conèixer l'estat del cel, per a apreciar les variacions del clima o de la temperatura, la utilització del termòmetre i del baròmetre;

11°. Els principis fonamentals de l'*economia política* i de l'*economia domèstica*, relacionats amb l'estudi de la *història* del país, amb el coneixement de la seva *constitució* i de les seves *lleis*, regles i formes prescrites o convingudes per a l'atorgament de diferents actes civils;

12è. El *cant* i la *música*, que suavitzen els costums i el caràcter...

No és cert dir que l'educació ordinària, en la qual s'observen molts contrasentits i llacunes, conrea només la *memòria mecànica*, descarta el *judici* i la *raó*, dona una direcció falsa i perillosa a la imaginació, fa perdre un temps preciós per a l'estudi de les *llengües llatina i grega*, ensenyades massa exclusivament, i per un mètode massa lent, tracta el *dibuix* com un ornament, en lloc de mirar-lo com un objecte de primera necessitat, aplicable a totes les arts mecàniques, a tots els oficis, a totes les posicions de la vida, no dona més que nocions superficials en *geografia* i en *ciències naturals*, menysprea la *higiene* i l'*estudi de la part física de l'home*, l'*economia política* i l'*estudi dels mecanismes socials*, el coneixement de les *regles* i de les *formes de les convencions civils*, tan necessàries en tots els estats? L'*ensenyament de la història* no és superficial i estèril, ja que fa conèixer èpoques i dates, fets insignificants, molt sovint relatius als pobles antics, sense fer apreciar l'encadenament i la unió dels esdeveniments, les qualitats morals i la conducta dels principals personatges, els caràcters distintius de la veritable i de la falsa glòria, els deures i els drets dels homes, considerats una vegada i una altra en la família i en l'estat, com a particulars en les seves relacions mútues, com a *subjectes*, com a *ciutadans*, com a *funcionaris públics*;

en fi, les causes de la supremacia o la decadència dels estats, de la felicitat o de les dissorts dels particulars i de les nacions?— L'educació ordinària no és incompleta i defec- tuosa, sota aquests diferents punts de vista?)

124. S'ha intentat reduir el temps dedicat a l'estudi del llatí i el grec, o fins i tot su- primir enterament el seu estudi de l'educació purament civil, per a reemplaçar-la per estudis més apropiats a les necessitats de cada individu, segons la carrera social, comer- cial, militar, o una altra, a la qual sembla destinat?— En aquest cas, quins inconvenients o quins avantatges han resultat de semblant intent?

125. S'exercita als nens a escriure cartes als seus pares allunyats o als seus joves amics? Se'ls fa sentir la utilitat de formar-se en l'*estil epistolar*?

126. Se'ls ensenya *comptabilitat*, per partides simples i per partides dobles?

127. Se'ls fa començar l'estudi de les lleis del país a les escoles secundàries o en el si de les seves famílies, abans de l'edat de 16 o 17 anys?

B⁷. EDUCACIÓ DOMÈSTICA I FAMILIAR, en relació amb l'educació pública.

128, 129, 130, 131. Reproduir aquí les preguntes 107, 108, 109 i 110 del paràgraf A⁷.

132.* Els pares que no envien als seus fills a les escoles públiques, a quin tipus de persones (*eclesiàstics o laics, adults o joves, casats o solters, etc.*), confien la cura d'educar- los?— En què consisteixen habitualment els mèrits d'aquests professors particulars?— Quin és el seu salari?

133. A quina edat són els nens habitualment confiats als preceptors, i fins a quina edat romanen sota la seva direcció?

134.* Quines són les matèries d'estudi més habitualment cursades amb aquests pro- fessors?

135.* Quin d'aquests dos tipus d'educació, *pública o particular*, és reconeguda com a millor, i des de quin punt de vista sembla preferir-se l'una o l'altra?

136.* Quin d'aquests dos mètodes d'educació està més estès?

137.* Quin és més costós?— A quina suma s'eleva la despesa ordinària, per a l'edu- cació particular, o per a l'educació pública d'un jove, (especialment, des de l'edat de nou o deu anys fins als setze o disset anys)?

B⁸. EDUCACIÓ SECUNDÀRIA, en relació amb el grau precedent i següent.

139. L'*educació secundària* està relacionada amb l'*educació superior*, per als nens que han de continuar el curs dels seus estudis en universitats o en escoles especials?

140. L'organització actual de la instrucció secundària és establerta sobre bases bastant àmplies, bastant sòlides, bastant completes, per a proveir als nens de les classes intermè- dies i mitjanes, de tots els coneixements que els són indispensables i per a exercir i desenvolupar totes les seves facultats?

141. Què arriben a ser, en general, els joves de les diferents classes de la societat, a la seva sortida de les escoles secundàries, i quins mitjans tenen a la seva disposició per a conrear i madurar la instrucció que ells han rebut?

B⁹. CONSIDERACIONS GENERALS I PREGUNTES DIVERSES

142. La manera actual d'educar als nens, des de l'edat de nou o deu anys fins als setze o disset, és la mateixa que antany?— O bé, en què consisteix la diferència que pot trobar- se entre l'antic i el nou mode d'educar?

143. Quins són els perfeccionaments o els canvis introduïts en l'educació secundària des de fa deu anys?

144. Quins inconvenients es poden assenyalar en el sistema seguit actualment, o quins són els avantatges essencials que semblen derivar-se d'ell?

145. De quines reformes i millores sembla susceptible?

146. Quines són les *obres* més estimades, al país, sobre l'*educació de la segona edat*? O bé quines són les que els pares, els mestres o preceptors particulars, i els directors o professors de les escoles secundàries estilen consultar?

N.B. Les *quatre Sèries de Preguntes*, que han de completar l'*Esbós de l'Assaig sobre Educació Comparada*, seran publicades pròximament.

ESBOZO
DUNHA OBRA
SOBRE EDUCACIÓN COMPARADA,
E SERIES DE PREGUNTAS
SOBRE EDUCACIÓN¹

¹ N.T. Ao longo desta tradución tentouse respectar a puntuación orixinal, que non se corresponde á utilizada hoxe en día nin en francés nin en galego.

IMPRENTA DE FAIN, RÚA DE RACINE, PRAZA DE L'ODEON

ESBOZO

E OBSERVACIÓNS PRELIMINARES

DUNHA OBRA SOBRE

EDUCACIÓN COMPARADA

Emprendida en principio para os vinte e dous cantóns de Suíza e para algúns lugares de Alemaña e Italia e que debe ampliarse sucesivamente, segundo o mesmo plan, a todos os estados de Europa;

E SERIES DE PREGUNTAS SOBRE A EDUCACIÓN

Destinadas a prover os materiais das *Táboas comparativas de observacións*, para o uso dos homes que, querendo darse conta da situación actual da educación e da instrución pública nos diferentes países de Europa, estean dispostos a cooperar no traballo común do cal se expón aquí o plan e o obxectivo;

POLO SR. M.-A. JULLIEN DE PARÍS

Cabaleiro da Orde Real da Lexión de Honra, membro da Sociedade filotécnica de París, da Sociedade académica das Ciencias, da Academia Virgiliana de Mantua, etc; autor do *Ensaio sobre o Emprego do tempo*, e de varias obras sobre a educación e sobre o método de Pestalozzi.

.....

EN PARÍS

L. COLAS, impresor-libreiro da Sociedade para a Educación elemental, rúa do Petit-Bourbon Saint Sulpice, nº 14;
DÉLAUNAY, libreiro no Palais-Royal, Galerie de Bois, nº 243;
J.—J. PASCHOUD, libreiro, rúa Mazarine, nº 22, e en Xenebra;
BOSSANGE e MASSON, libeiros, rúa de Tournon, nº 6, e en Londres, great Malborough-street, nº 14;
FIRMIN DIDOT, impresor-libreiro, rúa Jacob, nº 24;
BRUNOT-LABBE, libreiro, Quai des Agustins, nº 33.

.....

1817

«A EDUCACIÓN vénnos da *natureza*, ou dos *homes*, ou *das cousas*. O desenvolvemento interno das nosas facultades e dos nosos órganos é *a educación da natureza*; o uso que se nos ensina a facer deste desenvolvemento é *a educación dos homes*; e a adquisición da nosa propia experiencia sobre os obxectos que nos afectan é *a educación das cousas*.»

J.-J. ROUSSEAU. *Emilio, Libro 1º*.

« Soamente a través dos nenos podemos rexenerar aos homes. A educación proporciona os medios para iso; e as lindes da infancia convértense, en mans hábiles, nas rendas do goberno.»

Este ESBOZO foi inserido no JOURNAL D'ÉDUCATION, publicado baixo os auspicios da *Sociedade creada en París para a mellora do ensino elemental* (cadernos do mes de decembro de 1816 e meses seguintes), para a cal se subscribe en L. Colas, en París, e en *J.-J. Paschoud*, en Xenebra.

AVISO IMPORTANTE.— As persoas que se encarguen da investigación sobre a educación son convidadas a enviar, *libres de porte*, a unha das dúas direccións arriba referidas ao autor deste borrador, as respostas correspondentes aos números de series de preguntas propostas, tanto para os vinte e dous cantóns de Suíza como para os diferentes estados de Europa.

O autor da *obra Sobre a educación comparada*, facendo uso das informacións que lle serán enviadas, será dilixente para nomear, se obtén a autorización, aos correspondentes que teñan a ben tomar parte na súa empresa.

ESBOZO

E OBSERVACIÓNS PRELIMINARES

DUNHA OBRA

SOBRE EDUCACIÓN COMPARADA

NOS DIFERENTES ESTADOS DE EUROPA

TODO home sensato que observe o estado moral das diferentes rexións de Europa, recoñece con dor que a educación impartida hoxe, tanto nas familias particulares, como nas escolas públicas, é moi frecuentemente incompleta, defectuosa, sen unión nin continuidade nos diversos graos que debe percorrer, sen harmonía consigo mesma nas diferentes esferas *física, moral e intelectual*, nas cales os alumnos deberían ser guiados segundo un mesmo espírito e cara a un mesmo obxectivo; en fin, sen proporción, nin coas necesidades reais dos nenos e dos mozos, nin co seu destino na sociedade, nin coas necesidades públicas das nacións e dos gobernos.

Todas as queixas, por desgraza demasiado fundadas, que autores dunha razón superior, desde Montaigne e Bacon ata Rollin, Franklin e Basedow, non cesaron de reproducir sobre os vicios esenciais dos sistemas e dos métodos de educación e de instrución practicados ata hoxe, serían suficientes para conformar o tema dunha obra interesante e instructiva. Esta non sería unha simple compilación estéril e sen obxectivo, senón un compendio razoado de observacións e de experiencias sobre unha materia que interesa a todos os homes. Sempre é útil sinalar os obstáculos que se opoñen á felicidade dos particulares e á prosperidade dos estados. Pero un traballo que ofrecería resultados de utilidade máis inmediatos e máis importantes, sería unha táboa comparada dos principais establecementos de educación que existen hoxe nos diferentes países de Europa, das diferentes maneiras en que a educación e a instrución pública son organizadas neles, dos obxectos que comprende o curso completo dos estudos, en cada un dos graos sucesivos das *escolas elementais e comúns, secundarias e clásicas, superiores e científicas*, e finalmente, *especiais*; ademais, dos métodos segundo os cales se forma e se instrúe á mocidade, das melloras que se procuraron introducir aos poucos, do maior ou menor éxito que se obtivo.

A ignorancia, o esquecemento ou a violación de todos os deberes, a relaxación e a disolución de todos os nexos relixiosos, morais e sociais, a extrema corrupción, a degradación dos espíritos e dos corazóns, causaron revolucións e guerras, tan cruelmente prolongadas, cuxos horrorosos resultados desolaron sucesivamente todos os países de Europa.

Extirpando a corrupción desde o principio, levando ao home a unha especie de pureza primitiva, polo influxo dunha educación máis apropiada á súa natureza e capaz de procurar a cada individuo o sentimento profundo e o coñecemento práctico do que, na súa esfera de actividade, debe *saber, querer e facer*; rexenerando, en fin, aos poucos as sociedades humanas, sen turbacións e sen conmocións violentas, por unha mellor dirección

dada á infancia, é como un pode enorgullecerse de por fin ás desgrazas dos particulares e dos pobos.

A través dun retorno á relixión e á moral, entendidas no seu verdadeiro sentido, e aplicadas á conduta da vida; a través dunha reforma sabiamente combinada, introducida na educación pública, e sen a cal a reforma dos costumes e a do carácter individual e nacional serían imposibles; é como se pode dar un novo carácter aos homes, provocar unha reacción saudable da xeración que se educa sobre a xeración que existe; previr en fin novos disturbios e calamidades que xorden continuamente. É tempo de dar á prosperidade das nacións e á política as amplas bases, sólidas e necesarias da relixión e da moral.

Esta alta consideración parece inspirar o acto solemne da *Santa Alianza*, cuxo obxectivo é fortalecer a orde pública durante tanto tempo roto, colocar dalgunha maneira as institucións baixo a protección e a garantía dos principios relixiosos; debe fixar a atención dos amigos da humanidade e dos monarcas a vez xenerosos e instruídos, que non puideron ver, sen aflición, todas as pragas estendidas por Europa, así como tantos castigos ordenados pola divina providencia, e que recoñeceron que os medios da política ordinaria son insuficientes para combater estas pragas, para deter os seus estragos, para pechar as profundas feridas producidas á moral pública e á civilización.

Por estes motivos, os gobernos están esencialmente interesados en que a educación, perfeccionando os seus métodos, se faga cargo desde os primeiros momentos da infancia para dirixila ben, ocúpese con éxito de desenvolver todas as súas facultades, para que penetren na súa alma, para facerlles adquirir, para o seu benestar persoal, e en proveito da súa patria, o *máximo* de forzas físicas, morais e intelectuais, dos que a natureza lles fixo susceptibles.

A reforma e a mellora da educación, son a verdadeira base do edificio social, primeira fonte de costumes e de opinións, que exercen sobre a vida enteira unha potente influencia, son unha necesidade sentida xeralmente, como por instinto, en Europa. Trátase de indicar os medios de satisfacer esta necesidade da maneira máis segura, máis eficaz e máis rápida.

Moitos gobernos promoveron visitas, por homes ilustrados, dedicados á educación, aos dous institutos de prestixio dos Sres. Pestalozzi e Fellenberg: eles expresaron o desexo do desfrute nos seus estados do beneficio inapreciable dos Institutos agrícolas e industriais fundados sobre as mesmas bases. A *École Polytechnique* de París, nobre e útil institución, da que os emperadores de Austria e Rusia reproduciron imitacións fieis sobre as afastadas beiras do Danubio e do Nevá, merece ser tida en conta no número das conquistas que máis honran aos vencedores. O novo método de ensino elemental, adoptado nun gran número de escolas en Inglaterra, estendeuse, cunha rapidez prodixiosa, a diversos puntos do continente. Formáronse sociedades en dúas grandes capitais, en moitas cidades e ata en afastadas aldeas, para contribuír, a través da súa influencia, á propagación deste método.

Este movemento gravou no espírito humano, tras as nosas longas axitacións e guerras nacionais; esta tendencia universal cara a unha mesma finalidade, cal é a rexeneración e o perfeccionamento da educación pública, que caracterizan á época actual, non son acaso un indicio certo da necesidade común de todos os gobernos e de todos os pobos, que sinalamos?

O proxecto dunha gran empresa, referida á mesma finalidade, feita simple e fácil nos seus medios de execución, non podería entón ser proposta en circunstancias máis favorables.

Trataríase de organizar, baixo os auspicios e coa protección dun ou de varios príncipes soberanos, e co concurso das sociedades de educación xa existentes, unha *Comisión Especial de Educación*, pouco numerosa, composta por homes encargados de recoller, por eles mesmos, e polos asociados correspondentes elixidos con coidado, os materiais dun traballo xeral acerca dos establecementos e dos métodos de educación e de instrución dos diferentes estados de Europa, reunidos e comparados entre eles baixo este punto de vista.

Proporcionaríanse series de preguntas sobre cada rama da educación e da instrución, redactadas previamente, clasificadas baixo títulos uniformes, a homes intelixentes e activos, de bo xuízo, con solvencia moral, que buscarían a solución nos centros de educación, privados e públicos, que terían a misión de visitar e de observar en diferentes puntos.

Estes resumos analíticos de datos recollidos ao mesmo tempo, e no mesmo orde, sobre a situación da educación e da instrución pública en todas as rexións de Europa, proporcionarían sucesivamente, en menos de tres anos, táboas comparativas do estado actual das nacións europeas, baixo este importante punto de vista. Poderíase xulgar, con facilidade, cales son as que avanza, as que retroceden e as que permanecen nunha situación estacionaria; cal é, en cada país, a parte débil ou que sofre; cales son as causas dos vicios interiores que se sinalaron; ou cales son os obstáculos ao imperio da relixión e da moral e ao avance social, e como poden ser superados estes obstáculos; en fin, cales son as ramas que ofrecen melloras susceptibles de ser transportadas dun país a outro, coas modificacións e os cambios que as circunstancias e os lugares poderían impoñer convenientemente.

Para que a ciencia da educación se sosteña, se estenda e se perfeccione, ten necesidade, como as outras ciencias, de que varias nacións ao mesmo tempo se comprometan e a cultiven. A competencia vólvese útil para os mesmos que crían nun principio ver nela un obstáculo aos seus intereses. Unha política axuizada, liberal, ilustrada descobre no desenvolvemento e na prosperidade das outras nacións un medio de prosperidade para o seu propio país.

Esta empresa pedagóxica, destinada a procurar medios rápidos e seguros de rexenerar e de mellorar a educación pública e privada, en todas as modalidades da sociedade, de estreitar os lazos relixiosos, morais e sociais, que foron distendidos e case diluídos na maior parte dos estados, reclamaría o concurso dun certo número de observadores atentos, axuizados, ilustrados: non podería executarse, en toda a súa extensión, máis que coa axuda e pola vontade de varios xefes de goberno, os cales obterían, para os seus estados respectivos, vantaxes incalculables. En fin, sería á vez favorable aos progresos da moral e do ensino; converteríase nunha fonte abundante de leccións, unha oportunidade de experiencias e observacións para os homes que concorrerían na súa execución; sería benéfica para o país no que se establecería o punto central onde virían converxer todas as súas ramificacións.

Independentemente da parte teórica e razoada, conviría facer ao mesmo tempo ensaios prácticos e aplicar as observacións que se recolleran.

Un *Instituto Normal de Educación*, destinado a formar bos mestres, en cuxo seo serían sucesivamente combinados e aplicados os mellores métodos de ensino coñecidos, podería ser fundado por orde e baixo os auspicios dun goberno amigo dos homes e das sabedorías, que sentiría fondamente esta verdade e que os seus propios intereses de duración, de poder e de gloria, e os intereses dos pobos confiados aos seus coidados, son indivisibles. Varios centros da mesma clase, situados en diferentes puntos, lonxe de prexudicarse os uns aos outros, poderían procurarse axuda mutua, e ofrecerían puntos de comparación moi útiles.

Os primeiros gastos do instituto normal e central, que debería servir de modelo aos outros, esixirían anticipos pouco considerables, que serían facilmente reembolsados, ao cabo dalgúns anos, polo produto dos pagos dos alumnos, xa que a bondade dos mestres e métodos conseguiría atraelos aquí desde os lugares máis afastados. Teríase así o medio de verificar, por ensaios positivos e por aplicacións prácticas, as observacións teóricas, as experiencias e os procedementos recollidos nos outros institutos de educación.

Un *Boletín de educación*, publicado no noso instituto normal, dividido en tantas series ou seccións como ramas particulares e distintas a examinar nos establecementos e nos sistemas de educación, e traducido se é preciso a varias linguas, permitiría establecer unha comunicación periódica entre todos os homes instruídos, dedicados á ciencia da educación, e produciría vantaxes inmediatas para o perfeccionamento dos métodos de instrución, en espera das vantaxes posteriores do traballo conxunto, que conduciría, en menos de tres anos, á súa completa execución.

O produto das subscricións ao *Boletín ou Revista Xeral de Educación*, sería suficiente probablemente, tras un período de dous anos, para cubrir todos os gastos que a dirección e a impresión ocasionasen. Podería igualmente proporcionar os medios para conceder o internado gratuito a algúns alumnos pobres, admitidos no instituto.

Unha correspondencia activa coas capitais e outras cidades importantes de Europa permitiríalle aproveitar ao instituto normal de todos os recursos que os homes instruídos, celosos do ben público e do progreso da educación, poderían proporcionarlle; os establecementos de instrución pública, diseminados en diferentes países, mellorarían eles mesmos polas súas frecuentes relacións con esta institución, que se convertería nunha especie de fábrica cuxos produtos serían ávidamente buscados, e de onde se poderían obter, tanto mestres, rexentes² e profesores hábiles, como bos libros elementais e clásicos, uns para o uso dos mestres, outros destinados aos alumnos.

Estamos necesitados, en principio, de mestres da mocidade, que estean imbuídos dos mesmos principios, animados dun mesmo espírito, preparados para as súas funcións tan delicadas e importantes por un mesmo método, que eles poidan aplicar cos seus alumnos. De aí, o defecto de conxunto, as contradicións chocantes, os contrastes escandalosos e os contrasensos continuos, que impresionan e aflixen aos observadores axuízados e atentos, cando examinan o estado actual da educación. Como non estarán en guerra cos seus semellantes os homes así educados, se non están nunca en harmonía con eles mesmos! A educación que debería desenvolver o xermolo das virtudes sociais, da unión, da benevolencia mutua, excita e desenvolve, ao contrario, as paixóns vingativas e corrosivas, os

² *Nota do tradutor.* O termo francés “Régén” non ten unha equivalente similar en castelán. Segundo a obra de Ferdinand Buisson (1887-88): *Dictionnaire de pédagogie et d’instruction primaire*. París : Hachette, “O termo «Régén» dábase, antes da Revolución, aos mestres que ensinaban nos *collèges*. Atópase tamén algunhas veces, aínda que raramente, empregado para designar aos mestres das escolas pequenas. O decreto do 17 de marzo de 1808 ordenou que os mestres encargados de ensinar nos establecementos municipais levarían o nome de “*régents*”; esta disposición mantívose en vigor ata 1867, momento no cal un decreto acordou aos “*régents*” dos “*collèges*” o título de profesores”. Significados moi similares dánoselle noutros dicionarios da época (Bescherelle, L.-N. (1856): *Dictionnaire national ou Dictionnaire universel de la langue française*. París : Granier frères ó A Châtre, M. (1865) : *Nouveau dictionnaire universel*. París: Docks da librairie). Así mesmo é recolleito en P. Robert (1971): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Société du Nouveau Lercbe-Lle Robert, páx. 737, tomo 5, en cuxa segunda acepción é definido como: aquel que dirixe unha clase. Por outra banda, nos entroidos suletinos o termo en éuscaro «Erregenta» utilízase así mesmo para denominar ao personaxe do mestre. Por último, non podemos esquecer o personaxe de novela de Leopoldo Alas ‘Clarín’ “*La Regenta*”, que así mesmo era unha mestra.

desexos inquietos e tumultuosos, o descontento interior que agrea o humor e o carácter, e todos os elementos de confusión que arrasan as nosas sociedades.

Non só, nos faltan bos mestres que saiban exactamente o que queren e deben facer e que sexan capaces de gobernar aos nenos segundo os mesmos principios; tamén nos faltan libros elementais, escritos, nas diferentes ramas das ciencias, sobre un mesmo plan, que poidan conducir á infancia e á mocidade, desde os primeiros elementos ata os niveis máis avanzados do coñecemento humano, a través dunha progresión habilmente administrada, e por series continuas de exercicios ben engarzados entre eles, sempre postos ao seu alcance.

Todo o éxito da educación depende á vez da elección das persoas ás que son confiados os nenos, e do xeito en que os elementos das ciencias (en nome dos cales comprendemos a relixión e a moral, como ciencias fundamentais) sonlles presentados nas obras clásicas ou nas leccións dos seus profesores.

Se cumprimos estas dúas condicións, ter *bos mestres e bos libros elementais*, para dirixir, formar e instruír aos nenos, teremos a solución do problema dunha educación reformada e perfeccionada que é o obxecto das nosas investigacións.

A educación, como todas as outras ciencias e todas as artes, componse de feitos e de observacións. Parece entón necesario acumular, para esta ciencia, como se fixo para as demais ramas dos nosos coñecementos, coleccións de feitos e de observacións, ordenados en cadros analíticos, que permitan vinculalos e comparalos, para deducir principios certos e normas determinadas, co fin de que a educación se converta nunha ciencia aproximadamente positiva, en lugar de estar abandonada ás opinións estreitas e de curtas miras, aos caprichos e á arbitrariedade dos que a dirixen e desviada da liña directa que debe seguir, xa sexa por culpa dos prexuízos dunha rutina cega como polo espírito de sistema e de innovación.

As investigacións sobre a *anatomía comparada* fixeron avanzar a ciencia da anatomía. Do mesmo xeito, as investigacións sobre a *educación comparada* deben fornecer novos medios para perfeccionar a ciencia da educación.

Pero, para que se poidan formar dunha maneira completa as *táboas comparativas de observacións*, das cales indicamos o plan e o obxectivo, nós debemos propoñer previamente os modelos mesmos destas táboas, ou dos cadros para encher. Hai que presentar o instrumento disposto para recoller as observacións, a medida común que debe servir para achegalas, para comparalas, para apreciar ben o valor real das institucións, dos diferentes modos de ensino, dos sistemas máis ou menos ben apropiados a cada unha das esferas da educación considerada no seu conxunto e en todos os seus detalles, e dos efectos bos ou danosos que deles resulten.

Os métodos e as táboas analíticas, empregadas nas ciencias, teñen unha perfecta analogía cos instrumentos empregados nas artes mecánicas. Teñen por obxecto axudar á debilidade humana, dotarlle de puntos de apoio, engadir forzas auxiliares ás que temos por natureza; tenden a igualar, por así dicilo, as intelixencias, a elevar unha intelixencia mediocre ao nivel dunha intelixencia superior, como as armas de fogo igualan dalgún xeito as forzas físicas e permiten ao home delicado e débil loitar con vantaxe contra un adversario vigoroso e robusto.

Por máis que un home illado conciba plans vastos e útiles: canta máis renda solta lle dá actividade do seu espírito, maior amplitude lle dá aos seus pensamentos; máis sentirá como os seus medios persoais de execución son insuficientes e desproporcionados para os seus proxectos. Está atafegado polo dobre sentimento da súa debilidade individual e

a brevidade da súa vida. Pero, se consegue combinarse con outros homes, cuxas forzas xunta ás súas, adquire forza de acción, por así dicilo, ilimitada; engrandece a esfera da súa existencia; realiza, en poucos anos, por unha especie de coalición de esforzos individuais, coordinados cos seus, e dirixidos cara a un mesmo obxectivo, traballos que esixirían o emprego dunha vida enteira, prolongada durante varios séculos.

Un proxecto, por bo e útil que poida ser, queda a miúdo estéril no pensamento do seu autor; pero se está consagrado polo acordo dun ou varios príncipes poderosos e sabios, que favorezan o éxito; se é adoptado por un certo número de homes superiores, intelixentes e activos, dotados de perseveranza e de vontade, que se reúnan para a execución, convértese nun xerme fecundo que se desenvolve; e a empresa máis desproporcionada ás forzas dun só individuo é facilmente executada polo concurso de varios.

Gústame reproducir aquí este pensamento consolador, esta nobre esperanza dun escritor filósofo³, cuxo bo enxeño foi inspirado por unha bela alma: “Algunhas verdades morais e políticas (que interesan esencialmente á humanidade), filtrando lentamente a través dos erros, desenvolveranse aos poucos, alcanzarán quizais un día aos homes principais das nacións, sentarán nos tronos, e farán a posteridade máis ditosa”— Depende dalgúns príncipes contemporáneos acelerar esta época.

Esperando que se poida executar o plan xeral cuxo esbozo deseñamos, non conviría ensaiar a súa aplicación, nunha escala reducida, nunha rexión particular? Un traballo deste tipo, antes de que estivese terminado, produciría o efecto saudable de fixar a atención de moitos homes axuizados sobre as cuestións máis esenciais relativas á educación e aos medios de perfeccionala. Podería dispoñer dalgunhas persoas ilustradas para seguir o mesmo plan noutros países; e os materiais para o traballo de conxunto serían así preparados aos poucos e clasificados con orde, para servir á construción dun bo monumento consagrado á mellora da condición humana.

Suíza pareceunos ser esta rexión particular que reúne en maior grao as condicións desexables para desenvolver con éxito investigacións sobre a educación comparada.

Unha gran variedade de climas, de linguas, de relixións, de organizacións políticas e de gobernos, nos vinte e dous cantóns da confederación helvética, permite atopar alí establecementos e sistemas de educación variados ao infinito, que reproducen todas as formas posibles coñecidas de educación, tanto antiga ou moderna, ou composta dunha mestura de prácticas de tempos pasados e de cambios introducidos nos nosos días, como dirixida por leigos ou por ordes relixiosas, como en fin subordinada ao goberno ou independente da súa acción.

Pódense multiplicar e variar as observacións e os achegamentos, seguindo as diferentes influencias dos climas e das localidades.

Aquí, o cantón de Tesino ofrece ao mesmo tempo o bonito ceo de Italia sobre as deliciosas ribeiras do lago Lugano, ou a temperatura glacial das rexións do norte nos estreitos vales que se prolongan ao pé de San Gotardo e dos montes veciños, cubertos de neves perpetuas. Unha temperatura máis igual e máis doce é o que comparten felizmente algúns cantóns próximos a Francia. Os pequenos cantóns teñen alternativamente, no seo das montañas que os encerran e protexen, ben calores excesivas, cando o sol crava os seus raios sobre as rochas, ben os rigores dun longo inverno, cando o seu país está sepultado baixo o carazo.

³ O Sr. conde de Guibert, no seu *Ensaio Xeral de Táctica*.

O estado social, nestas rexións, presenta cadros tan variados como a natureza.

O uso de tres linguas, alemán, italiano e francés parece indicar sucesivamente colonias dunha ou doutra das nacións ás cales pertencen estas linguas e atopamos algunhas veces os usos e os costumes modificados de forma diferente.

A relixión católica, e a relixión reformada, subdividida ela mesma en dúas seitas, producen outras diferenzas notables que inflúen sobre os principios e sobre os sistemas de educación.

O observador estuda e compara, con atención e curiosidade, todos os matices posibles das institucións sociais, desde a democracia pura e absoluta ata a aristocracia máis complicada. Busca desenredar as variacións que estas diferentes organizacións políticas puideron introducir no réxime das escolas públicas.

É, por tanto, en Suíza onde nós propoñemos que se aplique, en primeiro lugar, o noso instrumento e as nosas táboas de observacións. Nós estamos animados a emprender este traballo, por mor dos resultados de utilidade que debe procurar para a estimable nación suíza, chamada a dar, en máis dun xénero de cousas bos exemplos a Europa, para a mesma Europa, para a educación e para a humanidade. Temos, por outra banda, a esperanza fundada, e, nalgúns cantóns, a seguridade positiva de que algúns habitantes de Suíza, enteiramente dedicados ao ben do seu país, e ocupados en traballos relativos á educación, axudarannos coas súas experiencias, coas súas luces e os seus coñecementos que xa teñen ou que adquirirían sobre as persoas, localidades ou institucións.

Os colaboradores da nosa empresa, cuxo plan publicamos, para facer un chamamento a todos os que queiran participar, terán así a ocasión e a vantaxe de exercer mellor, de desenvolver e de fortificar as súas *tres facultades de atención, de comparación, de razoamento*⁴, aplicadas a un obxecto determinado, que é do maior interese para todos os homes.

Non soamente o exame profundo de todas as partes das que se compón a educación, dará lugar a subliñar diversas lagoas e varios defectos esenciais nos seus detalles ou en conxunto, que poderían escapar ata o presente mesmo a ollos avezados, xa que non se levou o facho dunha análise rigorosa; senón que, antes mesmo de que a obra emprendida teña rematado, a medida que se reúnan os materiais necesarios para executala, cambios saudables e insensibles farán desaparecer aos poucos a maioría destes defectos e lagoas, de tal modo que no momento de publicación das táboas comparativas de observacións aplicadas aos vinte e dous cantóns, a situación da educación pública, en cada cantón, ou polo menos nalgúns distritos ou pobos, melloraría necesariamente. Xa que está na natureza dos homes non se por en movemento, mesmo para as cousas que lle afectan de forma próxima, máis que por algunha circunstancia ou móbil potente que lles excite e fágalles

⁴ Os motivos sobre os cales está fundada esta distinción de tres facultades esenciais da alma, están desenvolvidos nunha obra titulada: *Leccións de Filosofía, ou Ensaio sobre as facultades da alma*, do Sr. A Romignière. Este excelente *Curso de Filosofía*, do cal nunca se recomendaría suficientemente a súa lectura, xa que é a obra dun profesor hábil e axuizado, que expón cunha gran forza de lóxica e elocuencia verdades extraídas dun estudo profundo da natureza intelectual e moral do home, debe compoñerse de dúas partes, cuxa primeira, publicada hai un ano, déixanos vivamente desexar a segunda.

Esta *primeira parte* está consagrada ao *exame das facultades da alma*, ou das potestades do espírito, consideradas na súa natureza, e distinguidas, con coidado da acción e das operacións destas facultades ou dos produtos destas potencias.

A *segunda parte* terá por obxecto o estudo dos efectos obtidos polo exercicio destas facultades, tratarase das *nosas ideas e dos nosos coñecementos*, observados nas súas orixes e nos diversos modos da súa formación.

A obra do Sr. A Romignière atópase en París, en M. Brunot-Läbbe, librería da Universidade, quai des Grands-Augustins, nº 33.

saír do seu estado de letargo e apatía. O costume e a rutina non poden ser vencidas máis que por circunstancias e por forzas extraordinarias.

Esta disposición dos espíritos para examinar e corrixir todo o que poida estar incompleto ou defectuoso na educación, non introducirá soamente melloras parciais, senón que terá un resultado máis xeral e dunha importancia maior. O achegamento e a comparación dos cantóns entre eles baixo os mesmos criterios faranlles nacer a idea de tomar prestado os uns aos outros o que poidan ter de bo e útil nas súas institucións. Ao espírito cantonal, estreito e exclusivo, sucederalle un espírito nacional helvético; e, por este medio, a unidade política de Suíza estará mellor establecida e consolidada. (O mesmo pensamento pode aplicarse á gran familia europea.)

Permítaseme previr e afastar agora unha obxección que non deixará de facerse. “É un estranxeiro, dirase, un francés que pretende trazar o cadro da educación comparada nos diversos cantóns de Suíza.”

Eu sei o poderoso que é, igualmente sobre excelentes espíritos, a funesta e contaxiosa influencia das prevencións nacionais. Nós estamos aínda afastados da época na que estarán borradas por un sentimento de benevolencia universal, xeralmente inspirada, que non excluírá o sentimento profundo, emocionante, respectuoso do amor á patria. Eu sei tamén como este prexuízo, que levanta barreiras entre diferentes pobos, foi reanimado e fortificado polos últimos acontecementos políticos, nos cales Francia converteuse, a pesar dela, por un inconcibible encadeamento de circunstancias, no principal instrumento das desgrazas de Europa e da súa propia ruína.

Pero, a calidade de estranxeiro é unha especie de garantía do carácter de independencia e de imparcialidade, que convén ao autor dunha obra onde os distintos cantóns de Suíza deben ser achegados e comparados, baixo criterios morais e pedagóxicos, delicados e importantes. A verdade será máis facilmente recollida, máis fielmente expresada. Todos os miramentos debidos a unha nación estimable e xenerosa serán relixiosamente observados, sen que a veracidade dos feitos sexa alterada.

Cando un francés, cuxa alma, envellecida pola experiencia, é moza aínda pola enerxía e a pureza dos seus sentimentos, e que se fixo xa coñecer por varias obras filosóficas, sobre o *Emprego do tempo*, sobre a *educación física moral e intelectual*, sobre o *Método de educación de Pestalozzi*, presenta hoxe o primeiro bosquexo dun traballo bo e útil sobre a *educación comparada*, que poderá estenderse e aplicarse a todas as nacións europeas, por que se rexeitaría examinar os seus puntos de vista e axudar á súa aplicación, se parecen conformes á razón e inspiradas por un verdadeiro amor á humanidade? Desexemos que desde o mesmo sitio de onde se estenderon durante longo tempo as desgrazas públicas, partan hoxe as indicacións dos medios reparadores.

En Francia é onde a mellora do ensino elemental percíbese como unha necesidade sentida de forma xeral. Aquí é onde a primeira idea de formar táboas analíticas e comparativas de feitos e observacións sobre a educación, debeu aparecer sobre todo como un dos medios máis seguros de estudar ben neste sentido a natureza do mal para opoñerlle os remedios convenientes.

A nación francesa é á vez viva, amable, sensible, apaixonada, susceptible dunha gran mobilidade de impresións, moi avanzada nalgunhas ramas das ciencias que recibiron, nos nosos días, unha mellor dirección e un impulso máis rápido: pero non se pode disimular que, nesta mesma nación, a instrución, mal dirixida e mal repartida, non alcanzou aínda ás clases inferiores, nin sequera para facerlles chegar as primeiras letras que eles reclaman, e non foi apropiada ás verdadeiras necesidades das clases medias da sociedade; o

que produciu en parte as fallas, os crimes e as desgraças cuxa reacción se estendeu a toda Europa.

Un francés, do que todos os sentimentos, todos os pensamentos, todos os traballos diríxense ao ben da súa patria e da humanidade, querendo contribuír a extirpar o mal desde a raíz, gusta de propoñer á súa nación exemplos honorables, tomados de rexións veciñas, onde a instrución superior e científica non está moi avanzada, pero onde a educación elemental e común, fundamento esencial de toda educación, está seguramente máis estendida de forma xeral, e mais apropiada ao destino dos homes, que en ningún outro país.

Antes de establecer as nosas *series de preguntas sobre a educación comparada*, que non son aínda máis que un bosquejo moi imperfecto dun plan de traballo sobre o cal nós chamamos a atención e a reflexión dos homes ilustrados, para perfeccionala nos medios de execución, parece útil determinar ben as divisións e subdivisións que pode comportar o obxecto das nosas investigacións, e que deben servírnos de base.

A educación, ciencia da cultura e do desenvolvemento das nosas facultades, pode ser considerada baixo tres puntos de vista:

- 1º. O seu *suxeito*, o HOME
- 2º. O seu *obxectivo*, a FELICIDADE
- 3º. O seu *instrumento*, o TEMPO.

I. O HOME, *suxeito* da educación, componse de *tres elementos*: o *corpo*, o *corazón*, o *espírito*, cuxa cultura e desenvolvemento constitúen para el os verdadeiros medios da felicidade.

II. A FELICIDADE, *obxectivo* da educación e da vida, consiste nestas *tres cousas*, relativas aos tres elementos dos que se compón o home: a *saúde*; a *moralidade* ou a *virtude*; a *instrución*.— Estes tres resultados esenciais dun bo sistema de educación, que abarca ao home na súa totalidade, son as causas primeiras e necesarias de todos os outros bens que calquera individuo pode pretender.

III. O TEMPO, *instrumento* da educación e da vida, debe empregarse útilmente da maneira máis proveitosa, para o emprego ben dirixido dos tres períodos sucesivos da *infancia*, a *adolescencia*, a *mocidade*, que forman, por así dicilo, o campo da educación, considerada nos tres graos *elemental e primario, secundario e clásico, superior e científico, ou especial* e relacionado cunha profesión determinada.

Nós admitiremos entón, en principio, tres grandes *series de preguntas* para *tres modalidades de escolas públicas*, a saber:

- 1º. As escolas elementais ou primarias e comúns;
- 2º. As escolas secundarias e clásicas;
- 3º. As *escolas superiores e científicas, ou especiais*, que serán elas mesmas subdivididas nun gran número de centros distintos, segundo o seu obxecto. Unhas son destinadas a unha clase particular de individuos (como os xordo-mudos, os cegos, os orfos etc.); outras son unha especie de noviciado e de aprendizaxe para unha das carreiras da vida social (como a carreira xudicial, comercial, militar etc.).

Teremos ademais *outras tres series*, para tratar aparte:

- 4º. As *escolas normais*, establecidas para formar mestres e profesores, que deben elas mesmas aplicar os principios e as leis da educación, en diferentes esferas e en todas as ramas que abarca;

5º. As institucións para a educación das mozas;

6º. As *escolas públicas* en xeral, e todas as institucións de educación, consideradas, tanto nas súas relacións naturais e necesarias coa administración pública, coa lexislación e o goberno, coas familias particulares, coa sociedade; como nos seus resultados positivos, e na súa influencia política sobre a prosperidade do estado. — Esta serie será consagrada ao exame dos centros e métodos de educación, nas súas relacións coa política.

ALGUNHAS SERIES DE PREGUNTAS

Sobre o estado actual da educación e das escolas públicas, en diferentes países, comparados entre eles baixo esta relación.

PRIMEIRA SERIE

A. EDUCACIÓN PRIMARIA E COMÚN

1. Escolas primarias ou elementais e comúns.
2. Rexentes.
3. Alumnos.
4. Educación física e ximnástica.
5. Educación moral e relixiosa.
6. Educación intelectual e instrución.
7. Educación doméstica e privada, en relación coa educación pública.
8. Educación primaria e común, en relación coa educación secundaria ou de segundo grao, ou co destino dos nenos.
9. Consideracións xerais e preguntas diversas.

SEGUNDA SERIE

B. EDUCACIÓN SECUNDARIA E CLÁSICA

1. Colexios, ximnasios, institucións particulares e internados.
2. Mestres e profesores.
3. Alumnos.
4. Educación física e ximnástica.
5. Educación moral e relixiosa.
6. Educación intelectual e industrial.
Desenvolvemento das facultades; instrución positiva, ou adquisición dos coñecementos.
7. Educación doméstica e da familia, en relación coa educación pública.
8. Educación secundaria, en relación co grao precedente e co que vai seguir.
9. Consideracións xerais e preguntas diversas.

TERCEIRA SERIE

C. EDUCACIÓN SUPERIOR E CIENTÍFICA

1. Academias, universidades, escolas superiores e especiais.— (Distinguiremos deza-
oito tipos de escolas especiais.)
2. Reitores e profesores.

3. Estudantes.
4. Educación física e ximnástica.
5. Educación moral e relixiosa.
6. Educación intelectual e industrial.
7. Educación familiar e social, en relación coa educación pública.
8. Educación superior, en relación cos dous graos precedentes e co destino dos alumnos na sociedade.
9. Consideracións xerais e preguntas diversas.

CUARTA SERIE

D. EDUCACIÓN NORMAL

1. Escolas normais.
2. Reitores e profesores.
3. Estudantes.
4. Educación física e ximnástica.
5. Educación moral e relixiosa.
6. Educación intelectual e industrial.
7. Educación normal, en relación coa educación doméstica e social.
8. Educación normal, en relación cos tres graos precedentes.
9. Consideracións xerais e preguntas diversas.

QUINTA SERIE

E. EDUCACIÓN DAS MULLERES

1. Escolas das mozas:
Elementais.— Secundarias.— Superiores.— Especiais.— Normais.
2. Institutrices, mestras e axudantes ⁵.
3. Estudantes.
4. Educación física.
5. Educación moral e relixiosa.
6. Educación intelectual e industrial.
7. Educación familiar e social, e relacións entre os dous sexos, no curso da educación.
8. Educación das mozas, considerada no seu desenvolvemento, nos seus progresos, nos seus resultados.
9. Consideracións xerais e preguntas diversas, algunhas delas relativa á educación normal, relacionada co obxectivo de formar institutrices, e á *influencia das mulleres*, que, ben dirixida, convértese en *complemento da educación* para os homes.

⁵ No orixinal *sous-maîtresses d'études*. Esta figura recolle a edición de Buisson (1887) *Op. cit.* como Adxunta (mestra) e persoa en prácticas. A Edición de 1912 define *sous-maître* da seguinte maneira: "O nome de *sous-maître*, no ensino primario, dábaselle aos mestres situados baixo a autoridade dun mestre en xefe ou dun director de escola, e que foron designados seguidamente cos nomes de mestres adxuntos e mestres titulares". Le Robert (1971) *Op. cit.* (Tomo 6, páx. 337) defínea como persoa que substitúe a un mestre, quen vivía aos alumnos.

SEXTA SERIE

F. EDUCACIÓN, EN RELACIÓN COA LEXISLACIÓN E COAS INSTITUCIÓNS SOCIAIS.

1. Consellos superiores de educación, ou de instrución pública.
2. Funcionarios públicos, e ministros da relixión, chamados a tomar parte na inspección dos establecementos e os métodos de educación.
3. Vixilancia exercida sobre os mestres, sobre os alumnos;— Sobre as mestras das escolas das mozas, sobre as mesmas mozas.
4. Leis e regulamentos relativos á educación física e ximnástica.
5. Leis e regulamentos relativos á educación moral e relixiosa.
6. Leis e regulamentos relativos á educación intelectual e industrial.
7. Leis e regulamentos relativos ás cinco esferas da educación elemental,
 Secundaria,
 Superior e Especial,
 Normal,
Das mozas.
8. Leis e regulamentos relativos á harmonía e as relacións de conxunto que hai que establecer entre todas as partes que comprende o curso completo de educación e instrución.
9. Consideracións xerais e preguntas diversas.

PRIMEIRA SERIE

A. EDUCACIÓN E INSTRUCIÓN PRIMARIA E COMÚN

A¹. ESCOLAS PRIMARIAS OU ELEMENTAIS.— *Número, natureza, orixe e fundación destas escolas; organización e mantemento; administración e gastos; material e lugares.— Relación entre o número de escolas primarias e habitantes do país.— Diferenzas entre as escolas destinadas aos nenos de diferentes credos relixiosos.— Retribución a pagar por cada neno.— Condicións de admisión nas escolas.*

1. Cal é o número de escolas elementais ou primarias na cidade ou no distrito (círculo, distrito, cantón, departamento, provincia, etc.)?

2. Cal é a natureza e cales son os nomes destas escolas (alemá, francesa, etc.; cristiá, dominical ou de domingo etc.; común ou non aos nenos dos dous sexos, ou destinada especialmente, ben aos nenos, ou ben ás nenas; común a todos os nenos do mesmo lugar, ou destinadas, ben aos fillos das familias pobres, ben aos fillos dos burgueses ou das familias acomodadas, ou dos ricos propietarios ou dos nobres, se forman un corpo particular no estado)?

3. En que momento foi creada cada unha destas escolas?— Quen son os seus fundadores?

4. Como se manteñen estas escolas, a expensas e por conta do goberno central, ou de cada concello, ou de sociedades particulares ou de fondos provenientes de fundacións piadosas?— Como son administrados os fondos dedicados ao seu mantemento?

5. Como son os edificios dedicados a estas escolas, máis ou menos vastos, cómodos, aireados, agradables e adecuados ao seu destino?— (Os lugares nos cales os nenos son educados, durante os primeiros anos, exercen unha poderosa influencia sobre a súa imaxinación e sobre o desenvolvemento de todas as súas facultades.)

6. Que distritos abarcan estas escolas? (Unha cidade, ou soamente un barrio dunha cidade ou unha parroquia, unha vila, un pobo, unha ou varias aldeas, etc.)

7. Cal é a relación entre o número de escolas e a poboación da cidade, ou do distrito (círculo, distrito, cantón, etc.) no cal están establecidas, e co número total de nenos que acoden a elas?

8. Son as escolas distintas para os nenos cuxos pais pertencen a diferentes credos relixiosos, e cal é a proporción entre as escolas de cada credo?

9. Se existen escolas distintas para os nenos dos diferentes credos relixiosos, que diferenzas se poden destacar entre estas escolas, en relación coa súa orixe e a súa fundación, a súa organización e o seu mantemento, o material e as localidades, a administración e os gastos, o número de alumnos en proporción ao dos habitantes que profesan a mesma relixión, a elección dos mestres, a instrución e o progreso dos nenos, a disciplina interior, a vixilancia exterior, etc.?

10. Son ou non son as escolas de balde? ou cal é a cantidade, ben mensual ou anual, que se paga por cada neno?

11. Cales son as condicións de admisión dos nenos nas escolas primarias?

12. Envían alí todos os pais aos seus fillos, e son convidados ou obrigados a envialos, por que disposicións lexislativas ou por que regulamentos da administración municipal?

A². REXENTES E MESTRES DE ESCOLA PRIMARIOS.— *Como son preparados para as súas funcións?— Como e por quen son nomeados?— O seu número.— Nomes dos máis destacados.— Contas que deben render.— Como son remunerados: en diñeiro, indemnizados, dun xeito fixo ou eventual; con prestixio?— Que perspectiva de progreso ou de retiro?*

13. Que medidas se toman para formar bos rexentes de escolas primarias?

14. Cales son as condicións, de *idade*, de *país*, de *relixión*, de *moralidade*, de *capacidade*, que son requiridas para tales empregos?

15. Como e por que autoridades ou corporacións, ou por que individuos se fan os nomeamentos?

16. Cal é o número dos rexentes das escolas primarias na cidade ou no distrito? (*círculo, distrito, cantón, departamento, provincia*, etc.)

17. Cal é a proporción entre o número de rexentes coa poboación total da cidade ou do distrito?

18. Cal é a proporción entre o número total de alumnos, e co número particular de alumnos, en cada unha das escolas que se sinalou?

19. Cales son os nomes dos mestres ou rexentes de escolas primarias que máis se distinguen no exercicio do seu labor?— Cal é a súa idade?— Desde hai canto tempo están en exercicio?

20. Cales son, en xeral, os que obteñen mellores resultados ou forman mellor aos seus alumnos, os mestres máis novos, ou os de idade máis avanzada?

21. Os mestres de escolas primarias deben render contas, en épocas determinadas, da situación das clases que eles dirixen, da conduta e do progreso dos nenos?— En que época, de que maneira, por medio de que informes específicos está establecida esta rendición de contas?— A quen son dirixidas?— Que medios se utilizan para verificar a exactitude?

22. Cales son os soldos anuais dos mestres de primaria? Son estes soldos fixados de forma invariable, ou accidentais e dependentes do número de nenos?— Cal é o máximo,

o mínimo?— Que indemnizacións ou que vantaxes particulares sonlles concedidas, independentemente do seu soldo fixo?— Teñen aloxamento á súa disposición? Teñen iluminación, calefacción? Reciben unha certa cantidade de trigo, de viño ou doutras mercadorías?— En que cantidade se pode avaliar estes suplementos de soldo, ou estas indemnizacións?

23. Como, e en que épocas, e de que fondos son pagados estes soldos, principais ou complementarios?

24. Os mestres de primaria teñen perspectiva de aumento progresivo de soldo, ou dun ascenso a un grao superior na súa carreira, ben ao cabo dun certo número de anos, ben en razón do seu talento ou da súa dilixencia, ou do aumento de número de alumnos?— Sobre que bases repousa este aumento de soldo, ou esta promoción?— Por quen é proposto, determinado, acordado?— En que consiste?

25. Despois dun número determinado de anos de servizo, teñen perspectivas de obter unha xubilación?— Cal é este número de anos?— Cal é o montante da xubilación?— Por quen é acordada e fixada?

26. No caso de accidente ou enfermidade que obrigase a un mestre de primaria a retirarse antes do tempo fixado para darlle dereito a unha pensión de xubilación pode polo menos obter unha indemnización proporcional á duración e á bondade dos seus servizos?

27. Teñen os mestres de primaria unha garantía suficiente de conservación das súas prazas, e non están nunca expostos a unha destitución arbitraria?

28. Se unha mala conduta ou incapacidade recoñecida obriga á substitución dun deles, como e por quen é ordenada a medida de substitución?

29. Gozan dun grao de consideración suficiente para recoñecer o seu estado honorable?

30. Cales son as relacións máis habituais cos pais dos seus alumnos, cos maxistrados da cidade ou do distrito, cos ministros da relixión?

A³. ALUMNOS.— *O número, a idade, a admisión.— A división en clases, as relacións entre eles, o progreso.— Época da saída das escolas primarias.*

31. Cal é o número de alumnos das escolas primarias no pobo ou no distrito?

32. Cal é a proporción entre o número total de alumnos e a poboación do pobo ou distrito?

33. Aproximadamente cantos nenos se reúnen baixo un mesmo rexente ou mestre?

34. A que idade son os nenos admitidos nas escolas primarias?

35. Xúntanse na mesma escola a nenos dos dous sexos, e ata que idade?

36. Sofren os nenos, no momento da entrada á escola primaria, e durante a duración dos cursos dos estudos elementais, exames dirixidos a facer apreciar o desenvolvemento das súas facultades e os progresos da súa instrución?— Como teñen lugar estes exames?

37. Tense coidado en dividir aos nenos dunha mesma escola en varias clases ou seccións, e en base a que se determina esta división?

38. Establécense entre eles relacións que lles permitan axudarse e instruírse mutuamente?

39. Canto tempo se emprega, cun neno ordinario, en facerlle familiar os elementos da lectura, a escritura e o cálculo?

40. Aproximadamente a que idade saen os nenos das escolas primarias?

A⁴. *EDUCACIÓN FÍSICA E XIMNÁSTICA*⁶ *Dar de mamar aos nenos; alimentación; vestido; soño; camas.— Ata que idade permanecen os nenos confiados aos cuidados das mulleres?— medios empregados para fortalecelos; xogos, exercicios, marchas a pé, paseos, baños, natación; cuidados outorgados á limpeza.— Hixiene e réxime.— Enfermidades.— Vacina.— Mortalidade.*

41.* Durante canto tempo, en xeral, son os nenos aleitados no campo?— Durante canto tempo nas cidades?

42.* Que tipo de alimentación se lles da a algúns nenos, en lugar do leite da súa nai, como leite de cabra, auga de arroz, papas, sopa de pan e manteiga, etc. e que efectos producen estes alimentos na saúde dos nenos?

43.* Os cidadáns máis ricos póñenlles ama de cría aos seus fillos, ou as nais fanse cargo do cuidado de alimentalos?

44.* Como se alimenta aos nenos, despois de habelos destetado?— Ata que idade se lles impide comer carne ou beber viño?

45.* Que vestimentas se lles proporciona aos nenos pequenos?— É habitual o enfaiamento, e que efectos se atribúen a este método?

46.* É habitual vestir aos nenos lixeiramente durante todas as estacións do ano, ou se lles mantén vestidos con abrigo?

47.* Ata que cumpran a idade de seis ou oito anos, cantas horas se lles permite durmir aos nenos? Como son distribuídas as horas de descanso?

48.* As camas dos nenos son duras, co fin de fortalecer o seu corpo, ou son brandas, e de que están feitas habitualmente?

49.* Durante o soño, a súa cabeza está cuberta ou descuberta? Por que motivo é preferido un método ou outro?

50.* Nas cidades ata que idade están os nenos ordinariamente confiados ao cuidado das mulleres, e que observacións se fan sobre os nenos que son confiados aos homes antes da idade afeita?

51.* Que atención se da ao fortalecemento dos nenos, afacéndoos desde o primeiro momento ao aire libre, ao frío e curtíndoos contra a fatiga?

52. Cales son os xogos habituais dos nenos, tanto nas familias como nas escolas?

53. Exerécitaselles a facer longas marchas a pé, antes ou despois das comidas?

54. Como se consegue dirixir e vixiar, dunha maneira indirecta, os exercicios e xogos dos nenos, sen entorpecer a súa liberdade?

55.* Por medio de que exercicio se fan áxiles aos nenos?— Ensínaselles a utilizar igualmente as dúas mans?

56. Fáiselles tomar a miúdo baños de auga fría nun río ou un lago, ou baños quentes?

57. Ensínaselles a nadar?— Aproximadamente a que idade fáiselles comezar os exercicios de natación?— Que precaucións se toman para previr calquera accidente?

58. Que cuidados particulares se dan á limpeza?

59. Cales son as regras de hixiene seguidas habitualmente cos nenos para conservar a súa saúde?

60. Os nenos, en xeral, gozan de boa saúde, son fortes e robustos?

61. Cales son as enfermidades máis comúns entre os nenos?

⁶ As preguntas marcadas cun asterisco, comprendidas nos parágrafos A4, A5, A6, están extraídas dunha obra interesante e instrutiva, que ten por título: *Essai pour diriger et étendre les recherches des voyageurs qui se proposent l'utilité de leur patrie*, polo Conde Léopold Berchtold, traducido do inglés polo Sr. Conde de Lasteyrie. París, Ano V. 1797.

62. Coñécese aínda as vexigas, provoca moitos estragos?
63. Está xeralmente adoptado o uso da vacina e dende hai cantos anos?
64. Aproximadamente cuantos nenos son atacados por enfermidades graves cada ano?— De que tipo son estas enfermidades?
65. Que proporción de mortalidade infantil se pode establecer ata os dous anos?

N.B. Para buscar a solución á maior parte das preguntas precedentes, en cada país poderase consultar a médicos instruídos e experimentados, a maxistrados ou a administradores ilustrados.

A⁵. EDUCACIÓN MORAL E RELIXIOSA.— *Primeiro desenvolvemento dos sentimentos morais; represión das inclinacións viciosas.— Influencia das nais de familia.— Instrución relixiosa, estrita e dogmática, ou afectuosa e propia a deixar unha profunda pegada na alma.— Réxime e disciplina das escolas primarias.— Castigos.— Recompensas.— emulación; É empregada ou non como un medio necesario?*

66. Outórganse coidados particulares ao desenvolvemento das facultades morais e á instrución relixiosa, tanto no seo das familias como nas escolas?

67.* Como se ensina aos nenos a submisión, o respecto e a obediencia para cos seus pais e os seus superiores, e como se lles predispón a amalos? Emprégase, con este obxecto, a severidade ou a dozura? (O emprego do temor é nocivo para o desenvolvemento moral dos nenos, asfixia o seu carácter e debilita a súa alma.)

68. Como se lles predispón para a bondade, a beneficencia e a humanidade?

69. Cales son os *sentimentos morais* que se tentan desenvolver máis neles: a piedade filial; a tenrura fraternal, a benevolencia para cos homes, e sobre todo para cos desdoados etc.?

70. Cales son as *costumes morais* que se tenta facerlles familiares: a obediencia e a docilidade; o espírito de orde; a forza de carácter e de vontade; que pode conciliarse cunha submisión meditada cara ás ordes dadas por persoas con máis idade e máis razoables?

71. Tense coidado de rodear aos nenos constantemente de bos *exemplos*, que eles estean convidados a imitar?

72. Por que medios se lles converte desde o primeiro momento en intrépidos e valentes?

73.* Utilízanse contos de bruxas, aparicións, e outros similares para asustalos, ou se lles ensina a non dar crédito a estas troula ridículas, e a permanecer sós nas tebras sen nada que temer?

74.* Que medios se utilizan para corrixir aos nenos que son propensos a perrenchas?

75. Que se fai para corrixir aos que, anunciando unha certa tendencia á crueldade, gozan matando ou ferindo os animais indefensos, e destruindo cousas que eles saben que son útiles?

76.* Como se inspira aos nenos o horror pola mentira, e se lles fomenta que digan a verdade?

77.* Como se prevén ou se corrixe a preguiza nos nenos? E como se lles afai desde o primeiro momento ao traballo, sen que lles cause noxo?

78. Exercen as nais de familia unha influencia grande sobre a primeira educación moral dos seus fillos, e como é exercida esta influencia?

79. Que diferenzas se poden destacar, en relación con esta influencia das nais de familia, entre as clases pobres e as clases ricas?

80. Que camiño se segue para a instrución relixiosa?— Este camiño é uniforme en todas as escolas, ou se deixa á vontade de cada rexente?

81. Empréganse leccións positivas e dogmáticas, a miúdo pesadas e repulsivas de maneira demasiado severa, ou conversacións familiares, postas ao alcance dos nenos, e cuxos temas sexan tomados das circunstancias habituais da vida, para ofrecer aos nenos os primeiros elementos da relixión e da moral, ou dos seus deberes para con Deus, para cos seus pais e eles mesmos, para cos seus semellantes e a súa patria?

82. A instrución relixiosa límitase ao ensino e á explicación do catecismo, aos preceptos, ás normas, ás cerimoniais, ás formas exteriores? Ou ben, tenta penetrar na alma dos nenos, darlles fundamentos sólidos e interiores á súa crenza relixiosa, a formar a súa conciencia, a desenvolver e a fortificar, polo dobre poder dos costumes e dos exemplos, o carácter moral, a verdadeira piedade, a disposición á *benevolencia*, á *tolerancia*, á *caridade cristiá*?

83. Cal é o réxime interior das escolas primarias?— É a disciplina suave, benevolente, paternal ou dura e severa?

84. Cales son as faltas máis comúns, e que castigos se empregan?— Que efecto moral parecen producir estes castigos?

85. Como se empregan as recompensas para dirixir aos nenos ao ben?— Cal é a natureza destas recompensas e cal é o seu efecto moral?

86. Tómase en consideración, na distribución destas recompensas, a boa conduta, máis que o progreso nos estudos, e a continuación destes progresos, observados durante un certo intervalo de tempo, no canto de éxitos circunstanciais, a miúdo fortuítos e momentáneos, obtidos nunha proba concreta, ou nun exame?

87. Concédense premios, medallas, marcas exteriores de distinción?— Estas reparticións teñen lugar de maneira pública e solemne?

88. Emprégase o poder da *emulación*⁷ para fomentar o amor ao estudo, e de que maneira utilízase?

89. Tentouse evitar que a emulación poida dexenerar en rivalidade odiosa, e facer nacer nos nenos, por unha banda, os primeiros sentimentos de vaidade, de orgullo, de ambición; e por outro, impresións penosas de desánimo, noxo e envexa?

90. Tentouse substituír a emulación, por un medio máis puro, menos perigoso, polos atractivos dados, ben á práctica dunha virtude, ben á adquisición de cada novo coñecemento, e pola satisfacción interior que o neno debe sacar do sentimento da súa boa con-

⁷ As persoas dedicadas á educación, que queiran examinar a fondo esta cuestión tan delicada e importante da utilización ou do perigo da emulación, empregada como móbil esencial na educación dos nenos, poden consultar con froito, en primeiro lugar, a Memoria do SR. FEUILLET, a favor da emulación, premiada polo instituto nacional de Francia, no ano VIII ou IX (1800 ou 1801), e mencionada de forma honorable por CHIFFNIER, no segundo capítulo do seu *Tableau historique des progrès de la littérature française*, desde 1789; ademais, unha memoria menos coñecida, pero igualmente digna de eloxio, na cal o autor, D. JEAN BAPTISTE BRUN, ex profesor de ciencias e letras, considera a emulación como un medio funesto, e indica como se pode substituír, desenvolvendo cunha gran forza de razoamento os motivos sobre os cales basea a súa opinión.— O Sr. Pestalozzi e o Sr. Fellenberg atoparon o medio de prescindir enteiramente da emulación nos seus institutos de educación establecidos en Suíza (en Yverdon e en Hofwil), e inspirar con todo aos seus alumnos un ardor e unha actividade extraordinarias polo estudo.— Véxase o *Esprit de la méthode d'éducation de Pestalozzi*, por M.A. Jullien, Tomo 1º, sétimo carácter distintivo, "*Disciplina extraída do fondo das cousas, da natureza dos nenos e da esencia mesma do método.*"

duta, da conciencia das súas forzas e os seus progresos, a medida que el exerce e desenvolve o seu carácter moral e a súa intelixencia?

A⁶. EDUCACIÓN INTELECTUAL.— *Desenvolvemento das facultades do espírito; instrución ou adquisición dos coñecementos.*— *Primeira educación dos sentidos e dos órganos.*— *Obxectos e modo de ensino.*— *Dalgúns métodos especiais.*— *Exercicios de memoria.*— *Das tres facultades principais: Atención, Comparación, Razoamento.*— *Duración das leccións diarias; duración do curso completo dos estudos elementais.*— *Diferenzas entre as escolas primarias urbanas e rurais.*— *Vacacións.*

91. Como se dirixe, desde o berce, a primeira educación dos sentidos e dos órganos?— De que obxectos tense coidado de rodear aos nenos, para exercitarlles a ver, a escoitar, a probar, a sentir?— Cales son os primeiros exercicios de observación e linguaxe?

92.* Habitualmente a que idade se ensina aos nenos para ler, a escribir, a contar e cal é o método considerado máis fácil?

93. Cales son os ensinos que reciben xeralmente os nenos nas escolas primarias? — (Limítanse, na maior parte destas escolas, ao ensino da lectura, da escritura, do *cálculo*?— Danse tamén nocións elementais de *gramática*, de *canto*, de *debuxo xeométrico*, de *xeometría* e de *agrimensura*, de *mecánica aplicada*, de *xeografía* e de *historia do país*, de *anatomía do corpo humano*, de *hixiene práctica*, de *historia natural aplicada ao estudo das producións da terra máis útiles para o home*?— Todos os elementos destas ciencias, esenciais para cada individuo, en todas as condicións e en todas as circunstancias da vida, parecerán deber formar parte dun sistema completo de instrución primaria e común, perfectamente apropiada ás verdadeiras necesidades do home, no noso estado actual de civilización.)

94. Como se imparten as leccións?— Reúnese a todos os nenos en grupo, ou ben en pequenas seccións particulares, segundo a súa capacidade comparativa e o progreso da súa intelixencia?

95. Para o ensino séguese un método particular, simplificado ou perfeccionado?— A que ramas de coñecementos elementais se aplica?— En que consiste?

96. O novo método do *ensino mutuo*, vindo de Inglaterra e coñecido polos nomes dos seus inventores, Srs. *Bell e Lancaster*, aplícase de forma xeneralizada no país, ou soamente nalgúns lugares?— En que escolas está posto en práctica?

97. Aplícase o método elemental de ensino do cálculo, practicado con éxito polo Sr. *Pestalozzi* no seu Instituto de educación; ou algún outro método do mesmo xénero, tanto para a aritmética, como para outras partes da instrución?

98. Utilízase o método analítico, á vez enxeñoso, instrutivo e divertido, do Sr. *Abad Gaultier*, para o ensino da gramática, da xeografía, etc.?

99. Cales son os primeiros libros elementais que se poñen en mans dos nenos?

100. Faise aprender aos nenos as leccións de memoria; e, neste caso, fáiselles repetir de forma mecánica o que aprenderon? Ou ben exercítaselles a darse conta do que eles retiveron e repiten, e téntase *fixar as cousas mesmas no entendemento, mellor que as palabras na memoria*?

101. Como se busca desenvolver e exercitar, nos nenos, dunha maneira progresiva e insensible, en primeiro lugar, a forza da *atención*, primeira facultade e xeradora das outras; despois, a facultade de comparar ou a *comparación*; finalmente, o *razoamento* (que son tres facultades esenciais e fundamentais do espírito humano, segundo a distinción establecida polo Sr. a *Romignière*, nas súas *Leçons de philosophie*)?

102. Canto tempo duran as leccións e as clases, cada día, e durante cantos meses ao ano?— Como son distribuídas estas por horas, no inverno e no verán?

103. Entre as clases ou entre as leccións impartidas polos rexentes, teñen os nenos unha ou varias horas de estudo particulares, para darse conta das leccións que recibiron?

104. Cal é a duración ordinaria do curso completo das escolas primarias?

105. Que diferenzas se poden subliñar entre as escolas primarias urbanas e rurais?— A estas últimas acoden os nenos tanto no inverno como no verán?— Se son suspendidas, como se remedian os inconvenientes resultantes desta interrupción que expoñería aos nenos para perder, durante a metade do ano, todo o froito das leccións que eles recibirían durante a outra metade?

106. Existen vacacións anuais?— En que momento teñen lugar?— Cal é a súa duración?— Habitualmente como empregan os nenos este intervalo de tempo?

A⁷. EDUCACIÓN DOMÉSTICA E PRIVADA, *en relación co réxime das escolas primarias.*

107. Ata que punto a educación iniciada e continuada polos pais, no seo das familias, está en harmonía ou en oposición coa educación e instrución impartidas nas escolas primarias e públicas?

108. Os rexentes das escolas pónense de acordo cos pais, para a dirección dos nenos que lles son confiados?

109. Cales son as relacións habituais dos nenos cos seus pais, nas súas familias; cos seus mestres de escola e os seus camaradas, nas escolas públicas?

110. Os pais e os mestres de escola ou rexentes buscan máis ser queridos que temidos?— Ou ben algúns son doces e benevolentes, mentres que outros se mostran duros e severos?— Neste caso, cal parece ser o efecto de tal contraste?

A⁸. EDUCACIÓN PRIMARIA E COMÚN, *en relación coa educación secundaria, ou de segundo grao, e co destino dos nenos.*

111. Téntase establecer algunha harmonía entre o primeiro e segundo grao de educación?— É un unha preparación conveniente para chegar ao outro?

112. A organización actual da instrución primaria e común repousa sobre amplas bases, bastante sólidas, bastante completas, para prover aos nenos das clases pobres e traballadoras de todos os coñecementos elementais que lles son indispensables para exercer e desenvolver todas as súas facultades?

113. Que deveñen, en xeral, os nenos das familias pobres, á súa saída das escolas primarias, e que medios teñen á súa disposición para cultivar e madurar a instrución primaria que recibiron?

114. Que deveñen, en xeral, os fillos das familias ricas, á súa saída das mesmas escolas?

A⁹. CONSIDERACIÓNS XERAIS

115. A maneira actual de educar aos nenos, ata o seu sétimo ou noveno ano, é a mesma que outrora?— Ou ben, en que consiste a diferenza que pode atoparse entre o antigo e o novo modo de educar?

116. Cales son os perfeccionamentos ou os cambios introducidos, desde fai dez anos, na educación primaria e común?

117. Que inconvenientes se poden sinalar no sistema seguido actualmente?— Ou cales son as vantaxes esenciais que parecen resultar?

118. De que melloras é susceptible?

119. Existen escolas primarias nas grandes fábricas, nos hospicios destinados a recibir nenos, nos corpos do exército?— E como son organizadas?

120. Cales son as mellores obras escritas no país sobre a educación primaria?— Ou ben, cales son as que os pais ou os mestres das escolas teñen maior costume de consultar?

SEGUNDA SERIE

B. EDUCACIÓN SECUNDARIA E CLÁSICA

B¹. COLEXIOS, XIMNASIOS, INSTITUCIÓN PARTICULARES E INTERNADOS.— *Número, natureza, orixe e fundación; organización e mantemento; administración e gastos; material e lugares.*— *Relación entre o número de escolas ou clases secundarias e o de habitantes do país.*— *Diferenzas entre as escolas destinadas aos alumnos de diferentes credos relixiosos.*— *Retribución que deben pagar por cada alumno externo; cantidade que deben pagar por cada alumno interno; condicións de admisión dos alumnos.*

N.B. Aquí pódense reproducir as *doce preguntas* do primeiro parágrafo A¹ da primeira serie A, substituíndo as palabras: *Escolas secundarias*, onde se empregou o de *Escolas primarias*, e engadindo na pregunta nº 10, a distinción dos *alumnos externos e alumnos interno*.

B². DIRECTORES E PROFESORES DAS ESCOLAS SECUNDARIAS.— Como son preparados para as súas funcións?— Como e por quen son nomeados?— O seu número.— Nome dos máis distinguidos.— Contas que deben render.— Como son remunerados, con diñeiro, con indemnizacións, dunha maneira fixa ou variable; con consideración?— Que perspectiva de progreso ou de retiro?

N.B. Pódese aplicar igualmente a este parágrafo as dezaioito preguntas do parágrafo A² (desde a nº 13 ata a nº 30 inclusive), substituíndo, onde dea lugar estas palabras: *Directores ou profesores das escolas secundarias* onde apareza *rexentes* ou *mestres de primaria*.

B³. ALUMNOS.— O seu número, a súa idade, a súa admisión.— A súa división en clases, a relación entre eles; o seu progreso.— Época de saída das escolas ou das clases secundarias.

31. Cal é o número de alumnos das escolas secundarias ou das clases secundarias dos colexios, no pobo, ou no distrito (*círculo, distrito, cantón, departamento, provincia, goberno, etc.*)?— Neste grupo, cantos son *alumnos externos*, ou que viven en casa dos seus pais e non acoden ás escolas máis que durante as horas de clase, e *alumnos pensionados*, que son á vez aloxados, alimentados e instruídos nas escolas secundarias ou colexios?

32. Cal é a proporción entre o número total destes alumnos coa poboación do pobo ou do distrito?

33. Cantos alumnos se reunen aproximadamente nunha escola secundaria, e cantos en cada clase, baixo a dirección dun só profesor?— Cal é o *mínimo* e o *máximo*?

34. Aproximadamente, a que idade chegan os nenos ás escolas secundarias?

35. Antes de admitilos, fáiselles superar exames previamente?

36. Deben realizar outros exames periódicos, dirixidos a facer apreciar o desenvolvemento das súas facultades e o progreso da súa instrución?— Como teñen lugar estes exames?

37. Os alumnos dunha mesma clase están divididos en pequenas seccións, segundo a súa capacidade?

38. Establécense entre eles relacións que lles permitan axudarse e instruírse mutuamente?

39. Os alumnos que demostran unha mellor disposición natural, non son ás veces favorecidos exclusivamente, á conta do resto?

40. Aproximadamente, a que idade saen os nenos das escolas secundarias?

B⁴. EDUCACIÓN FÍSICA E XIMNÁSTICA.— Alimentación; vestido; soño.— Xogos, exercicios corporais; paseos.— Hixiene e réxime; enfermidades, mortalidade.

41. Cal é o alimento habitual dos nenos, nas escolas secundarias ou nos colexios?— Cantas comidas fan, e que se pode sinalar respecto diso?— Cal é a cantidade diaria de pan e de viño dada a cada neno?

42. Os nenos visten dunha maneira uniforme, e cal é a súa vestimenta?

43.* Cantas horas se lles deixa durmir aos nenos e como son distribuídas as horas de descanso?

44.* As camas dos nenos son duras ou brandas, e de que material están feitas habitualmente?

45.* Durante o soño teñen a cabeza cuberta ou descuberta, e por que motivo é preferible un ou outro método?

46.* Tense coidado de afacer aos nenos para soportar o frío, a calor, a fatiga?

47. Cales son os seus xogos e os seus exercicios máis habituais? (Xogos de balón, pelota, bólas, etc.)

48. Se estila facer longas marchas pedestres, antes ou despois das comidas?

49. Toman a miúdo baños, fríos ou quentes?

50.* Que exercicios tales como a *natación*, a *equitación*, a *danza*, a *esgrima*, etc. forman parte da educación da mocidade?

51.* Habitualmente a que idade se dedican a estes diferentes exercicios, e cantos meses son empregados en cada un deles?

52. Os *exercicios militares* forman parte da educación, nas escolas secundarias, e como son organizados?

53. Para estes exercicios os nenos son divididos en compañías?— Son mandados por oficiais e suboficiais nomeados entre eles, e cuxa elección lles é confiada?

54. Fáiselles practicar con armas de fogo, e que precaucións se toman para previr accidentes?

55. A natación, o salto, a carreira a pé, a escalada, a loita e outros exercicios ximnásticos están en uso tanto nas clases inferiores da sociedade como nas clases máis elevadas; ou cales son os exercicios practicados máis xeralmente, e cales os máis desatendidos en cada clase?

56.* Cales son, no país, os homes máis soados pola súa habilidade nos exercicios corporais?

57.* Que obras se publicaron sobre a *ximnasia*?— Ata que punto son consultadas e aplicadas, nas familias ou nas escolas públicas? (As *sete preguntas*, desde a nº 58, 59, etc. ata a 64 inclusive, son as mesmas que as dos números correspondentes do parágrafo A⁴.)

65. Que proporción se pode establecer para a mortalidade dos nenos, desde o décimo ao décimo sexto ano?

66. Coñécese o uso do *dinamómetro*, para apreciar e comparar a forza muscular dos nenos⁸?

B⁵. EDUCACIÓN MORAL E RELIXIOSA.— Primeiro coñecemento dos deberes do home para cos seus semellantes.— Coñecemento de Dios.— Pregarias diarias.— Espírito de benevolencia.— Coraxe.— Paciencia.— Idea da morte, relacionada cun obxectivo moral, e unida á dunha vida para vir.— Afástanse os libros perigosos?— Sentimento de honra.— Anhelos de aprecio, merecido por un nobre carácter, por unha boa conduta.— Cartilla de conduta.— Uso dun memorial diario, para coñecer e apreciar o emprego do tempo.— Espírito de orde.— Costumes económicos.— Uso do diñeiro.— Desenvolvemento e dirección da sensibilidade moral.— Impresións producidas polo espectáculo da desgraza, presentada baixo diferentes formas.— Avaricia previda ou corrixida.— Actos de beneficencia convertidos en familiares.— Xenerosidade, recoñecemento.— Respecto á propiedade; amor á verdade.— Represión dos vicios máis ordinarios.— Moderación nos praceres, resignación nas penas.— Réxime e disciplina nas escolas secundarias.— Castigos, recompensas.— Emulación: é vista como un medio necesario?— Educación moral práctica.

67. Que ofrecen de particular as instrucións morais e relixiosas, dadas, na segunda idade da vida, desde os nove ou dez anos ata os dezaseis, tanto nas familias como nas escolas?— En que consisten?

68. Que cuidados tense para dar aos nenos as ideas xustas sobre os seus deberes para cos seus semellantes, sobre as súas obrigacións na sociedade, sobre a opinión que pode formarse o home da Divindade, sobre a maneira en que pode e debe honrala?

69.* Acostumamos aos nenos a rezar regularmente as súas pregarias, mañá e noite?

70. As pregarias son recitadas polo pai de familia, ou polo xefe da institución, ou por un dos nenos, ou por cada un deles a quendas?— Son sempre as mesmas; e, neste caso, non dexeneran en fórmulas, por así dicilo banais, que non producen máis que unha débil impresión no corazón?— Ou consisten en instrucións familiares, ao alcance dos nenos, baseadas nos avatares da súa vida diaria, no coñecemento dos seus caracteres, da súa conduta, das súas necesidades?

71.* Son os nenos instigados contra certas nacións, contra as persoas de credos relixiosos ou de opinións diferentes, contra certas profesións?— Ou se lles inculca unha benevolencia universal para cos homes e tamén para cos animais, e que medios se utilizan para iso?

72.* Posto que o valor é necesario en todas as situacións da vida, tanto na desgraza como nos combates, nas enfermidades etc. Como se inspira nos nenos o valor, sen ensinalles a facer dano?— Como se lles ensina a sufrir pacientemente?

73.* Preséntaselles a morte baixo un aspecto espantoso, ou como unha pasaxe inevitable desta vida a un estado máis feliz? (As dúas crenzas fundamentais, a da *existencia de*

⁸ O *dinamómetro* é un instrumento mecánico, coñecido en Inglaterra, perfeccionado en Francia polo Sr. Régnier, mecánico tan hábil como estimable (domiciliado en París, rue du Bac, nº 28). Este instrumento serve para estimar e comparar a forza dos homes, a dos cabalos, a resistencia dos arados de labranza, e a potencia das máquinas en xeral.— A súa utilización demostrou, nas terras austrais, que os salvaxes son constantemente menos fortes que os pobos civilizados. En varias institucións, utilízase para observar o progreso da forza dos mozos.— Este instrumento, recollido na súa caixa cos seus accesorios, custa 180 francos.

Dios e a dunha *vida para vir*, Son consideradas como dous puntos de apoio saudables e necesarios para a debilidade humana, e como dúas bases indispensables da moral?)

74. Tense coidado en apartar dos nenos os libros que puidesen espertar nos seus espíritos dubidas perigosas, antes que a súa razón e conciencia sexan suficientemente fortes para resistir á influencia das doutrinas irrelixiosas e inmorais?

75.* Como se imprime no espírito dos nenos ideas xustas sobre a verdadeira felicidade?— Como se lles fai desexar unha boa reputación?

76. Dáse a cada un deles *cartillas de conduta*, nas cales se escriben as notas boas e malas, coas que se fai a continuación unha relación, ao finalizar a semana ou o mes?

77. Fáiselles levar un pequeno *diario*, no cal eles mesmos escriben, cada noite ou mañá, os principais resultados do emprego das 24 horas transcorridas?— Que vantaxes obtéñense de semellante método, ou de medios análogos, para inculcar nos nenos costumes de orde, tendentes a fortalecer a súa moralidade?

78.* Cales son as ideas que comunmente se dan aos nenos sobre o diñeiro? Fáiselles consideralo como o principal obxecto dos desexos do home, ou como un medio de aliviar o infortunio e de exercer a beneficencia, ou como unha especie de equivalente para os servizos que nos son prestados, ou baixo algún outro aspecto similar?

79. Que *costumes económicos* se lle fai tomar aos nenos para darse conta do uso que fan das pequenas sumas postas á súa disposición?

80. Que coidados particulares toman os pais e os profesores, para desenvolver a sensibilidade moral nos nenos, de maneira que, con todo, non dexenere en debilidade?— Preséntase a miúdo ante os seus ollos ás vítimas desdeñadas da inxustiza dos homes ou dos caprichos da fortuna, os enfermos nos hospitais, os pais desafortunados dunha familia numerosa, que teñen dificultades para facelas subsistir co seu traballo, os obreiros rendidos polo peso dun traballo excesivo, a inocencia oprimida, o mérito perseguido e desprezado, a vellez achacosa, indixente e abandonada? (Como son dirixidas, en proveito do desenvolvemento do corazón e da instrución moral, as visitas realizadas ás moradas dos pobres, aos talleres, aos hospicios, ás prisións?)

81.* Como se prevén a avaricia nos nenos?— Como se corrixe esta?

82. Os pais ou os profesores encargan aos nenos que realicen directamente actos de caridade?— Ou se lles brinda a ocasión de realizar actos de beneficencia?

83.* Como son predispostos os nenos á xenerosidade sen ostentación?— Como os acostumamos ao agradecemento?— (Fáiselles sentir ata que punto a ingratidade é un vicio indignante e vergoñoso?)

84.* Como se lles ensina a respectar a propiedade dos demais, e a concibir a aversión polo roubo?

85.* Como son alentados a dicir a verdade e convencidos dun santo horror pola mentira?

86.* Como se lles inspira desprezo pola envexa, a burla, a maledicencia e o orgullo?

87.* Como se prevén ou destrúe neles a inclinación a ser preguiçeiro?— Como se lles consegue inculcar o amor polo traballo?

88.* Como se lles ensina a ser moderados nos praceres e pacientes nas penas?

89. Cal é o réxime interior das escolas secundarias?— A disciplina é doce e paternal ou dura e severa?

90. Cales son as faltas mais comúns, e que tipo de castigo é habitual impoñer aos nenos, segundo a natureza destas faltas e circunstancias?— Que efecto moral parecen producir estes castigos?

91, 92, 93, 94, 95, 96.— *N.B.* Convén reproducir aquí, aplicándoas ás *escolas secundarias*, as *seis preguntas*, nº, 85, 86, 87, 88, 89 e 90 do parágrafo A⁵ da primeira serie.

97. Tense coidado en apartar os vicios, os prexuízos, en depurar as tendencias, en moderar e dirixir as paixóns, en espertar os sentimentos morais, en formar os costumes e cultivar a *conciencia* e a *razón*?— Sábese aproveitar, desde este punto de vista, todos os medios suxeridos polas circunstancias diarias da vida, que poden conducir ao obxectivo desexado?

98. Exercítase nos nenos, desde os primeiros momentos, a facultade de pensar e a razón, aplicadas á dirección e ao exame da súa conduta, de maneira que, no momento que alcancen a mocidade e a idade madura, eles poidan facilmente prescindir de guía, para aquilo que lles afecta, e fiarse do seu propio xuízo?

99. Océpanse do desenvolvemento harmónico da alma, en relación cunha crenza relixiosa e moral, interior e profunda, que constitúe a conciencia; da solidez dos principios adoptados pola conciencia e a razón, como regras de conduta; da forza de carácter e de vontade para resistir ás tentacións das paixóns e ao contaxio dos malos exemplos; en fin, da conduta exterior, das relacións sociais e das accións? (Todas estas cousas deben ser postas en relación e en harmonía, para que o neno, de acordo consigo mesmo, sexa esencialmente virtuoso e feliz.)

100. Téntase (seguinto o sabio consello do filósofo alemán BASEDOW), facer coñecer ben aos nenos a virtude no seu bo lado, e o vicio no seu aspecto depreciabile, a fin de que eles se convertan verdadeiramente en homes de ben, e que non sexan hipócritas, é dicir, que non teñan en conta tan só o seu propio interese, cando fan o ben?— (O estudo da moral debe ser unha instrución paternal sobre o ben e o mal, o conveniente e o inconveniente, de maneira que o neno non actúe moralmente ben, polo temor dos seus superiores ou dos que os vixían, ou polo mecanismo do costume, senón polo resultado da súa propia convicción.)

B⁶. EDUCACIÓN INTELECTUAL.— *Desenvolvemento das facultades.*— *Adquisición dos coñecementos, ou instrución.*— *Paso dun grao de instrución a outro.*— *Exame previo dos alumnos.*— *Número e orde das clases e dos cursos de instrución, nas escolas secundarias.*— *Obxectos de ensino.*— *Métodos seguidos.*— *Libros clásicos.*— *Exames anuais ou periódicos.*— *Exercicios para formar a MEMORIA, o XUIZO ou a RAZÓN, a IMAXINACIÓN.*— *Duración das leccións diarias.*— *Duración do curso completo dos estudos secundarios.*— *Diferenzas entre os centros de educación do mesmo grao.*— *Vacacións, a súa duración, o seu emprego.*— *Medios para converter o estudo agradable e atractivo.*— *Elección e obxectivo dos coñecementos impartidos na primeira mocidade, relacionados coas verdadeiras necesidades da vida e co destino dos nenos e dos mozos.*— *Indicación dos coñecementos máis importantes para a vida práctica.*— *Visión xeral dalgunhas lagoas e vicios no sistema de instrución ordinario.*— *Estilo epistolar, contabilidade, estudo das leis e das formas das convencións civís: tres obxectos esenciais, a maior parte das veces descoidados.*

101. Aproximadamente a que idade se fai pasar aos nenos das escolas elementais ás *escolas secundarias* ou aos *colexios*? Que se pode subliñar, nese paso dun grao de instrución a outro?

102. Están os nenos obrigados a superar un *exame previo* sobre os obxectos e os resultados dos seus primeiros estudos, antes de entrar nunha escola secundaria ou nun colexio?— Neste caso, que coñecementos se esixisen deles?

103. Cantas clases diferentes ten habitualmente cada institución secundaria ou colexio? En que orde se suceden estas?

104. Cales son os *obxectos de ensino* comprendidos en xeral na esfera da educación secundaria?

105. Ata onde alcanza, nas escolas secundarias, o estudo das *linguas clásicas e modernas*, o *debuxo*, a *xeografía*, a *historia*, a *física*, as diferentes ramas da *historia natural*?

106. Que métodos se segue para o ensino das diferentes partes dos estudos, indicados en detalle e separadamente un detrás doutro?— Empréganse, nalgunhas ramas da instrución, métodos particulares, simplificados ou perfeccionados? Cales son estes métodos?

107. Tense coidado en acomodar os *métodos de educación e de instrución* ao carácter da mocidade en xeral e ás capacidades ou disposicións dos alumnos en particular?

108. Tense coidado, na instrución, destes datos esenciais:

1º. O que corresponde ao *desenvolvemento natural* e ás disposicións particulares do individuo

2º O que soporta as modificacións, que se pode determinar nel, polas *influencias externas* ás que se lle somete?

109. Cales son, en cada curso, os *libros clásicos* consultados ou aplicados polos mestres ou profesores e postos en mans dos seus alumnos?

110. Danse as leccións a todos os alumnos dun mesmo curso, reunidos en grupo, ou se lles divide en pequenas seccións particulares, segundo a súa forza comparativa e o progreso da súa intelixencia, coa finalidade de mellorar a instrución ao alcance de cada neno?

111. Son os nenos examinados con coidado e individualmente, nalgunhas épocas do ano?— Como se fan estes *exames*?— Non poden, algunhas veces, inspirar desalento e fastío nos nenos traballadores e aplicados, pero pouco favorecidos pola natureza, que ven moi a miúdo excedidos por outros nenos menos estudosos, pero dotados de grandes disposicións naturais?

112. Exercítase moito a *memoria*, e en que consiste este tipo de exercicio?— Fórmase unha *memoria razoada*, máis que unha *memoria mecánica*? (Consulten preguntaa nº 100, do parágrafo A^o, na serie que precede.)

113. Tense coidado en exercitar o *xuízo*, e por que medios? (Pódese reproducir aquí a pregunta 101 da serie precedente)

114. Como se cultiva a *imaxinación*?— Búscase exercitala nos nenos que teñen pouca, regulala naqueles que a teñen moi viva e moi ardente?

115. 116.— Reproducir e aplicar ás escolas secundarias as preguntas 102 e 103 da serie das *escolas primarias*.

117. Cantos anos dura o *curso completo dos estudos*, nas escolas secundarias; e, aproximadamente, desde que idade ata que idade?

118. Envían todos os país alí aos seus fillos, ou algúns prefiren facelos educar no estranxeiro ou poñerlles mestres particulares nas súas propias casas?— Cal é, con respecto a isto, o costume seguido máis xeralmente?

119. Que diferenzas se poden subliñar entre as institucións secundarias que existen nos diferentes puntos do distrito? (*círculo, distrito, cantón, departamento, provincia, etc.*)— Entre as da capital e as das cidades pequenas, entre estas e as institucións establecidas en simples pobos?

120. (Véxase a pregunta 106 da serie precedente)

121. Búscase facer o estudo agradable e atractivo para os nenos; e por que medios?— (Non hai que limitarse a darlles coñecementos, en forma de entretemento. Debido a que tomarían o costume e sentirían a necesidade de divertirse sempre; descoidarían ou colle-rían aversión aos estudos ou ocupacións serias.)

122. Reflexiónase sobre o uso que os nenos poderán facer dos coñecementos que se lles dá, e fáiselles apreciar a utilidade que poderán sacar diso?

123. Asígnaselles o primeiro lugar aos coñecementos máis importantes para a vida práctica?

(Non se pode determinar, aproximadamente da maneira seguinte, as ciencias que teñen que ter unha utilidade real nas relacións sociais?:

1º. A *lectura*, a *escritura* e as regras fundamentais da *gramática*;

2º. O uso familiar da *lingua materna* ou *nacional* e dalgunhas *linguas modernas*;

3º. A *aritmética* e a *contabilidade*;

4º. A *xeometría* e as *matemáticas elementais*, unidas a algunhas nocións de *mecánica aplicada* e de *tecnoloxía*;

5º. O *debuxo*, verdadeira linguaxe universal;

6º. A *xeografía* matemática, física, civil e política, especial ou particularmente aplicada ao país no que se vive;

7º. Os elementos da *física* e da *química*, dúas ciencias cuxas aplicacións se reproducen en todas as *artes económicas*;

8º. Os elementos da *historia natural*, e especialmente da *mineraloxía* e da *botánica*;

9º. Algunhas nocións de *hixiene* práctica, para salvagardar a saúde;

10º. Algunhas nocións elementais de *astronomía* e de *meteoroloxía*, para coñecer o estado do ceo, para apreciar as variacións do clima ou da temperatura, a utilización do termómetro e do barómetro;

11º. Os principios fundamentais da *economía política* e da *economía doméstica*, relacionados co estudo da *historia* do país, co coñecemento da súa *constitución* e das súas *leis*, regras e formas prescritas ou convidadas para o outorgamento de diferentes actos civís;

12º. O *canto* e a *música*, que suavizan os costumes e o carácter...

Non é certo dicir que a educación ordinaria, na cal se observan moitos contrasensos e lagoas, cultiva soamente a *memoria mecánica*, descoida o *xuízo* e a *razón*, dá unha dirección falsa e perigosa á *imaxinación*, fai perder un tempo precioso para o estudo das *linguas latina e grega*, ensinadas demasiado exclusivamente, e por un método demasiado lento, trata o *debuxo* como unha arte de adorno, en lugar de miralo como un obxecto de primeira necesidade, aplicable a todas as artes mecánicas, a todos os oficios, a todas as posicións da vida, non dá máis que nocións superficiais en *xeografía* e en *ciencias naturais*, desdeña a *hixiene* e o *estudo da parte física do home*, a *economía política* e o *estudo do mecanismo social*, o coñecemento das *regras* e das *formas das convencións civís*, tan necesarias en todos os estados? *O ensino da historia* non é superficial e estéril, xa que fai coñecer épocas e datas, feitos insignificantes, moi a miúdo relativos aos pobos antigos, sen facer apreciar o enca-deamento e a unión dos acontecementos, as calidades morais e a conduta dos principais personaxes, os caracteres distintivos da verdadeira e da falsa gloria, os deberes e os dereitos dos homes, considerados unha e outra vez na familia e no estado, como particulares nas súas relacións mutuas, como *suxeitos*, como *cidadáns*, como *funcionarios públicos*; en fin, as causas da supremacía ou a decadencia dos estados, da felicidade ou das desdichas dos particulares e das nacións?— A educación ordinaria non é incompleta e defectuosa, baixo estes diferentes puntos de vista?)

124. Tentouse reducir o tempo dedicado ao estudo do latín e o grego, ou mesmo suprimir enteiramente o seu estudo da educación puramente civil, para substituíla por estudos máis apropiados ás necesidades de cada individuo, segundo a carreira social, comercial, militar, ou outra, á cal parece destinado?— Neste caso, que inconvenientes ou que vantaxes resultaron de semellante intento?

125. Exercítase aos nenos para escribir cartas aos seus pais afastados ou aos seus amigos mozos? Fáiselles sentir a utilidade de formarse no *estilo epistolar*?

126. Ensínaselles *contabilidade*, por partidas simples e por partidas dobres?

127. Fáiselles comezar o *estudo das leis do país* nas escolas secundarias ou no seo das súas familias, antes da idade de 16 ou 17 anos?

B⁷. EDUCACIÓN DOMÉSTICA E FAMILIAR, EN RELACIÓN COA EDUCACIÓN PÚBLICA

128, 129, 130, 131. Reproducir aquí as preguntas 107, 108, 109 e 110 do parágrafo A⁷.

132.* Os pais que non envían aos seus fillos ás escolas públicas, a que tipo de persoas (*eclesiásticos* ou *laicos*, *adultos* ou *novos*, *casados* ou *solteiros*, etc.), confían o coidado de educalos?— En que consisten habitualmente os méritos destes profesores particulares?— Cal é o seu salario?

133. A que idade son os nenos habitualmente confiados aos preceptores, e ata que idade permanecen baixo a súa dirección?

134.* Cales son as materias de estudo máis habitualmente cursadas con estes profesores?

135.* Cal destes dous tipos de educación, *pública* ou *particular*, é recoñecida como mellor, e desde que punto de vista parece preferirse unha ou outra?

136.* Cal destes dous métodos de educación está máis estendido?

137.* Cal é máis custoso?— A que suma se eleva o gasto ordinario, para a educación particular, ou para a educación pública dun mozo, (especialmente, desde a idade de nove ou dez anos ata os dezaseis ou dezasete anos)?

B⁸. EDUCACIÓN SECUNDARIA, EN RELACIÓN CO GRAO PRECEDENTE E SEGUINTE.

138. Reproducir a pregunta 111 do parágrafo A⁸.

139. A *educación secundaria* está relacionada coa *educación superior*, para os nenos que deben continuar o curso dos seus estudos en universidades ou en escolas especiais?

140. A organización actual da instrución secundaria é establecida sobre bases bastante amplas, bastante sólidas, bastante completas, para prover aos nenos das clases intermedias e medias, de todos os coñecementos que lles son indispensables e para exercer e desenvolver todas as súas facultades?

141. Que chegan a ser, en xeral, os mozos das diferentes clases da sociedade, á súa saída das escolas secundarias, e que medios teñen á súa disposición para cultivar e madurar a instrución que eles recibiron?

B⁹. CONSIDERACIÓNS XERAIS E PREGUNTAS DIVERSAS.

142. A maneira actual de educar aos nenos, desde a idade de nove ou dez anos ata os dezaseis ou dezasete, é a mesma que outrora?— Ou ben, en que consiste a diferenza que pode atoparse entre o antigo e o novo modo de educar?

143. Cales son os perfeccionamentos ou os cambios introducidos na educación secundaria desde fai dez anos?

144. Que inconvenientes se poden sinalar no sistema seguido actualmente, ou cales son as vantaxes esenciais que parecen derivarse del?

145. De que reformas e melloras parece susceptible?

146. Cales son as *obras* máis estimadas, no país, sobre a *educación da segunda idade*? Ou ben cales son as que os pais, os mestres ou preceptores particulares, e os directores ou profesores das escolas secundarias estilan consultar?

N.B. As *catro Series de Preguntas*, que deben completar o *Esbozo do Ensaio sobre Educación Comparada*, serán publicadas proximamente.

Hace 10 años la Sociedad Española de Educación Comparada puso en marcha la primera edición completa en castellano del *Esquisse d'un ouvrage sur l'éducation comparée*. Se trata una obra de referencia obligada ya que pone los fundamentos a la aplicación de la comparación a la educación. Desde su publicación, en formato libro, en 1817 ha sido traducida a diferentes idiomas (inglés, polaco, turco, portugués, euskara, etc.) y, por primera vez en castellano.

A lo largo de esta década el trabajo de dar mayor difusión esta obra ha continuado y en este ejemplar presentamos una edición multilingüe en castellano, euskara, catalán y gallego para, así, responder a la diversidad lingüística del Estado español y acercar esta obra, sobre todo, a los estudiantes de Pedagogía, Magisterio y Educación Social

La biografía de Marc-Antoine Jullien de Paris (1775-1848) es un ejemplo del tránsito de los ilustrados franceses a la Revolución, destacando en su actividad la publicación de numerosos escritos pedagógicos y de la *Révue Encyclopédique* y una agitada vida jalonada por infinidad de actividades políticas, sociales y culturales.

La pedagogía le debe a Marc-Antoine Jullien tres aportaciones fundamentales: la propuesta del sintagma "Ciencia de la Educación", la difusión del método de Pestalozzi y haber sido el promotor de la utilización de la comparación en educación, así como de la recogida sistemática de datos de carácter internacional.

Las traducciones del texto original vienen precedida por un profundo estudio crítico de su trayectoria vital y de sus aportaciones en el campo de la Educación, enmarcándola en el contexto histórico en que el que se escribió.

Esta obra es una referencia básica para los estudios en el campo de la educación comparada y en ella podemos ver antecedentes, tanto de organismos internacionales como UNESCO o la Oficina Internacional de Educación, como de las evaluaciones que realiza la OCDE.

